DIE SPRACHE

DER ALTEN

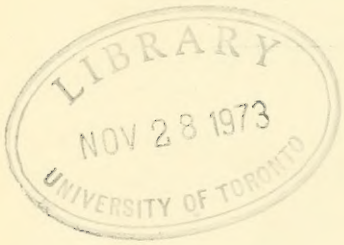
VITA WANDREGISELI

VON

FRITZ MÜLLER-MARQUARDT

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1912

PA
2057
M8



PARENTIBUS SACRUM

Vorwort.

Der erste Teil vorliegender Arbeit ist bereits als Berliner Doktordissertation vom Jahre 1912 gedruckt worden. Er erscheint hier zusammen mit dem Rest als ein Ganzes. Bei dieser Gelegenheit sei mir gestattet, den Herren Geheimrat Professor Dr. E. Norden und Professor Dr. H. Morf noch einmal gehorsamst Dank zu sagen für das Interesse, das sie meiner Abhandlung entgegengebracht, und die liebenswürdige Unterstützung in Rat und Tat, die sie mir haben angedeihen lassen. Besonderer Dank gebührt auch Herrn Professor Dr. K. Meister, dem ich so manche Anregung verdanke. Den Herren Dr. phil. O. Villaret und cand. phil. E. Schulte, die mit anerkennenswerter Ausdauer mit mir die Arbeit des Korrekturlesens geteilt haben, sei auch an dieser Stelle freundlichst gedankt.

Möge die Kritik dieses Buches recht fruchtbringend und belehrend für den Anfänger sein, der zum ersten Male mit eigener Arbeit sich in den Kreis der Fachgenossen und Sachverständigen gewagt hat.

Möge das Buch, das nichts anderes sein will als ein Beitrag zur Beurteilung und Kritik des vorromanischen Lateins, diesem allzusehr vernachlässigten Gebiete neue Freunde, Gönner und Bearbeiter gewinnen.

Das ist der Wunsch, mit dem ich es dem gelehrten Publikum hiermit übergebe.

Berlin, im Mai 1912.

Der Verfasser.

Verzeichnis der in dieser Arbeit häufiger zitierten Werke.[1])

Ahlquist, H., Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis, Upsala 1909 (Uppsala Universitets Årsskrift 1909).

Appel, E., Exegetisch-kritische Beiträge zu Corippus, Diss. München 1904.

Bayard, L., Le Latin de St-Cyprien, Paris 1902.

Bechtel, E. A., Sanctae Silviae Peregrinatio, the text and a study of the Latinity, Diss. Chicago 1902.

Bellanger, L., In Antonini Placentini itinerarium grammatica disquisitio, Parisiis 1902 (Thesis).

Bonnet, Max, Le Latin de Grégoire de Tours, Paris 1890.

Brambach, Wilh., Hülfsbüchlein für lateinische Rechtschreibung[3], Leipzig 1884.

— Die Neugestaltung der lateinischen Orthographie, Leipzig 1886.

Carnoy, A., Le Latin d'Espagne d'après les inscriptions, Bruxelles 1906.

Cooper, F. T., Word formation in the roman sermo plebeius, New York 1895.

Corssen, W., Über Aussprache, Vocalismus und Betonung der lateinischen Sprache, Leipzig 1858 und 1859.

Diez, Friedr., Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen, Bonn 1878[4], mit Index von Jarnik.

— Grammatik der romanischen Sprachen, Bonn 1882[5]. — Abgekürzt: Diez, Wörterbuch und Diez, Gr.

Draeger, A., Historische Syntax der lateinischen Sprache[2], Leipzig 1878 und 1881.

Dubois, Aug., La Latinité d'Ennodius, Paris 1903.

Ducange-Henschel, Glossarium mediae et infimae latinitatis, Niort 1883.

[1]) Seltener benutzte Darstellungen werden jeweilen an der betreffenden Stelle genau angeführt werden.

Elss, H., Untersuchungen über den Stil und die Sprache des Venantius Fortunatus, Diss. Heidelberg 1907.

Fortunatus = Venanti Honori Clementiani Fortunati opera, Bd. I opera poetica ed. Leo 1881, Bd. II opera pedestria ed. Br. Krusch 1885 in den Monum. Germaniae hist., auct. antiq. t. IV 1. 2.

Fredegar = Fredegarii et aliorum Chronica, ed. Br. Krusch in den Mon. Germ. hist., Script. rer. Meroving., tom. II, Hannoverae 1888.

Georges, K. E., Ausführliches lateinisch-deutsches und deutsch-lateinisches Wörterbuch, Leipzig 1879/80.

Godefroy, Frédᵈ., Dictionnaire de l'ancienne langue française, Paris 1880 ff.

Goelzer, H., Etude lexicographique et grammaticale de la latinité de St-Jérome, Paris 1884.

Goelzer, Sulpicius Severus = Goelzer, H., Grammaticae in Sulpicium Severum observationes, Paris 1883 (Thesis).

Grandgent, An Introduction to Vulgar Latin, Boston 1908.

Gregor I. ep. = Gregorii I. papae registrum epistolarum in: Monumenta German. hist. epistolae, Bd. I 1891, Bd. II 1899.

Gregor I. Moralia, ed. von Gallicioli (Ausgabe der Benediktiner), Venetiis 1768.

Gregor I. Dialogi, ed. studio manachorum ordinis s. Benedicti e congreg. s. Mauri. Paris 1705.

Gregor T. = Gregorii Turonensis opera, ed. Arndt und Krusch in Mon. Germ. hist. script. rer. Meroving. I 1. 2, Hannoverae 1884 ff.

Haag, O., Die Latinität Fredegars in: Roman. Forschungen, ed. Vollmöller, Bd. X, p. 837 ff.

Haase, Friedr., Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft, ed. von Aug. Eckstein, Bd. I, 1874.

Hanssen, Friedr., Spanische Grammatik auf historischer Grundlage, Halle 1910.

Hatzfeld-Darmesteter, Dictionnaire de la langue française . . . Paris.

Jeanjaquet, Jules, Recherches sur l'origine de la conjonction '*que*' et des formes romanes équivalentes, thèse de Zürich, Neuchâtel 1894.

Juret, P. C., Etude grammaticale sur le latin de St-Filastrius in: Roman. Forschungen, Bd. XIX, p. 130—320.

Kalb, W., Roms Juristen, nach ihrer Sprache dargestellt, Leipzig 1890.

Koffmane, G., Geschichte des Kirchenlateins I, Breslau 1879.

Körting, Lateinisch-Romanisches Wörterbuch, 1907.

Kühner, Raff., Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache, 1877 und 1878.

Leky, M., De syntaxi Apuleiana, Diss. Münster 1908.

Levy, E., Provenzalisches Supplement-Wörterbuch, Leipzig 1894 ff.

Lindsay-Nohl = Lindsay, W. M., Die lateinische Sprache, übersetzt und bearbeitet von Hans Nohl, Leipzig 1897.

Löfstedt, E., 1. Beiträge = Beiträge zur Kenntnis der späteren Latinität, Uppsala Diss., Stockholm 1907. — 2. Studien = Spätlateinische Studien, Uppsala 1908. — 3. Kommentar = Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae, Uppsala und Leipzig (1911), konnte erst kurz vor der Drucklegung benutzt werden.

Mätzner, Ed., 1. Syntax = Syntax der franz. Sprache, Berlin 1843. — 2. Grammatik = Französische Grammatik, mit besonderer Berücksichtigung des Lateinischen, Berlin 1885[3].

Meyer-Lübke, 1. R. Gr. = Grammatik der romanischen Sprachen, 3 Bände, 1890 ff. — 2. It. Gr. = Italienische Grammatik 1890. — 3. Einführung = Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft 1901. — 4. Fr. Gr. = Historische Grammatik der französischen Sprache, Heidelberg 1908.

Michaelis, H., Neues Wörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache, Leipzig 1907.

Neue, Friedr., Formenlehre der lateinischen Sprache, ed. Wagner, Bd. I[3] 1902, II[3] 1892, III[3] 1897.

Nyrop, Kr., Grammaire historique de la langue française, Kopenhague 1903 ff.

Olcott, G. N., 1. Studies = Studies in the word formation of the latin inscriptions, Leipzig 1898. — 2. Thesaurus = Thesaurus linguae latinae epigraphicae, Rome 1904 ff.

Petrócchi, Dizionario universale della lingua italiana, Milano 1887 ff.

Pidal, R. Menéndez, Manual elemental de gramática histórica española, Madrid 1904.

Pirson, J., 1. inscriptions = La langue des inscriptions latines de la Gaule, Bruxelles 1901. — 2. Mulomedicina = Mulomedicina Chironis. La syntaxe du verbe par J. Pirson in der Festschrift zum XII. allgemeinen deutschen Neuphilologentage in München, Pfingsten 1906, Erlangen 1906, p. 390 ff. — 3. formules = Le latin des formules mérovingiennes et carolingiennes (Roman. Forsch., Bd. XXVI [1909], p. 837 ff.).

Plattner, Ausführliche Grammatik der französischen Sprache, Karlsruhe 1899 ff.

Quillacq, J. A., Quomodo latina lingua usus sit S. Hilarius, Tours 1903.

Regnier, Ad., De la latinité des sermons de St-Augustin, Paris 1886.

Rigutini-Bulle, Neues italienisch-deutsches und deutsch-italienisches Wörterbuch, Leipzig 1907.

Rönsch, Hermann, 1. Itala und Vulgata, Marburg 1875; abgekürzt: It. — 2. Collectanea philologa, ed. von Carl Wagner, Bremen 1891. — 3. Semas. = Semasiologische Beiträge zum lateinischen Wörterbuch, Heft 1—3, Leipzig 1887—89.

Rydberg, Gust., Zur Geschichte des französischen 'ɔ', Upsala 1896 ff.

Scheifler, Quaestiones Commodianeae, Diss. Breslau 1908.

Schuchardt, Hugo, Der Vocalismus des Vulgärlateins, Leipzig 1866 ff.

Schultz-Gora, O., Altprovenzalisches Elementarbuch[2], Heidelberg 1911.

Schwan-Behrens = Grammatik des Altfranzösischen von Ed. Schwan und Dietr. Behrens[7], 1907.

Seelmann, Emil, Die Aussprache des Latein nach physiol.-hist. Grundsätzen, Heilbronn 1885.

Slijper, E., De formularum Andecavensium latinitate disputatio, Amstelodami 1906.

Sommer, Ferd., Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre, Heidelberg 1902.

Tobler, Adolf, V. B. = Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik, Leipzig, Bd. I[2] 1902, Bd. II[2] 1906, Bd. III[2] 1908, Bd. IV[1] 1908.

Vockeradt, Lehrbuch der italienischen Sprache, Berlin 1878.

Werner, F., Die Latinität der Getica des Jordanis, Diss. Halle 1908.

Wiggers, Julius, Grammatik der spanischen Sprache, Leipzig 1884.

Zauner, Adolf, Altspanisches Elementarbuch, Heidelberg 1908.

Abkürzungen.

A. L. L. = Archiv für lateinische Lexikographie, ed. Wölfflin.

Archiv = Archiv für das Studium der neueren Sprachen, jetzt ed. von A. Brandl und H. Morf.

Aub. = Auberee, altfranzösisches Fabliel, ed. G. Ebeling. 1895.

Behrens, Zs. = Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur.

C. I. L. = Corpus inscriptionum Latinarum.

C. S. E. L. = Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum, ed. cons. et impens. Academiae litt. Caesareae Vindobonensis, 1866 ff.

M. G. h. = Monumenta Germaniae historica; darin: a. a. = auctores antiquissimi, s. r. M. = scriptores rerum Merovingicarum.

Petronius = Petronii saturae, ed. Fr. Buecheler, 1904.

Probi App. = Appendix Probi, ed. Heraeus in A. L. L., Bd. 11 (1900), p. 301.

Rol. = E. Stengel, Das altfranzösische Rolandslied, 1900.

Romania = Romania recueil trimestriel p. p. P. Meyer et G. Paris.

R. F. = Romanische Forschungen, ed. Vollmöller.

R. St. = Romanische Studien, ed. Böhmer.

St. M. = Studi Medievali, ed. Novati.

Ter. = Terenti comoediae, ed. Fleckeisen, 1901.

Zs. = Zeitschrift für romanische Philologie, ed. Groeber.

v. = vita.

Inhaltsverzeichnis.

§		Seite
	Einleitung	1
	Erster Teil: Entlehnungen.	
	Erstes Kapitel: Entlehnungen aus der Bibel	11
	Zweites Kapitel: Entlehnungen aus nicht biblischen Schriften .	53
	Zweiter Teil: Sprachliche Analyse.	
1	A. Orthographie und Phonetik	79
2	I. Vokale	82
2	1. Monophthonge	82
	'a' § 2, *'ae : oe : e : i'* 3, *'o : u'* 4.	
5	2. Diphthonge	85
	'au' § 5.	
6	3. Synkope, Aphaeresis, Epenthesis, Prosthesis	85
	Synkope § 6, Aphaeresis 7, Epenthesis 8, Prosthesis 9, Synaloephe resp. Elision 10.	
11	II. Konsonanten	86
11	1. Verlust von Konsonanten	86
	'm' § 11, *'s'* 12, *'t'* 13, *'c'* 14, Aspiration 15, *'prumtus'* 16, *'-v-'* 17, Konsonantengemination 18.	
19	2. Konsonantenwechsel	90
19	a) am Wort- resp. Silbenende	90
	'd' und *'t'* § 19, *'s' : 'ex'* 20.	
21	b) im Wortinnern	90
	Mediae und Tenues § 21, *'c : qu'* 22, Assibilation 23, Assimilation 24.	
25	B. Vokabular	93
25	I. Wortbestand	93
	Addenda lexicis § 25, Seltene Worte 26, Technische Worte 27:	
	1. der Bibelsprache	97
	2. der Kirchensprache	97

§		Seite
	a) Prägnanz des Ausdrucks	99
	b) Kirche und christliches Leben	100
	c) Gott und Mensch	100
	I. *'fides — devotio'*	100
	II. Das Christentum *'nova lex'* und *'nova militia'*	101
	III. Der Tod eine Rückkehr zur Heimat	101
	IV. *'condere — plasmare'*	102
	V. Sünde, Gnade, Versöhnung	102
	d) Kloster und Klosterleben	102
	e) Der Heilige	103
	f) Einzelne Worte	104
	3. Juristische termini	106
28	Wortwahl	106
	Anhang: Poetisches Kolorit	120
29	II. Wortbedeutung	122
29	1. Kompositum: Simplex	122
	Kompositum = Simplex § 29, Simplex = Kompositum § 30, Composita confunduntur § 31, Präfixhäufung § 32.	
33	2. Transitivum: Intransitivum	129
	Transitivum statt Intransitivum § 33, Reflexiv gebrauchte Transitiva 34, Absolut gebrauchte Transitiva 35, Intransitivum statt Transitivum 36.	
37	3. Aktivum, Deponens, Passivum	131
	Aktivum: Deponens § 37, Aktivum statt Passivum 38, Passivum statt Aktivum 39.	
40	4. Bedeutung einzelner Worte	134
41	C. Flexionslehre	148
41	I. Deklination	148
41	1. Das Nomen	148
	Zu den fünf lateinischen Deklinationen § 41, Genuswechsel 42, Deklinationswechsel 43.	
44	2. Das Pronomen	153
	Personalia § 44, *'ille'* 45, *'ipse'* 46, *'iste'* 47, *'hic'* 48, *'qui'* 49, Ableitungen und Zusammensetzungen mit *'qui'* resp. *'quis'* 50.	
51	II. Konjugation	156
51	1. Genera verbi	156
51	2. Modi	156
	Partizipium Präsentis § 51, Supinum 52, Gerundivum 53, Imperativus 54.	

§ Seite

55 3. Tempora 157
Konjugationswechsel § 55, *'proferre'* 56, *'iuvare'* 57, *'sequi'* 58, *'largebant'* 59, *'expergisci'* 60, *'velle'* 61, *'posse'* 62, Rekomposition 63, Perfektsynkope und Kontraktion etc. 64, Futurum 65.

65 4. Personalendungen 161

66 III. Präpositionen und Zahlwörter 162
Präpositionen § 66, Zahlwörter 67.

68 IV. Gradation 162

69 V. Wortbildungslehre resp. Derivation 164
Substantiva § 69, Deminutiva 70, Adjektiva 71, Adverbia 72, Verba 73.

74 Anhang: Komposition 167

D. Syntax 168

75 I. Numerus 168
Zur Kongruenz etc. § 75.

76 II. Die Kasus 169
Fusion der Kasus § 76.

77 Anwendung der Kasus ohne Präpositionen 170

77 Nominativus 170

78 Vokativus 170

79 Akkusativus 170
Bei ursprünglich intransitiven Verben § 79, Akkusativ der Richtung 80, bei *'cavere'* 81, bei Verben des Affekts 82, bei *'resistere'* 83, Akkusativus der Beziehung 84, bei *'idoneus'* 85, bei *'permittere'* 86, doppelter Akkusativ 87, Accusativus exclamationis 88, Akkusativus als Obliquus in der Funktion anderer Kasus 89.

90 Dativus 175
Bei Verben des Forderns, Bittens, Fragens § 90, bei *'damnare'* 91, bei den Verben des Unterhaltens und Sprechens mit jem. 92, Dativ des Interesses resp. relationis 93, bei *'iuvare'* 94, *'sequi'* 95, Dativus finalis 96, durch Präpositionen umschrieben 97.

98 Genitivus 178
Gen. partitivus § 98, nach *'potens'* 99.

100 Ablativus 179
Ablativus temporis der Dauer § 100, des Werkzeuges 101, *'loci'* 102, des Ursprungs 103a, besondere Fälle 103b, Ablativus und Accusativus absolutus 104—105.

§		Seite
106 a	Anwendung der Kasus mit Präpositionen . . . . . Rektion der Präpositionen § 106 a.	182
106 b	I. Präpositionen, die in der klassischen Sprache mit dem Akkusativus gebraucht werden	182
106 b	1. *'ad'* . . . . . Die Ortsnähe bezeichnend § 106 b, den Zeitpunkt 107, die Richtung 108, bei Verben des Sagens, Fragens und Antwortens 109, in finalem Sinne 110, zur Umschreibung des Ablativs 111.	182
112	2. *'ante'*	184
113	3. *'apud'*	184
114	4. *'contra'*	185
115	5. *'infra'*	185
116	6. *'iuxta'*	185
117	7. *'per'* . . . . . In lokalem Sinne § 117, zur Umschreibung des Ablativus instrumenti 118, zur Bezeichnung der Ursache etc. 119, *'-in'* 120, distributiv 121, zum Ersatz des Dativs 122.	186
123	8. *'inter'* § 123, *'post'* § 124, *'propter'* § 125, *'usque'* § 126	188
127	II. Präpositionen, die in der klassischen Latinität mit dem Ablativ gebraucht werden	189
127	1. *'a, ab'* . . . . . Bei Abstrakten § 127, beim Superlativ 128.	189
129	2. *'absque'* und *'sine'* § 129—130	190
131	3. *'cum'* § 131/2	190
133	4. *'de'* . . . . . Es bezeichnet die Bewegung von oben nach unten § 133, das Ausgehen von einem Ort 134, = *'ab'* 135, = seit 136, vertritt den Genetivus partitivus 137/8, = Ablativus instrumenti 139, = *'in'* 140, = inbetreff 141, *'prope de'* 142.	191
143	5. *'ex'* . . . . . = Ablativus instrumenti etc. § 143, = Genitivus partitivus 144, = *'a'* 145.	193
146	6. *'pro'* . . . . . In kausaler Verwendung § 146, beim Prädikat 147.	194
148	III. Präpositionen, die in der lateinischen Sprache mit dem Akkusativus und Ablativus konstruiert werden	195

§		Seite
148	1. *'in'* . . . . . Bei *'locus'* und Zeitangaben § 148, = Ablativus instrumenti 149, bei Adjektiven 150, bei *'confidere'* 151, nach Verben des Affekts 152, = Genitiv 153, bei *'pergere'* 154, = Dativ 155, Zweck oder Ziel bezeichnend (= *ad*) 156, adverbiell 157.	195
158	2. *'sub'*	199
159	3. *'super'* § 159—160	199
161	IV. Uneigentliche Präpositionen (*gratia, favor, in medio*) Präpositionsverbindungen § 162.	199
163	III. Pronomina	202
163	1. Pronomina personalia . . . . . Subjektspronomina § 163, *'me'* = *'mihi'* etc. 164, Pluralis maiestatis 165.	202
166	2. Personales und reflexives Possessivum . . . . . *'suus'* statt *'eius'* § 166, *'is'* etc. statt *'suus'* 167.	204
168	3. Pronomina demonstrativa . . . . . *'hic'* § 168, *'is'* 169, *'iste'* 170, *'ille'* 171.	207
172	4. *'ipse'*	209
173	5. Relativum . . . . . *'qui'* § 173, *'aliquis'* 174, *'post quod'* 175.	211
176	Häufung der Pronomina	211
177	Pronominaladverbia § 177—178	212
179	IV. Adverbia § 179—181	213
182	V. Verbum	214
182	1. Genera Verbi	214
183	2. Tempora und Modi des einfachen Satzes	214
183	a) Tempora . . . . . Tempusverschiebung § 183, Futurum 184, Perfektum 185, Periphrastische Konjugation 186.	214
187	b) Modi . . . . . Konjunktiv § 187, Infinitiv 188, Partizipium Präsentis 189, Gerundium 190, Gerundivum 191.	217
192	3. Tempora und Modi des zusammengesetzten Satzes . .	220
192	a) Kondizionalsätze	220
193	b) Temporalsätze	221
194	c) Infinitivsätze . . . . . Nach Verben *'sentiendi'* § 194, *'dicendi'* 195, nach *'pavere'* 196, *'suadere'* 197, *'permittere'* 198, bei *'facere'* = bewirken 199, Fehlen des Subjektspronomens 200, aktiver Infinitiv statt des passiven 201, Infinitiv nach *'pro'* 202.	221

§		Seite
203	4. Indikativ in Nebensätzen . . . . . In indirekten Fragen § 203, nach *'ut'* etc. 204.	225
205	5. Konjunktiv in Nebensätzen . . . . . In Relativsätzen § 205, nach *'ubi'* 206, in Verallgemeinerungssätzen 207, nach *'si quando'* und *'quando'* 208, nach *'si'* 209, *'pro eo quod'*, *'eo quod'* etc. 210, *'iuxta quod'* 211, nach *'antequam'* 212, *'quamquam'* resp. *'etsi'* 213.	227
214	VI. Negation . . . . . *'ut non'* statt *'ne'* etc. § 214, *'non'* = *'ne'* 215, doppelte Negation 216, im Vergleich der Ungleichheit 217.	230
218	VII. Konjunktionen . . . . . *'et'* § 218, *'quod'* 219, *'quia'* 220, *'quam'* 221, *'ut'* 222, *'tam — quam et'* 223.	232
224	VIII. Wortstellung . . . . . Subjekt: Verb § 224, Objekt: Verb 225, Attribut: Bestimmungswort 226, Hilfsverb: Partizip 227, Verbum finitum: Infinitiv 228, Hyperbaton 229, Prolepsis 230, *'ἀπὸ κοινοῦ'* 231, Nachstellung des regierenden Verbs 232, Chiasmus 233, rhythmischer Parallelismus 234.	235
235	IX. Stilistik . . . . . Abstrakta: Konkreta § 235, Singular kollektivisch gemeint 236, Adjektiv in substantivischer Funktion 237, Bilder und Vergleiche 238, Pleonasmus 239, Ellipse 240, Asyndeton 241, Parataxe 242, Litotes 243, Wiederholung des gleichen Wortes (Anapher) 244, Anakoluth 245, Kontamination 246.	241

λέγειν μὲν δεῖ ὡς οἱ πολλοί, νοεῖν δὲ ὡς οἱ σοφοί.

Aristotelis fragm.[1])

avemos de hablar como los mas y sentir como los menos.

Antonio de Lebrija,
Grammatica cast. libr. IV cap. 2.

Einleitung.

1. Handschrift und Ausgaben.

Von dem heiligen Wandregisel, dem Abte von Fontenelle,[2]) besitzen wir zwei lateinische[3]) Lebensbeschreibungen. Die erste, ältere und wichtigere stammt aus dem Ende des 7. Jahrhunderts; ihr anonymer Verfasser[4]) ist ein Zeitgenosse des Wandregisel. Die zweite vita dagegen ist eine Fälschung des 9. Jahrhunderts.[5])

[1]) Bei *Γεωργίδ. Γνωμολόγ.*, gedruckt bei Boissonade, *Anecdota graeca*, tom. I p. 53. 1829; in der Aristotelesausgabe von Didot, Paris, Bd. 4, 12 fragm. p. 340, Nr. 25.

[2]) cf. Gallia Christiana, tom. 11 p. 155, *Est monasterium a Wandregiselo conditum in rivo quodam Fontanellensi, qui 4 leucas a Rothomago abest et una a Caldebeccum in sinistra parte in Sequanam influit.* Eine gute Vorstellung von diesem Kloster gibt: Esp. Langlois, *Essai historique et descriptif sur l'abbaye de Fontenelle ou de St-Wandrille*, Paris 1827.

[3]) Die altfranzösische Übersetzung aus dem 11. Jahrhundert von dem Kanonikus von Rouen, Tetbald von Vernon, ist uns leider verloren gegangen (vgl. Ph. Aug. Becker, *Grundriſs der altfranzösischen Literatur* 1907, § 10). Vgl. Mabillon, *Acta Sanctorum ord. s. Benedicti* III, 379 (nicht 378 Becker): '*Hic quippe est ille Tetbaldus Vernonensis, qui multa gesta sanctorum, sed et sancti Wandregiseli a sua latinitate transtulit atque in communis linguae usum satis facunde refudit, ac sic ad quandam tinnuli rhythmi similitudinem urbanas ex illis cantilenas edidit*'.

[4]) Was sich auf Grund dieser Untersuchung über den Verfasser ermitteln läſst, soll am Schluſs dieser Arbeit besprochen werden.

[5]) Vgl. Bruno Krusch in seiner Ausgabe der alten vita des Wandregisel in M. G. H. s. r. M., Bd. V S. 1 und 8.

Diese letztere wird in dieser Darstellung nicht berücksichtigt werden.[1]) Einmal weil sie das Produkt eines Fälschers ist, sodann weil sie einer Zeit angehört, wo uns schon romanische Sprachdenkmäler vorliegen, und diese Arbeit es sich zum Zweck gesetzt hat, das vorromanische Spätlatein an einem bestimmtem Text zu erforschen.

Die alte, echte vita[2]) nimmt aus zwei Gründen vor vielen Heiligenleben der Merowingerzeit eine Sonderstellung ein. Erstens weil sie von einem noch gleichzeitigen Verfasser stammt, zweitens weil sie in einem noch dem Anfang des 8. Jahrhunderts angehörenden codex[3]) überliefert ist.

Die einzige Handschrift ist ein ehemaliger codex Corbeiensis, der 31 Blätter enthält; später kam sie nach 'Notre Dame'[4]) und befindet sich jetzt in der Pariser National-Bibliothek,

[1]) Über die Ausgaben dieser vita mag folgendes erwähnt werden. Zuerst wurde sie ediert von Laurentius Surius, *De probatis sanctorum historiis*, Coloniae Agrippinae anno 1570 ss., im IV. Bd. p. 313 ss.; nach seinem 1578 erfolgten Tode noch in folgenden Ausgaben: L. Surius, *De vitis sanctorum ab Aloysio Lipomanno olim conscriptis nunc a Surio emendatis*, bei Aldus, Venetiis 1581 ss., dort Bd. IV p. 97 verso ss. — L. Surius, *De probatis sanctorum vitis*, Col. Agrippinae 1617 ss., Bd. 3 p. 270 ss. — L. Surius, *Historiae seu vitae sanctorum juxta optimam Coloniensem editionem ... Taurinensi presbytero e congreg. Clerr. Regg. s. Pauli curante*, Aug. Taurin. 1875 ss., Bd. 7 p. 499. — Die drei ersten Ausgaben enthalten den erst von Surius vorausgeschickten Prolog, die letzterwähnte nicht.

[2]) Ich verweise nachdrücklich auf die ausführliche, vortrefflich orientierende Einleitung von Bruno Krusch zu der Ausgabe der vita des Wandregisel in M. G. h. s. r. M. Bd. V.

[3]) Dafs die Handschrift noch aus dieser Zeit stammt, ergibt sich aus der gleich zu erwähnenden Tatsache, dafs der codex in Uncialbuchstaben geschrieben ist und also nicht viel später als das Ende des 8. Jahrhunderts sein kann, sodann aber sind sich die Sachkenner vollständig über das relativ hohe Alter der Handschrift einig; cf. 1. Silvestre, *Paléographie universelle*, Paris 1840, II 79, wo man auch eine gute Probe der Handschrift findet; 2. L. Delisle, Bulletin de la Société de l'histoire de Normandie, Rouen 1875, p. 4: *'La vie de St-Wandrille contenue dans un manuscrit de Notre-Dame de Paris, aujourd'hui conservé à la Bibliothèque nationale.* Ce vénérable volume, copié en lettres onciales, *ne saurait être postérieure à la première partie du VIIIe siècle'*; 3. L. Delisle, *Le cabinet des Manuscrits, 'Planches d'écritures anciennes'*, Paris 1881, XI 7 und tom. III p. 217.

[4]) no. 101 bis.

fonds latin. unter no. 18315. Die Handschrift enthält [1]) nur die vita des Wandregisel und ist in Uncialbuchstaben geschrieben, mit denen so viele Werke des Mittelalters vom 5. Jahrhundert bis zum Beginn des 9. Jahrhunderts vervielfältigt wurden.[2])

Zwei Schreiber haben, um Orthographie und Sprache zu glätten, der eine Marginalnotizen in Minuskeluncíale, der andere interlineare Verbesserungen in karolingischer Minuskel hinzugefügt.[3]) Die Anfangsbuchstaben der vita, sowie einzelner Kapitel sind in verschiedenen Farben sorgfältig, z. T. kunstfertig ausgemalt.

Betreffs der Ausgaben dieser vita ist folgendes zu bemerken. Zuerst wurde sie ediert von Phil. Labbe in seiner *'Nova bibliotheca manuscriptorum librorum'*, Paris 1657, tom. I p. 784, sodann von Mabillon, *'Acta Sanctorum ordinis s. Benedicti'*, Paris 1869, saec. II p. 526, ferner von Petr. Boschius in den *'Acta Sanctorum'* der Bollandisten, Antwerpen 1727, Jul. tom. V p. 265. Während alle diese Herausgeber es unternahmen, die Sprache nach der klassischen Latinität mehr oder weniger zu normieren, druckte zuerst W. Arndt in den *'Kleinen Denkmälern aus der Merowingerzeit'*, Hannover 1874, p. 29 den Text, der Handschrift getreu folgend, ab.

Eine wirklich brauchbare, wissenschaftliche, mit guter Einleitung versehene Ausgabe schenkte uns erst Bruno Krusch in den M. G. h. s. r. M. tom. V p. 1 ff.

Diese Ausgabe lege ich für die nachfolgende Untersuchung zu Grunde.

2. Themastellung und Methode.

Bei der Beurteilung sprachlicher Denkmäler des späteren Lateins haben die Gelehrten bisher meist folgende Methode

---

[1]) cf. Catalogus cod. hagiograph. latinorum bibl. nat. Parisiensis 1893, Bd. 3 p. 444.

[2]) cf. E. Chatelain, *Uncialis scriptura codicum latinorum novis exemplis illustrata*, Paris 1901, und W. Wattenbach, *Anleitung zur lateinischen Paläographie* 1886[4], p. 7, ferner M. Prou, *Manuel de Paléographie latine et française*, Paris 1910, p. 63, und Franz Steffens, *Lateinische Paläographie*, Freiburg i. Schweiz, p. V.

[3]) cf. Silvestre l. l. II 79.

befolgt; die klassischen Philologen sammelten in dem betreffenden Texte, was von der sogen. klassischen Latinität abwich, und stellten das Gefundene als das Vulgäre, Korrupte, als ein Merkmal der Volkssprache hin, die Romanisten hingegen befolgten den Weg, alles was in dem betreffenden Denkmal mit dem Romanischen übereinzustimmen schien, als Spuren der gesprochenen Sprache zu betrachten.[1])

Diese Methoden bergen jede Fehlerquellen in sich. Die erste übersieht, dafs wir einmal durch die lange geübte einseitige Schätzung der Sprache Ciceros und Caesars uns das historische Begreifen und Einordnen des sprachlichen Ausdruckes einer anderen Zeit und anderer Gedankenwelt erschweren, wenn nicht gänzlich versperren, sodann aber, und das folgt z. T. aus dem eben Gesagten, dafs wir mit einer fortlaufenden Entwicklung der literarischen lateinischen Sprache von der Zeit der bescheidensten Anfänge sprachlich-literarischen Ausdrucks über den Zenith hin zu dem zu behandelnden Sprachdenkmal zu rechnen haben, und sich also die sogenannten Vulgarismen dem Auge des Forschenden, der sich gewöhnt hat, mit seinem Blick Jahrhunderte menschlichen Denkens und Fühlens, soweit es sprachlich formuliert wird, zu überschauen, z. T. als Descendenzen der literarischen Sprache darstellen und sich als solche erklären und historisch einordnen lassen.

Man könnte mir hier vielleicht einwenden, dafs man heutzutage nicht mehr so arbeitet wie Stünkel; das mag im allgemeinen zugegeben werden; indessen spukt eine derartige

[1]) Ich beschränke mich darauf, die Tatsache an je einem typischen Beispiel zu zeigen. Für die erstgenannte Art der Betrachtung ziehe ich Stünkels Arbeit an: *Verhältnis der Sprache der lex Romana Utinensis zur schulgerechten Latinität*, in Fleckeis. Jahrb. f. Phil., 8. Suppl., 1875 6. p. 585 ff. Die Arbeit ist nicht nur inhaltlich, sondern schon durch die Themastellung, wofür allerdings der Verfasser nicht verantwortlich ist, verfehlt; cf. die Recension Hugo Schuchardts in der Zs. I p. 111. Für die letztgenannte Art beziehe ich mich auf Haags obengenannte Arbeit über die Latinität Fredegars. Jeder unbefangene Beurteiler wird dieser fleifsigen Arbeit wissenschaftlichen Wert nicht aberkennen können, dafs aber das Spüren nach romanischer Laut- und Formengestaltung oft auf Abwege führt, beweist z. B. die Form '*agnctus*', die Haag aus '*agnatus*' herleitet, während sie doch einfach aus '*agnitus*' abzuleiten ist; cf. P. Marchot, *Petite Phonétique du français prélittéraire* 1901 (Fribourg Suisse), p. 31 2.

Sprachauffassung auch in unserer Zeit umher, z. B. wenn in einer Marburger Diss. vom Jahre 1907: „*Historia pronominis 'ille' exemplis demonstrata*" von G. Wolterstorff die Verfasserin der Peregrinatio Aetheriae und ihre Sprache so gekennzeichnet wird (p. 60): 'Litteris minime imbuta rationem dicendi durissimam ineptissimamque praebet', oder wenn ibidem p. 37 bei Gelegenheit der Besprechung gewisser Teile von Petrons Werk gesagt wird: 'Itaque et usu et formis verborum et structura grammatica vel pessima linguae latinae a populo inerudito deformatae imago nobis praebetur'. Derartige Urteile müssen aus sprachgeschichtlichen Erörterungen nun endlich verschwinden. Und zur Erreichung dieses Zieles mögen die obenstehenden Zeilen beitragen.

Die Romanisten übersehen oft, dafs die betreffenden sprachlichen Erscheinungen, die zum Romanischen auf den ersten Blick hin zu stimmen scheinen, sich entweder anders und ungezwungener erklären lassen oder aber oft genug als literarische Entlehnungen zu werten sind, die der in Frage kommende Autor der Bibel oder anderen Vorbildern verdankt.

Wesentlich gefördert wurde die Beurteilung des späteren Lateins, des sogenannten Vulgärlateins, durch die Arbeit Karl Meisters,[1]) der zuerst den Satz aussprach: '... quae secundo saeculo vulgaria habebantur sexto non iam erant quae quidem bibliorum sacrorum consuetudine sancta essent'[2]) und damit zeigte, dafs die heilige Schrift, die zur Zeit der Abfassung der Übersetzung wohl in der Sprache des Volkes, jedenfalls in einer dem Volke leichter verständlichen Ausdrucksform — Matth. 11, 5: *πτωχοὶ εὐαγγελίζονται* — abgefafst war, in späteren Jahrhunderten mit dem Wachsen der Autorität der Kirche, auch was die Form angeht, verehrungswürdig erschien, sprachlich sich gleichsam kristallisierte und auf einer Stufe der Entwicklung stehen blieb, während die lebende Volkssprache sich mehr und mehr entwickelte, so dafs man z. B. schon

[1]) *De itinerario Aetheriae abbatissae perperam nomini S. Silviae addicto* im Rhein. Mus. 1909 p. 337 ss.: ich zitiere diese Arbeit abgekürzt: Meister, R. M.

[2]) ib. p. 372.

im 6. 7. Jahrhundert die Sprache der Bibel als archaisch, altertümlich empfand, wie es uns ja auch beim Lesen von Martin Luthers deutscher Übersetzung geht. Also für die Menschen des 6./7. Jahrhunderts war die Sprache der Bibel durchaus nicht vulgär!

Die Forschung mufs demnach folgenden Weg einschlagen, wenn sie zu einigermafsen gesicherten Resultaten kommen will. Bei der Beurteilung eines Sprachdokumentes der spätlateinischen Periode hat man zuerst festzustellen: Was hat der betreffende Autor der Bibel oder anderen Vorbildern literarisch entlehnt? Dafs diese Entlehnungen nicht die gesprochene Sprache der Zeit des Sprachdenkmals und des Landes, in dem es verfafst ist, darstellen, liegt auf der Hand.

Erst wenn diese Faktoren ausgeschieden worden sind, können wir mit einiger Sicherheit an die sprachliche Analyse des Textes gehen.

Nur was einmal mit dem Romanischen zusammengeht, sodann sich weder bei Vorgängern des Verfassers des betreffenden Textes oder Vorbildern noch in der Bibel findet, ist mit Sicherheit als zur lebenden Volkssprache gehörig zu betrachten, wie sie zur Zeit der Abfassung in dem betreffenden Lande gesprochen wurde.[1])

Gewifs ist es a priori durchaus möglich, und die Fakta bestätigen dies — insofern erleidet die Methode eine kleine Einschränkung —, dafs auch unter Umständen wirklich Volkstümliches — z. B. aus der Bibelsprache — entlehnt werden kann.

Doch im allgemeinen ist diese Methode frei von Fehlerquellen und wissenschaftlich gut zu verwerten.

Auf dieser Bahn schreitend will ich zu zeigen versuchen, in welcher Sprache die alte vita des heiligen Wandregisel verfafst ist. Ist das Leben in der Volkssprache,[2]) also, da der

[1]) K. Meister, R. M. 1. 1., *Itaque linguae alicuius Romanicae iam germina quaedam nonnisi in eis certa ratione cognosci possunt, quae et cum illa conveniant neque latinitatis prioris neque bibliorum sacrorum sint.*

[2]) Diese Möglichkeit könnte vielleicht a priori bestritten werden, da bekanntlich kein lateinischer Autor absichtlich in der Volkssprache geschrieben hat; indessen glaube ich doch, aus praktischen Gründen diese

Autor aus Gallien stammt, in gallischem Latein verfafst? Ist Bruno Kruschs scharfes Urteil berechtigt?[1]) Oder ist es in literarischer Sprache von einem für seine Zeit relativ gut gebildeten Manne geschrieben? Oder ist es ein Gemisch von beiden Sprachformen? Dies sind die Hauptfragen, die im Laufe dieser Untersuchung womöglich beantwortet werden sollen. Dabei ist es von vornherein erklärlich, dafs die Antwort auf die Fragestellung nicht an der Hand eines subjektiv von dem Verfasser einer solchen Arbeit ausgewählten Teiles von Beweismaterialen zu erfolgen hat, wenn anders das Resultat objektiv sein soll, sondern nur auf Grund des gesamten Sprachgebrauchs gegeben werden darf.

Die dabei geleistete Arbeit wird vielleicht auch insofern von allgemeinerem Nutzen sein können, als sich durch die an einem spätlateinischen Text geübte Sprachkritik einiges für die Beurteilung spätlateinischer Autoren überhaupt und deren Edition ergeben dürfte.

Ich werde nun im ersten Teil vorliegender Untersuchung die Entlehnungen aus der Bibel und anderen Vorbildern darlegen und in dem darauffolgenden zweiten Teil die grammatisch-sprachliche Analyse vornehmen. Dabei wird die Lautlehre nur in beschränktem Mafse herangezogen werden, weil die aus Wortwahl und Wortsinn und überhaupt der Syntax gewonnenen Indizien und Schlüsse sicherer sind als lautliche, phonetische, bei denen wir immer die Möglichkeit im Auge behalten müssen, dafs das, was wir dem Autor imputieren, dem Schreiber zuzuschreiben ist und vice versa.[2])

Frage wenigstens stellen zu dürfen, da durch das in Anm. 1 der folgenden Seite angeführte Urteil bei den auf diesem Gebiete nicht beschlagenen Lesern — und wie viele sind das — leicht der Anschein erweckt werden könnte, dafs der Biograph wirklich das '*summum culmen*' der Vulgarität erreicht habe.

[1]) Praef. zu der Ausgaba der vita des Wandregisel p. 3, 36: *Tenuitati rerum sermo auctoris respondet adeo hispidus et barbarus ut ipso Wandregiseli aevo eum litteras didicisse manifestum sit. Neque mendа vulgaria hic afferre libet, quae . . ., sed ea collegi, quibus summum culmen corruptae et vitiosae consuetudinis auctor assecutus videtur esse.*

[2]) Ich lasse hier die Worte des so früh der Wissenschaft entrissenen Ludwig Traube folgen, aus: *Vorlesungen und Abhandlungen von L. Traube*

Vielleicht werden sich sogar aus den Resultaten, die Syntax, Wortwahl und Wortsinn an die Hand geben, Rückschlüsse ziehen lassen auf die Lautlehre und das Gut des Autors von dem seiner Schreiber sondern helfen (vgl. den Schlufs dieser Arbeit).

ed. Fr. Boll, Bd. II: *Einleitung in die lateinische Philologie des Mittelalters*, ed. P. Lehmann, München 1911, p. 53: '*Aber für das Mittelalter, für die Zeiten besonders des Übergangs liegt die Sache viel schwieriger. Hier stehen wir immerfort vor dem oft ganz unlöslichen Problem: ist das, was wir lesen, die Sprache des Schriftstellers oder seiner Abschreiber, deren Bildungsgrad oft sehr verschieden von der Bildung des Schriftstellers war, auch wenn sie zeitlich gar nicht weit auseinander liefen.*'

Erster Teil.

Entlehnungen.

Erstes Kapitel.

Entlehnungen aus der Bibel.

Die wörtlichen Entlehnungen und Zitate aus den heiligen Schriften zu erweisen, wird einen ziemlich grofsen Raum in dieser Arbeit beanspruchen, da der Verfasser der vita die Bibel recht häufig zitiert, was uns nicht Wunder nehmen kann, war die Vulgata doch, wie S. Berger einmal sagte,[1]) das Buch des Mittelalters.

Ich werde jedes einzelne Zitat prüfen und, wo es notwendig erscheint, den griechischen Text heranziehen.

Daneben werde ich auch die Frage nach dem Bibelexemplar des Schriftstellers erwägen und womöglich beantworten. War es ein vollständiges, alle Schriften der beiden Testamente umfassendes? War es ein nur die wichtigsten Schriften enthaltendes? Oder zirkulierten die biblischen Bücher einzeln[2]) und machten erst in ihrer Gesamtheit das aus, was wir 'Bibel' nennen? —

Oder läfst sich dies überhaupt nicht feststellen?

War es die Vulgata des Hieronymus, die der Verfasser der vita benutzte? — Oder war es eine der älteren Versionen, die ich, um das lange Wort '*corhieronymianisch*'[3])

[1]) Samuel Berger, *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen-âge*, Paris 1893, préf. p. VII: '*La Vulgate a été, par excellence, le livre du moyen-âge*'.

[2]) Diese Annahme hat für Gregor v. Tours erwiesen S. Berger l. l. p. 3: '*Au temps de Grégoire de Tours la Bible circulait encore par volumes isolés*', selten nur habe man eine vollständige Bibel besessen.

[3]) Auch '*corhieronymisch*' ist nicht glücklich, ebensowenig das von den Engländern bevorzugte Wort '*altlateinisch*', was jedenfalls in einer sprachhistorischen Arbeit unliebsame Verwechslungen heraufbeschwören könnte.

zu meiden, aus praktischen Gründen kollektivisch *'Itala'* [1]) nennen will.

Oder haben wir es mit einer aus beiden Versionen gemischten [2]) Bibel zu tun? —

Alle diese Fragen und Probleme sollen, wenn nicht überall endgültig gelöst, doch gestellt und ihrer Lösung näher gebracht werden.

Oft wird sich bei einer Redensart des Textes ergeben, dafs nicht ein einziges, sondern mehrere biblische Zitate benutzt sind.

Über manche Stellen wird man vielleicht anders, richtiger, als mir es möglich gewesen ist, zu urteilen haben, besonders da, wo — wie häufig bei Zitaten aus dem Stegreif — der Wortlaut der Bibel nicht genau getroffen wird. —

Über die von mir zu diesem Kapitel benutzten Italahandschriften und Ausgaben will ich einiges bemerken.[3])

Da wir leider noch keine neue, wissenschaftliche Sammlung aller Italafragmente besitzen,[4]) mufste ich wie jeder auf diesem

[1]) Dafs wirklich die Vulgata des Hieronymus erst allmählich und unmerklich in Gallien Eingang fand, hat S. Berger l. l. p. 1 klar ausgesprochen: *'Personne ne pourrait dire à quel moment la traduction de saint Jérôme s'est introduite en Gaule. C'est peu à peu et d'une manière insensible que la nouvelle version de la Bible a pris la place des anciennes.'* Cf. préf. p. XII: *'La Gaule est restée longtemps fidèle aux anciennes versions . . .'*

[2]) Wie es z. B. S. Berger l. l. p. 3 für die Bibel des Avitus annimmt: *'Au reste la suite de ce travail montrera que, dès une époque peut-être assez ancienne, la confusion a dû s'établir entre les différentes versions, en sorte que bien souvent les textes bibliques qu'avaient entre les mains les auteurs gaulois ont été des textes mêlés'.*

[3]) Zur Orientierung des auf diesem Gebiete vielleicht weniger unterrichteten Lesers mag kurz folgendes vorausgeschickt werden, was ich dem Aufsatze von Ph. Thielmann im Philologus Bd. 42 (1883) p. 322 entnehme. Die Vulgata zerfällt in drei Teile: 1. in von Hieronymus unberührt gelassene Itala: Buch der Weisheit, Jesus Sirach (= Ecclesiasticus), Baruch, epist. Jeremiae und die zwei Makkabäerbücher: 2. in von Hieronymus revidierte Itala: Neues Testament und Psalter (Gallicanum): 3. in selbständige Übersetzung des Hieronymus aus dem Hebräischen: das ganze übrige Alte Testament. — Des weiteren verweise ich auf P. Corssen, *Bericht über die lateinischen Bibelübersetzungen*, in Bursians Jahresber. Bd. 101 (1900).

[4]) Thielmann wird uns hoffentlich recht bald die ersehnte Ausgabe schenken; cf. Thielmann, *Bericht über das gesamte handschriftliche Material*

Gebiete Arbeitende zu dem wohl für seine Zeit berechtigten, heute aber antiquierten Werke von Petrus Sabatier: *'Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae seu vetus Itala . . .'*, Remis 1743, greifen.

Folgende Italahandschriften werden häufig zitiert werden:

I. Altes Testament.

Vercellone, Variae lectiones vulgatae latinae editionis, Romae 1860—64.

codex v. Amiata bei Paul de **Lagarde** in: *'Mittheilungen'* I, Göttingen 1884.

codex Armamentarius Parisiensis, ed. Ferdin. **Fleck** in: *'Wissenschaftliche Reise durch das südliche Deutschland'*, Lipsiae 1837, Bd. II, Abt. 3, p. 337.

codex Ashburnhamiensis = Librorum Levitici et Numerorum versio antiqua itala e codice perantiquo in Bibliotheca Ashburnhamiensi conservato, Londini 1868.

Lagarde, Paul von = Des Hieronymus Übertragung der griechischen Übersetzung des Iob, ed. Lagarde in: *'Mittheilungen'* II, 1887, p. 189 ff.

codex Lugdunensis: 1. Ulysse **Robert**, Pentateuchi versio latina antiquissima e codice Lugdunensi, Paris 1881. — 2. Ulysse **Robert**, Heptateuchi partis posterioris versio antiquissima e codice Lugdunensi, Lyon 1900.

codex Monacensis, ed. Joh. **Belsheim** in: *'Norske Videnskabers Selskabs Skrifter'* 1892—93, p. 63.

fragmenta Monacensia = Leo **Ziegler**, Bruchstücke einer vorhieronymianischen Übersetzung des Pentateuchs aus einem

---

zu einer kritischen Ausgabe der lateinischen Übersetzungen biblischer Bücher des Alten Testaments, in Sitz.-Ber. d. Münch. Akad. 1899, 2. H. 2, p. 205—243. Neuerdings hat Jos. Denk (Pfarrer in München) den Plan einer neuen Ausgabe dargelegt in der 'Bibl. Zeitschrift', ed. Göttsberger . . ., Bd. 6, 1908, p. 337: *'Wie ich mir einen neuen Sabatier vorstelle'*, und in der Zeitschrift: 'Theologie und Glaube', Zs. für den kathol. Klerus, Bd. I, 1909, p. 787 ff. Man vergleiche auch die 1892 im A. L. L. 8 von Thielmann (p. 277) und von Linke (p. 311) gemachten Mitteilungen.

Palimpsest der kgl. Hof- und Staatsbibliothek zu München, München 1883.

codex Sangallensis = C. P. **Caspari**, Das Buch Hiob in Hieronymus' Übersetzung aus der alexandrinischen Version nach einer St. Gallener Handschrift, saec. VIII, Christiania 1893 in: *'Videnskabs-Selskabs Forhandlinger'* 1893, No. 4.

fragmenta Stutgardiana = Antiquissimae veteris Testamenti versionis latinae fragm. Stutgard. nuper detecta, ed. Ern. **Ranke**, Marburg 1888.

fragmenta Veronensia, ed. Ch. U. **Clark**, Some Itala fragments in Verona in: *'Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences'*, vol. 15, July 1909, New Haven, p. 7 ff.

palimpsestus Vindobonensis, ed. J. **Belsheim**, 1885.

palimpsestus Wirceburgensis = Par palimpsestorum Wirceburgensium, ed. Ern. **Ranke**, Vindobonae 1871.

Betreffs der Psalmenversionen vgl. p. 21/22 dieser Arbeit.

II. Neues Testament.

Ich führe die codices im allgemeinen mit den üblichen Sigeln an.

a) **codex Vercellensis** = Quatuor evangelia ante Hieronymum latine translata ex reliquiis codicis Vercellensis, ed. Joh. **Belsheim**, Christianiae 1894.

b) **codex Veronensis** = Quattuor Evangelia ante Hieronymum latine translata, eruta e codice Veronensi saec. IV/V, ed. J. **Belsheim**, Pragae 1904.

d) **Bezae cod. Cantabrigiensis**, ed. Frederick H. **Scrivener**, Cambridge 1864; cf. die wundervolle lithographische Reproduktion des ganzen codex: Codex Bezae Cantabrig. quattuor evangelia et actus apostolorum complectens graece et latine, sumptibus Academiae phototypice repraesentatus, Cantabrigiae 1899, 2 Bände.

e) **codex Palatinus purpureus** = Const. **Tischendorf**, Evangelium Palatinum ineditum sive reliquiae textus evangelior. latini ante Hieronym. versi, Lipsiae 1847, und die Ausgabe von J. **Belsheim**, Christiania 1896.

ff$_2$) **codex Corbeiensis** nach der Ausgabe der '**Old Latin Biblical Texts**', Bd. V, begründet von Wordsworth.

g) **codex Gigas librorum**. ed. Joh. **Belsheim**. Die Apostelgeschichte und die Offenbarung Johannis nach einer alten lateinischen Übersetzung aus dem Gigas librorum, Christiania 1879 (Sonderdruck).

g$_1$) **codex Sangermanensis** 1 nach Bd. I der '**Old Latin Biblical Texts**', ed. John Wordsworth, Oxford 1883.

h) **codex Claramontanus** = Evangelium secundum Matthaeum a. Hieronym. latine translatum,[1]) Christiania 1892, in: *'Forhandlinger i videnskabs-selskabet i Christiania'* 1892.

i) **codex Vindobonensis** = Cod. Vindobonensis membranaceus purpureus literis argenteis scriptus, antiquissimae evangelior. Lucae et Marci translationis latinae fragmenta. ed. **J. Belsheim**, Lipsiae 1885.

k) **codex Bobbiensis** nach Bd. II der '**Old Latin Biblical Texts**', Oxford 1886. ed. Wordsworth, Sunday and White.

l) **codex Rhedigeranus** = Evangeliorum IV vetus latina interpretatio ex cod. Rh. ed. Frid. **Haase** in sechs: Indices lectionum in universitate litterarum Vratislaviensi habendarum (per aestatem) 1865/6.

m) **Speculum** = Fragmenta Novi Testamenti in translatione antehieronym. ex libro qui vocatur Speculum, ed. Joh. **Belsheim**, Christiania 1899, in: *'Videnskabsselskabets Skrifter II'*, historisk-filosofisk klasse 1899, N. 2.

n. o, p) **fragmenta Sangallensia** nach Bd. II der '**Old Latin Biblical Texts**', Oxford 1886.

q) **codex Monacensis** nach Bd. I der '**Old Latin Biblical Texts**'.

r) **codex Vindobonensis** nach Bd. III der '**Old Latin Biblical Texts**'.

aur) = Codex aureus sive quattuor evangelia a. Hieronym. latine translata, ed. Joh. **Belsheim**, Christiania 1878.

Cyprian = Das latein. Neue Testament in Africa zur Zeit Cyprians, von Hans Freiherr **v. Soden**, Leipzig 1909.

Tertullian = Das neue Testament Tertullians, ed. Hermann **Roensch**, Leipzig 1871.

[1]) ed. Joh. Belsheim.

codex Erlangensis in: *'Index lectionum in Lyceo regio Hosiano Brunsbergensi per hiemem anni 1901/2 instituendarum'*, von Wilh. **Weifsbrodt**, Brunsbergae 1901 und ibidem 1903.

δ) = **codex Sangallensis** = Der lateinische Interlineartext des griechischen codex *A*, ed. von J. R. **Harris**, The codex Sangallensis *A*, London 1891.

Für die **Apostelgeschichte** aufserdem:

codex Floriacensis nach Bd. V der **'Old Latin Biblical Texts'**, cf. dazu: **Buchanan**, Two pages from the Fleury Palimpsest .. in: *'The Journal of Theological Studies'*, vol. 7 (1905), p. 454.

codex Laudianus. 1. Codex Laud. sive actus apostolorum graece et latine ex cod. olim Laud. iam Bodleiano VI fere saec. ed Const. de **Tischendorf**, Lips. 1870. — 2. Acta apostolorum a. Hieronym. latine translata ex cod. latino-graeco Laudiano-Oxoniensi denno ed. Joh. **Belsheim**, Christiania 1893.

codex Perpinianensis = Un ancien texte latin des actes des apôtres retrouvé dans un manuscrit provenant de Perpignan, ed. S. **Berger**, in: *'Notices et extraits des manuscrits de la Biblioth. nationale'*, Paris 1896, Bd. 35, p. 169.

Schliefslich noch folgendes:

codex Boernerianus = Der codex Boernerianus der Briefe des Apostels Paulus in Lichtdruck nachgebildet, ed. von der kgl. öffentl. Bibliothek zu Dresden, Leipzig 1909.

Zimmer = Der Galaterbrief im altlatein. Text als Grundlage für einen textkritischen Apparat der Vetus Latina von Friedr. Zimmer in: *'Theologische Studien und Skizzen aus Ostpreufsen'*, Bd. I, p. 1 ff.

codex Freisingensis = Italafragmente der Paulinischen Briefe ..., ed. L. **Ziegler**, Marburg 1876.

Ziegler. Leo, Bruchstücke einer vorhieronym. Uebersetzung der Petrusbriefe (Münchener Sitz.-Ber. 1876).

codex Corbeiensis = The Corbey St. James .... ed. by J. **Wordsworth** in: *'Studia Biblica'*, Oxford 1885.

fragmenta Vindobonensia = Portions of ... of the Epistle of St-James and ... from the Bobbio palimpsest(s) in: '**Old Latin Biblical Texts**', Bd. IV, Oxford 1897, ed. by Henry J. White.

Für den Vulgattext benutze ich im alten Testament: Constant. de Tischendorf, Biblia sacra latina veteris testamenti Hieronymo interprete, Lipsiae 1873; jedoch ist überall die *'editio Clementina'* = Biblia sacra vulgatae editionis Sixti V et Clementis VIII iussu recognita atque edita, Romae 1861 herangezogen und bei Abweichungen deren Lesart vermerkt worden. Für das Griechische verwende ich Tischendorfs editio sexta = **Tischendorf-Nestle**, Vetus testamentum graece juxta LXX interpretes, Lipsiae 1880.

Für die Apokryphen ist aufserdem verglichen worden: O. Fridol. Fritzsche, Libri apocryphi veteris testamenti graece, Lipsiae 1871.

Das neue Testament zitiere ich nach dem codex antiquissimus *'Amiatinus'*: **Tischendorf**, Novum Testamentum latine e codice Amiatino interprete Hieronymo, Lipsiae 1850, jedoch werden auch hier die abweichenden Lesarten der *'editio Clementina'* angegeben werden.

Im Griechischen richte ich mich nach **Tischendorf**, Novum Testamentum graece, Lipsiae 1869[8], 72[8] und 94[8].

I. Altes Testament.

1. Der Pentateuch.

Gen. 3. 19 Vulg.: 'in sudore vultus tui **vesceris** pane'.

Der Verfasser unserer **vita Wandregiseli**[1]) **p. 20, 9/10** zitiert so: 'ut de proprium sudorem **aederet** panem **suum**'. Dies steht erstens wegen der Wahl des Verbs 'edere' statt 'vesci', zweitens wegen der Setzung des Possessivums 'suum' nach 'panem' der Itala näher, die nach Sabatier und Vercellone so hat: 'in sudore faciei tuae **edes** panem **tuum**'.[2])

[1]) Ich zitiere die vita Wandregiseli mit der Abkürzung: Wand.

[2]) Auch das Griechische setzt das Pronomen aus: *'Ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον σου'*.

Hiermit ist wenigstens für diese Stelle die Benutzung einer älteren Version als die Vulgata erwiesen.

Gen. 12, 1 Vulg.: 'Egredere de terra tua et de cognatione tua et de domo patris tui'.

Wand. p. 17, 29, 30 steht: 'exibit de terra sua et di cognatione sua et de domu patris sui ...'

Die Itala hat teste Vercellone 'exi ...' Nun könnte man vielleicht denken, dafs dem Verfasser beim Zitieren aus dem Kopf die eben angeführte Stelle Gen. 12, 1 mit der Act. VII 3 zusammengeflossen sei, wo die Vulgata 'exi de terra tua et de cognatione tua' bietet; das wird aber dadurch unwahrscheinlich gemacht, dafs auch sonst die Genesisstelle mit dem Verb 'exire' zitiert wird; z. B. in der auch von unserem Autor benutzten vita Segolenae (Mabillon, 'Acta Sanctorum ord. s. Bened. saec. III 2, p. 541 ff.): 'Exi de terra tua ...', ähnlich bei Hilar. Arel. sermo de vita S. Honorati (Patrol. Bd. 50) c. II 12: 'exeunt de terra sua et ...' und sonst.

Exod. 23, 13 Vulg.: 'omnia quae dixi vobis custodite'.

Wand. p. 23, 7: 'quod si ... et custodieritis quod ego predixi vobis'.

Hier ist es nicht mit Sicherheit zu entscheiden, ob der Verfasser der vita die Vulgata oder die Itala zitiert, da der Anfang des Verses bei Sabatier fehlt, und Vercellone nichts beibringt, obwohl es a priori wohl denkbar wäre, dafs eine ältere Version 'praedixi' statt 'dixi' bot.

Das Buch 'Leviticus' wird in unserem Texte nicht zitiert; hieraus kann man natürlich nicht den Schlufs ziehen, der Autor der vita habe dies Buch nicht gekannt oder nicht in seinem Bibelexemplar gehabt.[1])

Nur eine Anlehnung an den Bibeltext repräsentiert folgende Stelle unseres Heiligenlebens:

Wand. p. 17, 29: 'accipiens secum tres puerolus cum asello'; man vergleiche dazu **Num. 22, 22** Vulg.: 'qui insidebat asinae et duos pueros habebat secum'.

Hier ist es ebenfalls unmöglich, eine sichere Entscheidung herbeizuführen, zumal da Sabatier nichts bietet, und auch der codex Ashburnhamiensis nicht weiter hilft.

[1]) cf. p. 51.

Auch bei folgender Stelle müssen wir die Frage, ob Itala oder Vulgata, mit einem 'non liquet' beantworten.

Deut. 10, 18 Vulg.: '. . . et dat ei victum atque vestitum'.

Wand. p. 20, 16: '. . . hoc est tantum victum et vestitum'.

Ähnlich wird diese Stelle bei Isidor Hispal. (ed. Arevalo, Rom 1797) angezogen: 'de conflictu vitior. et virtut.' p. 715: 'habentes victum et vestitum . . .', obwohl hier die Timotheusstelle I 6, 8 mit zu berücksichtigen sein dürfte.

Auch der codex Lugdunensis:[1]) 'dare ei panem et vestimentum' entscheidet nicht.

Deut. 27, 26 Vulg.: 'maledictus, qui non permanet in sermonibus legis huius'.

Wand. p. 23, 7 steht: 'cognuscatis, quod si permanseritis in sermonibus meis'.

Weder Sabatiers Text: '. . . qui non permanserit in omnibus sermonibus legis huius', noch der cod. Lugdunensis: '. . . qui non permanserit in omnibus verbis legis huius' liefert einen stringenten Beweis für die Benutzung der Itala, obwohl das Futurum 'permanserit' in beiden Versionen gut zu dem Text unseres Heiligenlebens pafst gegenüber dem Präsens der Vulgata.

Das Resultat dieses Abschnittes wäre also: Zweimal zitiert der Autor der vita sicher einen älteren Text, in den anderen angeführten Fällen läfst sich ein objektiver Beweis weder für die Benutzung der Itala noch wider bei unseren unzureichenden Mitteln erbringen.

2. Die historischen Bücher.

Josue 7, 10 Vulg.: 'surge, cur iaces pronus in terra'.

Wand. p. 22, 12 steht: 'Surge . . .[2]) et noli prostratus iacere'.

[1]) cf. Sabatier, 'Dare panem et vestimentum dilige'.

[2]) Die dazwischen stehenden Worte: 'sta super pedes tuos' können stammen aus **Act. 14, 9** Vulg.: 'surge super pedes tuos rectus' oder **Act. 26, 16** Vulg.: 'Sed et surge et sta super pedes tuos'.

Da die Itala nach Sabatier und dem codex Lugdunensis die griechischen Worte '*ὅτι τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου*' durch 'procidisti in faciem tuam' überträgt, unser Text jedoch 'iacere' mit der Vulgata bietet, so scheint trotz der Diskrepanz 'pronus : prostratus' eine der Vulgata näherstehende Version hier zitiert zu sein.[1])

Die Vulgata ist anscheinend in folgendem Zitat benutzt:

Judic. 6, 23 Vulg.: 'pax tecum'.

Wand. p. 18, 35: 'pax tecum', während die Itala (Vercellene und codex Lugdunensis) 'pax tibi' aufweist.

Ähnlich ist die Sachlage an dieser Stelle:

1. Reg. (= 1. Sam.) 2, 4 Vulg.: 'et infirmi accincti sunt robore'.

Wand. p. 13, 18: 'accinctus robore caelesti' in Anlehnung an die Epistel Gregors I., M. G. h. ep. I, p. 355, 11 ff.: 'robore ... accinctus', während die durch codex Armamentarius hier repräsentierte Itala 'procinctus' bietet.

Überblicken wir das Gewonnene, so ergibt sich, dafs der Verfasser der vita in den historischen Büchern anscheinend einen Vulgattext oder doch einen diesem sehr nahestehenden benutzt hat.

3. Die prophetischen Bücher.

Isaia 48, 10 Vulg.: 'elegi te in camino paupertatis' scheint benutzt zu sein in unserer vita **Wand. p. 16, 3**: '... qui in camino paupertatis petiet obsedendum', denn dafs die Itala, soweit sie uns Sabatier bietet, dem Verfasser nicht vorgelegen haben kann, ergibt sich aus der Ausdrucksweise bei Sabatier, wo die Stelle so lautet: '... erui autem te de fornace paupertatis'.

Sicher ist die Vulgata, nicht die Itala zitiert in **Jerem. 29, 13. 14** Vulg.: '... quaeretis me et invenietis cum quaesieritis me in toto corde vestro. Et inveniar a vobis ...', denn **Wand. p. 15, 30** bietet: 'Cum autem quaesieritis me in toto

[1]) Bemerkt werden mag, dafs man beide Worte nebeneinander liest in der vita des Germanus Antissiodorensis (Acta Sanctorum d. Bollandist. Jul. VII, p. 212 ff.) cap. 11: 'Ita pronus prostrata per terram membra damnaverat'.

corde vestro, inveniar a vobis', während die Itala nach Sabatier statt 'inveniar' — 'et apparebo' hat.

Dagegen ist mit einiger Sicherheit die Benutzung der Itala an folgender Stelle nachzuweisen möglich:

Ezech. 34, 10 Vulg.: '... et liberabo gregem meum de ore eorum'.

Wand. p. 23, 17: '... sed etiam plurimas oves de ore eius abstraxerat'.

Da die Itala bei Sabatier ebenso statt der Vulgatworte 'gregem' und 'liberabo' vielmehr 'oves' und 'extraham' — die kleine Variante 'extraham' : 'abstraxerat' ist hierbei belanglos — hat, ist der Beweis erbracht, dafs hier ein Zitat einer älteren Version (Itala) vorliegt.

Ezech. 21, 28 Vulg.: 'Haec dicit Dominus Deus ad filios Ammon et ad opprobrium eorum' ist benutzt in der vita **Wand. p. 16, 19**: '... multa obprobria ei dicebant'.

Ob hier Itala- oder Vulgattext zu Grunde gelegt ist, kann ich nicht entscheiden, da hier uns unsere Italacodices sowie Sabatier gänzlich im Stiehe lassen.

Der gleiche Tatbestand liegt vor bei:

Joel 3, 18 Vulg.: 'et fons de domo Domini egredietur et irrigabit torrentem spinarum'.

Wand. p. 21, 30: 'inrigabat terra gentilium et torrentem spinarum.' obwohl sich wenigstens wahrscheinlich machen läfst, dafs hier der Vulgattext zitiert ist, denn Sabatier zitiert abweichend: 'irrigabit torrentem funiculorum'.

Ziehen wir die Summa dieses 3. Abschnittes: Der Verfasser benutzt Itala und Vulgata nebeneinander, so dafs es wahrscheinlich ist, dafs er einen 'texte mêlé' benutzt hat.

4. Die poetischen Bücher.

I. Historische Vorbemerkung.

Hieronymus revidierte anno 383 den Psalter 'cursim, magna ex parte', wie er in der praefatio [1]) in 1. psalm. sagt; dies ist das sogenannte Psalterium Romanum (abgekürzt:

[1]) Bei Migne Bd. 29, Sp. 122.

Ps. R.), das heute noch im römischen Breviarium und im Officium der Peterskirche zu Rom benutzt wird.

Während seines Aufenthaltes im heiligen Lande übersetzte er den Psalter; diese Form ist unter dem Namen Psalterium Gallicanum (abgekürzt: Ps. G.), weil sie zuerst in Gallien Eingang fand, in die Vulgatbibel aufgenommen worden.

Im Jahre 405 veranstaltete er noch eine dritte Ausgabe und Übersetzung nach dem hebräischen Grundtext, diese Psalterium Hebraicum benannte versio (abgekürzt: Ps. H.) kam nicht in kirchlichen Gebrauch.

II. Ausgaben.[1])

Für das Ps. R. benutze ich 1. Jacob. **Faber Stapulensis**, 'Quincuplex psalterium', Paris 1509. — 2. **Blanchinus**, 'Psalterium duplex', Romae 1740.

Für das Ps. G. die Vulgata und ziehe, wenn nötig, den altfranzösischen, sogenannten '*Oxforder Psalter*' heran = 'Liber psalmorum', ed. Franciscus **Michel**, Oxonii 1860.

Das Ps. H. zitiere ich nach 'Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi', ed. Paulus **de Lagarde**, Lipsiae 1874 und benutze daneben den altfranzösischen, sogenannten 'Cambridger Psalter' = 'Le livre des psaumes', ed. Francisque **Michel**, Paris 1876.

Ps. 1, 2 Vulg. lautet: 'et in lege eius meditabitur die ac nocte'.

Wand. p. 18, 22: 'et semper in lege eius meditacio ipsius aderat'.

Da hier alle Versionen den gleichen Text wie die Vulgata haben, ist es nicht möglich, eine bestimmte Version als benutzt zu erweisen. Die Setzung des Substantivs 'meditacio ...' statt des Verbs 'meditabitur' kann als unbewufste Anlehnung an Ps. 118, 77 Vulg.: 'quia lex tua meditatio mea est' erklärt werden.

[1]) Gelegentlich werden auch folgende Bücher angeführt: 1. 'Speculum Augustini', ed. **Weihrich** im C. S. E. L. Bd. 10 (1887); 2. 'Manuale Ambrosianum ex cod. saec. XI . . . in duas partes distinctim', ed. Marc. **Magistretti**, pars I, Mediol. 1905 (Monument. veter. liturgiae Ambrosianae II).

Dagegen steht sicher dem Ps. G. näher folgendes Zitat:

Ps. 56, 5 Vulg.: 'filii hominum dentes eorum arma et sagittae, et lingua eorum gladius acutus'.

Wand. p. 13, 33 4: 'Fili hominum, dentes eorum arma et sagitta, lingua eorum gladius acutus'.

Denn dafs weder das Ps. H.[1]) (57, 5) 'filii hominum, dentes eorum lanceae et sagittae ...' noch das Ps. R., das mit dem Manuale Ambros. liest: '... et lingua eorum machaera acuta', als Vorlage in Betracht kommen, ist augenscheinlich.

Ähnlich verhält es sich mit:

Ps. 69. 2 Vulg.: 'Deus in adiutorium meum intende'.

Wand. p. 17, 11: 'Deus in adiutorium meum intende'.

Jedenfalls kann das Ps. H. nicht in Betracht kommen: 'Deus, ut liberes me ... festina'. Das Ps. R. hat die gleiche Lesart wie die Vulgata; wir werden eher an eine Benutzung des Ps. G. als an die des selten gebrauchten Ps. R. glauben.

Unentschieden müssen wir die Fragen lassen bei:

Ps. 113, 1 Vulg.: 'Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam'.

Wand. p. 21, 40: ‚Non nobis, Domine, sed in sanctum nomen da gloria', denn alle Versionen haben denselben Wortlaut. Bemerkenswert könnte sein, dafs der Autor der vita den Dativ der Bibellatinität 'nomini' analytisch durch die Präposition umschreibt: 'in sanctum nomen', ähnlich wie im Livre des psaumes 113. 8: 'mais a tun num dune glorie'. Doch wir werden davon in der Syntax zu handeln haben (Teil II, § 155).

Dagegen läfst sich jedenfalls sicher die Benutzung des Ps. Hebraicum erweisen in folgender Stelle:

Ps. 119, 5 6 Vulg.: 'Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est, habitavi cum habitantibus Cedar! Multum incola fuit anima mea'.

Wand. p. 22, 29 hat: 'Eu mihi, quia peregrinacio mea prolongata est, habitavi cum habitantibus obscuritatis, multum peregrinata est anima mea'.

[1]) Livre des psaumes: '... les denz d'eals sunt lances et saetes ...'

Evident ist von vornherein, dafs nicht das Ps. G. (also die Vulgata) zitiert wird.

Ebenso wenig kommt das Ps. R. in Frage, das nur die Ähnlichkeit mit dem Zitat des Verfassers der vita gemein hat, dafs es am Schlufs bietet: 'multum pregrinata est anima mea'.

Da nun das Ps. Hebr. (120, 5) 'heu mihi quia peregrinatio mea prolongata est, habitavi cum tabernaculis Cedar; multum peregrinata est anima mea' aufweist, ist die Annahme unabweisbar, dafs hier das Ps. Hebr. benutzt worden ist. Die Abweichungen zwischen dem Zitat des Heiligenlebens und dem Ps. H. können sich durch das Zitieren aus dem Gedächtnis erklären.

Das Resultat ist um so bemerkenswerter, als Spuren des Ps. H. im allgemeinen relativ selten aufzuweisen sind.[1])

Indessen ist das Ps. G. in folgender Stelle benutzt:

Ps. 143, 12 Vulg.: 'Quorum filii, sicut novellae plantationes'.

Wand. p. 22, 2/3: 'ut tam novella plantacione ...', denn das Ps. Hebr. kommt nicht in Frage, da es liest 144, 12: 'ut sint filii nostri quasi plantatio crescens'; das Ps. R. folgt dem Vulgattext und kommt wegen der seltenen Verwendung dieser Version nicht in Betracht.

Es ist also zu konstatieren, dafs der Verfasser des Heiligenlebens im allgemeinen das Ps. G. benutzt, an einer Stelle jedenfalls sicher das Ps. H.

Bei der Benutzung von:

Prov. 6, 9: 'usque quo piger dormies? Quando consurges e somno tuo?'

Wand. p. 18, 27: '... plurimus dormientes in somnum inerciae atque pigrus ... excitavit atque ad opus fidei consurgere fecit.' ist wohl die Vulgata als Vorbild gebraucht,

[1]) Eine Spur sehe ich in den Reichenauer Glossen (ed. L. Stalzer in den Wiener Sitz.-Ber., phil.-hist. Kl., 1906, Bd. 152) Nr. 816: 'Incolatus: peregrinatio' Ps. 119, 5, wo also das Italawort durch das des Vulgattextes glossiert wird. Man müfste einmal die Reichenauer Glossen weiter daraufhin untersuchen, ob sich sonst noch Spuren älterer Versionen finden, und in welchem Verhältnis diese zu den uns bisher bekannten stehen.

denn die fragm. Veronensia und Sabatier weisen das Simplex 'surgis' statt 'consurgere' resp. 'consurgis' auf.

Ebenso kommt für folgende Hiobstelle jedenfalls nur die Vulgata als Vorlage in Betracht:

Hiob 29, 25 Vulg.: 'Eram tamen moerentium consolator'.

Wand. p. 23, 11: 'Et Domnibus vobis erit omnibus diebus et vester consolatur . . .', denn die Itala (cod. Saugall., Sabatier, Lagarde) schreibt: 'quasi tristes consolans'.

5. Vermischte Bücher.

Daniel 4, 16: 'Coepit intra semetipsum tacitus cogitare' (Vulg.).

Wand. p. 17, 25: 'caepit ipsi sanctus Dei infra semitipso volvere'.[1])

Ob Itala oder Vulgata benutzt ist, kann man nicht entscheiden, da wir hier keine Italahandschriften haben, und auch Sabatier uns im Stiche läfst.

Sicher war die Vulgata die Vorlage bei:

2. Par. 6, 21: '. . . et exaudias preces famuli tui' (Vulg.).

Wand. p. 22, 32: 'Qui ipsi exaudiens precem famuli sui', denn Sabatiers Text bietet: 'et exaudias orationem, quam puer tuus orat in hoc loco'.

6. Die Apokryphen.

Für die beiden anzuführenden Stellen ist die Frage, ob Itala oder Vulgata, nicht zu stellen, da dieses Buch (Eccli.) von Hieronymus, wie oben erwähnt,[2]) unberührt gelassen worden ist.

Eccli. 11, 34: 'a scintilla una augetur ignis'.[3])

Wand. q. 22, 10/11: 'quia modicum scentillae adiectus magnum ignem congenerat'.

[1]) Woher der Ersatz des Verbs 'cogitare' durch 'volvere' zu erklären sein dürfte, will ich in Kap. II p. 61/2 darzulegen versuchen.

[2]) p. 12 Anm. 3.

[3]) Auch diese Stelle soll in Kap. II p. 62 berührt werden.

Eccli. 21, 23: 'fatuus in risu exaltat vocem suam'.

Wand. p. 18, 16: 'Stultus in risu exaltat vocem suam'.

Hier mufs sich die Variante 'stultus : fatuus' durch Zitieren aus dem Stegreif erklären.

II. Neues Testament.

1. Matthäus.

Matth. 7, 14 Vulg.: 'quam angusta porta et arta via, quae ducit ad vitam'.

Wand. p. 18, 1: '. . . volebat . . . et arta et angusta via presidere'.

Man könnte hier vielleicht, auf den ersten Blick hin, geneigt sein, das Zitat in der vita wegen der Auslassung des Begriffes 'porta . . .', was z. B. eine Reihe von Italacodices auch tun: Claramontanus: 'quam angusta est via et difficilis, quae ducit ad vitam', ähnlich: Rhedigeranus, Bobbiensis (k), Erlangensis,[1]) auf die Itala als Vorlage zurückzuführen, indessen wäre dieser Schlufs kaum zu rechtfertigen, da einmal — was allerdings nicht durchaus beweisend ist — einige andere Italahandschriften wie: Monacensis (q), Sangermanensis I (g_1), Veronensis und Sabatiers Rezension mit der Vulgata 'porta' aussetzen, sodann aber mufs man doch im Auge behalten, dafs der Verfasser des Heiligenlebens bei der Struktur des Satzes kaum den Begriff 'porta' hat vereinigen können mit dem Verb 'praesidere'. Wir werden also sagen müssen, dafs er das Zitat umgebogen und seinen Zwecken frei nutzbar gemacht hat,[2]) also ein Beweis für die Verwendung der Itala nicht erbracht zu sein braucht.

Auch **Matth. 8, 8** Vulg.: 'Domine non sum dignus, ut intres sub tectum meum',[3]) **Wand. p. 19, 5:** 'quia non esset dignus, ut eum Dominus visitarit' ist nicht zu entscheiden, ob Itala

[1]) Auch Cyprian und das Speculum (m).

[2]) cf. Regula Benedict. (ed. Wölfflin, Leipzig 1895) cap. V 17: 'ideo angustam viam arripiunt'.

[3]) Weniger gut pafst die Parallelstelle Luc. 7, 6: 'Non enim dignus sum, ut sub tectum meum intres'.

oder Vulgata die Vorlage gebildet hat, denn die Italacodices wie: Bezae cod. Cantabrigiensis, Claramontanus, Rhedigeran. Vercellensis, 'aur.', Monacensis (q) und viele andere haben mit der Vulgata das Verb 'intrare' resp. 'introire' (Cyprian z. B.), dagegen kann ich die Lesart 'visitare' nicht belegen; sie dürfte sich am ungezwungensten durch gedächtnismäfsiges Zitieren erklären.

Matth. 10, 20 Vulg.: 'Non enim vos estis qui loquimini,[1]) sed spiritus patris vestri qui loquitur in vobis'.

Wand. p. 13, 13 4: 'Non enim estis vos qui loquimini, sed spiritus patris vestri qui loquitur in vobis'.

Die Italaversionen haben im allgemeinen die Wortstellung der Vulgata: 'vos estis' (Bezae cod. Cantabr., Claramontanus, Veronensis, Speculum etc.); allein Sabatiers Recension zeigt: 'non enim estis vos'.

Also folgt unser Autor hier einer Italaversion, was auch durch eine Stelle bei Isidor. Hisp. Sentent. I 8 bekräftigt wird (ed. Arevalo, Rom 1797 ff.): 'non estis vos qui ...'.

Matth. 10, 22 Vulg.: 'Qui autem perseveraverit[2]) in finem, hic salvus erit'.

Wand. p. 18, 36: 'persevera usque in finem'.

Sicher steht hier das Zitat der Vulgata näher als der Itala, deren codices meist 'perseverare' durch 'sustinere' ersetzen, so: cod. Bobbiensis, cod. Bezae Cantabrigiensis,[3]) Tertullian, Cyprian und andere, dagegen will ich nicht verschweigen, dafs auch eine Reihe von Italaversionen mit der Vulgata (meist mit der Ed. Clementina) übereinstimmen: Claramontanus, Rhediger., 'aur.', Sangermanens. I (g_1), Monacensis (q), Veronensis, Sabatier.

Matth. 10, 25 Vulg.: 'Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius'.

[1]) Weniger passend ist Marc. 13, 11 Vulg.: 'Non enim estis vos loquentes, sed spiritus sanctus', obwohl man annehmen könnte, dafs vielleicht die Wortstellung dieser Markusstelle das Zitat unseres Verfassers aus Matth. beeinflufst hat.

[2]) Die Ed. Clementina hat in genauer Übereinstimmung mit Wand. p. 18, 36: 'usque in finem', ebenso die Regula Benedict. c. VII 82.

[3]) 'Qui autem sustinebit in finem, hic salvus erit.'

Wand. p. 16. 21: 'Si paterfamiliam[1]) Beelzebub vocaverunt, quantum magis domesticus eius'.

Auch hier ist wohl die Vulgata benutzt oder doch eine verwandte Version, wie z. B. die codices Claramontanus, Rhedigeran., Sangermanens. I (g_1) und andere, die hier im allgemeinen mit dem Vulgattext zusammengehen. Cod. Bobbiensis dagegen weicht durch die Lesart 'dixerunt' statt 'vocaverunt' von der Vulgata und dem Zitat in Wand. p. 16, 21 ab.

Matth. 11, 5 Vulg.: '. . . claudi ambulant, leprosi mundantur . . . mortui resurgunt'.

Wand. p. 22, 22: '. . . quod per eum Dominus leprosus mundavit, claudus liberis gressibus ambulare fecit . . . et mortuis iam pene sepultis resuscitavit.

Obwohl Luc. 7, 22 den gleichen Wortlaut hat, bin ich wegen der tatsächlichen Vorliebe des Verfassers der vita für das Matthäusevangelium, von der noch die Rede sein wird, eher geneigt, Matth. 11, 5 als Vorlage anzunehmen.

Die Italaversionen haben hier im grofsen und ganzen denselben Wortlaut, so dafs eine Entscheidung nicht möglich ist, ob der Autor Itala oder Vulgata benutzt hat.

Das Zitat bei Wand. p. 22, 22 ist auch hier wenigstens im zweiten Teil frei gestaltet, wohl aus dem Gedächtnis zitiert. Dabei können dem Verfasser Stellen vorgelegen haben wie: vita Desiderii Vienn. auctore Sisebuto p. 635, 11 (M. G. h. s. r. M. Bd. III p. 630 ff.): 'nec poterant liberis gressibus ad portum pervenire salutis' oder vita Audoini Rotomagensis (M. G. h. s. r. M. Bd. V p. 543 ff.) p. 565, 7: '. . . ut . . . caeci inluminentur, leprosi mundentur, claudi gressibus restaurentur, daemoniaci . . .'.

Matth. 12, 36 Vulg.: 'Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii' ist benutzt bei **Wand. p. 18, 14 5**: 'custodiens se multum . . . a sermone ocioso'.[2])

---

[1]) Von dieser Form wird später in der Wortbildungslehre die Rede sein (§ 74).

[2]) cf. Kap. 2 p. 71.

Illusorisch wäre der Versuch, hier entscheiden zu wollen, ob Itala oder Vulgata vorgelegen habe, denn die Italaversionen haben neben 'verbum vacuum' (Bezae cod. Cantabrig., Bobbiensis, Cyprian) und 'verbum vanum' (Tertullian) häufig wie der Vulgattext 'otiosum' ('aur.', Sangerman. I g_1, Monacensis q, Corbeiensis, Vercellensis, Sabatier, Veronensis, Erlangensis, Claramontanus).

Ähnlich liegt der Fall bei:

Matth. 13, 52 Vulg.: 'Ait illis omnis scriba doctus ..., qui profert de thesauro suo nova et vetera'.

Wand. p. 20, 21: 'Erat enim doctus scriba, proferens de thesauro suo nova et vetera'.

Jedenfalls stimmt dies Zitat bei Wand. p. 20, 21 nicht zu folgenden Italaversionen: cod. Palatinus purpureus: 'scriba eruditus ... vetera et nova', Bezae cod. Cantabrig.: '... qui emittit de thensauris ...', Bobbiensis: 'scriba eruditus', ebenso Cyprian. Dagegen gut zu Claramontanus, Rhediger., 'aur.', Sangerman. I (g_1), Monacensis (q), Corbeiensis (ff_2), Erlangensis, Vercellensis, Veronensis und Sabatier, die hierin also im allgemeinen mit der Vulgata zusammengehen.

Matth. 16, 24 Vulg. heifst es: 'Si quis vult post me venire, abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me',

Wand. 17, 27: 'Qui vult post me venire, abnegit semetipsum, tollat crucem suam et sequatur me'.

Krusch gibt als Vorlage am Rande seiner Ausgabe zu p. 17, 27 an: Luc. 9, 23, was aber erstens wegen des Ersatzes von 'semetipsum' durch 'se',[1]) zweitens wegen des nach 'crucem suam' eingeschobenen 'cotidie' (*καθ' ἡμέραν*) nicht so gut pafst wie die oben angeführte Matthäusstelle.[2])

Wenn wir hier nun wieder entscheiden wollen, welche Version dem Verfasser der vita vorlag, sind wir in der gleichen Verlegenheit wie oben, denn auch hier geht eine Reihe von Italaversionen wie cod. Rhedigeranus, Erlangensis, Vercellensis, der allerdings hier korrupt ist, mit der Vulgatversion zusammen.

[1]) Die Ed. Clementina hat allerdings auch hier 'semetipsum'.

[2]) Ebensowenig wie Luc. 9, 23 kommt als Vorbild Marc. 8, 34 in Betracht: 'Si quis vult post me sequi deneget se ipsum ...'

Andere weichen ab, z. B. cod. Palatinus purpureus: 'deneget se sibi . . .'.

Ich habe bisher absichtlich bei der Besprechung der einzelnen Zitate betont, dafs wir a priori mit der Möglichkeit zu rechnen haben, der Verfasser könnte vielleicht, wenn Italaversionen die gleichen Lesarten haben wie die Vulgata, den Text dieser Italaversionen, nicht den Vulgattext benutzt haben. Beweisen läfst sich gewifs keine von den beiden Möglichkeiten. Indessen wird man im allgemeinen in derartigen Fällen es für wahrscheinlicher halten dürfen, dafs die betreffende Textesstelle auf die überall verbreitete Vulgata zurückgeht.

Matth. 17, 2 Vulg.: 'vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix' ist benutzt: **Wand. p. 16, 23** '. . . angelus Domini, qui vestimentum eius diligenter curavit, et factus plus candens quam antea fuerat'.

Das Wort 'candens' statt 'alba' der Vulgata findet eine Parallele in dem Worte 'candida' einiger Italacodices: ð (lateinischer Interlineartext des griechischen cod. Sangall.) und Corbeiensis (ff_2), es könnte sich durch Zitieren aus dem Kopf erklären lassen. Wir haben hier also vielleicht die Spur einer älteren Übersetzung vor uns.

Mit einem 'non liquet' schliefst die Beantwortung der Frage, ob Itala oder Vulgata, bei folgendem Zitat: **Matth. 18, 18** Vulg.: 'quaecumque alligaveritis super[1]) terram, erunt ligata et in caelo; et quaecumque solveritis super[1]) terram, erunt soluta et in caelo'.

Wand. p. 20, 7: 'omnia, quecumque legaveritis super terra, erunt legata et in caelis, et quecumque solveritis super terram, erunt soluta et in caelis'.

Die Lesarten der einzelnen Italaversionen hierzu mit Berücksichtigung der Vulgata zu Matth. 16, 19: 'Quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum in coelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum in coelis' und der Lesarten der Italacodices zu dieser Stelle gehen bei der nahen Ver-

[1]) Der cod. Bezae Cantabrig., der von den Italacodices zu Matth. 18, 18 dem Zitat in unserer vita relativ am nächsten steht: 'quaecumque ligaveritis . . . erunt soluta in caelis', liest hier: 'in terram' und 'in terra'.

wandtschaft in Sinn und Form dieser beiden Zitate begreiflicherweise vollkommen durcheinander. Daher beschränke ich mich darauf, zu konstatieren, dafs das Zitat der vita am besten zur Vulgata Matth. 18, 18 stimmt.

Die Vulgata ist benutzt in folgender Stelle unserer Heiligenvita:

Matth. 19. 19 Vulg.: '. . . diliges proximum tuum sicut te ipsum'.

Wand. p. 15, 2: 'Diligis proximum tuum sicut te ipsum', denn die von der Vulgata abweichenden Italaversionen lesen: 'tamquam' statt 'sicut', z. B. cod. Palatinus purpureus und ebenso Cyprian und Sabatier.[1])

Matth. 19. 29 Vulg.: 'Et omnis qui reliquit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum . . .' diente als Vorlage zu **Wand. p. 20, 12**: 'relinquentis patrem et matrem, domum et agrus seo reliqua'.

Es wäre hoffnungslos, hier eine Entscheidung der immer wieder aufzuwerfenden Frage, ob das Vorbild eine Italarecension oder der Vulgattext gewesen ist, treffen zu wollen, zumal da die Reihenfolge der Objekte des Verlassens in den einzelnen codices völlig durcheinandergeht.

Hieran reiht sich **Matth. 22, 21** Vulg.: 'Reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt dei deo'.

Wand. p. 14. 26: 'reddebat enim quae caesari sunt caesare et quod Dei Deo'.

Marc. 12, 17 steht in der Vulgata der gleiche Wortlaut wie Matth. 22, 21 Vulg.; man könnte also im Zweifel sein darüber, ob die Matthäus- oder die Markusstelle die Vorlage gewesen ist; da jedoch der Verfasser der vita das Markusevangelium sonst nicht zitiert und andrerseits eine Vorliebe für das des Matthäus hat, wird das Zitat der vita höchstwahrscheinlich auf Matthäus zurückgehen.

Die Italacodices bieten keinen Anhaltspunkt dafür, dafs sie hier zu Grunde gelegt worden sind, jedoch findet sich das

[1]) Ähnlich die Regula Bened. cap. IV 1: 'Inprimis Dominum Deum diligere ex toto corde, tota anima, tota virtute, deinde proximum tamquam se ipsum'.

Zitat der vita annähernd in gleicher Form und Wortfolge an folgenden Stellen: 1. vita Audoini[1]) (M. G. h. s. r. M. Bd. V) p. 555, 19: 'Reddite, quae Caesaris sunt Caesari et quae Dei Deo'. 2. vita Romarici[2]) (M. G. h. s. r. M. Bd. IV) p. 221, 29: 'reddebat quae regis sunt regi et quae Dei Deo'.

Auf **Matth. 25, 14** Vulg.: 'Et accedens qui quinque talenta acceperat, optulit alia quinque talenta . . .' ist angespielt in der vita **Wand. p. 20, 11**: 'Et Dominus videns, quia electus suus multiplicabat talenti graciam, quam ei dederat . . .'.

Bei der ganzen Form der Entlehnung ist es unzweckmäfsig und aussichtslos, nach Spuren der Benutzung einer älteren Version zu suchen.

Sicher läfst sich zum Schlusse dieses Abschnittes die Benutzung einer Italaversion nachweisen:

Matth. 25, 34 Vulg.: 'Venite benedicti patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi'.

Wand. p. 24, 15: 'Venite benedicti patres mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi'.

'ab origine mundi' hat der cod. Bezae Cantabrig. und Sabatiers Text, 'percipere' statt des 'possidete' der Vulgata findet sich bei verschiedenen Kirchenvätern (cf. die Anmerkung zu dieser Stelle bei Sabatier).

Am besten und fast wörtlich pafst das Zitat unserer vita mit Cyprian[3]) überein: 'venite, benedicti patris mei, percipite, quod vobis paratum est, regnum ab origine mundi'.

Ich stelle hier schon die relativ hohe Zahl der Entlehnungen aus Matthäus, nämlich 16, fest, was sicher eine Bevorzugung dieses Evangeliums seitens des Autors darstellt, und verweise im übrigen auf die Schlufsbetrachtung des I. Kapitels der Entlehnungen (p. 51).

Betreffs der Benutzung einer älteren Version, als die Vulgata darstellt, dürfte das Resultat dieses Abschnittes so lauten: Der Verfasser des Heiligenlebens zitiert im allgemeinen nach der Vulgata resp. einer dieser sehr ähnlichen Version, nur in seltenen Fällen nach der Itala.

[1]) Um 700 geschrieben.
[2]) Ungefähr um 673 verfafst.
[3]) Also der afrikanischen Version.

2. Markus.

Oben schon bei Behandlung der Stellen aus dem Alten Testament hatte ich betont, dafs die Tatsache, dafs der Verfasser kein Zitat aus dem 'Leviticus' in der vita benutzt hat, nicht dazu berechtigt, ohne weiteres zu behaupten, der Autor hätte das Buch nicht gekannt oder nicht in seinem Bibelexemplar gehabt. Das Gleiche gilt von den Büchern 'Baruch' und 'liber Sapientiae', aus denen Zitate in der vita nicht begegnen.

Anders liegt der Sachverhalt, wenn gegenüber so vielen Zitaten aus dem Matthäusevangelium kein einziges Zitat aus dem Evangelium des Markus angeführt ist, denn dafs die Stelle Marc. 12, 17 Vulg.: 'Reddite igitur quae sunt Caesaris Caesari . . .', die noch dazu in Konkurrenz stand mit der gleichlautenden Matthäusstelle 22, 21 und die wir aus den bei Besprechung dieser Stelle angeführten Gründen lieber als ein Zitat aus dem Evangelientext des Matth. als dem des Markus aufgefafst haben, nur eine Ausnahme sein kann, die die Regel bestätigt, ist evident.

Wie freilich diese Tatsache zu erklären sein dürfte, ist weniger sicher. Jedenfalls verzichte ich darauf, die Behauptung aufzustellen, der Verfasser habe das Markusevangelium nicht in seiner Bibel gehabt oder garnicht gekannt.

Soviel läfst sich jedoch sagen, dafs das Evangelium des Markus nicht so beliebt war und so häufig gelesen wurde wie die anderen Evangelien; das wissen wir nicht allein aus Tertullian, sondern auch aus Cyprian. Man gehe einmal in der oben zitierten Ausgabe von Roensch: 'das Neue Testament Tertullians' die Zitate aus dem Markus durch, und man wird sich von der Richtigkeit dieser Behauptung leicht überzeugen.[1])

Dem reiht sich — denke ich — das aus unserer vita gewonnene Resultat organisch an.

[1]) Das Gleiche zeigt sich in der altfranzösischen Passion, siehe Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur, Halle 1905, p. 79.

3. Lukas.

Luc. 7, 38 Vulg.: 'lacrimis coepit rigare pedes eius et capillis capitis sui tergebat' und: **Luc. 7, 44** Vulg.: '. . . lacrimis rigavit pedes meos et capillis suis tersit'.

Wand. p. 17, 18 heifst es: 'pedes rigabat lacrimis et crine tergebat'.

Zunächst stelle ich fest, dafs die Stelle der vita besser zu Luc. 7, 44 pafst als zu Luc. 7, 38, weil erstens bei Wand. p. 17, 18 nicht die Umschreibung 'coepit . . . rigare', zweitens nicht der erklärende Zusatz 'capitis sui' steht.

Dann frage ich, haben wir den Ersatz von 'capillis' durch das kollektivische 'crine' als eine Spur einer älteren Version anzusprechen, oder erklärt sich dies durch Zitieren aus dem Gedächtnis? Gewifs wird man die letztere Möglichkeit durchaus zugeben können, jedoch gebe ich der ersten Möglichkeit den Vorzug, weil Tertullian die Lukasstelle zweimal so zitiert: '. . . crinibus detergeret'[1]) und, unserer vita noch näher, Sulp. Severus[2]) in den 'Dialogen' I (II) 6, 3: 'regina . . . evangelico illo non inferior exemplo pedes sancti fletu rigabat, crine tergebat'.

Luc. 9, 62 Vulg.: 'Nemo mittens manum suam in[3]) aratrum et aspiciens[4]) retro aptus est regno dei'.

Wand. p. 20, 26: 'et qui posuerant manum in opus Dei, non respicerint retro'.

Finden sich die Abweichungen: 'ponere: mittere', Setzung resp. Fehlen des Possessivs nach 'manum', 'opus: aratrum', 'respicere: aspicere' durch Italaversionen bestätigt?

Diese Frage kann man bejahen, denn 1. liest cod. Rhedigeranus: 'nemo respiciens manum aratro . . .', also auch ohne Possessiv nach manum; 2. ebenfalls mit Auslassung des Pronomens und 'respiciens' die codices Vercellensis: 'nemo retro respiciens et extendens manum super aratrum . . .' und Veronensis: 'nemo respiciens retro mittit manum in aratrum . . .',

[1]) cf. Roensch l. l.
[2]) ed. Halm, Vindob. 1866 in: C. S. E. L.
[3]) ed. Clementina: 'ad'.
[4]) ed. Clementina: 'respiciens'.

ähnlich der Monacensis (q); 3. 'superponens' resp. 'imponens' bieten cod. 'aur.', Sabatier, Irenaeus (bei Sabatier, Anmerkung zu dieser Stelle); 4. am besten passen wieder die Zitate der Kirchenväter zu unserer vita: Augustinus (nach Sabatier): 'nemo ponens manum super aratrum et respiciens retro ...'. Im übrigen verweise ich auf das bei Sabatier in der Anmerkung beigebrachte Material.

Hinzufügen will ich nur noch eine Stelle aus Tertullian (nach Roensch): 'Nemo aratro manum imponens et retro spectans aptus est operi', die auch gut zum Zitat des Heiligenlebens paſst.

Luc. 10, 3 Vulg.: 'Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos'.

Wand. p. 16, 25: 'quasi agnus in medio luporum'.

Zunächst habe ich mich mit der Frage zu beschäftigen, ob nicht das Zitat der vita eher auf Matth. 10, 16 zurückgeht, wo die Vulg.: 'Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum' bietet. Das könnte auf den ersten Blick sogar das Gegebene zu sein scheinen, da doch hier 'in medio luporum' steht. Jedoch findet die Discrepanz 'oves' statt 'agnos', die auch die Italaversionen zu dieser Stelle (Matth. 10, 16) nicht auflösen, indem diese wie z. B. Vercellensis, Monacensis (q), Sabatier, Veronensis, alle meist 'oves' bieten, keine Erklärung durch den Text, die wir doch immer bevorzugen werden gegenüber von Erklärungen der Discrepanzen, die durch gedächtnismäſsiges Zitieren hervorgerufen sein können.

Jedenfalls lösen sich die Schwierigkeiten einfacher, wenn wir die Lukasstelle zu Grunde legen, denn die Italacodices bieten hierzu statt des Wortes 'inter' sehr häufig 'in medio', cf. z. B. Sabatiers Text: 'quemadmodum agnos in medio luporum', cod. Palatinus purpur.: 'quomodo agnos in medio luporum', Bezae cod. Cantabrig.: '... sicut agnos in medio luporum', ebenso der cod. Rhedigeranus, cod. Veronensis, Cyprian: 'quomodo agnos in medio luporum'.

Gleichzeitig bietet hier der Wechsel der Konjunktion 'quemadmodum' und 'quomodo' leichter eine Erklärung für die Wahl des Wortes: 'quasi' in der vita, als die konstante Ausdrucksweise aller oben angeführten Italacodices zu Matth. 10, 16: 'sicut'.

Luc. 14, 33 Vulg.: 'qui non renuntiat omnibus quae possidet, non potest meus esse discipulus'.

Wand. p. 17, 26: 'Nisi qui reliquerit omnia quae possedit, non potest meus discipulus esse'.

Auch hier wieder findet die abweichende Wortstellung vollauf ihre Bestätigung durch die Italahandschriften, die fast einmütig hier 'non potest meus discipulus esse' schreiben: 1. cod. Palatinus purpur.; 2. Bezae cod. Cantabr.; 3. Monacensis (q); 4. Corbeiensis (ff_2); 5. Veronensis; 6. Sabatiers Recension; 7. cod. Vindobonensis (i); 8. Cyprian; 9. ähnlich cod. Erlangensis.

Haben wir bisher bei einer ganzen Reihe von Lukasstellen Spuren von Italaversionen feststellen können, scheint in folgendem Zitat die Vulgata vorgelegen zu haben, obwohl auch einige Italacodices so lesen wie die Vulgata, nämlich cod. Veronensis, Monacensis (q), Corbeiensis (ff_2), Erlangensis, Rhedigeranus, cod. 'aur.'.

Luc. 16, 15 Vulg.: 'Vos estis qui iustificatis vos coram hominibus, deus autem novit corda vestra'.

Wand. p. 17, 39: 'Vos estis qui iustificatis vos coram hominibus; Deus autem novit corda vestra'.

Jedenfalls hat unsere vita in diesem Zitat keine Lesungen wie die Italacodices: cod. Palat. purpureus und Bezae cod. Cantabrig.:[1]) 'in conspectu hominum' statt 'coram' der Vulgata, oder 'dinoscit' (cod. Palat. purp. und Cyprian) resp. 'scit' (cod. Vercellensis) statt der Vulgatlesung 'novit'.

Ähnlich ist wohl die Vulgata das Vorbild gewesen:

Luc. 18, 4 Vulgata: 'Etsi deum non timeo nec hominem revereor'.

Wand. p. 15, 19: 'qui nec Deum timebant nec hominem cuiusquam reverebantur'.

Hinzufügen will ich jedoch, dafs die kopulative Verbindung in der vita 'nec ... nec' gegenüber dem 'non ... nec' der Vulgata gut zu Augustin pafst, der nach Sabatier (Anmerkung zu dieser Stelle) ebenfalls: 'nec ... nec' hat: 'Si nec Deum timeo nec homines revereor'.

---

[1]) Ebenso Cyprian.

Das bemerkenswerte Ergebnis dieses Abschnittes ist also, dafs der Verfasser der vita bei den Zitaten aus Lukas viermal Italaversionen und nur zweimal die Vulgata benutzt hat.

4. Johannes.

Die Vulgata[1]) liegt zu Grunde bei:

Joh. 10, 15 Vulg.: 'animam meam pono pro ovibus meis'.

Wand. p. 20, 18 19: 'quia animam suam ponebat pro ovibus suis'.

Benutzt ist:

Joh. 10, 16 Vulg.: 'Et alias oves habeo quae non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me adducere ..., et fiet unum ovile et unus pastor.' in der vita **Wand. p. 20, 24**: 'adque ad ovilem dominicum ut bonus pastor reduxit'.

Bei dieser relativ freien Benutzung führt die Vergleichung der Italaversionen zu keinem Resultat.

Auf die Stelle des Abendmahles, wo Jesus seinen Jüngern die Füfse wäscht (Joh. 13, 5 ff.), und besonders Joh. 13, 14 wird angespielt in folgender Stelle der vita:

Joh. 13, 14 Vulg.: 'Si ergo ego lavi pedes vestros dominus et magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes ...'.

Wand. p. 18, 7: 'Ubi iuxta moris consuetudinem mandatum Domini adimplentes ad lavandum pedes venissent ...'.

Betreffs der Vergleichung der Italacodices gilt dasselbe wie in dem vorhergehenden Zitat.

Im allgemeinen scheint also der Verfasser des Heiligenlebens im Evangelium des Johannes die Vulgata benutzt zu haben, soweit dies aus den verhältnismäfsig seltenen Entlehnungen und deren Gestaltung ersichtlich ist.

5. Acta apostolorum.

Act. 1, 14 Vulg.: 'hi omnes erant perseverantes unanimiter in oratione ...'.

[1]) Die Italacodices haben die gleiche Lesart im allgemeinen; cf. Vindobonensis (v) (Old Lat. Bibl. Texts III), Corbeiensis (ff_2), Erlangensis, Veronensis.

Wand. p. 18, 31: 'quadam nocte cum in oratione devotissime ... perdurarit'.[1])

Das Griechische hat Act. 1, 14 ebenso wie Act. 6, 4, wo die Vulgata 'nos vero orationi ... instantes erimus' bietet, das gleiche Verb: 'προσκαρτερεῖν'.

Dieses griechische Wort 'προσκαρτερεῖν' wird in den Italaversionen bald durch 'perseverare', wie Act. 1, 14 in der Vulg., bald durch 'adservire' (Cyprian[2]) Act. 6, 4) übersetzt, nie, soweit ich gesehen habe, durch 'perdurare'.

Dagegen lese ich die gleiche Verbindung bei Rufinus, vit. patr. (nach der Patrologie Bd. 21) 15. Spalte 434: 'persistens in opere coepto atque in oratione perdurans'.

Und auch bei Gregor T. virt. Mart. p. 633, 31: 'cum ille vel parentes eius in oratione ac ieiunio perdurarent', und ibidem p. 639, 11: 'Sed in oratione perdurans'.

Wir könnten daraus auf das Vorhandensein einer uns verloren gegangenen Italaversion schliefsen, in der 'perdurans' gestanden hätte. Indessen halten wir uns an die facta und konstatieren wir, dafs hier unser Autor wohl den Rufin resp. den Gregor von Tours benutzt haben kann.[3])

Act. 12, 7 Vulg.: '... et ecce Angelus Domini astitit et lumen refulsit in habitaculo'.

Wand. p. 18, 32: 'adstetit angelus Domini ante eum in tam magna claritate fulgente, ita ut habitaculus ille inmensa luce terribile resplenderetur' (= resplenderet).

Das Zitat stimmt gut zur Vulgata.[4])

6. Die Epistel Pauli an die Römer.

Rom. 5, 5 Vulg.: '... quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum qui datus erat nobis'.

---

[1]) Man vergleiche Wand. p. 15, 22: 'In oracione ... pergens', wozu ich bemerke, dafs ich aus den Italaversionen ebensowenig wie aus der Vulgata das Verb 'pergere' in dieser Verwendung zu belegen vermag.

[2]) Ebenso im cod. Gigas librorum.

[3]) Ich verweise auf Kap. II, p. 68 dieses Teiles meiner Untersuchung, wo die Benutzung von Gregor T. an einer anderen Stelle nachgewiesen wird; cf. p. 69.

[4]) Betreffs Act. 14, 9 und 26, 16 verweise ich auf Anmerkung 2 zu Josua 7, 10 (oben p. 19).

Wand. p. 18. 2: '. . . quia caretas Christi diffusa erat in corde ipsius per Spiritum sanctum, qui datus erat ei'.

Das Zitat schliefst sich gut an den Vulgattext an, nicht an den der von der Vulgata abweichenden Italarecensionen, die wie z. B. Cyprian statt 'caritas' und 'diffusa' lesen: 'dilectio' und 'infusa'.

7. Die beiden Episteln Pauli an die Korinther.

1. Korinth. 9, 22 Vulg.: '. . . omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos'.

Wand. p. 21, 28 9: 'ut ad instar apostolo omnibus omnia factus, ut omnis luerum faceret'.

Diese Lesart der vita geht auf Italaversionen zurück, cf. Tertullian: 'omnibus omnia factus sum ut omnes lucrifaciam', so häufig, auch: 'ut omnes lucraretur'; vergleiche ferner die bei Sabatier zu dieser Stelle angeführten Lesarten in der Anmerkung und Cyprian: 'factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrarer'.

Die Variante 'luerum' statt 'lueri' ist wohl auf Rechnung des Verfassers der vita zu setzen, der vielleicht, um korrekter — seiner Meinung nach — schreiben zu wollen, 'luerum' setzte für 'lueri'.

2. Korinth. 7, 1 Vulg.: 'Mundemus nos ab omni inquinamento carnis'.

Wand. p. 21, 9: '. . . custodite vos ab omni inquinamenta (= o) mundi'.

Die Abweichungen erklären sich nicht durch die Italaversionen, sondern wahrscheinlich durch Zitieren aus dem Gedächtnis nach der Vulgata.

8. Die Epistel Pauli an die Galater.

Galat. 1, 4 Vulg.: '. . . ut eriperet nos de praesenti saeculo nequam'.

Wand. p. 22, 23: 'qui de huius miserissemo saeculo ereptus . . .'.

Die Diskrepanz 'miser' statt 'nequam' kann ich aus Italaversionen nicht belegen, die meist 'malus' schreiben, wie

z. B. cod. Boernerianus und Zimmer l. l., sie wird wohl auf das Konto des Autors zu setzen sein, der das Zitat frei gestaltete.

9. Die Epistel Pauli an die Epheser.

Ephes. 2, 2 Vulg.: 'spiritus, qui nunc operatur in filios diffidentiae'.

Wand. p. 16, 16: 'impietatem, quam operabantur filii defidenciae'.

Dies Zitat geht auf die Vulgata zurück; die von dem Vulgattext abweichenden Italaversionen haben, wie z. B. Tertullian: '... in filiis incredulitatis'.

Ephes. 4, 28 Vulg.: 'ut habeat unde tribuat necessitatem patienti'.

Wand. p. 20, 15: '... quatenus eorum necessitatis habiret unde procurarit'.

Auch hier ist die Vorlage die Vulgata höchstwahrscheinlich gewesen; die Abweichungen werden durch die uns bekannten Italacodices nicht erklärt oder bestätigt, gehen also auf gedächtnismäfsiges Zitieren jedenfalls zurück.

Ephes. 5, 8 Vulg.: 'Eratis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in domino: ut filii lucis ambulate'.

Wand. p. 21, 11: 'qualiter nos aliquando fuimus filii tenebrarum, modo misericordiam Dei consecuti, facti sumus filii lucis'.

Die Diskrepanzen von dem Wortlaut der Vulgata 'filii tenebrarum' statt 'tenebrae' finden ihre Parallele und Erklärung in den Italaversionen und zwar, wie häufig bei Zitaten unserer vita, in den bei den Kirchenvätern vorliegenden Recensionen: Tertullian: 'qui lucere nos iubet velut filios lucis, non iubet fuga abscondi ut filios tenebrarum', ähnlich Augustin, conf. XIII, XIV: 'lucis et filii diei, non filii noctis neque tenebrarum' und sonst bei Augustin.

Ephes. 6, 11 Vulg.: 'Induite vos arma dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli'.

Wand. p. 20, 25: 'Et instruebat filios suos, qualiter poterint resistere satanae insidias fluctuosas'.

Wie in unserer vita 'resistere' statt 'stare' zu erklären sein dürfte, ergibt sich aus folgendem. Da in der sehr ähnlichen Stelle Ephes. Vulg. 6, 13: 'Propterea accipite arma dei, ut possitis resistere in die malo' 'resistere' gebraucht ist, hat der Verfasser der vita beim Zitieren aus dem Gedächtnis die beiden Verba vertauscht und statt 'stare' eben 'resistere' eingesetzt.

Ephes. 6, 13 Vulg.: 'Propterea accipite arma dei'.

Wand. p. 17, 10: 'qui ... accipiebat armatura Dei'.

Ich nehme keine Veranlassung, an dieser Stelle an eine Benutzung einer Italaversion zu glauben, weil der cod. Boernerianus übereinstimmend mit dem Wortlaut der vita 'armatura' statt 'arma' der Vulgata aufweist, denn einmal hat 'armatura' auch die Ed. Clementina, sodann aber bestätigt der Text der vita nicht die charakteristischen Lesungen der anderen Italacodices, die statt 'accipite' lesen: 'induite', wie z. B. Cyprian und das 'Speculum'.

Ephes. 6, 14 ff. Vulg.: 'State ergo succincti lumbos vestros in veritate et induti lorica iustitiae ... in omnibus sumentes scutum fidei ... Et galeam salutis adsumite et gladium spiritus'.

Wand. p. 16, 6, 7: 'Sed ipsi, precinctus galleam salutis et scutum fidei ...'.

Die Wahl des Wortes 'praecingere' gegenüber 'succingere' der Vulgata wird durch die Itala bestätigt, und zwar wieder bemerkenswerterweise durch eine Version der Patres, Tertullian: 'praecingentem lumbos nostros veritate et lorica iustitiae ... assumere iubentem scutum fidei ... et galeam salutaris et gladium spiritus'.

Dafs dies wirklich sich so verhält, mag folgende Parallelstelle beleuchten, wo statt der betreffenden Worte des Vulgattextes, ähnlich dem 'praecinctus' der vita, 'armatus' gebraucht wird: Paulinus Nolanus (Ausgabe des C. S. E. L.), Epistulae I 9, p. 7: 'Tu vero miles Christi armatus ab apostolo galea salutis et lorica iustitiae et scuto fidei et gladio veritatis et virtute spiritus sancti'.

Ich brauche wohl nicht auf die Häufigkeit der Zitate aus dem Epheserbriefe hinzuweisen, es sind acht an der Zahl,

was bei der relativen Kürze dieses Briefes auf eine gewisse Bevorzugung dieser Epistel seitens des Verfassers der vita schliefsen läfst.

Zitiert ist dieser Brief, wie wir gesehen haben, bald nach der Itala, bald nach der Vulgata.

10. Die Epistel Pauli an die Kolosser.

Kolosser 3, 5 Vulg.: 'Mortificate membra vestra, quae sunt super terram'.

Wand. p. 18, 24: 'quia mortificaverat membra sua, que erant super terra'.[1]) Hier ist sicher die Vulgata zitiert, abweichend von dem Vulgattext schreibt Sabatier: 'quae sunt in terram', Cyprian: 'quae in terra sunt', die anderen codices wie z. B. Boernerianus und Tertullians Zitate stimmen zur Vulgata.

11. Die beiden Episteln Pauli an Timotheus.

1. Tim. 3, 6 7 Vulg.: 'ne in superbia elatus in iudicium incidat diaboli ... ut non in obprobrium incidat et laqueum diaboli.'

Wand. p. 21, 14: 'Videte ut vobis diabulus per zeli livorem in muscipula sua non obligit'. Das griechische 'παγίς' wird in der Vulgata regelmäfsig durch 'laqueus' gegeben, nur einmal liber Sapientiae 14, 11 durch 'muscipula': '... quoniam creaturae Dei in odium factae sunt et ... et in muscipulam pedibus insipientium'.

Die Italaversionen haben jedoch häufig: 'muscipula' statt 'laqueus', so wird z. B. die Vulgatstelle 1. Tim. 6, 9: 'Nam qui volunt divites fieri incidunt in ... et[2]) laqueum'[3]) gegeben bei Cyprian (nach Roensch, It. p. 218) durch: '... incidunt in temptationem et muscipulam'. Weitere Beispiele hat Roensch an der eben angeführten Stelle gesammelt.[4])

[1]) cf. dazu folgende Stelle der vita, p. 24, 10: 'mortificemus membra, ut spiritus floreat'.

[2]) ed. Clementina: 'in l.'.

[3]) ed. Clementina: 'laqueum diaboli'.

[4]) cf. Koffmane l. l. I, p. 99 und 148, ferner Regnier p. 173; Fredegar geht noch einen Schritt weiter, wenn er das Verb 'muscipulare' verwendet, p. 149, 3.

Wir können dasselbe für das Zitat der vita annehmen, obwohl 'muscipula' für 1. Tim. 3, 6|7 zufällig nicht zu belegen ist.

Dafs dem so ist, wird indirekt durch eine Stelle bei Gregor von Tours bewiesen, wo 'obligare' durch das gleichdeutige 'innectere' ersetzt wird, hist. Franc. p. 381, 12: 'Cumque non invenisset, quibus cum muscipulis posset innectere'; man vergleiche noch ibidem p. 240, 17: 'dolos omnes ac muscipulas praeparatas'.[1])

1. Tim. 6, 8 Vulg.: 'habentes autem alimenta et quibus tegamur, his contenti sumus'.

Wand. p. 20, 17: '... habentes autem tegumenta, in quibus alamur, his contenti sumus'.

Die Italaversionen zeigen hier eine grofse Mannigfaltigkeit des Ausdrucks, z. B. cod. Boernerianus: 'habentes autem victum et alimentum et vestimenta ...'. Wenn ich auch keine völlig dem Wortlaut der vita adäquate Form zu belegen vermag, ist doch evident, dafs wir es hier mit einem Zitat aus einer älteren Version zu tun haben. Am nächsten, was den sprachlichen Ausdruck betrifft, kommt dem Zitat unserer vita cod. Freisingensis: 'hab. autem victum et tegumentum[2]) his ...', Cyprian: 'hab. itaque exhibitionem et tegumentum ...' ähnlich das 'Speculum'.

Die Vulgata ist benutzt:

2. Tim. 2, 21 Vulg.: 'si quis ergo mundaverit se ab istis, erit vas ... et utile domino, ad omne opus bonum paratum'.

Wand. p. 21, 6: 'ut omne ora Dominus paratus ad opus suum inveniat'.

12. Die Epistel an die Hebräer.

Ich verweise auf Kap. II dieser Arbeit, wo von dem einzigen Zitat aus dieser Epistel die Rede sein wird (p. 74).

[1]) cf. Bonnet p. 290.

[2]) Denn dafs in der Tat 'tegumentum' hier ein Ausdruck der Itala ist, hat gezeigt: Ehrlich, 'Beiträge zur Latinität der Itala', Rochlitz, Progr. der Realschule 1895, p. 5 zu 1. Tim. 6, 8.

13. Die Epistel Jakobi.

Jacob. 4, 14 Vulg.: 'qui ignoratis quid sit in crastinum'.

Wand. p. 21, 10: 'in crastinum quod nos contingat nescimus'.

Ob wir die Varianten auf die Itala zurückführen können, scheint mir zweifelhaft, da die vorhandenen codices alle anders lesen, z. B. fragm. Vindobonensia (s) (Old Lat. Bibl. Texts Bd. IV): 'qui ignoratis quid futurum sit in crastinum' oder cod. Corbeiensis (Studia Biblica, ed. by Wordsworth 1885): 'qui ignoratis crastinum', ebenso Sabatier.

Es dürfte ein gedächtnismäfsiges Zitat aus der Vulgata sein.

14. Die beiden Episteln Petri.

Benutzt ist:

1. Petri 2, 2 Vulg.: '... ut in eo crescatis in salutem'.

Wand. p. 19, 12: 'ut per eum multorum salus adcreverit', und zwar liegt hier die Vulgata vor (Sabatier: 'in illo' statt 'in eo' wie die Vulg.).

1. Petri 2, 9 Vulg.: 'qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum'.

Wand. p. 23, 14 15: 'Cum autem conspicerit diabulus, quod ... eum Dominus ad beatam vitam de has tenebras vocarit ...', bei der Form und Gestaltung des Zitates ist die Frage, ob Itala oder Vulgata, nicht zu entscheiden.

2. Petri 1, 21 Vulg.: 'Sed spiritu sancto inspirati locuti sunt ...'.

Wand. p. 15, 5: 'Illa autem accensa ab Spiritu sancto talia verba prerupit dicens ...'.

Es liegt hier wohl aus dem Gedächtnis frei zitierter Vulgattext vor, denn die Italacodices, soweit sie von der Vulgata abweichen und nicht hier, wie z. B. der cod. Floriacensis, korrupt sind, haben 'acti', wie z. B. Sabatier.

Anhang.

Ich vereinige hier diejenigen Stellen der vita, in denen dem Verfasser mehrere Zitate der Bibel zusammengeflossen sind, wodurch sich die sogenannten Mischzitate oder Konglomerationen ergeben, die z. B. Gustav Landgraf aus dem

'libellus de Constantino Magno eiusque matre Helena' (ed. Heydenreich, 1879) nachgewiesen hat im Anhang 2 p. 73 der Abhandlung von Philipp Thielmann:[1] 'Über Sprache und Kritik des latein. Apolloniusromanes' (Progr. Speyer 1881).

Ferner stelle ich unter diese Rubrik solche Zitate der heiligen Schrift (die in dem Heiligenleben vorliegen), bei denen wir nicht mit absoluter Sicherheit entscheiden können, aus welchem Buch der Bibel sie entlehnt sind.

Hierbei kommt es mir nur darauf an, Benutzung der Bibel im allgemeinen nachzuweisen.

Aus praktischen Gründen behandele ich die Stellen in der Reihenfolge, in der sie sich in dem Heiligenleben aneinanderschliefsen.

Wand. p. 14, 20: 'Deo inluminante' und **p. 20, 15:** 'qui inluminati ad Dei servicio se subiugabant' erinnert an Stellen wie **Tobiae 14, 1** Vulg.: 'Et postquam illuminatus est Tobias' oder **Ps. 33, 6** Vulg.: 'Accedite ad eum et illuminamini' und viele andere.

Ebenfalls biblisch[2] ist **Wand. p. 14, 32:** 'Cogitavit, ut acciperit eam' (sc. mulierem)[3] und noch einmal **p. 15, 1:** 'Qui accipiens eam', vgl. z. B. dazu **Gen. 4, 19** Vulg.: 'qui accepit duas uxores', ibidem **6, 2** Vulg.: 'Nunc igitur ecce coniunx tua, accipe eam'.

Auch die Redensart 'pergere itinere' resp. 'pergere', die der Biograph Wandregisels gern braucht, z. B. **p. 15, 18:** 'pergens itinere', **16, 12:** 'ad aulam regiam perrexit', **20, 5:** 'se itinere pergere conarit', **20, 6:** 'non volebat pergere itinere', **17, 31 2:** 'qua via pergere deberit' und **p. 18, 4:** 'Cum autem pergeret', hat ihre Parallelen in der Bibelsprache; so z. B., wenn es in der Vulgata heifst **Gen. 24, 10:** 'Profectusque perrexit in Mesopotamiam' oder **Gen. 28, 10:** 'Egressus Jacob de Bersabee pergebat Haran' oder **Exod. 4, 27:** 'qui perrexit obviam ei . . .'.

[1]) Ich kann nicht unterlassen, auf die geradezu klassisch zu nennende Abhandlung Thielmanns hinzuweisen, der als einer der ersten die Vulgata zu sprachlichen Untersuchungen kritischer Art herangezogen hat.

[2]) cf. Goelzer p. 267; Roensch, 'Collect phil.' p. 11.

[3]) Resp. 'coniugem'.

Wenn **Wand. p. 16, 1** es in der Schilderung des Heiligen so heifst: '... erat ... coronam capitis decoratam',[1]) scheint dies auf Stellen zurückzugehen, wie z. B. Vulgata **Isai 61, 10**: 'quasi sponsum decoratum corona'.

Wand. p. 16, 14: 'nullus ei auxilium prestabat' weist z. B. auf **Isai 31. 3** Vulg.: 'cui praestatur auxilium'.

Benutzt sein kann für **Wand. p. 16, 16**: 'Qui adveniens ipsi sanctus Dei vidit impietatem, quam operabantur ...' **Deut. 9, 27.** wo die Vulgata bietet: 'ne aspicias duritiem populi huius et impietatem'.[2])

Wand. p. 16. 26: 'ovem suam de faucis inimicorum ereptam ...' scheint konglomeriert aus Stellen wie **Ezech. Vulg. 34, 10**: 'et liberabo gregem meum de ore eorum', wo die Itala, die wie z. B. bei Sabatier 'oves' statt 'gregem' der Vulgata bietet, noch besser pafst,[3]) und **Judith 16, 4** Vulg.: 'ut eriperet nos de manu omnium inimicorum nostrorum', cf. **Ps. 30, 16** Vulg.: 'Eripe me de manu inimicorum meorum'.

Der Bibelsprache entlehnt ist auch folgende Stelle: **Wand. p. 16. 31**: 'Ibi se ieiuniis et vigiliis adfligebat', vergleiche dazu **Num. 30. 14** Vulg.: 'Ut per ieiunium ... affligat animam suam' und **2. Kor. 6, 5** Vulg.: 'In laboribus, in vigiliis, in ieiuniis ...'.

Wand. p. 17, 5: '... diabulus ... multas inquietudinis ... ei faciebat' erinnert an **Judith 14, 9** Vulg.: 'inquietudinem arte moliebantur'.

Wand. p. 17, 11: 'ut ei donarit fortitudinem' entspricht **Eccli. 46, 11** Vulg.: 'Dedit Dominus ipsi Caleb fortitudinem' oder **Ps. Vulg. 67, 36**: 'dabit virtutem et fortitudinem plebi suae'.

Wand. p. 18, 34: 'Et vox facta est ad eum, dicens' ähnelt **Ezech. Vulg. XXIV 15**: 'Et factum est verbum[4]) Domini ad me

[1]) Für die grammatische Erklärung verweise ich auf die Kasussyntax § 84.

[2]) Wo übrigens in den Italacodices das 'aspicias' der Vulgata bald durch 'respicias' (Sabatier und fragm. Monacensia [ed. L. Ziegler 1883]), bald durch 'intuaris' (cod. Lugdunensis) vertreten wird.

[3]) Am besten stimmt zu der Stelle der vita die Version der fragm. Stutgardiana (ed. Ern. Ranke 1888): 'eripiam oves meas de ore ipsorum'.

[4]) Die Italaversionen wie Sabatiers Text oder die fragm. Wirceburgensia haben 'sermo' statt 'verbum', dagegen kann ich hierzu 'vox' nicht belegen.

dicens' oder **Acta 7, 31** Vulg.: 'facta est vox Domini', besser stimmt zu unserer vita hier die Ed. Clementina: 'facta est ad eum vox Domini, dicens';[1]) cf. Rufin (Patrolog. XXI) vit. patr. 7, Sp. 411: 'post haec vox ad eum facta est a Deo dicens'.

Biblisch ist ferner: **Wand. p. 18, 35**: 'quia magnus es tu aput Deum'; cf. **Judith Vulg. 16, 19**: 'qui autem timent te, magni erunt apud te' und **4. Reg. 5, 1** Vulg.: '... erat vir magnus apud dominum suum'.

Eine Konglomeration liegt vor bei **Wand. p. 19, 11**: 'adque margarita preciosa de thesauris suis proferta reserabat'.

Bruno Krusch gibt in seiner Ausgabe der vita als benutzt an **Matth. 13, 46** Vulg.: 'inventa autem una pretiosa margarita abiit ...'; das kann allein nicht genügen, vielmehr müssen dem Autor noch Stellen eingefallen sein wie **Matth. 13, 52** Vulg.: '... qui profert de thesauro suo nova et vetera'.

Der gleiche Fall liegt vor bei **Wand. p. 19, 21 22**: 'ubi plurimum gregem Christi bonus pastor curam gessit', es kommen hierfür in Betracht **Joh. 10, 11 u. 14** Vulg.: '... ego sum bonus pastor' und **Tobiae 14, 15** Vulg.: 'Et curam eorum gessit'.

Der biblischen Sprache entlehnt ist die Benennung des Heiligen mit 'electus'. **Wand. p. 20, 11**: 'Et Dominus videns quia electus suus ...', vergleiche dazu **Matth. 24, 31** Vulg.: 'et congregabunt electos eius' oder **Ps. 104, 43** Vulg.: 'Et eduxit populum ... et electos suos ...'.

Durchaus biblisch ist auch folgender Ausdruck **Wand. p. 20, 23**: 'infirmos auxilium prebebat', cf. **Judic. 12, 2** Vulg.: 'ut preberetis mihi auxilium' oder **2. Reg. 10, 19** Vulg.: 'timeruntque Syri auxilium praebere' oder **1. Par. 5, 20** Vulg.: 'praebuerunt eis auxilium'.

Mehrere Zitate zusammengeflossen sind **Wand. p. 20, 24 5**: 'Plurimas praedas de ore leonis rugientis abstulit'; nämlich **Ezech. 22, 25** Vulg.: 'Sicut leo rugiens rapiensque praedam', **Iob 29, 17** Vulg.: '... et de dentibus illius auferebam praedam' und **2. Tim. 4, 17** Vulg.: 'et liberatus sum de ore leonis'. Jedenfalls kann das von Krusch in der Ausgabe zu dieser

[1]) Die Italacodices Gigas libror.: 'facta est vox domini ad eum dicens' und Perpinianensis: 'facta est vox domini dicens' kommen wegen der Stellung von 'vox' dem Zitat in der vita noch näher.

Stelle herangezogene Zitat **1. Petr. 5, 8** Vulg.: 'quia adversarius vester diabulus tamquam leo rugiens circuit' allein nicht genügen.

Wand. 20, 31: 'in mandatis Dei vixemus', ähnlich heifst es in der heiligen Schrift **Matth. 4, 4** Vulg.: 'non in pane solo vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore dei' und **Esdr. 9, 29** Vulg.: 'et non audierunt mandata tua et in iudiciis tuis peccaverunt, quae faciens homo et vivet in eis', cf. **Ezech. 20, 11.**

Wiederum zwei Zitate miteinander verknüpft finden sich an folgender Stelle:

Wand. p. 21, 12: 'abiiciamus opus tenebrarum et per Christi praeceptis tamquam per lucem ambulemus'.

Es sind folgende zwei Zitate aneinandergerückt: **Rom. 13, 12** Vulg.: 'Abiiciamus ergo opera tenebrarum et induamur arma lucis' und **1. Joh. 1, 7** Vulg.: 'si autem in luce ambulamus'.

Wand. p. 21, 19: 'quia filios suos ... ad bellum contra eum docebat' erinnert an **Jerem. 13, 21** Vulg.: 'Tu enim docuisti eos adversum te'.

Ebenfalls biblisch ist **Wand. p. 21, 27**: 'ut qui ... cor suum in supernis elevabat',[1]) man vergleiche die Vulgatstellen **Ezech. 31, 10**: 'et elevatum est cor eius in altitudine sua', **Ezech. 28, 2**: 'Eo quod elevatum est cor tuum', ähnlich **Dan. 5, 20, Judith 1, 7, 2. Par. 26, 16, 1. Mac. 1, 4.**

Wand. p. 21, 35: 'ut, dum inter ... homines habitabat, ... per eius deprecacione sunt conversi' ist gleichsam eine Illustrierung des Bibelspruches **Jacob. 5, 16** Vulg.: 'multum enim valet depraecatio iusti adsidua'.

Ein Mischzitat stellt folgende Stelle der vita dar: **Wand. p. 22, 2**: 'ut ... Jesus Christus radice caretatis figerit et fundamentum stabilitatis firmarit', es stammt z. T. aus **Ephes. 3, 17** Vulg.: 'in caritate radicati et fundati', z. T. aus **Kolosser 1, 23** Vulg.: 'Si tamen permanetis in fide fundati et stabiles' und

[1]) Noch näher steht die im Kap. II, p. 74 dieses Teils zu Wand. p. 21, 27 mitgeteilte Stelle aus Gregor I.

2. Tim. 2, 19 Vulg.: 'Sed firmum fundamentum dei stat'.[1]) Cf. auch Kapitel II p. 74 zu Wand. p. 23, 8.

Ähnlich steht es mit **Wand. p. 22, 3**: '... et peccatores, quorum carnis rex Assirius in olla festinus fornicacionis incendia (= incendio) bulliebat', das teilweise entlehnt ist aus **Iob 41, 22**: 'Fervescere faciet quasi ollam profundum mare et ponet, quasi cum unguenta bulliunt'[2]) (Vulgata), teilweise zurückgehen kann auf **Ezech. 16, 28** Vulg.: '... et fornicata es in filiis Assyriorum'; den 'rex Assirius' wird der Verfasser der vita wohl gekannt haben aus dem 4. Buch der Könige, wo er häufig genannt wird, z. B. Kap. 15, 19 und 20 und 29; 16, 7. 8. 9. 10 etc.

Wand. p. 22, 9: 'ut ... contristatus incides' erinnert an die Psalmenstellen **Ps. 41, 10** (Vulg.): 'quare contristatus incedo' oder **Ps. 37, 7** (Vulg.): 'tota die contristatus ingrediebar'.

Die Benennung des Heiligen 'inclitus Dei' oder 'inclitus Domini' **Wand. p. 22, 27**: 'Veniamus ad illum locum in quam Dominus ineletum suum ... in caeleste quiete perducere voluit' (cf. p. 24, 16) findet ihr Analogon in der Bibel, z. B. **Jes. 62, 2** Vulg.: 'Et videbunt ... cuncti reges inclytum tuum' oder **Nahum 3, 10** Vulg.: 'et super inclytos eius miserunt sortem'.

Wand. p. 22, 31: 'O Jesu boni, libera me, quia multum desidero videre te' ähnelt Stellen wie **Prov. 7, 15** Vulg.: 'desiderans te videre' oder **2. Tim. 1, 4** Vulg., wo dasselbe steht.

---

[1]) Diese Bilder finden sich auch sonst in der kirchlichen Literatur, man vergleiche: vita Cypriani Pontio auctore (in den opera Cypriani ed. Hartel C. S. E. L. Bd. III 3) praef. p. XCIV 10: 'permansit in suis sedibus fixa virtus et altis radicibus fundata devotio'. Oder: Pseudo-Cyprian, de bono pudicitiae c. 1 (in der gleichen Ausgabe Bd. III 3) Appendix p. 13, 13: 'ut evangelicae radicis firmitate solidati adversus omnia diaboli proelia stetis semper armati'; cf. Bayard p. 314 und vita Caesarii Arelat. I, c. 7, p. 459, 28 der Ausgabe der M. G. h. s. r. M. Bd. III: 'ut virtutem spiritus spei ac fidei soliditate firmaret', auch bei Isidor. Hisp. Sent. II 30, 8: 'Perfecti, qui alta radice fundati sunt'.

[2]) Das nur an dieser Stelle in der Bibellatinität vorhandene Verbum 'bullire' faßte Luther transitiv: '... und rührte es ineinander, wie man eine Salbe menget', dagegen faßt es Franz Kaulen, 'Sprachliches Handbuch zur Vulgata', Freiburg im Breisgau 1904[2] (fernerhin zitiere ich nur: Kaulen p. ...) auf Seite 195 intransitiv: 'kochen, aufwallen'; jedenfalls ist der Sinn der Stelle in der vita transitiv.

Wand. p. 23, 11: 'et Dominus vobis . . . auxiliatur in omnibus necessitatibus aderit' ist geflossen aus **2. Paralip. 32, 8** Vulg. 'Deus noster qui auxiliator est noster' und **Ps. 24, 17** Vulg.: 'de necessitatibus meis erue me'; cf. **Ps. 106, 6 u. 13.**

Wenn **Wand. p. 23, 19** der Heilige 'iustus Dei' genannt wird: 'Sed Dominus clemens iustum suum numquam deseruit', so lehnt sich dies an Stellen an wie **Hebr. 10, 38** Vulg.: 'Justus autem meus ex fide vivit' oder **Isaiae 51, 5** Vulg.: 'Prope est iustus meus'.

Zu **Wand. p. 23, 22:** 'baptizavit me Dominus in fontem lavacri' vergleiche man **Judith 12, 7** Vulg.: 'et baptizavit se in fonte aquae' und **Ephes. 5, 26** Vulg.: 'ut illam sanctificaret mundans lavacro aquae'.[1])

Wand. p. 24, 1: 'Illi fundunt lacrimis'[2]) (was wohl = lacrimas aufzufassen ist; cf. Syntax § 103, auch § 2), ähnlich **Judic. 14, 16** Vulg.: 'Quae fundebat apud Samson lacrimas' und **Judith 8, 14** Vulg.: **'fusis lacrimis'.**

Biblisch ziemlich häufig zu belegen ist **Wand. p. 24, 11:** 'videat illi etenim multiplicare semen Dei', man vergleiche dazu z. B. **Josue 24, 3** Vulg.: 'multiplicavique semen eius' oder **Exod. 32, 13** Vulg.: 'multiplicabo semen vestrum', **2. Kor. 9, 10** Vulg.: 'et multiplicabit semen vestrum' etc.

Auch **Wand. p. 24, 14:** 'Hi sunt oves quos commendasti mihi' ist eine häufig wiederkehrende Ausdrucksweise der Bibel: **Num. 8, 26** Vulg.: 'ut custodiant, quae sibi fuerint commendata' und dazu **Exod. 22, 10** Vulg.: 'si quis commendaverit proximo suo asinum'.

Nicht weniger oft begegnet der Ausdruck 'custodire mandata' in den heiligen Büchern, vergleiche zu **Wand. p. 24, 14:** 'custodientes mandata mea' Stellen wie **Exod. 16, 28** Vulg.: 'usquequo non vultis custodire mandata mea' und **Levit. 18, 30** Vulg.: 'custodite mandata mea'.

---

[1]) cf. Paulin. Nol. (nach der Ausgabe des C. S. E. L.) carm. XXXI 5:

'Atque bis infantem spatio aevi et fonte lavacri
Congeminata deo gratia proveheret',

ferner Koffmane l. l. I, p. 21 und 97 und 145 und folgende Stelle der vita Gaugerici c. 5 (in M. G. h. s. r. M. Bd. III, p. 649 ff.): 'de lavacro fontis'.

[2]) Siehe Kap. II dieses Teils, Anm. 3, p. 62.

Schlufsbetrachtung.

Bei der Behandlung der einzelnen Stellen hat sich ergeben, dafs der Verfasser der vita die heilige Schrift sehr häufig zitiert und benutzt hat; wenn wir die im Anhang vereinigten Stellen einbegreifen, sind es weit mehr als 100 mal. Die wirklich identifizierbaren Zitate betragen ca. 73, von denen 26 auf das Alte Testament und 47, also fast das Doppelte, auf das Neue Testament entfallen. Von allen Büchern der Bibel ist das Matthäusevangelium am häufigsten herangezogen, nämlich 16 mal, relativ häufig der Epheserbrief, 8 mal.

Nicht zitiert sind: Leviticus, Baruch, liber Sapientiae, Apocalypse Johannis, die epistulae ad Titum, ad Philem., ad Philipp., ad Thessalonicenses etc. Dafs wir dem keinen besonderen Wert beizumessen haben und nicht etwa daraus den Beweis herleiten dürfen, dafs diese Bücher der Autor nicht gekannt oder nicht in seinem Bibelexemplar gehabt habe, habe ich schon oben erwähnt. Ebendort habe ich das allerdings auffällige Fehlen von Zitaten aus dem Markusevangelium durch die weniger grofse Beliebtheit dieses Buches erklärt.

Überhaupt ein Urteil über das Exemplar der Bibel abzugeben, das der Verfasser der vita benutzt hat, dazu geben uns die Facta der Untersuchung weder irgend einen Anhaltspunkt noch ein Recht, wir müssen eingestehen, dafs wir nicht feststellen können, ob das Bibelexemplar nur die hauptsächlichsten Bücher enthielt, oder ob die Bücher einzeln zirkulierten.

Dagegen konnten wir im Laufe der Untersuchung feststellen, dafs der benutzte Bibeltext ein 'texte mêlé' war, d. h. bald die Vulgata des Hieronymus, bald ältere Versionen (Itala) enthielt.

Des Genaueren war das Resultat folgendes: Im Pentateuch werden beide Versionen nebeneinander gebraucht, in den historischen Büchern die Vulgata, in den prophetischen Büchern meist die Vulgata, selten die Itala, in dem Psalter im allgemeinen das Ps. G., einmal das Ps. H., in den vermischten Büchern und Apocryphen, soweit sie in Betracht kommen, die Vulgata.

Im Matthäus meist die Vulgata, selten die Itala, dagegen ergab sich für das Lukasevangelium fast das umgekehrte Verhältnis, indem hier $^2/_3$ aller Zitate der Itala entnommen sind. Johannes ist im allgemeinen nach der Vulgata zitiert, dagegen zeigen sich in den Paulinischen Briefen beide Versionen benutzt, die epistulae Jacobi und Petri gehen auf den Vulgattext zurück.[1])

Erschwert und z. T. durchkreuzt wurde unsere Aufgabe durch das fast ebenso häufig in unserer vita wie bei Tertullian zu konstatierende Zitieren aus dem Gedächtnis.

Jedenfalls verlassen wir dieses Kapitel, nicht ohne festgestellt zu haben, dafs der Verfasser über eine ausgedehnte Bibelkenntnis verfügte, also wahrscheinlich ein gelehrter, für seine Zeit gut gebildeter Kleriker war.

---

[1]) Das Resultat steht nicht vereinzelt da, aufser den schon oben erwähnten Zitaten des Avitus und des Gregor T. bemerke ich, dafs Spuren älterer Versionen sich noch bei Isidor im 7. Jahrhundert finden (cf. Roensch, Zs. f. wissenschaftl. Theol. Bd. 25 [1882], p. 104 ff., für Ennodius cf. Dubois, Einleitung p. 70 ff., man vergleiche noch die lichtvolle Darstellung von D. Lortsch, Histoire de la Bible en France, Paris 1910, p. 3).

Zweites Kapitel.

Entlehnungen aus nicht biblischen Schriften.

Dieses zweite Kapitel soll Aufschlufs darüber bieten, welche Quellen dem Verfasser, abgesehen von den biblischen Büchern, vorgelegen haben.

Im allgemeinen gut vorgearbeitet hat B. Krusch, der am Rande der Ausgabe der vita die entlehnten Stellen kurz gekennzeichnet hat, und W. Levison in einer lichtvollen Miscelle '*Sigolena*' (Neues Archiv für ältere deutsche Geschichtskunde, Bd. 35 [1910] p. 219 ff.).

Bei der Behandlung der einzelnen Entlehnungen werden einige ganz sicher als bewiesen gelten dürfen, bei anderen dagegen wird dem Leser der Beweis nicht ganz sicher erbracht zu sein scheinen, besonders bei Stellen, wo das Zitat von dem Autor umgebogen und anders gestaltet worden ist, oder bei Redensarten, die in der betreffenden Literaturgattung sozusagen '*en vogue*' waren.

Auf alle Fälle mufs man sich darüber klar sein, dafs Gleichheit resp. Ähnlichkeit des Gedankens zum Nachweis einer Entlehnung allein nicht genügen kann, sondern dafs immer dazu eine mehr oder weniger grofse Ähnlichkeit der äufseren, sprachlichen Form hinzukommen mufs.

Hierbei also kann und wird das Urteil der Leser auseinandergehen; jedenfalls will ich versuchen, nach bestem Wissen die Entscheidung in jedem einzelnen Falle zu treffen.

Der besseren Übersicht wegen stelle ich bei Besprechung des Prologs und der Einleitung der vita dem Texte des Heiligenlebens die Quellen in zwei Kolumnen gegenüber.

Um den Tenor der Darstellung nicht zu stören, habe ich Anmerkungen [1]) und Exkurse nicht, wie sonst üblich, unter den Text gesetzt, sondern der Behandlung und Konfrontierung des Prologs und seiner Quellen unmittelbar folgen lassen.

[1]) Zum Verweisen benutze ich hierbei römische Ziffern.

vita Sigolenae.[1])

Prolog.

. . . ut . . . meo studerem stilo texere gesta . . . Igitur Deo juvante qui dixit: Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

adgrediar implere quod postulastis. Et multa quidem

vita Wandregiseli.

Prolog (c. 1 ff.).

Religiosorum (I) *quorundam virorum vita, quantum est meretis excellentior, tantum gesta lucire debit clarius, presertim cum indagandam eam aedonii* (II) *minus sumus. Confidimus enim in illo, qui dixit: 'Non enim estis vos qui loquimini, sed spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis', et per* (III) *quem linguas mutorum sunt reseratas, seu brutum asine ore per sensatus homines conloquium distinexit modus. Non ergo mirandum est, se per plasmaturam suam prebeat intellectum, cum quando voluerit veritatem suam per ora iumentorum narrat. In huius ergo spem erectus et accinctus robore caelesti, areditatem meam ad texendam vita beati Dei Wandregiseli excitari. Adgrediar ergo facultate qua valio, nam*

Varia.

1. Fortunati vita Albini[2]) (c. 5).

Religiosorum vita virorum, quantum est meretis clarior tantum voce crebrior populorum, quia, dum illis universis beneficia tribuit, in suam laudem linguas excitat singulorum . . .

2. Gregor I. Moralia, prol.[3])

Fore quippe idoneum me ad ista desperavi, sed ipsa mei desperatione robustior ad illum spem protinus erexi, per (III) *quem aperta est lingua mutorum, qui linguas infantium facit disertas, qui immensos brutosque asinae rudibus per sensatos humani colloquii distinxit modos. Quid igitur mirum si intellectum stulto homini praebeat, qui veritatem suam, cum voluerit, etiam per ora iumentorum narrat. Huius ergo robore considerationis accinctus, areditatem meam ad indagandum fontem tantae profunditatis excitari.*

[1]) Acta Sanctorum ord. s. Benedicti saec. III, t. II, p. 540 ff.

[2]) M. G. h. a. a. IV 2, p. 29, 6 ff.

[3]) Am besten in M. G. h. epistulae, Bd. I, p. 355, 11 ff.

vita Sigolenae.	vita Wandregiseli.	Varia.
ipsius beatissimae mihi narratione comperta, et a memet (IV) *ipso visa; nonnulla etiam venerabilium Sororum discipularum suarum, quae ei ab adolescentia servierunt, relatione prolata didici in hoc opere. Et ut legentibus* (VI) *fastidium amputarem, studui sub compendio brevitatis, rustico quidem sermone, de virtutis praedictae Dei famulae pauca* (V) *de plurimis narrans*	*potens est Dominus ad sermonum conroborando. Plurimum quippe mihi de ipsius beatissimi viri virtutis pandenti, multa a memetipso* (IV) *vise, plerumque etiam venerabilium monachorum seu discipulorum eius, qui ei prolexa tempora servierunt relatione prolata, qui non tantum audita sed visa narrant, in hoc opere de fulgentes gratia predicti patri pauca* (V) *de plurima, humilem quidem sermonem, ut legentibus* (VI) *fastidium non generem, breve materiola expressi stilo, seu ut perlacior pagina* (VII) *ridiculum non inferat, sed modica narracio edificationem nutriat, etsi eliganter minus expleta fuerit, divino adiutorio misericordiae prestante, ut nobis exinde venia tribuere dignetur. Nunc ergo, qui haec legit, in studium boni operis adque in fervore eius animus incalescat, ...*	**3. Jonas, vita Columbani.**[1]) *qui nobis non* (IV) *audita sed visa narrent, vel quae etiam nos per venerabiles viros Athalam et Eusthasium didicimus.* **4. Fortunatus, vita Hilarionis**[2]) (p. 2, 3). *Sed ne protracta pagina* (VII) *fastidium* (VI) *potius generet.*
multis cognitam reddere veritatem, et si minus expleta utiliter fuerint		
quae praecepistis ... Nunc igitur vivendo sequi quisque appetat, quod legendo scire festinat.		

[1]) Prologepistel auf p. 145, 7 der Ausgabe von B. Krusch: *'Jonae vitae sanctorum Columbani, Vedastis, Johannis'*, Hannover 1905, script. rer. German. in usum scholarum, die ich häufiger zitiere.

[2]) M. G. h. a. a. IV.

vita Sigolenae.

Cap. 1.

Ad conversionem seu correctionem mortalium multum prosunt exempla bonorum, quibus aedificatur homo varias consectari virtutes. Si enim ad boni incitamentum divina quibus admonemur praecepta deessent, pro lege nobis Sanctorum exempla sufficerent. Hoc a saeculis egit Rex auctor aeternus, ut famulorum suorum famularumque famam commendaret perennem, et ut futuris (IX) *temporibus exempla illorum memoriae commendando ventura soboles gloriaretur. Igitur quoniam tantae Matris Segolenae adgredimur texere gesta, erit ...*

vita Wandregiseli.

Cap. 2.

Plerumque etenim ad conversacione seu correptione mortalium multo prosint exempla bonorum, quibus aedificatur homo cotidiae multiplices consectare virtutes. Si enim ad adnepiscendam (VIII) *amenetati paradisi, quibus premonemur, precepta deessent, pro lege nobis sanctorum exempla sufficerint. Hoc a seculis adimplet rex trinus aeternus, qui serrorum suorum famam commendet perennem, ut posteri* (IX) *eorum exempla proficiant atque in amore caelestis patria cum devotione maxima incaliscant ...*

Varia.

5. Isidor. Hisp. Sent.[1]) (II 11, 1)

Ad conversionem seu correctionem mortalium multum prosunt exempla bonorum ...

ib. II 11, 12.

exempla sanctorum quibus aedificatur homo, varias faciunt consectari virtutes.

ib. II 11, 6.

Si enim ad boni incitamentum divina quibus admonemur praecepta deessent, pro lege nobis sanctorum exempla sufficerent...

6. Jonas, vita Columb. (p. 151, 7).

scilicet ut posteris alma redolerent priscorum exempla. Egit hoc a saeculis rerum sator aeternus, ut suorum famulorum famam commendaret perennem atque praeterita gesta linquerent futuris exempla.

[1]) Opera omnia, ed. Arevalo, Rom 1797 ff. (oder Abdruck in der Patrologia, Bd. 81—84).

vita Sigolenae.

Igitur beatissima Segolena fuit ex urbe Albiensium natalibus (XI) *nobilis, religione nobilior, quae cum suis parentibus brevi commanens tempore, et ab ipsis infantiae rudimentis studiosis* (XII) *laboribus operibusque pro sexu instituta*

juncta est matrimonio annorum circiter duodecim; sublimemque genere divitiis atque moribus Gislulfum nomine sortitur iugalem. Nubit ergo terreno homini, nec tamen separatur a Rege caelesti ...

vita Wandregiseli.

Cap. 3.

Igitur (X) *fuit vir vite venerabilis, Deo inluminante, Wandregiselus cognomento Wando oriundus terreturio Verdonensium,* (XI) *natalibus nobilis, sed relegione nobilior. Que cum summis parentibus quadam committens tempore, et ab ipsis iuventutis suae rudimentis studiis* (XII) *iuxta moris secularium eum in accione instituerunt inter muntanecus ...*

Sed tamen mens eius non erat alienata (XIII) *a mandatis Dei ...*

Cap. 4.

Non post multis diebus rogatus a parentibus suis, ut sibi aliqua puella disponsarit, qui ipsi iuxta eorum iussione sublimis parentibus et bene nata sibi quidem puella disponsavit.

In quo actu dum multiplici laudis luce resplenderet, sublimem genere, divitiis et moribus sortitur uxorem.

Varia.

7. vita Fursci[1]) (p. 434, 38).

Fuit vir vitae venerabilis X) *Furseus nomine, nobilis quidem genere sed nobilior fide.*

8. vita Germani Autissiodor.[2]) (cap. I § 1).

Igitur Germanus, Autissiodorensis oppidi indigena fuit, parentibus splendidissimis procreatus et ab ipsis infantiae rudimentis, studiis (XII) *liberalibus institutus ...*

[1]) M. G. h. s. r. M. IV.

[2]) Acta Sanctorum Boll. Juli t. VII, p. 212 ff.

vita Sigolenae.	vita Wandregiseli.
ib. cap. 1.	p. 15, 11.
Die Ehegatten verabreden die Trennung der Ehegemeinschaft ... (der Ehemann sagt):	Die Gatten beschliefsen, sich zu trennen ... (der Gatte spricht):
gratulans de eius excellenti desiderio.	*et admiratus est de tam excellente desiderio eius.*

Anmerkungen.

I. Ähnlich: Fortunat. vita Paterni p. 33(—34, 1): '*religiosorum gesta ...*', man vergleiche auch vita Audoini[1]) p. 553, 6: '*Sanctorum vita virorum quamquam sit gloriosa in exemplis, ad narrandum plerumque surgit difficilis ...*'.

II. Vielleicht ist daneben noch eine Stelle Gregors von Tours benutzt: Gregor T. virt. Jul. p. 566, 10 ff.: '*deprecor veniam condonari, quod me minus*[2]) *vel idoneum vel peritum ad haec narranda cognosco ...*', jedenfalls steht diese Stelle dem Wortlaut der vita relativ nahe.

III. Das Bild und die ganze Ausdrucksweise der Stelle Gregors I. ist der Bibelsprache entlehnt; man vergleiche dazu Num. 22, 28 Vulg.: '*aperuitque Dominus os asinae, et locuta est*', 2. Petr. 2, 16 Vulg.: '*... subiugale mutum in hominis voce loquens prohibuit prophetae insipientiam*' und Ps. 8, 3 Vulg.: '*ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem*'. Woher stammt aber dieser biblische Ausdruck?

Überraschen wird, dafs sich der gleiche Gedanke in ähnlicher Sprachform bei Cicero de finibus bonor. et mal. (ed. N. Madvig, Hauniae 1869[2]) I 21, 71 in stoischem Sinne findet: '*Quapropter si ea quae dixi sole ipso illustriora et clariora sunt, si omnia hausta e fonte naturae, si tota oratio nostra omnem sibi fidem sensibus confirmat, id est incorruptis atque integris testibus, si infantes pueri, mutae etiam*

[1]) M. G. h. s. r. M. Bd. V, p. 543 ff.

[2]) Man könnte auch an Rufin. Vitae patrum, Prolog (Patrol. 21) denken: '*Quamvis ad tantarum rerum narrationem minus idonei simus ...*'

bestiae paene loquuntur magistra ac duce natura ...'. Ist der Ausdruck der Bibelstellen original, oder sollte sich hier — was wohl vereinzelt dastünde — die Spur einer Entlehnung, sagen wir ganz allgemein, aus stoischem [1]) Ideenkreise vorfinden?

Die versio der Septuaginta hilft nicht, die Frage endgültig zu entscheiden; Num. 22, 28: '*καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου καὶ λέγει . . .*', 2. Petr. 2, 16: '*ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τοῦ προφήτου παραφρονίαν*', Ps. 8, 3: '*ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον . . .*'; und so will ich der Stelle bei Cicero nicht eine Beweiskraft zudiktieren, die man aus allgemeinen Erwägungen heraus vielleicht bestreiten dürfte.

Nachtragen jedoch mufs ich, dafs diese Phrase von dem durch Gottes Allmacht redebegabten Tier und der Nutzanwendung auf den Menschen, besonders den Schreiber und Verfasser gottgefälliger Schriften im Mittelalter, gar häufig ist und sozusagen zu dem konventionellen Sprachgut der Heiligenlebenliteratur gehört; man vergleiche z. B. Gregor T. virt. Mart. p. 618, 27 oder ibidem p. 586, 10/11, Gregor T. vit. patr. praef. p. 663, 2, ibidem p. 724, 26/7, Gregor T. glor. conf. p. 753, 24: Fortunat, vita Martini lib. I v. 215/6 (opera V. Fortunati Bd. I. ed. Leo); vita Audoini p. 553, 11 und sonst in vielen Variationen, auch in den '*Volgari*', z. B. bei Gonzalo de Berceo in: '*Vida de santo Domingo de Silos*' 14 (Biblioteca de Autores Españoles t. 57 [1864]):

> '*... el Rey de Maiestat,*
> *Ca façe tales cosas la su benignidat,*
> *Que a la bestia muda da razonidat*'.

Dagegen kann ich an einigen Beispielen zeigen, aus welchen Quellen Sprache und Stil der lateinischen Vulgatübersetzung geflossen sind. [2])

[1]) Ganz abzulehnen ist die Möglichkeit nicht, dafs diese Cicerostelle den Bibelübersetzern vielleicht von der Schule her im Gedächtnis geblieben ist.

[2]) Gleichzeitig bin ich in der Lage, das Resultat, das ich oben bei Behandlung der Bibelstellen Daniel 4, 16 und Eccli. 11, 34 nicht vollständig ziehen konnte, hier im Zusammenhang zu geben.

Denn wenn es in der Vulgata heifst:

Esth. 9, 4: '*fama quoque nominis eius crescebat quotidie et per cunctorum ora volitabat*', so ist der griechische Text als Quelle dieser Redensart und dieses Ausdrucks völlig abzulehnen: '*προσέταττε γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὁπουοῦν ἀκοῆς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ*'. Er gehört also allein dem Verfasser der lateinischen Vulgatversion. Woher nahm der aber diese Ausdrucksweise? Jedem wird das Epigramm des Ennius auf die Lippen kommen:

> '*Nemo me lacrimis decoret nec funera fletu*
> *Faxit. Cur? Volito vivos per ora virum*'

(Vahlen, '*Ennianae poesis reliquiae*', Lips. 1903, Varia v. 17).

Dafs aber diese Enniusstelle als direkte Quelle kaum in Betracht kommen dürfte, ist wohl aufser Zweifel. Das Medium ist vielmehr Vergil gewesen, Georgica III 8 ff.:

> '*... temptanda via est, qua me quoque possim*
> *Tollere humo victorque virum volitare per ora*'.[1])

Das Beispiel lehrt, wie die Verfasser der lateinischen Bibelübersetzung bei ihrer Tätigkeit Ausdrücke heidnischer, römischer Autoren, die ihnen vielleicht noch von der Schulbank her in Erinnerung waren, benutzt haben.

Ebenfalls wohl aus Vergil entlehnt ist die Phrase '*lacrimis rigare*', die wir oben p. 34 bei Besprechung der Lukasstellen 7, 38 u. 44: '*lacrimis coepit rigare pedes eius*' etc. behandelt haben. Man vergleiche dazu Vergil. Aen. 6, 699: '*sic memorans largo fletu simul ora rigabat*' oder 9, 251: '*... et voltum lacrimis atque ora rigabat*'. Das Griechische an dieser Bibelstelle hilft nicht.

Ähnlich steht es mit Gen. 24, 45 Vulg.: '*Dumque haec tacitus mecum volverem*'; Vergil Aen. I 305: '*At pius Aeneas per noctem plurima volvens*'.[2]) Häufiger so das Intensivum

[1]) Über Enniusreminiscenzen bei Vergil cf. Ed. Norden, '*P. Vergilius Maro, Aeneis*', Buch VI, Leipzig 1903, p. 359 ff.

[2]) cf. auch Tacitus Ann. XIV 53: '*adeo ut plerumque intra me ipse volvam*', dessen Sprache von der Vergils beeinflufst ist.

'volutare', z. B. Eclog. 9, 37: *'mecum ipse voluto'*,[1]) cf. Aeneis 4, 533. 6, 157 etc. (cf. Wetmore, M. N.: *'Index verborum Vergilianus'* New Haven 1911 unter *'volutare'*).

Die Stelle Gen. 24, 45 ist auch insofern interessant, als sie zeigt, wie der Autor des Heiligenlebens[2]) beim Zitieren von Dan. 4, 16: *'coepit intra semetipsum tacitus cogitare'* das *'cogitare'* der Vulgata ersetzt durch *'volvere'*, entweder in Abhängigkeit von der Genesisstelle oder direkt an Vergil anschliefsend.

Auch hier zeigt der Septuagintatext, dafs er nicht den Anstofs gab zu dieser lateinischen Übersetzung. Gen. 24, 45: *'καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ μου ...'*.

Ebenso erklärt sich die Wendung *'fundere lacrimas'*, z. B. Judic. 14, 16:[3]) *'Quae fundebat apud Samson lacrimas'* (Vulg.) — das Griechische ist belanglos: *'καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψὼν πρὸς αὐτὸν' ...'* — durch Vergil, z. B. Aen. 3, 348: *'et multum lacrimas verba inter singula fundit'* (so: Hirtzel, Oxonii 1900, Phil. Wagner, Lips. 1861, Th. Ladewig und P. Deuticke, Berolini 1889),[4]) cf. Wand. p. 24, 1: *'Illi fundunt lacrimis'*. (Siehe oben p. 50.)

Noch häufiger ist bei Vergil *'effundere lacrimas'*, auch *'profundere'* und *'suffundere'* etc. begegnet. Aen. 3, 312: *'... lacrimasque effudit'* oder Aen. 12, 154: *'Vix ea, cum lacrimas oculis Iuturna profudit'*, Aen. 1, 228: *'... et lacrimis oculos suffusa ... Venus'* (cf. Wetmore l. l. unter diesen Worten und auch unter *'perfundere'*).

Ich mufs es mir versagen, das hier weiter im Einzelnen auszuführen, nur eins mag noch hinzugefügt werden. Wenn es in der Vulgata Eccli. 11, 34 heifst: *'a scintilla una augetur ignis'*, so erinnert das an Lucrez. 5, 608 9 (resp. 596 7): *'... videmus*[5]) *Accidere ex una scintilla incendia passim'* oder an Curtius 6, 3 (8). 11: *'parva saepe scintilla contempta magnum*

[1]) Daher auch Tacitus hist. II 49: *'Atque illum supremas iam curas animo volutantem'*.

[2]) p. 17, 25 siehe oben Teil I, Kap. I, p. 25.

[3]) cf. Judith 8, 14: *'fusis lacrimis'* (Vulg.).

[4]) O. Ribbeck ed. maior., Leipzig 1895, klammert den Vers ein; jedenfalls steht aber der Vers in unserer Vergilüberlieferung.

[5]) cf. p. 25 Eccli. 11, 34.

excitavit incendium'. Jedoch sind diese Stellen nicht etwa direkt als Quelle benutzt worden, sondern hier hat der oder die Verfasser der lateinischen Bibelübersetzung geschöpft aus dem antiken Sprichwörterschatze (cf. A. Otto, Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer, Leipzig 1890, unter: *'scintilla'*).

Ansätze zu einer derartigen kritischen Würdigung der Bibelsprache hinsichtlich der Benutzung von Motiven und Phrasen heidnischer, römischer Autoren sind meines Wissens noch nicht vorhanden. Und doch würde es eine interessante und lohnende Aufgabe sein, dem weiter nachzugehen.[1])

Denn eine Arbeit, die die gesamte Bibellatinität daraufhin systematisch untersuchen würde, könnte nicht nur für die Theologen von Fach wichtig sein, sondern würde auch Latinisten und Romanisten willkommen sein, da sie uns helfen würde, nun auch in der Bibelsprache Literarisches von wirklich Volkstümlichem zu scheiden, und in letzter Linie auch eine annähernde Lösung der Frage bringen könnte, ob denn wirklich die heiligen Schriften, was das Lateinische angeht, in der Volkssprache — *ἀποχοὶ εὐαγγελίζονται* — abgefafst ist, oder ob wir auch hier mit einem recht beträchtlichen Einschlag literarischen Sprachgutes zu rechnen haben.

IV. Die Beteuerung des Verfassers der vita, dafs seine Mitteilungen auf Autopsie oder wenigstens auf Nachrichten von Augenzeugen beruhen, ist in der Heiligenlebenliteratur *'en vogue'*. Ich beschränke mich, aus dem umfangreichen Material einiges hier anzuführen; vita Caesarii Arelatens. (M. G. h. s. r. M. III) Prolog I p. 457: *'Et multa quidem ipsius beatissimi domni nobis narratione comperta, multa a nobis ipsis visa, nonnulla etiam venerabilium presbyterorum sive diaconorum, discipulorum suorum relatione prolata didicimus . . .'*.

vis. Baronti (M. G. h. s. r. M. V) p. 393: *'non ab alio dicta vel audita, sed per memet ipsum . . . didici'*.

[1]) Für den Vulgattext sind die Anlehnungen an Vergils Sprache nicht merkwürdig, da Hieronymus seinen Vergil sehr genau kannte (cf. D. Comparetti, Virgilio nel medio evo. Livorno 1872, Bd. I, p. 109, in der deutschen Ausgabe von Dütschke [Leipzig 1875], p. 76).

vita Praeiecti (M. G. h. s. r. M. V) p. 229, 1: '... *testes sunt qui visa narrantur*' (cf. ibidem p. 225, 22).

vita Arnulfi 1 (M. G. h. s. r. M. II) p. 432, 21: '*Huius itaque laudabilia facta ... ego a familiaribus illius narrantibus, pleraque per memet ipsum ... cognovi*'.

Gregor T. glor. conf. p. 747, 23: '... *vel ipse saepius inspexi vel per relationem bonorum virorum et certae fidei evidenter gesta cognovi*' und sonst.

V. Die Wendung '*pauca de plurimis*' resp. '*pauca de multis*' etc. gehört, möchte man sagen, zu dem eisernen Bestand vieler Heiligenleben der Merovingerzeit, begegnet aber auch schon früher. Hieronymus epist. 22, 10: [1]) '*haec sufficiant pauca de plurimis ...*'; Fortunat. vita Albini p. 32, 24: '*sufficiat de plurimis vel pauca dixisse*'; cf. ferner vita Arnulfi (M. G. h. s. r. M. II) p. 445, 18 und vita Audoini (M. G. h. s. r. M. V) p. 562, 2 und p. 566, 1: '*Igitur de multis pauca*', vita Melaniae Prolog, p. 4, 12 (Rampolla: Santa Melania senatrice Romana, Rom 1905) und an vielen anderen Stellen.

VI. Nicht weniger häufig begegnet der sprachliche Ausdruck für den Gedanken des Schriftstellers, das fastidium der Leser zu vermeiden, z. B. vita Arnulfi (M. G. h. s. r. M. II) p. 446, 1: '... *ut non fastidium audientibus ingerem*'; vita (passio) Sigismundi (M. G. h. s. r. M. II) p. 337, 4: '*Et ut prolixior ratio legentis fastidium non generet*'; cf. Adamnani vita Columbae (ed. Fowler 1894), praef. p. 2; vita Audoini (M. G. h. s. r. M. V) p. 563, 7; vita Radegundis (M. G. h. s. r. M. II) p. 391, 32; Jonas, vita Vedastis (ed. Krusch 1905), p. 319, 9/11; Fortunat. carm. XI 1 praef. p. 253, 9/10 und sonst.

VII. Als Quelle für unsere vita kann daneben noch in Betracht kommen vita Germani Autissiodorensis (Acta Sanctor. Boll. Juli t. VII, p. 212 ff.) § 77: '*veniam ... a te lector exposco. Primum ... deinde quod prolixior pagina videtur parere fastidium ...*'. Ich konstatiere, dafs hier nicht die vita Sigolenae, die diesen Ausdruck nicht hat, als Quelle

[1]) C. S. E. L. Bd. 54 (1910) ed. Isidor. Hilberg.

benutzt ist, sondern die Fortunatstelle v. Hilar. p. 2, 3 resp. die eben angeführte aus der vita Germ. Aut.

VIII. Der Ausdruck *'amoenitas paradisi'*, der in dem Heiligenleben unseres Autors relativ häufig ist (p. 18, 37. 22, 26. 23, 41), kann stammen aus Gregor T. hist. Franc., p. 52, 22: *'quia amaenitate concupisco paradiso'*; cf. Gregor T. vit. patr., p. 715, 15: *'ut tantum illam aeternae iocunditatis amoenitatem perfrui mereatur'* und Gregor T. hist. Franc., p. 35, 15: *'inter amoena paradisi'* oder aus Augustin,[1]) confess. IX, III (5), p. 200, 11: *'amoenitatem sempiternae virtutis paradisi tui'*. Auch hier bemerke ich, dafs die vita Sigolenae nichts Vergleichartiges bietet.

IX. Man vergleiche etwa Rufin, vitae patr. (Migne Patrol. 21) Prolog.: *'. . . ex narratione rerum aedificationem futuram legentibus sperans, dum gestorum unusquisque inflammatus exemplis . . .'* oder Sisebutus vita Desiderii (M. G. h. s. r. M. III) p. 630, 4: *'Pro imitatione praesentium, pro aedificatione hominum futurorum'*.

X. Zunächst bemerke ich, dafs die Worte *'vir vitae venerabilis'*[2]) in der vita Wandregiseli aus der vita Fursei stammen, und hier die vita Sigolenae als Medium nicht in Betracht kommen kann, da sie die Worte nicht hat. Sodann beruht wohl die Angabe Kruschs am Rande der Ausgabe zu dieser Stelle: *'V. Germani Autiss.* c. 22' auf einem Versehen; entweder ist die schon oben in der Konfrontierung herangezogene Stelle cap. I, § 1 gemeint oder die in Anmerkung XI zu besprechende: § 55 (c. XXXII).

XI. Es ist hier entweder die vita Sigolenae in der vita Wandregiseli benutzt oder folgende Stelle der vita Germani Autiss.[3]) § 55 (c. XXXII): *'Erat illic presbyter, Senator nomine,*

[1]) C. S. E. L., ed. Pius Knöll, 1896.

[2]) Besonders häufig in den Dialogen Gregors I., z. B. III 6, III 8, III 11, III 13, III 14, III 16 etc.; cf. auch Adamnani vita Col. (ed. Fowler). 2. praefatio: *'vir erat vitae venerabilis'*.

[3]) Acta Sanctor. Boll. Juli t. VII, p. 212 ff.

natalibus nobilis, religione nobilior'. Diese rhetorische Antithese ist in den Heiligenleben nicht selten. Fortunat, vita Leob. p. 80, 19: '*nobilis genere, sed nobilior meritis*'; Prudentius (carmina ed. A. Dressel, Leipzig 1860) Peristephan. 3, 1/2: '*Germine nobilis Eulalia, morte et indole nobilior*', cf. vita Arnulfi (M. G. h. s. r. M. II) p. 432, 19; v. Radegundis (M. G. h. s. r. M. II) p. 380, 2; Fortunat, vita Hilar. p. 2, 8; v. Eugeniae (Pseudo-Rufin: Patrolog. Bd. 21) cap. 2, Gregor T. hist. Franc., p. 61, 10; Beda (ed. Giles, London 1843 ff.) v. abbatum Wiremuthens. et Girvens., Bd. IV., p. 358 und an vielen anderen Stellen.

XII. Durch die Wahl des Wortes '*studiis*' in unserer vita ist die direkte Benutzung der v. German. Autiss. erwiesen und die der vita Sigolenae, die '*studiosis*' liest, an dieser Stelle wenigstens ausgeschlossen.

XIII. Man vergleiche dazu die Vulgatstelle Ephes. 4, 18: '*Alienati a vita Dei*' und v. Audoini (M. G. h. s. r. M. V), p. 555, 18: '*ut ... a divinis mandatis non discederet*'.

Aus der Darstellung hat sich ergeben, dafs die vita Wandregiseli, was Prolog und Einleitung betrifft, mosaikartig aus verschiedenen Quellenteilen zusammengesetzt ist, jedoch ist der Verfasser des Lebens des heiligen Wandregisel seinen Quellen gegenüber relativ selbständig und frei; wie die Konfrontierung der Quellen zur Genüge zeigt, ändert er häufig [1]) den Ausdruck; so, um nur ein Beispiel zu nennen, wählt er statt des durch die Quellen gebotenen '*infantiae*' lieber '*inventutis*', doch das ist oben schon genügend ersichtlich gewesen.

Neben der reich ausgebeuteten vita Sigolenae sind es: Fortunats vita Albini, Prolog von Gregors I. Moralia, Jonas, v. Columb., Fortunat. v. Hilar. und vielleicht dazu v. Germani Autiss., vielleicht die Sentenzen Isidors Hisp. und die v. Fursei.

Wenn nun Levison in der oben erwähnten Miscelle '*Sigolena*' auf p. 231 sagt: '*... die Zusammenstellung beweist über allen*

[1]) cf. noch: '*multiplices*' statt '*varias*', '*adimplet*' statt '*egit*' etc.

Zweifel hinaus, dafs die vita Sigolenae das Mittelglied zwischen ihren Quellen und der Lebensbeschreibung Wandregisels darstellt' und die Anmerkung dazu: *'Benutzung einer gemeinsamen Quelle oder ... ist durch den Tatbestand ausgeschlossen'*, so kann ich dem nicht beistimmen. Denn mag das auch für gewisse Stellen unserer vita durchaus richtig sein, so haben doch die Tatsachen unbestreitbar gezeigt, dafs an vielen Punkten der Autor der vita Wandregiseli direkt aus den Quellen schöpft, was ich in den Anmerkungen aufgezeigt habe.

Wenn es in Wandregisels vita **p. 14, 30**: *'Volebat oblectamenta mundi deserere'* und ähnlich p. 15, 32 heifst: *'reliquid mundi istius oblectamenta'*, so liegt entweder Gregor T. vit. patr. p. 707, 1: *'et omnia quae sunt saeculi huius oblectamenta pro nihilo reputata fastidiat'* zu Grunde oder Isidor. Hisp. Sentent. III 22, 1: *'carere oblectamentis mundi'* und ähnlich ibidem III 5, 14: *'si prima oblectamenta illius (scilic. diaboli) respuantur'*; der Gedanke[1]) begegnet in z. T. anderer Form häufig genug, cf. Sulpic. Severus, vita Martini p. 135, 8 (ed. Halm 1866, C. S. E. L.): *'sermo autem illius non alius apud nos fuit, quam mundi inlecebras et saeculi onera relinquenda'*, ferner Ambrosii acta Sebastiani (im 6. Bd. der Ballerinischen Ausgabe p. 799, 1. 3, für Cyprian siehe Bayard l. l. p. 98, v. Germani Grandivall. (M. G. h. s. r. M. V) p. 34, 14.

Der Ausdruck *'iugum Dei'* und *'in Dei servicio subiugare'*, für den der Autor der vita offenbar eine Vorliebe hat — begegnet er doch viermal: **p. 14, 31**: *'Volebat ... in Dei servicio subiogare'*, **p. 15, 7**: *'volo tradere ad Dei servicio'*, **p. 15, 10**: *'ut ... et me ancilla tua ad iugum Dei cum summa festinatione tradas'*, **p. 20, 15**: *'qui inluminati ad Dei servicio se subiugabant ...'* —, wird vermutlich stammen aus Gregor T. hist. Franc. p. 89, 1: *'tuo sumus dominio subiugati'* oder Gregor T. virt. Jul. p. 571, 38 9: *'... quia beati martyris Juliani dominio subiugati sunt'*, man vergleiche auch Paulin. Nolan. (C. S. E. L. ed. Hartel) ep. p. 132, 24: *'subiugatus deo'*, cf. Paul. Nol. carm. XVII 211: *'nunc iugo veri domini subactas (sc. cervices) sternere gaudent'*.

[1]) Vergleiche im allgemeinen dazu H. v. Eicken, *'Geschichte und System der mittelalterlichen Weltanschauung'*, 1887, p. 321. 323 ff.

Offenbar aus Gregor I. Dialog. lib. II [1]) praef.: *'sanctae conversationis habitum quaesivit'* ist entlehnt die Stelle **Wand. p. 14, 32:** *'Cogitavit, ut ... de conversationis habetum fabolarit'.*

Gregor von Tours ist benutzt, wenn es heifst **Wand. p. 15, 14:** *'quod per eam Dominus adhuc in hoc corpore degente'*, denn es steht Gregor T. vita Mart. p. 586, 21: *'eo adhuc degente in saeculo'.* (Siehe p. 38 zu Act. I 14, wo auch auf eine Entlehnung aus Gregor T. hingewiesen wird.)

Fast stereotyp in den Heiligenleben ist die Wendung *'quid plura'* resp. *'quid multa'*, man vergleiche Fortunat vita Hilar. p. 6, 9; Adamnan. v. Col. lib. II c. 34 (p. 102), c. 37 (p. 105), c. 39 (p. 108) und sonst, ferner hist. Wambae (M. G. h. s. r. M. V) p. 512, 22, p. 517, 14, p. 521, 9; v. Praiecti (M. G. h. s. r. M. V) p. 234, 14, p. 244, 19, p. 227, 4 (quid amplius); v. Germani Autiss. § 22 (Acta Sanctor. Boll. Juli. t. VII); v. Germani Grandivall. (M. G. h. s. r. M. V) p. 36, 26 und sonst sehr häufig. Deshalb kann man den Ausdruck der vita Wandregisels p. 15, 16: *'quid plurima'* nicht mit Sicherheit auf eine bestimmte Quelle zurückführen, wenn man auch geneigt sein könnte, Gregor von Tours als Vorlage anzuführen, weil bei diesem der Ausdruck sehr häufig ist, z. B. hist. Franc. p. 61, 16, 98, 6, 149, 8, 178, 13, 198, 4, 211, 23, 289, 24, 310, 17, 315, 23, 355, 11, 411, 28 etc. — ich habe ca. 30 Beispiele gezählt — und zudem *'plurima'* in der Bedeutung von *'plura'* begegnet: hist. Franc. p. 169, 39: *'offerentes multa, plurima promittentes'.*

Aus Pseudo-Rufin v. Eugeniae (Patrolog. Bd. 21) c. 8: *'Redeamus autem ad illud tempus'* stammt **Wand. p. 15, 16:** *'Ad illut redeamus tempus'.*[2])

Dagegen bin ich nicht sicher, ob man die Worte **Wand. p. 16, 1 2:** *'oculos speciosus, faciem liliabilem, manus prolexas'* auf Stellen zurückführen darf wie: v. Radegundis (M. G. h. s. r. M. II) p. 393, 2: *'facies illius velut rosa et lilium fulgebat'* und Ennodius v. Epiphan. p. 334, 11:[3]) *'manus teretes, prolixi digiti'.*

[1]) cf. auch ibidem II 1.

[2]) Vergleiche dazu die Variationen der vita Wandregiseli p. 19, 10: *'Veniamus ad illum tempus'* und p. 22, 27: *'Veniamus ad illum locum'.*

[3]) C. S. E. L. Bd. 6, 1882, ed. Guilelm. Hartel.

Wand. p. 16, 20: '*ipsi autem nihil curans ... sed humilis humilem magistrum prosequens vestigium*' und ibidem Zeile 31: '*Ibi se iciunüs ... adplicebat, cotidiae gemitus,*[1]) *cotidiae lacrimas*' stammt aus Isidor. Hisp. Synonymorum lib. II. § 20 21: '*Esto humilis, esto in humilitate fundatus ... Ambula sicut et ille ambulavit sequere eius exemplum imitare vestigia eius ... Ad lacrymas semper esto paratus; dilige lacrymas, suaves sint lacrymae; delectet te planctus et luctus ...*'.

Schwieriger gestaltet sich die Quellenfrage bei Wand. 17, 1: '*... et si quando repugnantem somnum immemens obpressisset, nuda humo vix ossa arcta colledebat*', weil dieses Motiv zu denen gehört, die ein Autor mittelalterlicher Heiligenleben von dem andern abschreibt, vergleiche z. B. v. Melaniae (ed. Rampolla, Rom 1905) p. 3, 10: '*in nuda terra decumbentiam*', ibidem p. 35, 35: '*Non vides quia multi in mattis et in nuda terra iacent?*' oder Hieronymus. v. Hilar. (opera ed. Vallarsii, 1725. cf. auch Patrolog. 23) 10: '*super nudam humum stratumque iunceum usque ad mortem cubitavit*' oder Sulpicius Sever. epistula 1 (ad Eusebium) p. 140, 16 u. 20 (ed. Halm C. S. E. L., 1866): '*Martinus ..., quippe qui nuda humo ... cubare consuererat*'. Am ehesten möchte man an eine Paraphrase von Paulin. Petricord. v. Martini IV v. 313/4 (ed. Petschenig C. S. E. L., Bd. 16 [1888]) denken:

> '*Ac si quando brevi cessissent lumina somno,*
> *Nuda humus ad tenuem sat erat subiecta soporem*'.

Mit Benutzung vielleicht von Gregor T. virt. Mart. p. 644, 3: '*prostrata autem super aridam humum*'.

Wand. p. 17, 8: '*diabulus ... declinavit ad maiorem interitum*' ist geflossen aus Pseudo-Rufin[2]) v. Eugeniae 12: '*declinat ad maiorem interitum*'.[3])

[1]) cf. Rufin. vitae patrum I 400: '*sed in solis gemitibus et fletibus perdurabat*'.

[2]) Patrolog. Bd. 21.

[3]) Wenn es vita Leudegarii (M. G. h. s. r. M. V) p. 300, 13 heißt: '*declinant ad maiorem interitum*', so kann dies für Wandregisels vita deshalb nicht als Quelle in Betracht kommen, weil diese Stelle aus der Redaktion '*C*' stammt, die, wie Krusch in der Vorrede zu der Ausgabe (M. G. h. s. r. M. V) gezeigt hat, erst im 8. 9. Jahrhundert verfaßt ist.

Wenn **Wand. p. 17, 13** steht: *'Et si quando in ipsa visione nocturna per tetillacionem carnis inlusionem habuisset'*, so könnten Stellen wie Cassian. Institut. l. VI, cap. 23 (C. S. E. L., ed. Petschenig): *'Igitur ut inlusiones hae ne dormientibus quidem subrepere valeant'* oder ibidem cap. 20: *'si quiescentibus nobis titillacio voluptatis nulla subrepserit'* oder Hieronymus, Epist. 52, 3 (ed. J. Hilberg 1910, C. S. E. L.): *'inter carnis titillationis'* die Vorlagen gewesen sein.

Die pleonastische Ausdrucksweise *'iuxta moris consuetudinem'*, die verhältnismäfsig oft in der vita Wandregisels vorkommt, **p. 17, 21:** *'iuxta moris consuetudine'*, **p. 18, 6:** *'iuxta moris consuetudinem'*, **p. 23, 5:** *'iuxta mores consuetudine'* stammt wohl aus v. Amati (M. G. h. s. r. M. IV) p. 219, 9: *'Moris sui fuit consuetudo, ut ...'*.

Wand. p. 17, 40: *'... congregabat in armarium cordis suae virtutis Dei'* ist wahrscheinlich entlehnt aus der v. Praeiecti (M. G. h. s. r. M. V) p. 230, 20: *'Qualem quantamque in armario cordis eius bibliotecam Dominus condiderat, mirandum est'*.[1])

Wand. p. 17, 41—18, 1: *'remotiore loco volebat inhabitare'* erinnert an Cummian, v. Columbae (in Colgan: Trias Thaumaturga, Lovanii 1647, p. 321 ff.) c. 9: *'Interea remotiorem ab hominibus locum quaesivit Sanctus in saltibus'*.

Wand. p. 18, 11: *'sub institucione*[2]*) regulare'* erinnert an v. Sigolenae, cap. XIII: *'iuxta institutionem sanctae regulae'*.

Sicher geht zurück auf v. Melaniae (ed. Rampolla, Rom 1905) p. 20, 20: *'ne aliquid boni fecisse viderentur'* die Stelle

[1]) cf. dazu **Wand. p. 13, 28:** *'que gesta in aure audierit in arca cordis suae ... custodiat'*, wozu ich keine bessere Parallele habe als Hilarius Arelat. (Patrolog. Bd. 50), cap. IV, § 22 (sermo): *'Et sane tantum in scriptis illius salis, tantum dulcedinis erat, ut non scriniis aut armariis, sed arca pectoris condi mererentur'*. Noch näher steht allerdings: Augustin. De civit. 10, 3 (C. S. E. L. t. 40, ed. Em. Hoffmann), p. 450, 6: *'ei sacrificamus hostiam humilitatis et laudis in ara cordis'*.

[2]) *'Institutio'* vertritt das üblichere *'disciplina'*, z. B. Regula Bened. (ed. Wölfflin 1895), c. XXXII 11: *'discipline regulari subiaceat'* oder Eddius v. Wilfridi (Rain, Histor. of the Church of York ..., Bd. I, 1879): *'coenobialemque vitam sub regulari disciplina ... arripere maluit'*. Ähnlich Jonas v. Columb. (ed. Krusch 1905), p. 190, 18 und Beda (ed. Giles) v. abbatum Wiremuthensium et Girvensium, Bd. IV, p. 360 2 etc.

Wand. p. 18, 13: *'timens ne quod bonum aliquid videritur facere'*. Man vergleiche dazu Wand. p. 17, 37: *'Ipsi autem semper capiens habire secretum, ut virtutes eius non essent manifestatae hominibus'* und Isidor. Hispal. (Arevalo) Norma vivendi 9: *'absconde bona facta pro arrogantia, fuge videri quod esse meruisti'*.

Wand. p. 18, 15: *'custodiens se multum etiam a minutissimis culpis, id est a sermone ocioso, cavelsum risum plerumque cavebat'*, wozu ich gleich hier Wand. p. 21, 4 stelle: *'... se risus inmoderatus non rugat, se ociosus sermo non prepedit'*, scheint unter Benutzung der oben in Kap. I, p. 28 besprochenen Bibelstelle[1]) geflossen zu sein aus Gregor I. Dialog. IV 39 (p. 444): *'Sed tamen ut praedixi, hoc de parvis minimisque peccatis fieri posse credendum est, sicut est assiduus otiosus sermo, immoderatus risus vel ...'*.

Schwierig gestaltet sich die Quellenfrage bei folgenden Stellen: Wand. p. 18, 17: *'in mandatis Dei erat prumtissimus'* und p. 21, 8: *'quando quemquam viderit prumtissimum a mandatis Dei custodiendum'*.[2]) Denn die hierfür in Betracht kommende v. Audoini (M. G. h. s. r. M. V) p. 555, 15: *'in mandatis Dei erat prumptissimus'* ist nach der Vorrede Levisons zu dieser vita (M. G. h. s. r. M. V), p. 543, ungefähr um dieselbe Zeit verfafst wie die v. Wandregiseli, immerhin dürfte die v. Audoini einige Jahre früher verfafst sein als die v. Wandregiseli.

Bei der Charakteristik des Heiligen heifst es Wand. p. 18, 19 20: *'detrahere nec volebat nec plerumque audire'*, was aus der v. Radegundis auctore Baudonivia (M. G. h. s. r. M. II) p. 383, 20 stammt: *'... et non solum non detraxit cuiquam, sed nec detrahentem patienter audivit'*. Cf. dazu Wand. p. 21, 2: *'si detractione cum omne velucitatem extimemus'*.

Wenn ferner ibidem Wand. p. 18, 20 von dem Heiligen gerühmt wird, dafs er war: *'non murmorosus, sed obediens'*, so stammt dieser Ausdruck aller Wahrscheinlichkeit nach aus der Regula Benedicti (ed. Woelfflin 1895), die häufig genug

[1]) Matth. 12, 36.

[2]) Vgl. Wand. p. 18, 35: *'in timore Dei prumtissime'* und Fortunat. v. Albini p. 29, 27: *'Erat enim ad obediendum promptus'*.

gegen das *'Murren'* und *'Murmeln'* der Klosterbewohner einschreitet; cap. IV 22: *'non esse superbum . . . non pigrum non murmoriosum, non detractorem . . .'*, cf. cap. V 27, XXXIV 9, XXXV 18, 19 und v. Balthildis (M. G. h. s. r. M. II) p. 484, 15 etc.

Desgleichen ist die Quelle für **Wand. p. 18, 20/21:** *'ea quaequae a patris ore umquam fuissent prolata quasi divino imperio cum omne velocitate faciebat'* wohl die Benediktinerregel gewesen; cap. V: *'mox ut aliquid a maiore imperatum fuerit, acsi divinitus imperetur, moram pati nesciant in faciendo'.*

Schwieriger ist die Entscheidung bei **Wand. p. 18, 23:** *'ubicumque esset, ruminando mandata Dei revolvebat'*, weil hier mehreres zusammengeflossen zu sein scheint. Vorbilder können etwa gewesen sein: Hieronymus, Epist. 96, 17 (Vall., Bd. I.): *'ruminamus quotidie verba'*; Augustin, Epist. (ed. A. L. Goldbacher, Bd. 44 des C. S. E. L.) 140, 85, p. 234, 8: *'sed legendo et ruminando . . . omnia perdisces'*; Augustin, confess. (ed. Knöll C. S. E. L.) III, VI p. 53, 15 mit weiter ausgeführtem Wortspiel: *'et talia ruminantem apud me, qualia per illam vorassem'* und v. Fulgentii Rusp. (Migne Patr. Bd. 65) 7. Für das *'revolvere'* vergleiche Tertullian (Oehler 1853) De ieiun., cap. VII: *'uti revolvamus utilitatis efficacia potestates istius officii'*; Gregor T. virt. Jul. p. 572, 25: *'Dum haec tacitus revolveret infra se'*; Regula Benedicti, cap. VII 29: *'animo suo semper revolvat'.*[1])

Rein formelhaft dagegen ist **Wand. p. 18, 30:** *'Nec illud maximum miraculum preterire audeo'.* Weshalb wir die folgenden Stellen nicht als eigentliche Quellen anzusprechen haben, Fortunat v. Leob. p. 79, 34: *'Nec illud silentio praetereundum est miraculum'*, v. Sigolenae (Mabill. A. S. o. Ben. s. III 2) c. 19: *'Nec illud praetereatur'* oder Gregor I. Dialog. IV 13: *'Interea neque hoc silendum arbitror,* cf. auch v. Adelphii (M. G. h. s. r. M. IV) p. 228, 21.

Wand. p. 19, 5: *'humilans se et peccatorem esse se . . . fatebatur'* erinnert an die praecepta der Benediktinerregel, c. VII 145: *'Reum se omni hora de peccatis suis existimans'.*

[1]) Natürlich sind alle diese Stellen mit dem oben besprochenen (p. 61/62) *'Dumque haec tacitus mecum volverem'* zusammenzustellen.

Nicht ganz sicher bin ich, ob dem Verfasser der vita für **Wand. p. 20, 19**: *'per suam dulcidinem multorum amaricacionis in licorem vertebat, per suam humilitatem multi superbi confusi ad humilitatem revertebantur, per suam doctrinam multus adgregavit in regno Dei'* Stellen vorgelegen haben, wie Hilarius Arelat. sermo cap. III, § 17 (Patrolog. Migne, Bd. 50): *'quam ille barbariem non mitigavit? ... quam amaros interdum mores Christi dulcedine aspersit? Et quorum pravitas sibimetipsis prius poenalis fuerat, eorum postmodum gratia oblectamento omnibus erat'*, oder v. Desiderii auctore Sisebuto (M. G. h. s. r. M. III) p. 635, 8: *'amara pro dulcia, pro lenibus aspera obtulit ...'*, wenngleich man wegen der Ähnlichkeit der Antithesen gern an die Benutzung der Hilariusstelle denken möchte.

Wand. p. 20, 27 steht nach Erwähnung der in Kapitel I, p. 34 besprochenen Bibelstelle Luc. 9, 62 Folgendes: *'Et adnunciabat eis dicens: Retrorsum respicere, fili, nihil est aliut quam in eo penetire, quod caeperas exercere'*, wofür vielleicht dem Autor des Heiligenlebens die Stelle Gregor I. Epist. (M. G. h. ep. Bd. I) p. 425, 23 in der Erinnerung gewesen ist: *'Quia melius fuerat bona non incipere quam ab his quae coepta sunt cogitatione retrorsum redire'*.

Aus Rufin hinwiederum stammt **Wand. p. 20, 29. 30**: *'semper debet homo ... ad alciora conscindere'*; Rufin, vitae patrum (Migne Bd. 21) cap. 15 (Spalte 435): *'neque enim semper pueri esse debemus, sed aliquando iam ad spiritalia et altiora conscendere'*.[1])

Wand. p. 21, 17: *'quia caritatem Dei conclutinat'* ist wohl entlehnt aus Isidor. Hisp. Sent. III 29, 6: *Saepe per honorem quorundam mutantur et mores; et quos ante conglutinatos*

[1]) cf. **Wand. p. 17, 3**: *'Videns eum diabulus semper ad emenenciorem viam conscindere'*, das schon biblisch (ähnlich) vorgebildet ist, Judith 13, 16: *'illa autem ascendens in eminentiorem locum'*, wo allerdings der Sinn rein lokal ist. Vgl. auch Wand. p. 18, 12: *'Nempe ipsi in virtutem culminis semper per humilitatem adscendens'*, wozu es an Parallelen in den Heiligenviten wimmelt; ich greife ein Beispiel heraus, vita Balthildis (M. G. h. s. r. M. II) p. 485, 15 6: *'et merito humilitatis ad altiorem gradum eam attolleret'*; cf. auch unten die Stelle Wand. p. 21, 27 p. 74).

charitate habuerunt, postquam ..., amicos habere despiciunt'; vgl. dazu ib. III 30, 2: *'Dilectio enim quae munere glutinatur ...'*.

Der Ausdruck *'contemplationis acies'*, der **Wand. p. 21, 26** steht: *'ut qui per contemplacionis aciae ... elevabat'*, stammt aus Gregor I. Epist. (M. G. ep. Bd. I) p. 9, 15: *'contemplationisque aciem amittens'*; cf. ib. 38, 21.

Ebenfalls auf Gregor I. geht zurück **Wand. p. 21, 27**: *'ut qui ... cor suum in supernis elevabat'*; Gregor I., Moralia cap. I 1: *'nisi cuius mentem prophetiae spiritus ad superna sublevavit'*.

Für **Wand. p. 23, 8**: *'ut in unitate atque karitate seu et humilitate fundati sitis'* ist unter Mitbenutzung der zu Wand. p. 22, 2 im Anhang von Kapitel I, p. 48 49 zusammengestellten Bibelstellen die Vorlage gewesen Isidor. Hisp. Synonym. liber II, § 20: *'Esto humilis esto in humilitate fundatus'* resp. v. Balthildis (M. G. h. s. r. M. II) p. 484, 7: *'in humilitate fundata'*.

Zu **Wand. p. 24, 1** *'Illi fundunt lacrimis'* vergleiche die oben im Anfang dieses Kapitels, Anmerkung III, p. 62 gesammelten Quellen. Ob hier die Bibel oder direkt Vergil benutzt worden ist, läfst sich nicht sicher sagen.

Wand. p. 24, 13: *'ut in illo terribile examen venturi iudicii ...'* kann indirekt stammen aus Hebr. 10, 27: *'terribilis autem quaedam exspectatio iudicii'*, die direkte Quelle ist sicher Gregor I., Epist. (M. G. h. epist.) Bd. I, p. 343, 1: *'Quid ergo frater carissime in illo terribili examine venientis iudicii dicturus es?'*

Typisch ist der Schlufs der vita **p. 24, 19**: *'qui cum aeterno patri vivit et regnat Deus in trinitate perfecta in secula seculorum. Amen.'* In der Bibel vorgebildet Apoc. 20, 4: *'Et vixerunt, et regnaverunt cum Christo'* und ib. 11, 15: *'et regnavit in saecula saeculorum. amen'* (Clementina: *'regnabit'*), findet er sich schon in den alten lateinischen Messen: *'qui vives et regnas cum patre et spiritu sancto in secula seculorum. amen.'* (Fr. Jos. Mone, *'Lateinische und griechische Messen'*, Frankf. a. M. 1850, 1, p. 16 u. 27) und findet so Eingang in die Heiligenleben. Ich gebe nur noch zwei Beispiele. Fortunat. v. Leob. p. 82, 4 5: *'qui in trinitate perfecta vivit et gloriatur*

deus per cuncta saecula saeculorum' und Beda v. Cuthb. anonym. anct. (ed. Giles Bd. VI) 3, 378: '*episcopus et anachoreta uterque obiit . . . regnantes simul cum Christo in secula seculorum*'.

Ich fasse die durch die Einzeluntersuchung gewonnenen Resultate dieses zweiten Kapitels kurz zusammen: Was die benutzten Autoren angeht, so ist es, wenn ich von allem Problematischen absehe, aufser den oben p. 66 angeführten vornehmlich Gregor I., dessen Moralia, Dialoge und Episteln der Autor der vita mit Vorliebe zitiert — es sind nicht weniger als sechs sichere Entlehnungen —, daneben einmal sicher die vita Martini Gregors von Tours, ferner Isidors Sententiae und Synonyma und die Regula Benedicti; sodann die vita Melaniae und relativ häufig Rufin (resp. Pseudo-Rufin),[1] sowie einmal das Radegundenleben der Baudonivia.

Schon oben p. 66 hatte ich konstatiert, dafs der Verfasser der vita Wandregisels sich durch eine gewisse Selbständigkeit seinen Quellen gegenüber als Mann dokumentiert, der mit literarischer Überlieferung zu wirtschaften versteht und das Entlehnte durch Umgestalten bis zu einem gewissen Grade zu seinem geistigen Eigentum macht — man vergleiche dagegen das für die übrigen Heiligenleben typische, oft stumpfsinnige Ausschreiben ganzer Sätze der Quellen in der vita Sigolenae (oben p. 55 ff.) —.

Aufserdem werden wir einem Manne des 7. Jahrhunderts, der nicht nur die hauptsächlichen literarischen Vertreter des 6. Jahrhunderts wie Gregor I., Gregor von Tours, Venantius Fortunatus gut kennt, sondern auch den drei Jahrhunderte vor ihm lebenden Rufinus[2] benutzt, eine gewisse Bildung, ja Gelehrsamkeit nicht absprechen können.

---

[1] Obwohl dem Autor die Facta das Motiv der Eheflucht Wandregisels geliefert haben können, möchte ich in diesem Zusammenhang auf die Benutzung des gleichen Motivs in den vitae patrum des Rufinus 30 Sp. 456 Migne 21 hinweisen. Wie beliebt es auch später noch gewesen ist, zeigt unter vielen anderen das altfranzösische Alexiusleben: vgl. auch H. v. Eicken, Geschichte und System der mittelalterlichen Weltanschauung, p. 437 ff.

[2] Man mufs sich das nur einmal richtig vorstellen: Heimisches gibt dabei den besten Mafsstab, es ist, ich will einmal sagen, ungefähr dasselbe, als wenn wir einen Autor des 16. resp. 17. Jahrhunderts zitieren, also

Wir haben also jedenfalls einen für seine Zeit gut gebildeten und gelehrten Kleriker vor uns, was zu dem Ergebnis des I. Kapitels stimmt.

Dieses Resultat wollen wir für die sprachliche Analyse im Auge behalten.

---

etwa Hans Sachs oder Joh. Fischart resp. Paulus Gerhardt oder Martin Opitz, wenn auch die Kontinuität der Entwicklung damals eine andere als heutzutage gewesen sein mag.

Zweiter Teil.

Sprachliche Analyse.

A. Orthographie und Phonetik.

Wie schon oben in der Einleitung p. 7 vermerkt, wird dieses Kapitel nicht in der Ausführlichkeit behandelt werden, wie es sonst in derartigen Untersuchungen der Fall ist. Ich habe schon die Gründe angegeben, die mich zu diesem Verfahren veranlassen, und brauche nur noch hinzuzufügen, dafs die Wertung der durch die Überlieferung gegebenen Fakta, ob nämlich das Buchstabenbild wirklich auf die Aussprache und Gestaltung der Volkssprache der Zeit des Autors ein Licht wirft, oder aber reine Orthographie darstellt, die allein auf das Konto des Schreibers zu setzen ist, erst am Ende dieser Arbeit gegeben werden kann.

§ 1. Zunächst stelle ich einige Fälle zusammen, die rein orthographischen Wert haben.

1. Wenn z. B. der Schreiber, wie das in Handschriften nicht selten begegnet, die Vokale '*a*' und '*o*', besonders am Wortausgang, vertauscht:

Wand. p. 21, 9: '*custodite vos ab omni inquinamenta* (= *inquinamento*) *mundi*', ähnlich p. 14, 10: '*mundum cum omni impedimenta* (= *impedimento*) *eius*', ebenso p. 22, 5: '*quorum carnis rex ... in olla festinus fornicacionis incendia* (= *incendio*) *bulliebat*'; umgekehrt '*o*' statt '*a*' steht p. 17, 14 15: '*in medio* (= *in media*) *glaciarum soleditate psalmodia decantabat*'. Indessen könnte man hier mit '*in medio*' im Hinblick auf roman. '*in mezzo l' acqua*', '*per mezzo la campagna*', '*en mi la pree*' usw. noch auskommen.[1])

[1]) Siehe Meyer-Lübke, R. Gr. III, § 137 und in dieser Arbeit § 161.

2. Ebenso zu werten sind die Fälle, in denen der Schreiber die Wortenden rein mechanisch einander angleicht:[1]) z. B. p. 14, 13: *'considerimus, quanta in huius athlete Dei habemus relegionis gratiae'*, wo sicher der Schreiber mit Angleichung an den vorausgehenden Genitivus *'relegionis'* aus *'gratiam'* : *'gratiae'* machte. Ähnlich p. 17, 9: *'iuxta quod humana condictio eum somnum oppressisset'* (= *'somno'*). Dadurch fällt Licht auf eine Stelle, die beim ersten Überlesen dunkel bleibt, p. 15, 3: *'suadebat ei conversacionis graciae virtutem magna habire mercidem'*, denn es ist wahrscheinlich so zu lesen: *'suadebat ei conversacionis gratiam virtutis* (resp. *virtutum*) *magnam habere mercedem'*, indem *'virtutis'* als Genitivus epexegeticus zu *'mercedem'* zu fassen sein dürfte.

Auch Angleichung an das folgende Wort ist nicht sehr selten, z. B. p. 13, 19: *'ad sermonum corroborando'* = *'ad sermonem corroborandum'*, denn von einem Deklinationswechsel kann kaum die Rede sein, zumal da einige Zeilen weiter p. 13, 23 richtig steht: *'humilem quidem sermonem'*, ebenso p. 14, 5: *'in amore caelestis patria cum devotione maxima incaliscant'*, wo *'patria'* statt *'patriae'* durch Angleichung an das folgende *'devotione maxima'* geschrieben ist. Auf dieselbe Art erklärt sich p. 14, 1: *'ad adaepiscendam amenetati paradisi'* = *'amoenitatem paradisi'*. So ist auch aufzufassen p. 17, 40: *'congregabat in armarium cordis suae virtutis Dei'*, denn ein Genuswechsel dürfte kaum anzunehmen sein, wenn auch in der Romania dies z. B. in dem wenig gebräuchlichen, nur in bestimmten Redewendungen üblichen portugiesischen *'cor'* — das übliche Wort ist *'coração'* — eingetreten ist. Eher könnte man *'suae'* = *'sui'* fassen, da in der Schreibung, wie wir unten § 3 sehen werden, *'ae, i, e'* konfundiert werden.[2])

Ähnlich fasse ich p. 19, 7: *'qui filium Dei facis esse participes'* = *participem*, indem hier *'participes'* oder *'participis'* an *'Dei'* resp. *'facis'* angeglichen ist.

[1]) Über ähnliche Fälle bei Ammian. Marcell. siehe Löfstedt, Beiträge p. 99.

[2]) Aus dem gleichen Grunde liegt p. 23, 38 *'exitus suae'* und p. 24, 6: *'sedis beati et aeterni'* kein Genuswechsel vor.

Auf demselben Brette steht p. 14, 16: *'et voluntatis propriae in tropheo Domini crucifigente perseveravit'*. Der Sinn verlangt *'crucifigens'*, das der Schreiber wohl mit *'tropheo'* in Kongruenz brachte (cf. p. 17, 4 und § 105).

Eine Angleichung an das folgende Wort liegt auch p. 21, 40: *'Nempe ipsi sanctus Dei inter oves suas seo dominicum agrum verbi predicationis exarabat et dicebat'* vor. Der Herausgeber schlägt vor, *'verba'* zu lesen. Das scheint mir aber nicht sehr gut zu stimmen: „Zwischen seinen Schäflein und dem Gottesacker pflügte der Heilige Gottes selbst aus das Wort der Predigt und sagte:", vielmehr schlage ich vor, *'verbo'* oder noch näher der Handschrift *'verbis'* zu lesen, und verstehe so: „Der Heilige Gottes selbst pflügte unter seinen Schäflein aus den Gottesacker mit dem Wort der Predigt und sagte:", indem ich *'seo — et'* als korrespondierende Partikeln fasse.[1])

3. Ich bespreche hier einige Stellen, bei denen der Schreiber rein mechanisch die Kasus resp. Genera verbi vertauscht hat. Dazu mag ein Fall den Übergang bilden, wo eine Angleichung an das voraufgegangene *'liberis gressibus'* vorliegt, p. 22, 22: *'leprosus mundavit, claudus liberis gressibus ambulare fecit et interioris cordis tenebris et mortuis iam pene sepultis resuscitavit'*.

Eine Vertauschung ist p. 20, 22 zu konstatieren: *'Dubius confortabat, inbecelis corroborabat, infirmos auxilium praebebat'* **statt** *'inbecillos'* **und** *'infirmis'*.

Das Beispiel steht nicht vereinzelt da, sondern wird gestützt durch p. 18, 33: *'ita ut habitaculus ille immensa luce terribile resplenderetur, et replevit odorem suaritatis tegurius ille'*, wo sicher *'resplenderet'* und *'repletus est'* zu verstehen ist.

So erklärt sich ungezwungen p. 18, 12: *'in virtutem culminis . . . adscendens'* = *'in virtutis culmen'*.

4. Durch *'scriptura inversa'* entstanden ist p. 19, 4 *'eo quod angelum suum Dominus ei locutus adesset adque opera eius magnificarerit'*. In dem Bestreben, die vulgären Obliquusformen ohne Schlufs-*m* zu meiden, verfällt der Schreiber in

[1]) Ähnlich *'et — seo'* Wand. p. 21, 23 4; cf. E. Appel p. 43 und Löfstedt, Kommentar p. 198.

den entgegengesetzten Fehler und schreibt die Akkusativform, wo die Ablativform am Platze gewesen wäre.[1])

5. '*k*' für '*c*' erscheint p. 23, 8: '*karitas*' und p. 20, 29: '*karissime*'. Es begegnet diese Schreibung auch sonst zuweilen: Brambach, '*Hülfsbüchlein*', Index p. 45: '*kaput*', '*kalendae*' etc., Brambach, '*Neugestaltung*' p. 208 ff., Seelmann p. 334 und Slijper p. 59: '*karetas*'.

6. Einmal begegnet ein für die, sowohl auf altlateinischen Inschriften[2]) wie in Werken der Spätzeit[3]) vorkommende, „überladene Schreibung" charakteristisches Beispiel p. 13, 15: '*distincxit*'.

I. Vokale.

1. Monophthonge.

§ 2. a. Wie bei Gregor T.,[4]) Jordanis (cf. Werner p. 1) und Fredegar[5]) hat der Laut '*a*' seinen Wert bewahrt (Spuren des Wandels zu '*e*' bei Schuchardt I, p. 185 und Lindsay-Nohl p. 18 ff.).[6])

Gelegentliche scheinbare Spuren dieses Vorgangs, meist in unbetonten Silben, erklären sich im allgemeinen leicht und ungezwungen durch Nachlässigkeit des Schreibers, wie z. B. p. 13, 21: '*multa a memet ipso vise plerumque . . . prolata*', zumal da hier die benutzten Originale vita Sigolenae resp. vita Columbani '*visa*' bieten. Ebenfalls kein beweisendes Beispiel für die Lautentwicklung '*a* > *e*' ist p. 14, 4: '*adimplet rex . . . qui servorum suorum famam commendet perennem*', denn der Konjunktiv ist beabsichtigt, was die Quellen vita

[1]) cf. Sittl, A. L. L. 2, p. 556 ff.

[2]) E. Diehl, '*Altlat. Inschriften*', Bonn 1909, N. 462 auxsilium; cf. 463, 464, 480 etc.

[3]) cf. Index der opera Augustini in Band 53 des C. S. E. L. unter '*adiuncxit*', Zeumer p. 241, 36: '*sancxit*' und Slijper p. 61/2.

[4]) Bonnet p. 95.

[5]) Haag § 2, das ib. § 5 angeführte '*agnetus*' ist nicht aus '*agnatus*', sondern einfach aus '*agnitus*' abzuleiten; cf. P. Marchot, '*Petite Phonétique du français prélitt.*', Frib. 1901, p. 32.

[6]) Für das französische, freie '*a* > *e*' cf. Schwan-Behrends § 52, Meyer-Lübke, R. Gr. I, p. 199 und Fr. Gr. § 60.

Sigolenae resp. vita Columbani bestätigen, die *'commendaret'* lesen.

Ebenso steht es mit p. 19, 19: *'quia semper ad illam fontem humilitatis repetebat'*, wo *'repetebat'* nicht, wie Krusch in der Anmerkung will, = *'repetabat'* ist, sondern wirklich das Verb *'repetere'* gebraucht ist.[1])

Ein Schreiberversehen wird vorliegen p. 24, 1: *'illi fundunt lacrimis'*.[2])

Aber ein Beispiel scheint sich diesen Erklärungsversuchen nicht zu fügen, p. 20, 4: *cuius in parocie est ipse cenubius'*, jedoch mufs man wohl bemerken, dafs dies nicht in der Handschrift steht, die vielmehr nach der Anmerkung Kruschs *'paroci'* liest, wo also der Endvokal vor dem folgenden vokalischen Anlaut nicht geschrieben worden ist. Ob also hier *'e'* oder *'a'* gefallen ist, können wir zum mindesten nicht sicher feststellen, zudem scheint mir die auch sonst häufig genug bei Korruptel des codex das Richtige bietende *'manus al.'* der Handschrift die richtige Lösung zu gewähren, indem sie *'parocia'* hat.

§ 3. ae : oe : e : i.[3]) Alle diese Vokale gehen in der Schreibung wie in vielen mittelalterlichen Texten durcheinander. Es kann nicht meine Aufgabe sein, das sehr umfangreiche Material hier vorzulegen, ich beschränke mich vielmehr auf einige typische Beispiele:

ae = i p. 13, 12: *'aedoneus'*; 14, 1: *'adaepiscendam'*.

ae = oe p. 20, 12 und 15, 33: *'caenubium'*, *'caepit'* = *coepit*, so regelmäfsig p. 14, 29; 15, 27; 16, 30; 17, 25; 20, 28.

ae = e p. 14, 10: *'aebriosi'*; 20, 10: *'aederet'*; 14, 1: *'cotidiae'*.

[1]) cf. darüber § 36.

[2]) Vgl. Syntax § 103 b.

[3]) cf. Lindsay-Nohl p. 43 ff.; Seelmann p. 175, 177 und 179; Schuchardt II, p. 1 ff.; Bechtel p. 75; Werner p. 1 ff.; C. C. Rice, *'The Phonology of Gallic Clerical Latin after the sixth century'*, Diss. Cambridge 1902, p. 17 ff. Für das Romanische *(ae)* e, *oe* e cf. Diez, Gr. I, p. 140; Meyer-Lübke, R. Gr. I, § 291; e und e i Diez, Gr. I, p. 129; Meyer-Lübke, R. Gr. I, p. 81.

oe = e p. 18, 6: *'recoepit'*.

i = e p. 16, 12: *'vinisset'*; 14, 5: *'incaliscant'*; 21, 31: *'filex'*, *'ipsi'*,[1]) so regelmäfsig p. 15, 12; 15, 26; 17. 7; 17. 37; 18, 12; 19, 6; 19, 17; 21, 39; 22, 8. 32. 33; 23, 26. 28. 34. 40 und sonst.

e = ae p. 14, 18: *'vite'*; 14, 3: *'seculis'*; 14, 2: *'preceptor'*.

e = oe p. 14, 1; 18, 37; 22, 26: *'amenetati'*.[2])

e = i p. 13, 11: *'relegiosorum'*; 13, 18: *'areditatem'*; 24, 7: *'sustenuit'*; 15, 23: *'clepeo'*; 13, 16; 14, 31: *'se'* (= *si*);[3]) 16, 13: *'quedam'* = *quidam*.

Für das Romanische können, aber brauchen nicht Geltung haben die zum Teil schon angeführten Formen: *'illi'* = *ille*[4]) p. 15, 11; 17, 2; 18, 8; 23, 6; 24, 11[5]) und als Analogon *'ipsi'* an den eben erwähnten Stellen = *ipse*,[6]) *'se'*[7]) = *si* nebst *'acse'* = *acsi* p. 15, 25; *'mercidem'*[8]) p. 15, 3; *'di'* = *de* p. 16, 30.

§ 4. **o : u.** Auch diese Vokale werden in der Orthographie konfundiert (vgl. Seelmann p. 208 ff.; Schuchardt II, p. 149; Rice p. 40 ff.; Lindsay p. 37; Bellanger p. 33; Werner p. 9; für die romanische Entwicklung *'ŭ'* und *o* > *ǫ*: Diez, Gr. I, p. 137; Schwan-Behrens § 17; Meyer-Lübke, R. Gr. I, p. 120).

o = ŭ[9])	**u = ō und ŏ**
'docatur' p. 23, 18	*'prumtissimus'* 18, 17; *'subrii'* 14, 10
'vitoperacionis' p. 16, 20	*'consisturio'* 16, 13; *'terreturio'* 14, 21
'iovenes' p. 24, 5	*'obauditur'* 15, 24; *'caenubium'* 20, 12
'garroli' p. 14, 9	*'agrus'* 20, 13.

[1]) *'ipse'* steht nur p. 20, 4.

[2]) Nur p. 23, 41 *'oe'*: *'amoenitatem'*.

[3]) *'si'* p. 17, 12 und 17, 1.

[4]) Schwan-Behrens §§ 322 u. 333 und Meyer-Lübke, Fr. Gr. §§ 265 und 274.

[5]) *'ille'* findet sich p. 24, 9, 18, 33. 34.

[6]) cf. auch *'isti'* (= *iste*) p. 15, 28.

[7]) Grandgent 97; Meyer-Lübke, Fr. Gr. § 40; Rice p. 21.

[8]) Meyer-Lübke, Fr. Gr. § 63.

[9]) Langes *ū* wird regelmäfsig durch *'u'* gegeben, z. B. *'Nudus'* p. 18, 25.

2. Diphthonge.

§ 5. au hat im allgemeinen seinen Wert behalten; keine Spur eines Wandels zu 'o', der doch ein Charakteristikum romanischer Lautentwicklung ist,[1] ist zu konstatieren. Nur in vortoniger Stellung ist '*au*' einmal in dem Monatsnamen '*Agustas*' p. 24, 21 zu '*a*' geworden (Cf. Schuchardt II p. 301; Haag § 32; Sommer p. 124; Lindsay p. 47; Marchot p. 16; Rice p. 53; Schwan-Behrens § 18).

3. Synkope, Aphaeresis, Epenthesis, Prosthesis.

§ 6. Synkope tritt ganz entgegen romanischer Lauttendenz (cf. Groeber, A. L. L. II p. 103)[2] in unserem Denkmal fast nie ein. Die reguläre Form des Wortes '*dominus*' ist nicht die synkopierte, so erscheint '*Dominus*' in kirchlichem Sinne zur Bezeichnung Gottes: p. 15, 14. 16. 21. 24. 30; 16, 23. 25; 17, 11. 17. 31. 36 etc. oder Christi: 18, 36. ja sogar in der Anrede: p. 15, 5: '*O domine meus*' durchaus in der unverkürzten Form; nur einmal, vor einem Namen, heifst es p. 19, 16: '*domno*[3] *Audomaro*'. Das stimmt im allgemeinen zu Gregor T., wo nach Bonnet, p. 146, die synkopierte Form als Anrede, allerdings auch ohne Namen, gebraucht wird.

Die übliche Form des Namens des heiligen Wandregisel ist: '*Wandregiselus*', so p. 13, 10. 18; 14, 20; 24, 6; nur einmal begegnet die verkürzte Form: '*Wandregisle*' p. 14, 6.

Die Beibehaltung der synkopierten Ortsnamenform '*Verdonensium*',[4] p. 14, 21 ist begreiflich aus dem Bestreben des Verfassers, seinen Lesern verständlich zu bleiben.

Über die synkopierten Perfektformen vgl. § 64 der Formenlehre.

[1] Aufser im Provenzalischen, Rumänischen und Sardischen. cf. rum. '*aur*' Gold, sard. '*augustu*': vgl. Meyer-Lübke, R. Gr. I. § 281: Tiktin, Rumän. Elementarbuch § 49 und Schultz-Gora[2] § 35.

[2] cf. Schuchardt II, p. 395; Bellanger p. 34; Scheifler p. 14.

[3] Bei Fredegar dagegen ist die Kurzform regulär. Haag § 34.

[4] cf. über die unverkürzten und verkürzten Formen dieses Wortes J. G. Th. Graesse, '*orbis latinus*', Berlin 1909[2].

§ 7. Auch die **Aphaeresis**[1]) ist selten: *'spertus'* p. 17, 10 = *expertus* ist das einzige Beispiel.

§ 8. Für die **Epenthesis**[2]) ist nur *'hiemps'* p. 17, 14 zu nennen, was auch sonst nicht gerade selten ist; cf. Kühner I § 44; Brambach, Hülfsbüchlein § 7, p. 7.

§ 9. Ebenfalls fehlt die der Volkssprache[3]) und dem Romanischen eigene **Prosthesis** in unserem Denkmal gänzlich.[4])

§ 10. Bemerkenswert ist, dafs entgegen der Tendenz der Volkssprache **Synaloephe** resp. **Elision** nicht eintritt: p. 21, 16 u. 18: *'unianimis'*, das stimmt im allgemeinen zu Gregor T. (Bonnet, p. 145 6), obwohl bei ihm auch die Formen ohne *'i'* begegnen.

II. Konsonanten.

1. Verlust von Konsonanten.

Dafs die am Wortende stehenden Konsonanten am meisten der allmählichen Schwächung und Verstummung[5]) ausgesetzt waren, ist eine Tatsache, die sich schon an relativ alten Inschriften belegen läfst. Diehl (altlateinische Inschriften) N. 405, 5: *'Taurasia'* (= *Taurasiam*); ähnlich 407, 5, N. 81: *'matrona'* (= *-as*), N. 44: *'dede'* (= *dedit*), N. 117: *'dedro'*

[1]) Beispiele bei Schuchardt II, p. 365 und bei Werner p. 15.

[2]) cf. Schuchardt II, p. 397; Zeumer p. 242, 30: *'condempnatus'* etc.; Werner p. 18; franz. *'gendre'*, *'chambre'*, span. *'hambre'*, *'nombre'*, Meyer-Lübke, Fr. Gr. § 180 und M. Pidal § 54, 4 und 59, 1, sowie Haussen § 20, 5.

[3]) Lindsay-Nohl p. 116 u. 120; Schuchardt II, p. 337 ff.; Haag § 35; Pirson, *'inscriptions'* p. 59; *'Ispania'* bei Fernow, *'Romanische Elemente im Chronikon des Prosper c. Aquitanien'* (in Eberts Jahrbuch für roman. Lit. XI, p. 257 ff.), p. 259; Löfstedt, Kommentar p. 216; Bechtel p. 78 und Schwan-Behrens § 28.

[4]) Daher p. 18, 1: *'Scoccia'* (= Scotia) gegenüber dem französischen *Ecosse'*.

[5]) Im Auslaut mehrsilbiger Worte fällt im Romanischen allgemein *'m'*, *'t'* bleibt im Französischen, *'n'* im Spanischen und Sardischen, *'l'*, *'r'* und *'s'* fallen im Italienischen und Rumänischen (Meyer-Lübke, R. Gr. I, p. 462).

(= *dederunt*). Man vergleiche für den Fall des '*m*' Schuchardt I, p. 116; Corssen I. p. 110 ff. und die sehr ausführliche Arbeit von E. Diehl: '*De 'm' finali epigraphica*' (Fleckeisens Jahrb. f. kl. Phil. 25, Suppl. 1899), Bechtel p. 79, Werner p. 21; für '*s*' Slijper p. 74; Leo, '*Plautin. Forsch.*' p. 228, Havet: '*L' 's' latin caduc*' (in '*Etudes Rom. dédiées à G. Paris*' 1891) p. 302 und 309[1]) und die Darstellung von Carola Proskauer: '*Das auslautende '-s' auf den lateinischen Inschriften*', Strafsburg 1910, die zu dem Resultat (p. 187 und 205) kommt, dafs um ungefähr 200 v. Chr. das '*s*' auch im Volksmunde wiederhergestellt wurde und erst in der Einzelentwicklung der romanischen Sprachen z. T. untergegangen ist.

Für den Verlust des '*t*' vgl. Schuchardt I, p. 118; Pirson, '*formules*' p. 878, 3; P. Geyer, A. L. L. II 25 ff.; Hammer l. l. p. 28 9 und für '*c*' Schuchardt I, p. 128; Diez, Gr. I p. 228; Pirson, '*formules*' p. 902, Pirson, '*inscriptions*' p. 99; Carnoy p. 175 ff. und Slijper p. 61.

§ 11. **m.** In der Schreibung ist das Schlufs-**m** in der vita Wandregisels häufig fortgelassen, z. B. p. 13, 27: '*venia tribuere dignetur*' und die umgekehrte Schreibung: '*precinctus galleam salutis*'.

Mit welcher Sorglosigkeit hierbei der Schreiber verfährt, mögen einige Beispiele illustrieren, wo bei dem einen von zwei zusammengehörenden Worten das '*m*' gesetzt ist, bei dem anderen nicht: p. 14, 24: '*exercebat exactura commissam sibi*', p. 13, 18: '*ad texendam vita*', p. 22, 39: '*adsueta admonicionem tuam omnes desideramus corregi!*'

Ich denke, es braucht zur weiteren Illustrierung dieser auch in der Überlieferung der antiken Autoren häufig begegnenden Erscheinung keiner Beispiele mehr.

§ 12. Verhältnismäfsig selten ist der Schwund des End-**s**. Die Mehrzahl der unten angeführten Fälle erklärt sich durch das oben § 1 gekennzeichnete Bestreben des Schreibers, die Wortausgänge einander anzugleichen, so p. 13, 23: '*de fulgentes*

[1]) Siehe auch Hammer, '*Die Verbreitung frühester romen. Lautwandlungen im alten Italien*', Diss. Halle 1894, p. 23 ff., und Bellanger p. 35.

gratia predicti patri' (= *patris*), ähnlich p. 14, 6: *'de huius venerabilis patri Wandregisle'*, dahin gehört wahrscheinlich auch p. 15, 33: *'sub relegione habito'* und p. 14, 26 in einem biblischen Zitat: *'que caesari sunt caesare ...'*.[1] Auch die umgekehrte Schreibung, p. 22, 11, ist nicht streng beweisend: *'modicum scentillae adiectus magnum ignem congenerat'*.[2]

§ 13. Für das Verstummen des t am Wortende bietet die vita keinen direkten Beleg, vielmehr ist es in der Regel fest, auch in der Schreibung; nur einmal ist das *'t' inversa scriptura* fälschlich angefügt p. 14, 31 2: *'pavibat ... consensum ei minime darit'* (= *dari*).

§ 14. Einen Schreibfehler stellt die Anfügung von **c** an *'si'* dar p. 22, 17: *'sic'* = *si*, was von Krusch wohl richtig verbessert worden ist.

§ 15. Die zuerst im Wortinnern zwischen gleichen oder ähnlichen Vokalen geschwundene **Aspiration**[3] hat sicher im dritten vorchristlichen Jahrhundert im Vulgärlatein ihren Wert eingebüfst (Lindsay-Nohl p. 62; Meyer-Lübke, Einführung § 79; Fr. Gr. § 148; Schwan-Behrens §§ 177 und 21; Brambach, Hülfsbüchlein § 12, p. 9 und Neugestaltung, p. 283 ff.; Marchot p. 41; Seelmann p. 255; Bellanger p. 36; Rice p. 72; Bechtel p. 77; Werner p. 15; cf. auch G. Paris, Romania XI, p. 399).[4]

Im Anlaut ist das *'h'* gemäfs lateinischer Orthographie in der vita regelmäfsig geschrieben, Ausnahmen sind selten: p. 21, 6: *'ora'* (= *hora*); 15, 2: *'ortamine'*[5] (= *hortamine*) und *scriptura inversa* p. 19, 23: *'heremo'*.

[1]) Ähnlich bei Fredegar, Haag § 52.

[2]) Denn möglicherweise ist *'adiectus'* durch das Bestreben des Schreibers zu erklären, deutlich zu machen, dafs *'adiectus'* nicht zu dem folgenden *'magnum ignem'* (sondern zu dem Subjekt *'modicum'*) gehöre.

[3]) Seelmann p. 266.

[4]) Die bei Theod. Birt, *'Der Hiat bei Plautus und die lateinische Aspiration bis zum X. Jahrhundert n. Chr.'*, 1901 auf p. 280 ff. gezogenen Schlufsfolgerungen lehne ich, jedenfalls soweit sie das Romanische angehen, ab.

[5]) cf. Juret p. 141.

Es fehlt die Aspiration ursprünglich griechischer Worte, die im Vulgärlatein wie im alten Latein schwindet (Lindsay p. 67 ff.; Marchot p. 42); p. 19, 13: *'ortodoxi'*; p. 22, 10: *'macenamenta'*[1] (= *machinamenta*); sie ist dagegen erhalten in *'propheta'* p. 13, 33. *'prophetiae'* p. 22, 7. *'christianas'* p. 21, 37.

Mit *'h'* geschrieben erscheint p. 15, 18: *'thoro'*.

§ 16. Das Wort *'promptus'* begegnet in der vita Wandregisels regelmäfsig unter Verlust des *'p'*; p. 18, 17: *'pruntissimus'*; 18, 35: *'pruntissime'*; 21, 8: *'pruntissimum'* (cf. Rice p. 101); eine Schreibung, die wohl eine Konzession an die Phonetik darstellt, man vergleiche span.-italien.: *'pronto'*[2] und Hanssen § 19, 15.

§ 17. Der Ausfall des -v- in den Perfectis wird in der Formenlehre § 64 behandelt werden.

§ 18. Hieran schliefse ich die Behandlung der **Konsonantengemination** (Sommer § 160 1; Lindsay-Nohl p. 123 ff.; Kühner I § 42; Seelmann p. 111; Weifsbrodt, Progr. des Lyceums Hosiani Brunsbergensis, Brunsbergae 1886; Werner p. 17).[3]

Unterblieben ist die Gemination: p. 19, 22: *'uberimam'*; p. 20, 22: *'inbecilis'*; p. 23, 23: *'teterimus'*;[4] p. 21, 37: *'emanis'* (= *immanes*).

Fälschlich geminiert sind die Konsonanten p. 20, 31: *'guerilla'* (ebenso p. 21, 22): 16, 6: *'galleam'*; 15, 29: *'illico'*; 18, 1: *'Scoccia'* (= *Scotia*). Von den Formen *'vellimus'* 24, 8; *'vellit'* 24, 21 und 22, 9: *'vellemus'* wird in der Formenlehre § 61 die Rede sein.

Die Vereinfachung der geminierten Konsonanten stimmt im grofsen und ganzen zum Altfranzösischen, das aufser bei *'r'* die Doppelkonsonanz tilgte (cf. Faulde, Zs. IV p. 542; Meyer-Lübke, Fr. Gr. § 183; auch Haag § 56 und Juret p. 142).

[1] Vgl. Pirson, *'inscriptions'* p. 79.

[2] Das französische *'prompt'* ist nicht eigentlich altfranzösisch (nach Hatzfeld-Darmesteter erst aus dem 14. Jahrhundert zu belegen).

[3] Vgl. auch die Hartelsche Ennodiusausgabe, praef., p. 85; Roensch, *'Itala'* p. 400; Kaulen p. 11; Gramigent 69; M. Hoffmann, *'Index grammaticus ad Africae provinciarum Tripolitanae Byzacenae proconsularis titulos Latinos'*, Diss. Strafsb. 1878, p. 46 ff.

[4] Daneben 23, 18: *'teterrimas'* und 21, 17: *'teterrimum'*.

2. Konsonantenwechsel.

a) Am Wort- resp. Silbenende.

§ 19. Am Wortende gehen, wie auch sonst zu belegen (Schuchardt I p. 118; Brambach, Hülfsbüchlein § 8; Lindsay p. 88; Pirson, *'inscriptions'* p. 65; Juret p. 140; Bechtel p. 79), *'d'* und *'t'* in der Schrift durcheinander, da sie in der Aussprache wenig verschieden waren.

d = t	t = d
'reliquid' p. 15, 32 und 17, 29	*'illut'* p. 15, 16
'Ad' (= *At*) p. 15, 12	*'aliut'* p. 20, 28

'adque' (= *atque*) sehr häufig: p. 15, 7; 17, 36. 40; 18, 17; 19, 11. 24 etc.

§ 20. Die in der Komposition in der Volkssprache[1]) und im Romanischen[2]) häufig auf *'s'* reduzierte Präposition *'ex'* ist in unserem Denkmal im allgemeinen erhalten, nur einmal erscheint *'expertus'* in der Schreibung: *'spertus'* p. 17, 10.

b) Im Wortinnern.

§ 21. Die Tenues und Mediae[3]) werden zuweilen verwechselt (Bonnet p. 159; Haag § 38 ff.; Werner p. 12).

1. Mediae statt der Tenues.

p. 23, 16: *'demigatur'* = *dimicator*; p. 15, 26: *'lidigantis'* = *litigantes* (cf. Carnoy p. 116 7 und Zimmermann, Zs. 25 p. 731); vgl. auch den Eigennamen *'Rodomo'* p. 19, 13.

2. Tenues statt der Mediae.

p. 21, 17: *'conclutinat'* = *conglutinat* (Schuchardt II p. 413); p. 14, 24: *'muntanecus'* = *mundanicos*; 23, 37: *'splendeta'* = *splendida*;[4]) p. 24, 1 und 21: *'opetum'* = *obitum*.

[1]) Roensch, *'Itala'* p. 469; Rice p. 87; Marchot p. 44.

[2]) cf. beispielsweise ital. *'sposo'* Bräutigam.

[3]) Über die dem Romanischen besonders eigentümliche Verschiebung vgl. Diez. Gr. I. p. 237. 1: Meyer-Lübke. R. Gr. I. p. 358: Schwan-Behrens § 105; Schuchardt I, p. 125 ff. und Sommer p. 285.

[4]) *'repetebat'* p. 19, 19 gehört nicht hierher; cf. §§ 2 und 36.

3. Spirans statt der Media.

p. 17, 30: '*exibit de terra sua*' = *exivit* (Schuchardt I p. 131 mit z. T. recht alten Belegen, Beehtel p. 79 und Werner p. 12).

§ 22. Einige Male ist das Pronomen '*aliquis*' mit '*c*' geschrieben: p. 16, 30: '*alico loco*'; 23, 25: '*alcum*', dagegen mit '*qu*'; p. 23, 28: '*aliquo*' und 23, 33: '*aliqua rem*'.[1])

§ 23. Was die sogenannte **Assibilation**, die nach Sommer p. 223 schon im 2. Jahrhundert n. Chr. einzutreten beginnt (vgl. dazu Brambach, Hülfsbüchlein § 6 und Neugestaltung p. 215 ff.; Schuchardt I p. 150; Seelmann p. 320 ff.; Bellanger p. 36; Grandgent p. 116; Juret p. 141; Werner p. 14; für das Romanische: Meyer-Lübke, Fr. Gr. § 152; Diez, Gr. I p. 189; Carnoy p. 148; Marchot p. 53; Pirson, '*inscriptions*' p. 71 und Haag § 43), angeht, so konstatiere ich, dafs in dem Text der vita 75 % der betreffenden Wortlautformen mit '*ci*' und nur 25 % — häufig begegnet das gleiche Wort auf beide Arten geschrieben, z. B. 21, 34: '*predicacio*'; 21, 40: '*predicationis*' — mit '*ti*' geschrieben werden.

§ 24. Wie wenig im Grunde die Orthographie die Aussprache wiedergibt, beweist die Tatsache, dafs die Präpositionen komponierter Verben und Substantiva häufig nicht assimiliert werden.[2])

1. **ad.** Assimiliert wird regelmäfsig nur vor '*d*' und '*r*', nicht assimiliert vor '*m*', z. B. p. 14, 12: '*admiracione*'; '*n*' z. B. 15, 28: '*adnunciare*' und, wie sonst üblich, vor '*c*' und '*sc*'.

[1]) Schon Varro hatte das '*c*' dem seiner Ansicht nach überflüssigen '*q*' gegenüber bevorzugt; cf. Brambach, '*Neugestaltung*' p. 220; Seelmann p. 333; Lindsay-Nohl p. 97 ff.; Diehl, '*Altlat. Inschriften*', N. 128 '*cuando*'; App. Probi p. 305, 27: '*cocus*' etc.; Slijper p. 69: '*alico*'; Ter. Heeyra 663: '*delincunt*'; Beehtel p. 78 9; das Romanische hat meist *q* > *c*. Diez, Gr. I, p. 216, dagegen im Italienischen erhalten, z. B.: '*quando*', '*quale*' etc.

[2]) Vgl. Lindsay-Nohl p. 355 ff.; Kühner I, § 41; Bonnet p. 176; Roensch, '*Itala*' p. 462; Bayard p. 12 ff.: '*adferimus*'; Juret p. 144: '*obprobrium*'; Beehtel p. 80; Werner p. 19; Diez, Gr. I, p. 245, 11.

Assimilation und Dissimilation tritt ein:

	ass.	diss.	
vor '*g*'	1 mal	4 mal	z. B. p. 20, 21: '*adgregavit*'
„ '*p*'	2 „	3 „	z. B. „ 22, 19: '*adprehindere*'
„ '*f*'	1 „	2 „	z. B. „ 14, 14: '*adflictionis*'
„ '*s*'	1 „	5 „	z. B. „ 18, 32: '*adstetit*'
„ '*c*'	11 „	1 „	z. B. „ 19, 12: '*adcrescerit*'.

Im ganzen ergeben sich ca. 62 % Dissimilationen gegen 38 % Assimilationen.

2. **com** (cum). Die ursprüngliche Form '*com*' ist vor '*m*' durchgängig erhalten, vor '*gn*' erscheint sie regelmäfsig als '*co*' in unserem Text.

Assimilation tritt ein vor '*r*' zweimal,[1]) Dissimilation einmal, z. B. p. 13, 19: '*conroborando*'; vor '*l*' ist einmal assimiliert (p. 17, 2), einmal dissimiliert p. 13, 15: '*conloquium*'. Vor '*p*' wird nicht dissimiliert p. 20, 30: '*computare*'.

In Summa ergeben sich, unter Abrechnung der Fälle vor '*m*' und '*gn*', ca. 95 % Dissimilationen gegenüber 5 % Assimilationen.

3. **in**. Auch hier überwiegen weit die Dissimilationen, so steht regelmäfsig vor '*l*' die Präposition in der nicht angeglichenen Form, z. B. p. 20, 15: '*inluminati*', ebenso vor '*r*' z. B. p. 21, 30: '*inrigabat*', und '*b*' p. 20, 22: '*inbecclis*'; vor '*p*' ist einmal assimiliert p. 16, 16: '*impietatem*'; das andere Mal nicht assimiliert p. 17, 10: '*inpugnationis*', doch so, dafs die nicht angeglichenen Formen überwiegen (3 : 2); vor '*m*' endlich ist nur einmal assimiliert p. 21, 37: '*emanis*' (= *immanes*) gegenüber fünf Dissimilationen, z. B. p. 17, 1: '*inmenens*' (= *imminens*).

4. **ex**. Über diese Präposition ist nichts zu erwähnen, da sie nach dem allgemeinen Gebrauch assimiliert resp. dissimiliert wird, d. h. angeglichen vor '*r, n, g, v, m, d, l*', nicht angeglichen vor '*c, p, t, s*'. Das Gleiche gilt von **sub** das entsprechend den Regeln lateinischer Rechtschreibung in

[1]) Mit dem Zitat p. 13, 35: '*correptione*' dreimal.

unserem Texte assimiliert ist vor '*f. p. g. r. s*', nicht assimiliert vor '*v*' und '*d*'.

5. **ob.** Die Präposition '*ob*' wird in der Komposition im allgemeinen durchaus regulär behandelt; anzumerken sind nur p. 16, 19: '*obprobria*' und p. 17, 1: '*obpressisset*' gegenüber p. 17, 9: '*oppressisset*'.

B. Vokabular.

Ein Hauptkriterium für die Beurteilung eines sprachlichen Denkmals ist der Wortschatz, das Vokabular.

Aus ihm lassen sich ziemlich sichere Schlüsse des uns beschäftigenden Problems gewinnen: Ist der Wortschatz gelehrt, der literarischen Sprache angehörend, oder spiegelt sich in ihm getreulich das Leben der Volkssprache ab, dessen Fortentwicklung, das Romanische dabei ein guter Prüfstein sein wird?

Das sind die Fragen, deren Beantwortung die folgenden Seiten bringen sollen.

I. Wortbestand.

Bevor ich zu meinem eigentlichen Thema übergehe, stelle ich als Einleitung, und um das Vokabular des Verfassers der vita Wandregiseli auch nach dieser Richtung hin zu kennzeichnen, die in dem Heiligenleben sich vorfindenden '***addenda lexicis***' kurz zusammen. Ich verstehe darunter alle die Worte, die weder im '*Thesaurus linguae Latinae*' noch in Georges[1]) Handwörterbuch, noch bei Forcellini[2]) verzeichnet sind. (Herangezogen sind auch Ducange und das A. L. L.)

[1]) '*Ausführliches latein.-deutsch. und deutsch-latein. Handwörterbuch*', Leipzig 1889[7].

[2]) Forcellini-de-Vit, '*totius latinitatis lexicon*', Prati 1858 ff.

§ 25. Addenda lexicis.

aevus, -a, -um p. 21, 23: *'iam in eva et lucolenta seo decorabile senectudine'*, der Sinn dieses Adjektivs ist: *'hochbetagt'*, mit *'senectudine'* — *'in hohem ... Alter'*.[1])

decorabilis,[2]) an der eben zitierten Stelle p. 21, 23 4.

dimicator p. 23, 16: *'eo quod semper adversus eum fortissimus demigatur fuerit'*.

illecebris p. 17, 7: *'fallaces insidias eius ... per vexillum crucis seu per abstinencia suas inlecebris suasionibus superabat'*, ich fasse dabei die Worte *'suas inlecebris suasionibus superabat'* = *eius inlices suasiones superabat*; diese Annahme eines Adjektivs der III. Deklination *'illecebris'* scheint durch einige Stellen aus dem corpus glossariorum bestätigt zu werden, t. IV, p. 96, 12: *'Inlecebris voluptatibus adelectationibus inlicientes'*, wo meiner Ansicht nach *'inlecebris voluptatibus'* = „die zum Vergnügen Anlockenden" erklärt wird durch *'adelectationibus inlicientes'*; ähnlich Band V, p. 460, 47: *'Inlecebris voluptatibus adelectatione inliciente'* und unserer Stelle noch näher Bd. V, p. 460, 49: *'inlecebre* (= *inlecebres*) *suasiones malis oblectationibus'*.

imprimitus p. 15, 32: *'Post quod ipsi vir Dei reliquid mundi istius oblectamenta, cupiebat in sancto caenubio sub relegione habito conversare. Inprimitus cum quendam sene in loco ... habitavit non multum tempore'*.[3]) Was nun die Bedeutung des Wortes an dieser Stelle anlangt, so bin ich geneigt, es nicht = *'inprimis'* = *'besonders'*, wie im allgemeinen erklärt wird, zu verstehen, sondern eher = *'zuerst, anfangs'* — diese Bedeutung ist nicht merkwürdig, zumal wenn man an das von *'prima'* abgeleitete *'inprimis'*, meist geschrieben *'in primis'*, denkt —, wobei ich mich auf eine ähnliche Acception: *'zuerst, erstens'* in folgender Stelle stütze, Zeumer, Form. Andec. p. 11, 12:

---

[1]) Anderen Sinnes = *eiusdem aetatis* oder = *par* begegnet das Adjektiv noch im Corpus Glossariorum, ed. G. Goetz und G. Gundermann, t. IV, p. 306, 29.

[2]) Ein weiteres Beispiel bietet die v. Betharii (AA. SS. Boll. 2. Aug. pag. 169 [nicht wie bei Ducange: 1. Aug. p. 170]), col. 1, § 3: *'urbanitate decorabili ornatus ac sublimatus'*.

[3]) Ducange hat einige Beispiele.

'Etsi fuerit unus de heredibus meis vel qualibet extranea persona, qui contra hanc ingenuetate, quem ego bona voluntate fieri rogavi, venire aut resultare presumpserit, inprimitus Dei incurrit iudicium et de sanctum loca efficiuntur extraneus, et insuper multa legis damnum incarrat . . . . Siehe auch Roensch, Semas. 2, p. 71 sowie Scheifler p. 67.

liliabilis, -e p. 16, 2: *'faciem liliabilem'*.

mundanicus, -a, -um p. 14, 23 4: *'cum in accione instituerunt inter muntanecos'*, der Sinn ist = *'mundanus'* 'weltlich'.

murmurosus, -a, -um p. 18, 20: *'non murmurosus'*; die Glossen geben das Wort bald (Bd. III, p. 334, 19) durch *γογγυστής*, bald (Bd. III, p. 512, 51) durch *'gongysos'* wieder. Es mag hier auch an das ähnliche *'murmoriosus'* in der Regula Benedicti, cap. IV 22 erinnert werden. Für weitere Beispiele cf. Ducange und Ph. Weber in A. L. L. I, p. 262 sowie A. Funck in A. L. L. VIII, p. 380.

obauditor p. 15, 24: *'Dominus qui servis suis pius obauditur est'*.[1])

[2]) **perlatus, -a, -um**, sehr lang, sehr grofs p. 13, 24: *'ut perlacior pagina ridiculum non inferat'*. Die Bedeutung entspricht dem durch die Quellen gebotenen *'prolixior'* (vita Germani Autiss.) resp. *'protracta'* (vita Hilarionis auctore Fortunato).[3])

plasmatura, -ae, f., p. 13, 16: *'se per plasmaturam suam prebeat intellectum'*, gemeint ist der Mensch als Geschöpf Gottes. Das Wort kenne ich noch aus dem *'Echternach'*-Text (B) der *'Hisperica Famina'* (ed. F. J. H. Jenkinson, Cambridge 1908) v. 48: *'Dum non solitam : fandi stemicas plasmaturam'*.

senectudo p. 21, 24: *'in . . . decorabile senectudine'*.

---

[1]) Ducange zitiert ein Beispiel aus einer *'Charta regnante Roberto rege in Francia'*, apud Stephanotium, t. 7, fragm. M. S. S., p. 315.

[2]) p. 21, 1: *'periuris'* wird wohl sein Dasein nur einer Schreibernachlässigkeit verdanken, indem dieser es mit *'furis'* in Übereinstimmung brachte: p. 20, 32: *'eo quod non furamus cum furis et non iungemus cum homicidas seo periuris'*, und also = *'periuros'* aufzufassen sein.

[3]) Die Lexikographen, wie z. B. Georges, verzeichnen nur das Adverb *'perlate'* = *'sehr weit'*.

§ 26. **Seltene Worte.** Ich habe in diesem Paragraphen einige Worte zusammengestellt, die wegen ihrer Seltenheit hier kurz erwähnt werden müssen.

amaricatio p. 20, 19: *'multorum amaricacionis in licorem vertebat'*. Das Wort begegnet nach dem Thesaurus in der Itala und bei Augustin.

ducator = **dux** p. 23, 18: *'ad vitam aeternam pius docatur exteterat'*; das zuerst bei Tertullian adv. Jud. 13[1]) sich findende Wort wird von Roensch, *'Collect. phil.'* p. 23 als Übersetzung des griechischen ἡγούμενος belegt.

illex p. 16, 1: *'erat homo multum inlex'* (= anziehend, gewinnend). Vgl. Cyprian (C. S. E. L. ed. Hartel) *'De zelo et livore'* 2 (p. 420, 4): *'offert oculis formas inlices'*.[2])

materiola p. 13, 24: *'breve materiola expressi stilo'*.[3])

monachilis p. 21, 38: *'more monachele'*. Wir haben darin ein besonderes Wort zu sehen und nicht etwa nur eine Schreiberkorruptel aus *'monachalis'*. Vgl. Ducange und Forcellini zu diesem Wort.

tonsorare p. 16, 10: *'pro eo quod sine sua iussione se tonsorasset'*; das bei Georges nicht verzeichnete Verb ist bei Gregor T. ziemlich häufig p. 615, 29: *'caputque tunsorans'*, ferner bei Fredegar p. 113, 15 und 163, 1 und sonst.

---

[1]) Joseph Schmidt, *'Commentatio de nominum verbalium in ‚tor' et ‚trix' desinentium apud Tertullianum copia ac vi'* (Progr. Erlang. 1878), p. 17; cf. auch vita Augustini auctore Possidio (Migne 32), cap. 12, 1: *'evenit enim Dei quidem providentia, sed ducatoris hominis errore, ut'*.

[2]) Das sich bei Plautus, Apuleius, Lactantius und den andern von Georges angeführten Autoren findende Wort kommt aufserdem ziemlich oft bei Paulinus Nol. (C. S. E. L. ed. W. v. Hartel), z. B. carm. XXI 504 und XXXIV 719 und Epist. p. 357, 7; 350, 22 etc., auch bei Juvencus (C. S. E. L. ed. Joh. Huemer 1891) I 685: *'inlexque malorum'* und Tertullian, *'De Paenitentia'* 9 und *'Apologet.'* c. 41 (Oehler), ferner Prudentius (Dressel), *'Psychom.'* 328 und in den Glossen IV 249, 44; V 460, 51; V 620, 25 vor.

[3]) Tertullian (Oehler), *'De Baptismo'*, c. XVII: *'Superest ad concludendam materiolam de . . . commonefacere'*.

§ 27. Technische Worte:

1. der Bibelsprache.

Das Vokabular der vita ist, abgesehen von den oben im 1. Kapitel des I. Teils dieser Untersuchung behandelten Entlehnungen, so stark mit biblischem Sprachgut durchmischt, dafs es schwer hält, aus diesem '*embarras de richesse*' das Wesentliche und Charakteristische herauszuheben. Auf alle Fälle schien mir eine Auswahl geboten.

Dabei habe ich, wie auch in dem folgenden kirchensprachlichen Teil dieses Paragraphen, davon abgesehen, die dem Ursprung nach hebräischen und griechischen Worte von den lateinischen zu sondern, weil sie einmal, man denke an '*diabolus, satanas*', gleichsam Bürgerrecht in der lateinischen Sprache gewonnen hatten und von den Sprechenden oder Schreibenden meist nicht mehr als griechisch resp. hebräisch empfunden wurden, sodann weil speziell im 7. Jahrhundert n. Chr. in Gallien die Kenntnis des Griechischen[1]) und Hebräischen[2]) sehr gering oder überhaupt nicht vorhanden war.

abrenuntiare p. 14, 15 (Roensch, '*Itala*' p. 206) = verzichten.

actus: 1. irdisches Ding p. 19, 20; 2. Wandel p. 21, 1; cf. Luc. 23, 51; Rom. 12, 4; Act. 19, 18.

adflictio p. 14, 14; Gen. 16, 11 (*adfligere* Wand. p. 16, 31).

adimplere p. 13, 30 (Kaulen p. 202; Roensch, '*Itala*' p. 206).

advocatus p. 23, 12; cf. 1. Joh. 2, 1: '*advocatum habemus apud patrem*' und Tertullian, *De ieiunio* 13; ferner Roensch, Zs. f. hist. Theol., Bd. 37 (1867), p. 621; Koffmane p. 71.

amen p. 24, 20.

angelus p. 16, 23; 17, 21. 22. 31 etc. (Kaulen p. 99).

apostolus p. 20, 16; 21, 28 (Kaulen p. 99).

[1]) Fr. Cramer, '*Dissertationis de Graecis medii aevi studiis*', pars prior Sundiae 1848 und 1853. Die Literatur findet man darüber zusammengestellt bei E. Norden, '*Die antike Kunstprosa*', Bd. II, 1909², p. 666 Anm. Vgl. auch L. Traube, '*Vorlesungen und Abhandlungen*', Bd. II: '*Einleitung in die lat. Philol. des Mittelalters*', ed. P. Lehmann, München 1911, p. 83 ff.

[2]) S. Berger, '*Quam notitiam linguae Hebraicae habuerint christiani medii aevi temporibus in Gallia*', Parisiis 1893.

aviditas p. 13, 29: *'cum omni aviditate'* und p. 21, 5 = Act. 17, 11.

baptizare p. 23, 22 (Kaulen p. 223; Koffmane p. 21).

bonitas p. 16, 4 (Kaulen p. 35).

chorus p. 23, 29 (Luc. 15, 25).

christianus p. 21, 37 (Act. 11, 26: *'ita ut cognominarentur primum Anthiociae discipuli Christiani'*).

cilicium p. 17, 22: *'in celicio'* (Gen. 37, 34).

confessio p. 22, 10 (Kaulen p. 15).

confidere in p. 13, 13 und 16, 11 (Kaulen p. 264).

confortare p. 20, 22 (Kaulen p. 205; Roensch, *'Itala'* p. 185).

confusus = zerknirscht p. 20, 20 (Roensch, *'Itala'* p. 355, Kaulen p. 194).

contritio = Zerknirschung p. 23, 1 (Roensch, *'Itala'* p. 310, Kaulen p. 65).

corroborare p. 20, 22 (Deut. 3, 28).

daemon p. 23, 22 (Koffmane p. 15, Dubois p. 175, Quillacq p. 27, Goelzer p. 208).

deprecatio p. 22, 1 = Fürbitte.

diabolus p. 16, 4. 5; 17, 3; 18, 14, passim (Roensch, *'Itala'* p. 465; Kaulen p. 102).

enutrire p. 21, 19: *'filios suos quos verbo Dei tantum lacte enutrierat'*; 1. Tim. 4, 6: *'Enutritus verbis fidei'*.

eremus p. 19, 23 (Roensch, *'Itala'* p. 242).

evangelium p. 14, 26; 16. 21; 20, 12; 17, 26 (Kaulen p. 103).

extasis p. 17, 34 und 22. 34 (Kaulen p. 104, Koffmane p. 16).

festinus p. 22, 5. 10; 23, 30 (Gen. 24. 29: *'qui festinus egressus est ad hominem'*).

gehenna p. 17, 2 (Kaulen p. 104; Roensch, *'Itala'* p. 256; Koffmane p. 18).

habitare p. 23, 19: *'Sed Dominus ... semper in eum habitans'*; Coloss. 3, 16: *'Verbum Christi habitet in vobis'*.

hebdomada p. 17, 19 (Roensch, *'Itala'* p. 258; Kaulen p. 120).

iacere p. 17, 18: *'quia mens eius ad Jesum iacebat'*; Deut. 9, 25: *'et iacui coram Domino quadraginta diebus'*.

inquietare p. 16, 6 und 9 (1. Reg. 28, 15). Dafür auch *'inquietudinem facere'* p. 16, 29.

invocare p. 15, 29 (Gott anrufen); cf. Gen. 4, 26: *'Iste coepit invocare nomen Domini'*.

iussio p. 14, 26. 28; 16, 10 (Kaulen p. 71; Roensch, *'Itala'* p. 74; cf. auch Kalb p. 143).

magnificare p. 19, 4 (Roensch. *'Itala'* p. 177; Kaulen p. 219).

ministerium 19, 18 = Gottesdienst (1. Par. 26, 32: *'in omne ministerium Dei et regis'*).

ovis zur Bezeichnung der Gläubigen nach dem bekannten Gleichnis Joh. cap. X findet sich oft in der vita, z. B. p. 16, 26; 21, 21. 39; 23, 17 etc.

placere p. 17, 41: *'ei (Deo) placere cupiebat'* (Lev. 10, 19).

placitus p. 17, 38: *'placite Deo'* (= gottgefällig); cf. Roensch, *'Itala'* p. 144 und Sap. 4, 14: *'Placita enim erat Deo anima illius'*.

propheta p. 13, 33 und 15, 30 } Kaulen p. 107.
prophetia p. 22, 7 }

psallere p. 23, 29. 35. 37. 40 (Ps. 7, 18).

regnum Dei = Himmelreich p. 19, 9; 20, 21 (Matth. 6, 33).

satanas p. 20, 26 (Kaulen 108, Matth. 12, 26).

zelus p. 21, 14 (hier vom Teufel gesagt); cf. Kaulen p. 110.

2. der Kirchensprache.[1])

a) Prägnanz des Ausdrucks.

Relativ häufig ist *'dominicus'* in dem Sinne *'zum Herrn* (d. h.) *Christus gehörig'*: p. 20, 24; 21, 21. 39. Zu *'spiritus'* p. 17, 22 ist *'sanctus'* zu verstehen, der Teufel heißt neben dem unter 1. angeführten *'diabolus'* und *'satanas'* auch *'inimicus'* p. 16, 7; 17, 17; 21, 16 oder *'adversarius'* p. 17, 20; 21, 15 oder *'hostis'* p. 17, 12 und 21, 17. Das jüngste Gericht p. 24, 13: *'iudicium'* (Zitat!).

[1]) cf. Koffmane p. 41 ff.; Regnier p. 228; Bayard p. 166; Dubois p. 221; Goelzer p. 228 und Quillacq p. 54; Bechtel p. 129 ff.

b) Kirche und christliches Leben.

Dem '*clerus*' entgegengesetzt ist '*laicus*' Wand. p. 15, 17: '*in laico ordine*' (in der Bibel meist = '*ungeweiht*', Kaulen p. 153). Der Bischof (Audoinus) heifst '*pontifex*' p. 19. 14 und 20. 4, das Priesteramt '*sacerdotium*' p. 19, 16, das des Subdiakons '*subdiaconatus*' p. 19, 15.

Die Kirche heifst entweder p. 23, 30. 31 '*ecclesia*' oder p. 19, 25 '*basilica*',[1]) ein kleineres Bethaus '*cella*' p. 16, 30 resp. '*oraculum*' p. 20. 1 (siehe Roensch, Semas. 1, p. 51).

Die gottentfremdete Welt wird '*saeculum*' p. 14, 29 genannt, davon abgeleitet ist '*saecularis*' p. 14, 23 und gleichen Sinnes geht daneben '*mundanus*' p. 20, 29, von '*mundus*' p. 15, 8; 18, 25; 20, 9 etc. gebildet, und das oben § 25 erwähnte '*mundanicus*' p. 14, 23/4.

c) Gott und Mensch.

Als Bezeichnung Gottes begegnet neben dem allgemeinen '*Deus*' häufig '*Dominus*' p. 15, 14. 16. 21. 24. 30 etc., auch '*pastor*' p. 16, 25: '*pastor omnium sanctorum*'. Er ist der '*custos*' seiner Herde p. 16. 27 und der Erhörer seiner Knechte: '*obauditor*' p. 15. 24 (cf. § 25) und deshalb der '*clemens Dominus*' p. 17, 17; 23, 19.[2])

Jesus Christus heifst sowohl '*Dominus Jesus Christus*' p. 18, 36; 22, 2; 23, 40; 24, 17, als auch einfach '*consolator*' p. 16, 11.

I. '*fides — devotio*'.

Der christliche Glaube wird bezeichnet durch '*fides*' p. 18, 28, das Vertrauen des Menschen auf Gott durch '*fiducia*' p. 21, 32; die Redensart '*sub religione habita*' p. 15, 33 und 18, 9 nimmt den Sinn von '*Mönchsstand, Mönchsleben*'[3]) an. Frömmigkeit, Ergebenheit wird durch '*devotio*' p. 14, 5 und 17, 35 und das dazugehörige '*devotus*' p. 18, 31 und 23, 41 ausgedrückt.

[1]) Biblisch = '*Vorhof*', z. B. 1. Par. 4, 9.

[2]) Auch '*consolator*' und '*auxiliator*' p. 23, 11.

[3]) cf. die gleiche Bedeutung in französ. '*la religieuse*' die Nonne.

II. Das Christentum '*nova lex*' und '*nova militia*'.

Wie in den meisten kirchlichen Schriften des Mittelalters wird auch in der vita Wandregisels das Verhältnis des Menschen zu Gott resp. Jesus als ein rechtliches und eine Art Kriegsgefolgschaft aufgefafst. Davon geben folgende Wendungen und Ausdrucksarten Zeugnis. p. 14, 25: '*sancti evangelii iussionem*', oder p. 17, 26: '*sancto evangelio mandatum*'; von '*advocatus*' als Mittler[1]) ist schon oben in Abschnitt 1. dieses Paragraphen die Rede gewesen. '*promittere*' = verkündigen gehört auch hierher p. 15, 30: '*ipsi Dominus promisit per prophetam*', desgleichen '*conversari*' = Lebenswandel führen p. 17, 34; 18, 10; 15, 33 und das Substantivum '*conversatio*' = der Wandel z. B. p. 15, 14, das zweimal = '*conversio*' Bekehrung zu verstehen ist p. 13, 34, wo die Quellen vita Sigolenae und Isidor '*conversio*' haben, und p. 14, 32; diese Vertauschung ist um so begreiflicher, als in der Kirchensprache umgekehrt '*conversio*' = '*conversatio*' Wandel gebraucht wird (Koffmane p. 74).

Der Gläubige, in unserer vita der Heilige, ist der Soldat Gottes: '*miles Dei*' p. 17, 20, daher p. 22, 25: '*cum Christo . . . militat*', er streitet gegen den Teufel und seine Künste p. 21, 18: '*demicabat*',[2]) ähnlich p. 16, 7 und 20, 24, und wehrt dessen Anfeindungen '*inpugnationis*' p. 17, 10 ab.

III. Der Tod eine Rückkehr zur Heimat.

Da der Tod für den mittelalterlichen Christen die Geburtsstunde für ein neues, eigentliches Leben ist, spiegelt sich auch in der Sprache diese optimistische, transcendentale Lebensauffassung wieder. Meist sind es Ausdrücke des Verreisens aus diesem Jammertal oder der Heimholung und gütigen Aufnahme im Jenseits; so nicht nur '*decedere*' p. 21, 7 und '*recedere*' p. 22, 41,[3]) sondern auch '*transferri*' p. 17, 22; 22, 36 mit '*translatio*' p. 23, 22, '*discessus*' p. 23, 6, '*exitus*'

[1]) Vgl. auch '*intercessio*' p. 21, 33.

[2]) Daher p. 23, 16 '*dimicator*' genannt.

[3]) cf. Kalb p. 14 und 109; Kübler, A. L. L. 8, 185; Weymann, Zs. f. öst. Gymn. 1894. p. 1075; Werner p. 143 und Löfstedt, Kommentar p. 273.

p. 23. 24. 31. 38. 40, *'obire'* p. 23, 2; 24, 3, *'obitus'* p. 24, 1; auch *'egredi'* p. 23, 39: *'anima aegressa est de corpore'*. Gott und die himmlischen Heerscharen nehmen den Verklärten auf: *'recipere'* p. 22, 37; 24, 22; 23, 29 und 23, 12.

IV. *'condere — plasmare.'*

Gott der Schöpfer, der Mensch sein Geschöpf, dieser Gedanke findet in der christlichen Literatur gar mannigfachen Ausdruck. Aus der vita Wandregiseli ist hierzu folgendes anzuführen: *'conditio'* — dem griechischen κτίσις entsprechend — bezeichnet die Schöpfung, das Geschaffene, d. h. die menschliche *'Creatur'* (cf. Roensch, Semas. 1, p. 18), so p. 17, 19 *'condictio humana'* und *'condictio vestra'* p. 23, 10, von *'plasmatura'* p. 13, 16 ist schon oben § 25 die Rede gewesen.

V. Sünde, Gnade, Versöhnung.

Der Sünder heifst *'peccator'*[1]) p. 19, 5; 22, 4, das allgemeine Wort für Gnade ist *'gratia'* z. B. p. 21, 29 und 20, 25, bereuen wird gegeben durch *'paenitere'* p. 20, 28, versöhnen durch *'propitiare'* in dem locus conclamatus p. 21, 33: *'ut per eius intercessione, sicut erat, clemenciam Domini haberit esse propiciatus'*, was ich wenigstens so auffassen möchte: „damit er durch seine Vermittelung ... die Gnade Gottes hätte zu sein sich geneigt gemacht" oder freier: „sich geneigt gemacht hätte", was jedenfalls einen annehmbaren Sinn ergibt.[2])

d) Kloster und Klosterleben.

Das Kloster wird im allgemeinen *'coenobium'* p. 15, 33; 20, 4; 20, 12. 30; 21, 21 oder *'monasterium'* p. 17, 23. 33; 18, 4; 19, 24; 20, 2; 23, 28 genannt. Die kleinen Räume der Insassen, der *'monachi'* p. 13, 21; 23, 5. 38; 24, 5 heifsen

[1]) Übrigens schon biblisch, Kaulen p. 86.

[2]) Wobei ich *'propiciatus'* als einen lapsus calami des Schreibers beurteile, der dieses Partizip falso an die in dem zuletzt stehenden *'haberit'* liegende Person anglich und aus *'propiciatam'* machte: *'propiciatus'*.

'*cellae*' p. 18, 32; 23, 29, einmal allerdings wird mit '*cella*' p. 16, 30 ein kleines Bethaus [cf. oben unter b)] oder ein kleines Kloster gemeint sein (vgl. die Anm. Kruschs zu dieser Stelle).

An der Spitze der Klostergemeinschaft steht der '*abbas*' z. B. p. 13, 10 resp. der Bischof = '*praesul*' p. 20, 2 3 und 5. Das Verhältnis des Abtes zu seinen '*monachi*' kennzeichnen die Ausdrücke '*pater*' p. 14, 6; 22, 18. 39; 23, 21. 32; 24, 12 und auf der anderen Seite '*filii*' p. 20, 26. 28; 21, 19. 23 etc. oder '*filioli*' p. 21, 9, die gegenseitige Anrede der '*filii*' ist '*fratres*', z. B. p. 22, 8. 37; 23, 27. 28. 29 etc. Nach Art der Bibel heifsen die Mönche auch die '*discipuli*', z. B. p. 22, 36; 23, 4. 20 — wie es denn das Bestreben mittelalterlicher Verfasser von Heiligenleben nur zu oft ist, durch Wunderheilungen, Jünger etc. das Bild ihres Heiligen möglichst dem des grofsen neutestamentlichen Meisters anzugleichen.

Die Observanz der '*canones*' z. B. p. 20, 5 war ein Grundgesetz klösterlicher Disziplin.

e) Der Heilige.

Die Bezeichnungen für den Heiligen sind sehr mannigfaltig. Er heifst entweder '*vir Dei*' p. 15, 26. 32; 16, 11. 27 etc. resp. '*homo Dei*' p. 16, 9; 15, 21 oder '*sanctus vir*' p. 23, 34 oder '*beatus vir*' p. 13, 31; 23, 26. 31 etc.; mit seinem Namen: '*sanctus Wandregiselus*' p. 24, 6 und '*beatus Wandregiselus*' p. 19, 9. Sehr häufig wird er bezeichnet mit '*sanctus Dei*', z. B. p. 16, 16; 17, 5. 25; 18, 7. 31; 19, 17 etc., oder mit biblischem Ausdruck: '*electus*' oder '*iustus*' oder '*inclitus*' Gottes (vgl. oben Teil I, Kap. I Anhang, zu Wand. p. 20, 11; 22, 27 und 23, 19). Er ist der '*famulus Dei*' p. 15, 16; 22, 32 oder sein '*cultor*' p. 19, 14, der '*confessor*' Christi p. 24, 18 oder dessen '*satelles*' p. 21, 26 oder mit einem anderen Bilde p. 15, 26: '*filius pacis*', einmal heifst es sogar von ihm p. 13, 18: '*vita beati Dei Wandregiseli*'.

Der Gottesstreiter wird genannt bald '*athleta*' p. 17, 35; 14, 13, bald '*dimicator*' p. 23, 16 (vgl. oben § 25), bald, wie schon oben c) II. erwähnt, '*miles Dei*' p. 17, 20.

Er ist der '*pater*' p. 22, 18, auch '*pater Wandregiselus*' p. 14, 6, der '*pius ductator*' p. 23, 18 oder mit biblischem Ausdruck: '*pastor*' p. 20, 18; 21, 22 etc.

f) Einzelne Worte.

Den Schlufs dieses Paragraphen mag eine Gruppe von Ausdrücken bilden, für die, da sie sich anderswo schwer einordnen liefsen, die alphabetische Ordnung die gegebene schien (vgl. Koffmane p. 70 ff. und E. Appel p. 25).

aedificare in kirchlichem Sinne = erbauen p. 13, 35 (Zitat!)

aedificatio in gleichem Sinne p. 13, 25.

benedicere weihen p. 19, 15 und *'benedictio'* p. 19, 17.

certamen miraculorum p. 22, 19.

conditio = mysterium p. 17, 36; 18, 27; 23, 3.

confortatio p. 23, 1, wozu der Thesaurus Belege bietet.

consummare vollenden p. 24, 22.[1])

dubius zweifelnd, wankelmütig p. 20, 22: *'Dubius confortabat'.*

exarare p. 21, 40: *'dominicum agrum verbi predicationis exarabat'.*

habitus, über dieses Wort ist schon oben c) I. gehandelt worden im Zusammenhang mit *'religio'*. Vgl. Gregor I, ep. t. I, p. 208, 11 und vita Germani Autiss. 5.

humilis demütig p. 13, 23; 20, 5, nebst *'humilitas'*, z. B. p. 19, 8. 12; 20, 20. 29; 21, 23 und *'humiliare'* p. 14, 8; 24, 9, daneben auch *'humilare'* p. 19, 5.

impedimentum mundi p. 14, 10.

incessabiliter p. 18, 36; vgl. Roensch, *'Itala'* p. 231; Goelzer p. 198; Dubois p. 167.

machinamentum, im Plural p. 22, 10 = Ränke.[2])

mortificatio Abtötung des Fleisches p. 19, 7.

operari virtutes z. B. p. 15, 15 ist schon biblisch vorgebildet, z. B. Matth. 14, 2. Die guten Werke und Werke der Barmherzigkeit heifsen *'opera'* z. B. p. 13, 28; 19, 4 etc., daneben auch

[1]) cf. Augustin (C. S. E. L. Bd. 52. ed. Petschenig) p. 149, 25; Paulinus Petric. (C. S. E. L. Bd. 16) I, v. 131 und sonst.

[2]) Augustin conf. 5, 14 (p. 112, 6 im C. S. E. L. ed. Knöll): *'statim machinamenta illa* (sc. *manichaeorum*) *solverentur'*, und ep. 43, 18 (C. S. E. L. ed. Goldbacher p. 100, 12).

'operae' von dem fem. *'opera'*, das, wie Koffmane p. 93 bemerkt, wohl aus der Volkssprache stammt p. 18, 36: *'et magne sunt opere tuae'*.

oratio Gebet p. 15, 22; 18, 31; 22, 3; vgl. Bayard p. 190; Paucker, R. F. 2. p. 397 und F. Heerdegen, Untersuchungen zur latein. Semasiologie, Erlangen 1875, 3. Heft (1881), p. 8 ff.

orthodoxus p. 19, 13; cf. Goelzer p. 114 und 219.

parochia p. 20, 4.

pietas Domini p. 15, 21 = Gottes Güte, umgekehrt *'pius'* p. 18, 19 und 23, 18 von dem Verhalten des Menschen zu Gott, p. 15, 24 aber auch von Gott gesagt.

praedicare = praedicere vorhersagen p. 23, 3.

praedicatio = Verkündigung, Predigt, p. 21, 34; 21, 40. Siehe Roensch, Semas. 1, p. 58.

professio Verkündung, Prophezeiung p. 15, 28: *'coepit ... ore professionis adnunciare'*.

psalmodia p. 17, 15; cf. Goelzer p. 215.

revelare = enthüllen (ähnlich wie das häufigere *'reserare'* z. B. p. 18, 37; 19, 12) p. 17, 37 (ähnlich biblisch 1. Reg. 3, 7).

sedes mit dem Attribut *'beatus'* resp. *'caelestis'* = Himmelreich p. 19, 13; 22, 24; 24, 6.

terrenus p. 14, 24; 19, 20 und *'terrestris'* p. 21, 28 = irdisch.

timor Dei = Gottesfurcht p. 18, 35; 21, 14.

trinitas p. 24, 20 (zuerst bei Tertull. pudic. 21; cf. Koffmane p. 42, Dubois p. 115, Bayard p. 171).

trinus *'rex trinus aeternus'* p. 14, 3.

velamentum p. 15, 13.

ventura Zukunft p. 22, 13 und 19, 1 (nach Vergils Beispiel Aen. 2, 125 und sonst in der christlichen Literatur nicht selten; cf. Gregor T. vita Mart. p. 587, 11; Arator, Acta ap. II, v. 436; Gregor I., Dial. IV 26 etc.).

vexillum crucis p. 17, 6 (cf. Gregor T. hist. Franc. p. 54, 37; 441, 13 und sonst, Paulinus Nol. carm. XIX 655, XXIV 141; vita Romarici [M. G. h. s. r. M. IV] p. 224, 30 etc.).

virtus, virtutes Großtaten, Wunder p. 13, 20; 14, 1. 14; 15, 3 etc.

visio Erscheinung, Vision p. 17, 9 und 12.

Auf die Frage, welche Bedeutung diese biblischen und kirchlichen Worte für die Volkssprache, das Romanische und besonders das Französische haben, ist folgendes zu erwidern.

In das Romanische sind diese Worte meist als Lehnwörter, nicht als Erbwörter eingedrungen. Gewifs können Lehnwörter unter Umständen volkstümlich sein, im allgemeinen aber werden diese Worte von der Sprache als künstlicher Import empfunden und unterliegen nicht den allgemeinen Entwicklungstendenzen, die z. B. im Französischen *-t-* > *-d-* und später ganz schwinden lassen.[1])

3. Juristische termini.

actio[2]) p. 14, 23: *'cum in accione instituerunt'*, wie Krusch in der Anmerkung zu dieser Stelle sagt, ist der Sinn des Wortes = administratio publica.

consistorium p. 16, 12: *'Qui cum vinisset prope de consisturio principis'*, i. q. *'sacrarium'* (Krusch, Anmkg.).

exactura p. 14, 24: *'exercebat exactura commissam sibi'*. Die genaue Definition des Amtes und die Deutung des Wortes ist nicht sicher festzustellen (Krusch, Anmkg.).

fiscus p. 19, 23: *'ex fisco quem adsumpsit regale munere'*.

Wortwahl.[3])

§ 28. Wir haben gesehen, dafs ein gut Teil der Sprache unseres Denkmals aus Elementen der Bibel- und Kirchensprache besteht. Das läfst die Richtung, in der das Resultat zu liegen scheint, schon ahnen.

[1]) Man vergleiche hierzu die ausführliche Arbeit von Heinr. Berger, Die Lehnwörter in der französischen Sprache ältester Zeit, Leipzig 1899, die älteren Dissertationen von Osc. Keesebiter, Die christlichen Wörter in der Entwicklung des Französischen, Halle 1887; Ad. Eiselein, Darstellung der lautlichen Entwicklung der französischen Lehnwörter lateinischen Ursprungs, Erlangen 1898 und, last not least, G. Paris in der Recension der Bergerschen Arbeit im *'Journal des Savants'*, Paris 1900, p. 294 ff.

[2]) Ducange: = *'munus, officium'*.

[3]) Für diesen Abschnitt konnte noch die 1.—3. Lieferung von Meyer-Lübke, *'Romanisches, etymologisches Wörterbuch'*, Heidelb. 1911 benutzt werden, das ich als Meyer-Lübke, Wörterbuch zitiere.

Noch genaueren Aufschlufs wird dieser Paragraph geben. Denn wir werden, wenn unsere vita Wandregisels wirklich in der Vulgärsprache geschrieben ist, zu erwarten haben: '*grandis*' statt '*magnus*', '*totus*' statt '*omnis*' und alle die Worte, die das Romanische im Gegensatz zum Lateinischen der klassischen Autoren bevorzugt.

Doch lassen wir zunächst die Fakta sprechen.

adolescens p. 24, 5, was nach Diez, Gr. I p. 39 nicht romanisch ist, steht neben dem in der Romania reich vertretenen '*iuvenis*' p. 24, 5: (neufranz. '*jeune*', altfranz. '*juene*' etc., ital. '*giovane*' und '*jovine*', span. '*joven*', portug. '*jovem*' etc.).

adpropinquare : adpropiare : adproximare. Von den drei das Gleiche bedeutenden Worten, unter denen die beiden letzteren allein [1]) im Romanischen die üblichen sind: altfranz. '*adproismier*' < adproximare, '*aprochier*' und neufranz. '*s'approcher*' < adpropiare (cf. Meyer-Lübke, Frz. Gr. p. 62), portug. '*approximar*', span. '*aproximar*', ital. '*approssimare*', rumän. '*apróp̆iu*' etc. — dafs gelehrt z. B. ital. '*appropinquarsi*' daneben steht, tut nichts zur Sache —, gebraucht der Autor nur das spezifisch lateinische '*adpropinquare*' p. 21, 16, obwohl schon Sulp. Severus, Dial. II (III) 6, 2 und Commodian '*adpropiare*' [2]) haben (cf. Roensch, '*Collectanea phil.*', p. 103 und 183;[3]) E. Appel p. 22; Quillacq p. 42; Goelzer, Sulpicius Severus p. 12; Grandgent 14), und '*adproximare*' nicht nur in der Vulgata (Kaulen p. 203), sondern auch sonst (Roensch, '*Coll. phil.*', p. 168 und 183; Wölfflin, '*Die latein. und roman. Komparation*', 1879, p. 74) begegnet.

Das im allgemeinen nicht romanische **ager** (Diez, Gr. I p. 39) [4]) wird p. 20, 14 und 21, 39 dem im Romanischen fort-

[1]) Von provenz. '*aprobencar*' sehe ich ab.

[2]) Wenn Meyer-Lübke, Wörterbuch '*appropiare*' als unbelegt bezeichnet, ist das ein Irrtum.

[3]) Auch Roensch, '*Itala*' p. 181 ff.

[4]) Spuren sind rumän. '*agru*', vielleicht portg. '*aro*', '*ero*' Stadtgebiet (Cornu, '*Romania*' XI 81; Baist, Zs. VII, p. 633 und Coelho, Diccionario manual etymologico da lingua portugueza, Leipzig 1890), sowie in ital. Mundarten (Salvioni, Postille ital. al vocabulario latino-romanzo, Sonderdruck aus den Denkschriften des '*Istituto storico lombardo*', Milano 1897).

lebenden '*campus*': champ, campo etc. vorgezogen, das doch schon bei Gregor T. (Bonnet p. 285) begegnet.

ambulare, vadere, proficisci, pergere, ire. Wenn wir fragen, wie in unserer vita '*Gehen*' resp. '*Reisen*' ausgedrückt wird, ergibt sich, dafs siebenmal das biblische '*pergere*',[1]) fünfmal '*ambulare*' gebraucht wird, überhaupt nicht begegnet '*vadere*', was deshalb bemerkenswert ist, weil das Präsens der Verba: '*aller, andare, andar, anar*' z. T. daraus gebildet wird. Gregor T. hat neben '*ambulare*' (Bonnet p. 297) ca. 40 mal nach meinen Belegen '*vadere*' (cf. auch Bonnet p. 297, 1), ebenso begegnen beide Verben in der Peregrinatio Aetheriae (Meister, Rh. Mus. 64, p. 375 und Löfstedt, Kommentar p. 287). Vgl. auch Bellanger p. 58.

Wie folgende Tabelle zeigt, ergänzen sich die beiden Verba '*ambulare*' und '*pergere*' zu einem Paradigma, indem '*pergere*' den Konj. Impf., das Partiz. Präs. und und das Perf. ersetzt. Nur den Inf. Präs. bilden beide Verba nebeneinander.

	Ind.	Konj.	Inf.	Part.
Präs.		*ambulemus* p. 21, 13	1. *pergere* p. 17, 32; 20, 5. 6 2. *ambulare* p. 18, 1; 22, 22	*pergens* p. 15, 18. 23
Impf.	*ambulabat* p. 17, 30 *ambulabant* p. 16, 15	*pergeret* p. 18, 4		
Perf.	*perrexit* p. 16, 12			

asellus : asinus. Auch hier wieder liegt der Fall so, dafs der Autor das im Romanischen vorhandene Wort '*asinus*' (cf. franz. '*âne*', ital. '*asino*', span.-portug. '*asno*') meidet zugunsten des nicht romanischen '*asellus*'[2]) p. 17, 29, obwohl die

[1]) Unromanisch Diez, Gr. I, p. 41.
[2]) Ebenso in der Peregrinatio Aetheriae (cf. Bechtel p. 128).

hier von ihm benutzte Vorlage, die Bibel, wie wir oben p. 18 gesehen haben, '*asinus*' bot;[1]) dagegen benutzt er p. 13, 15 in dem Zitat aus Gregor I. natürlich das dort stehende '*asina*'.

'*Wagen*' heifst **audere** p. 18, 30, noch nicht, wie das Romanische ('*oser*', '*ausar*' etc.) anzusetzen hat, '*ausare*'. Wenn aber von Grandgent l. l. p. 17 dies letztere Wort als nicht belegt bezeichnet wird, ist das ein Irrtum, denn ich lese in den '*Formulae*' bei Zeumer p. 594, 5. 6 '*ausavit*'. Vgl. auch Bluhme, Die gens Langobard., 2. Heft p. 31.

audire, intendere, auscultare, sentire. Auf romanischem, speziell französischem Boden hat man in einem Vulgärtext ein Übergewicht in der Verwendung von '*intendere*' und '*auscultare*' zu erwarten. Dem ist aber nicht so in unserer vita, wo diese beiden letztgenannten Verben gänzlich gemieden werden und allein das spezifisch lateinische '*audire*' p. 13, 28; 15, 11; 19, 2; 22, 13; 23, 21. 29. 33. 34 angewendet wird, obwohl beispielsweise '*auscultare*' schon bei Terenz relativ häufig anzutreffen ist (Ter. Ad. 906, Andr. 536, Ph. 996), bei Gregor T. (Bonnet p. 143) in der Form '*abscultere*' begegnet und das Verb '*intendere*' ibidem (Bonnet p. 256) der Bedeutung '*hören*' ziemlich nahe kommt, z. B. p. 304, 3: '*me tacitum intendens*'; p. 630, 13: '*quos saepe conspicit et intendit*' etc.

Der Hof heifst unromanisch (Diez, Gr. I p. 39) **aula** p. 16, 12, nicht etwa schon '*cohors*'.

Nicht romanisch ist auch im allgemeinen **auxilium** p. 16, 14 (Diez, Gr. I p. 40).

Von den beiden dem Lateiner zur Verfügung stehenden Ausdrücken für '*Singen*' ist das nichtromanische **canere** p. 14, 33 und 22, 29 gebraucht (Diez, Gr. I p. 40), nicht '*cantare*',[2]) aber '*decantare*'; siehe § 29.

caput : testa. Der Kopf heifst nach lateinischer Gewohnheit resp. der gewisser romanischer Sprachen (ital. '*capo*', rumän. '*cap*', span. '*cabeza*', portug. '*cabeça*') '*caput*' p. 15, 13; 16, 1;

[1]) '*asellus*' begegnet z. B. im Itinerar des Antoninus Placentinus (C. S. E. L. ed. P. Geyer), p. 181, 12. 17.

[2]) Das doch z. B. in der Peregrinatio Aetheriae p. 73, 20: '*mox autem primus pullus cantaverit*' und sonst vorkommt.

nicht '*testa*', das eigentlich nur im Französischen [1]) das meist gebrauchte Wort ist (dialektisch steht damit '*kábóc*' in Konkurrenz, siehe den Atlas linguistique de la France; altfranz. '*chief*' ist in dem Sinne '*Kopf*' relativ selten; cf. Meyer-Lübke, Wörterbuch, und Bartsch, Chresthomathie 8, 57). Man vergleiche Bernitt, '*Latein. ‚caput' und ‚capum' nebst ihren Wortsippen im Französischen*', Kiel 1905; zu den von Diez, Gr. I p. 21 gegebenen Belegen für latein. '*testa*' im Sinne von Kopf füge hinzu Antonin. Placentinus, Itinerar. (C. S. E. L. ed. P. Geyer) p. 174, 18: '*vidi testam de homine*'; siehe auch Bellanger p. 70 und Gregor T. (Bonnet p. 248).

cavere sich hüten p. 13, 32; 17, 38; 18, 15. 16 (nichtromanisch Diez, Gr. I p. 40); keine Spur von dem in '*garder*', '*guardare*', '*gardare*' vorliegenden germanischen Stamm.

Unfranzösisch ist **cito** schnell p. 22, 38, das im ital. '*cetto*', span. '*cedo*' vorliegt (cf. Meyer-Lübke, Zs. f. oest. G. 1891, p. 768 und Salvioni, '*Postille*' 7).

clipeus p. 15, 23 (nicht roman. Diez, Gr. I p. 39) ist benutzt, nicht '*scutum*' (*'écu, scudo, escudo'*).

Ebenso zu beurteilen ist das im Romanischen meist durch '*mulierem*' vertretene, nur im Sardischen (Nigra, Arch. glott. XV p. 484) '*coju*' [2]) erhaltene **coniunx** p. 15, 1.

Gegenüber dem Romanischen, das den Begriff '*täglich*' im allgemeinen durch Umschreibungen wie franz. '*tous les jours*', '*par jour*', ital. '*ogni di*', span. '*al dia*', port. '*diariamente*' oder '*de todos os dias*' etc. wiedergibt, steht immer nach lateinischer Ausdrucksweise **cotidie** p. 16, 31; 17, 17. 41; 22, 1.

capillus, crinis, coma. Das zur Bezeichnung des menschlichen Haupthaares in der volkstümlichen Sprache (cf. Ter. Eun. 860, Gregor T [Bonnet p. 206] usw.) wie im Romanischen [3])

[1]) Auch in den andern romanischen Sprachen existiert '*testa*', ist aber nicht das allgemein übliche: ital. '*testa*', rum. '*teasta*', prov. '*testa*', portg. '*testa*', span. '*tiesta*'; cf. Bernitt p. 192 Anm. 290.

[2]) Nach Meyer-Lübke, Wörterbuch ist '*coju*' wohl besser als Ableitung von dem Verb '*cojuare*' aufzufassen.

[3]) Davon macht das Rumänische mit '*păr*' (pilus) eine Ausnahme. Über '*crin*' Rofshaar, '*crinière*' Mähne im Französischen cf. Canello, Arch. glott. III 402; Salvioni, '*Postille*' 7; '*Archiv*' 103, 22; zu '*coma*' vergleiche

übliche *'capillus'* (*'cheveu, capello, cabello'*) wird in der vita durch das speziell lateinische, französisch nur selten in dieser Bedeutung (z. B. Bartsch, Chresthomathie 76 b und 98, 100) vorkommende *'crinis'* p. 17, 18 ersetzt, und zwar an einer Stelle, wo die Vulgata Luc. 7, 38 und 42 *'capillus'* bot, vielleicht unter dem Einflufs der Tertullianstelle, wie wir oben p. 34 angenommen haben.

cum : apud. In einem in Gallien geschriebenen Sprachdenkmal kann man Spuren und Beispiele für den Gebrauch von *'apud'* = *cum*, wie sie Geyer im A. L. L. 2 p. 25 ff.[1]) als Charakteristikum des gallischen Lateins gesammelt hat, erwarten. Dies ist aber in der vita keineswegs der Fall, *'mit'* heifst immer *'cum'*, wie im Lateinischen und den anderen romanischen Sprachen *(con, com)*, nie *'apud'*; und andererseits heifst *'cum'*[2]) immer *'mit'*, nicht etwa *perversa scriptura 'bei', 'apud'* immer *'bei'*. Vielleicht läfst sich sogar aus der Tatsache, dafs 28 mal (z. B. p. 20, 32; 19, 1; 17, 29 etc.) *'cum'* und nur 2 mal (p. 18, 35; 19, 8) *'apud'* benutzt ist, ein absichtliches Vermeiden des unter Umständen den Stempel des Vulgären tragenden *'apud'* seitens des Autors herauslesen.

deficere p. 22, 29 und **degere** p. 19, 21 und 20, 30 sind ebenfalls nicht romanisch (Diez, Gr. I p. 40).

Der Tag heifst nie *'diurnus'*, von dessen Dasein man in einem Texte des nordfranzösischen Gebietes doch erwarten sollte, Spuren zu finden, sondern nach lateinischer Art in Übereinstimmung mit dem Spanischen, Portugiesischen, Rumänischen und z. T. dem Altfranzösischen konstant: **dies** p. 14, 27; 19, 13; 22, 33; 23, 10 (vgl. zu *'diurnus'* Hetzer, Reichenauer Glossen p. 33. Grandgent 10 und im allgemeinen hierzu Groeber, A. L. L. II 101 und VI 385).

---

für das Romanische: ital. *'chioma'*, rumän. *'coama'* (Meyer-Lübke, Zs. f. österr. G. 1891, p. 768), altspan. portg. *'coma'* (D'Ovidio, Arch. glott. XIII 363).

[1]) cf. auch Hetzer, Reichenauer Glossen 183; Grandgent 40; Sulpic. Severus v. Martini (p. 132, 16) 23, 3: *'angelos apud se loqui solere dicebat'* und Slijper p. 107; Bellanger p. 86 und Werner p. 57; cf. § 113.

[2]) Über die schwierige Stelle Wand. p. 14, 22 wird unten § 40 gehandelt werden (p. 135/6 unter *'committere'*).

Für *'lieben'* ist an Stelle des im Romanischen so allgemein[1]) fortentwickelten *'amare'* das spezifisch lateinische **diligere** p. 15, 28 9,[2]) das im volkstümlichen Romanisch nicht fortlebt (Diez, Gr. I p. 40), verwendet.

donare : dare. Den Begriff *'geben'* drückt der Autor dreimal durch *'dare'* aus: p. 19, 21; 20, 11; 21, 30; nur einmal p. 17, 11 ändert er den Bibeltext, der hier *'dare'* bot, im Anschlufs an die Volkssprache um in *'donare'*.

Im Französischen nämlich ist *'dare'*, das in den anderen romanischen Ländern gang und gäbe ist: ital. *'dare'*, span. port. *'dar'*, rumän. *'dară'*, gänzlich durch *'donare'* verdrängt worden. Lateinische Beispiele für *'donare'* in dieser Bedeutung findet man bei Pott, Höfers Zeitschrift 1851, p. 156; Werner p. 144; Roensch, Semas. 3, p. 32; cf. auch visio Baronti (M. G. h. s. r. M. V) p. 387, 12: *'Quid possum, bone pastor, donare ...'*; cf. p. 388, 11. 12. Gregor T. hat noch beide Verben nebeneinander (Bonnet p. 296).

ebriosus p. 14, 10, die Weiterbildung von *'ebrius'*, lebt in der Romania, abgesehen von dem ital. *'brioso'*, das Ascoli, Arch. glott. III 455 wohl mit Recht darauf zurückführt, nicht fort.

Die unromanischen Worte **equus**[3]) p. 16, 17 und *'eques'*[4]) p. 15, 20 treten an Stelle des wirklich volkstümlichen *'caballus'* (cf. Roensch, *'Itala'* p. 472; Grandgent 9 und die Arbeit von Carolus Rittweger, *'De equi vocabulo et cognominatis'*, Halis Saxon. 1890). Gregor T. hat neben *'equus'* und *'eques'* auch *'caballus'* (Bonnet p. 205).

expergisci : evigilare. In Nordfrankreich, der Heimat der vita, sollte man erwarten, dafs, entsprechend dem neufranz. *'éveiller'*, *'s'éveiller'*, *'erwecken'* resp. *'erwachen'* durch *'evigilare'* ausgedrückt wird. Dem ist in der Tat so in einer Reihe von Denkmälern, z. B. Gregor T. hist. Franc. p. 304, 21; vita Sigolenae (Mabillon, A. S. o. B. III 2) c. 26; vita Praeiecti (M. G. h. s. r. M. V) p. 237, 16: *'Evigilans e somno beatus Praiectus'*;

[1]) Aufser im Rumänischen, wo das altbulgar. *'iubi'* seine Stelle vertritt.

[2]) Und p. 24, 16.

[3]) Nur das Femininum hat sich erhalten, z. B. altfranz. *'ewe'* im Rolandsliede (ed. Stengel) v. 3968; cf. A. L. L. II 277 (Groeber).

[4]) cf. § 40 p. 138.

Jonas v. Columb. p. 184, 8; Adamn. v. Columbae II, c. 39 p. 113 (Fowler); Augustin. conf. VII, XIV *'de somno mortis evigilabis'* und sonst. Dagegen meidet der Autor der vita Wandregisels diesen wohl als vulgär empfundenen Ausdruck und wählt den klassischen *'expergisci'* p. 17, 10: *'spertus a sopore'*, allerdings in einer Form, die uns des weiteren in der Formenlehre § 60 beschäftigen wird.

Sprechen heifst im allgemeinen unromanisch (Diez, Gr. I 41) *'loqui'* p. 19, 4; 22, 13. 34; 23, 3, einige Male p. 17, 39; 21, 36, 7 ist dieser Begriff durch das französisch, italienisch, rumänisch (*'dire'*, *'dire'*, *'zic'*) erhaltene *'dicere'*, einmal durch das dem Spanisch-Portugiesischen eigene (*'hablar'*, *'fallar'*) **fabulari**[1]) p. 14, 32 ausgedrückt, welch letztere Erscheinung ich ***Romanismus*** nennen möchte, von der noch später gelegentlich, z. B. in dem Abschnitt *'Bedeutung der Worte'* § 40 bei *'fabulari'* genauer die Rede sein soll.

Unter den Ausdrücken, die der Volkssprache und dem Romanischen für *Gesicht* zur Verfügung stehen (z. B. *facies, figura, vultus, cara, rostrum* etc.), wählt der Verfasser der vita das französisch, italienisch, rumänisch (*'face, faccia, față'*) übliche **facies** p. 23, 37 und p. 22, 35 (p. 18, 19) das im Italienischen übliche *(volto)*, auch sonst begegnende (prov. altfranz., span., port.) *'vultus'*.

Unromanisch wieder ist das feierliche **fas** p. 22, 17 (cf. Diez, Gr. I p. 40).

Von den Möglichkeiten, den *Flufs*: *'fluvius, flumen, amnis, rivus, torrens'* wiederzugeben, benutzt der Verfasser des Heiligenlebens in Anlehnung an den Bibeltext (Joel 3, 18 cf. Teil I dieser Arbeit, cap. I p. 21) *'torrens'* p. 21, 30 und das französisch übliche **fluvius** p. 17, 14.

Die *Quelle* drückt der Verfasser nicht, wie noch heute in ganz Nordfrankreich üblich (cf. Gilliéron et Edmont: *'Atlas linguistique de la France'* Karte Nr. 592 *'fontaine'*), durch *'fontana'*[2]) aus, das, wie Diez, Gr. I p. 32 bemerkt, schon

[1]) Altfranz. *'fabler'* hat im Sinne von *'sprechen'* nicht recht heimisch werden können: es heifst nach Godefroy entweder *'bavarder'* oder *'raconter'*.

[2]) Im Rumänischen das allgemein gebräuchliche Wort: *'fantînă'*, im Italienischen seltener: *'fontana'*.

bei Columella [1]) im 1. nachchristlichen Jahrhundert begegnet und, wie die Agrimensores zeigen, zu allen Zeiten vorhanden gewesen ist — cf. z. B. Innocentius (5. s.): *'et ipsa arca de latus sinistrum alias fontanas sub se habens'* p. 315,27 (auch p. 337,30 etc. vgl. Tedesco: *'Il latino volgare negli scritti degli agrimensori Romani'*, Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze e lettere ed arti, 1905/6 Bd. 65 p. 651 ff.), siehe auch Löfstedt, Kommentar p. 68 — sondern ziemlich sicher in bewufstem Gegensatz zur Volkssprache, was sich für die Zeit der vita am besten durch den in dem Heiligenleben selbst p. 19,23 erwähnten Namen einer Quelle: *'Fontanella'*, *'Adsedit iuxta fontem uberimam, qui vocatur Fontanella'* sowie durch den Namen eines Klosters *'Fontana'*, der bei Jonas v. Columb. p. 170,9 zitiert wird, beweisen läfst, durch das spezifisch lateinische [im Italienischen (*'fonte'*), Port. (*'fonte'*), Span. (*'fuente'*) das übliche Wort] **fons** p. 14,14; 19,19. 22 aus.

Das häufigste Wort ist in Übereinstimmung mit dem Französischen [2]) (*joie*) für den Begriff *Freude*: **gaudium** p. 15,11; 21,5; 24,19; *'gaudere'* p. 21,7; 22,6; 24,3. 5. 9. 11; daneben begegnet *'laetari'* p. 23,37; 24,5. 12 (cf. altfranz. *'lëece'* z. B. Bartsch, *'Chrestomathie de l'ancien français'* 1908 [9], Stck. 25 v. 342) und *'exultare'* p. 19,1; 24,2. 5. 10.

gemitus, planctus, lacrima. *Klage* heifst am häufigsten *'gemitus'* p. 16,31; 17,13; 19,3; 22,40 (cf. franz. *'geindre, gémir'*); auch *'planctus'* p. 24,1 (*'plaindre, plainte, planher, piangere, pianto, plañir* etc.); *Träne* = *'lacrima'* p. 16,31; 17,14; 22,40 und 24,1 (*'larme'*, altfranz. *'lairme, lerme'*; ital. *'lagrima'*; span. *'lacrima'* resp. *'lagrima'* etc.).

Nicht im Romanischen fortentwickelt ist **gerere** p. 19,22 und 21,22 (Diez, Gr. I 40).

Für *Schwert* kennt der Verfasser nur das lateinische **gladius** p. 15,23,[3]) nicht das im Romanischen allgemein gebräuchliche *'spatha'* (Tacitus, Ann. 12,35; Diez, Gr. I 20;

[1]) Allerdings noch mit Hinzufügung von *'aqua'*, weshalb das Beispiel aus Innocentius, das ich weiter unten zitiere, bemerkenswert ist.

[2]) Auch in den übrigen romanischen Sprachen vorhanden; vgl. Diez, *'Wörterbuch'* I unter: *'godere'*.

[3]) Über altfranz. *'gladie'*, *'glaive'* etc. und das neufranz. nur in erhabener Sprache übliche *'glaive'* vgl. G. Paris in Romania XVIII 330.

Liber historiae [Fredegarausgabe] p. 314, 9); vgl. franz. '*épée*', ital. '*spada*', span. port. '*espada*'.

Die *Woche* heifst nicht wie gemeinromanisch (franz. '*semaine*', ital. '*settimana*', span. '*semana*', ebenso port., rum. '*saptamînă*') '*septimana*', sondern **hebdomada** p. 17, 19 mit der Vulgata, ein Ausdruck, der in den romanischen Idiomen relativ selten anzutreffen ist (Meyer-Lübke, Zs. f. oest. Gymn. 1891, p. 770 und Salvioni, '*Postille*' 11). Während bei Gregor T. (Bonnet p. 220) beide Ausdrücke begegnen. Über septimana cf. Meister, Rh. Mus. 64 p. 371; vgl. auch S. Chabert, De latinitate Marcelli, Paris 1897 (Thesis) p. 49.

Der *Winter* wird nicht durch '*hibernum*' sc. *tempus* ausgedrückt, das, wie die romanischen Sprachen ('*hiver*', span. '*invierno*', ital.-port. '*inverno*' etc.) zeigen, in der Volkssprache geläufig war — was, wenn überhaupt nötig, durch den Parallelausdruck für *Sommer*, der z. B. schon bei Lucrez VI 369 '*vernum tempus*', ebenso Tac. Hist. II 39 heifst (vgl. span. '*verano*', port. '*verão*'),[1] noch gestützt werden könnte —, sondern durch das klassisch-lateinische **hiemps** p. 17, 14, allerdings mit schüchterner Hinzufügung von '*tempus*': '*cum esset hiemps tempore*',[2] obwohl ca. hundert Jahre vor dem Verfasser schon z. B. Gregor von Tours ohne Hinzufügung von '*tempus*' einen Satz wagte wie '*curs. stell.*' p. 861, 6: '*verno hibernoque perdurans*', cf. p. 422, 20. Vgl. auch Hetzer, Reichenauer Glossen 190, Kalb p. 97.

Desgleichen wird das vulgäre '*focus*' Feuer[3] gemieden und in Übereinstimmung mit dem *usus* der Bibelsprache, wo **ignis** das nur selten vorkommende '*focus*' fast erdrückt, '*ignis*' p. 22, 11 benutzt.

Unromanisch sind: **inertia** p. 18, 28; **inopia** p. 22, 19; **invenire** p. 23, 32 (Diez, Gr. I p. 40/41).

[1] cf. Weymann, A. L. L. 9, 52 und Cl. Merlo, '*I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi*', Torino 1904, p. 38 ff.

[2] Ähnlich v. Nicetii (M. G. h. s. r. M. III) p. 522, 18: '*Cumque vero hyemis tempore memoratus sanctus antistes . . . praedia visitaturus accederet*'.

[3] Beispiele bei Vegetius (ed. Lommatsch, Lips. 1905) 1, 21$_7$. 2, 14$_4$; Gregor T. (neben '*ignis*') passim, z. B. virt. Mart. p. 635, 12; Roensch. '*Itala*' p. 313; '*Semas.*' 1, p. 32; E. Appel p. 23.

iter : viaticum. Dreimal wählt der Verfasser seiner Tendenz getreu für *Reise* das klassisch-lateinische '*iter*' p. 15, 18; 20, 5. 6; von dem sich im Romanischen nur selten Spuren finden (Canello, Zs. I 567; Ascoli, Arch. glott. III 444), einmal macht er der lebenden Sprache eine Konzession und gebraucht '*viaticum*' in diesem Sinne p. 17, 30/31, wovon später § 40 p. 147 ausführlicher die Rede sein wird.

iubere[1]) p. 16, 10; **ius**[2]) p. 15, 25 sind in dem Romanischen nicht erhalten.

Nach lateinischer Manier heifst der *Stein* **lapis**[3]) p. 19, 25; nicht das ins Romanische allgemein[4]) übernommene Wort '*petra*', von dem sich viele Beispiele in den Itinerarien (vgl. die Indices bei Geyer, C. S. E. L.) finden, wird benutzt (cf. Bellanger p. 53). Während Gregor T. (Bonnet p. 205) beide Worte gebraucht.

Nicht romanisch ist **lugere** p. 21, 7 (Diez, Gr. I p. 40, ital. '*lugere*' ist gelehrt).

Ebenso steht es mit **maestus** p. 24, 3 (Diez, Gr. I p. 40), das wohl zuweilen im Italienischen (*mesto*) neben dem gebräuchlicheren '*triste*' resp. '*afflitto*' angewendet wird, aber wie das portugiesische '*mesto*' relativ selten ist.

Wichtig ist, dafs der Verfasser *grofs* immer durch **magnus** ausdrückt p. 17, 16; 18, 32. 35; 19, 14; 21, 26. 32; 22, 11; 24, 1; '*maximus*': p. 16, 5; 17, 16; 18, 30; 21, 8. 34; 23, 1. 15 etc., nie durch das volkstümliche, interromanische '*grandis*', das in der Peregrinatio Aetheriae (Bechtel p. 139; Meister, Rh. Mus. 64 p. 378; Löfstedt, Kommentar p. 73) und bei Gregor T. (Bonnet p. 289) sehr häufig ist; vgl. auch Goelzer, Sulpicius Severus p. 21.

In die romanischen Idiome nicht eingedrungen sind (vgl. Diez, Gr. I p. 40 41) folgende Worte: **mitis** p. 24, 11; **munus** p. 19, 24; **niti** p. 21, 25; **nolle** p. 16, 12; 19, 15. 19; **noscere** p. 24, 21; **obitus** p. 24, 1.

Das im Spätlatein wie in der alten Sprache so häufige (Leky p. 64; Bechtel p. 143; Roensch, '*Coll. phil.*' p. 126;

[1]) Eine Spur liegt vielleicht in dem gelehrten franz. '*jubé*' = Emporkirche vor; vgl. Scheler, '*Dictionnaire d'étymol. franç.*'[3], Brux. 1888.

[2]) Ital. '*iure*' ist natürlich gelehrt.

[3]) Eine Ausnahme bildet das sard. '*labide*'; cf. Baist. Zs. V 245.

[4]) '*pierre, pietra, pedra, piedra, piatră, peira*'.

'*Semas.*' 2, p. 54; Koffmane p. 138; Scheifler p. 51; Wölfflin, A. L. L. III 470; Löfstedt, Kommentar p. 69 etc.), für das Romanische wichtige ('*tout, tutto, todo, tot*' etc.) '*totus*' = *omnis* hat der Autor gänzlich gemieden, immer steht **omnis**[1]) p. 13, 29; 14, 10. 12; 15, 7. 28; 16, 3. 7. 15. 26. 27. 28; 17, 21. 33. 35; 18, 21; 21, 2. 5. 6. 22; 22, 4. 39; 23, 10. 38. Gregor T. dagegen hat, wenn auch selten, '*totus*' = *omnis* (Bonnet p. 276).

oriri p. 15, 20 lebt im Romanischen nicht fort (Diez, Gr. I p. 41).

os, bucca, gula, rostrum (rumän. '*gură, rost*').

Der Mund heifst nicht wie in fast allen romanischen Idiomen '*bucca*',[2]) was übrigens z. B. Cicero ad Attic. 7, 10 steht: '*Tu, quaeso, crebro ad me scribe vel quod in buccam venerit*' (cf. auch Roensch, '*Itala*' p. 472; Grandgent 9), sondern lateinisch '*os*' p. 15, 9. 28; 18, 21; 19, 6; 23, 6.

Das *Schaf*, das die romanischen Sprachen bald durch das Deminutivum '*ovicula*' (span. '*oreja*', port. '*ovelha*'), bald wie das Italienische durch *pecus* (ital. '*pecora*') oder das Französiche durch '*verves*' (*brebis*') ausdrücken, wird in der vita regelmäfsig vielleicht in Anlehnung an den Bibelgebrauch unromanisch[3]) **ovis** genannt, p. 16, 26; 20, 18. 19; 21, 21. 39; 23, 2. 17; 24, 14.

pabulum p. 15, 20 = Futter ist nicht romanisch (Diez, Gr. I 39).

Für den Begriff *Furcht* hat der Verfasser der vita alle Synonyma benutzt, die ihm die lateinische Sprache an die Hand gab: **pavor** p. 23, 18; '*pavere*' p. 14, 31; '*metus*' p. 17, 2; '*timor*' p. 18, 35; 21, 14; '*timere*' p. 18, 13; '*tremere*' p. 18, 22; deren Wurzeln alle romanisch fortleben (vgl. franz. '*peur*', '*crainte*', '*craindre*'; ital. '*paura, timore, temere*'; span. '*pavor, miedo, temor, temer*'; port. '*medo, pavor, temor, temer*'; rumän. '*temere, tem*').

---

[1]) Das im ital. '*ogni*' und im sard. '*omnia*' fortlebt; cf. Groeber, A. L. L. IV 423 und VI 395.

[2]) Franz. '*bouche*', ital. '*bocca*', span. port. '*boca*', ebenso altprov.

[3]) Allein das Rumänische macht eine Ausnahme, wenn '*oae*' resp. '*oaie*' wirklich aus '*ovem*' abzuleiten ist; cf. Puşcariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache*', und altfranz. zuweilen '*ove*' cf. Godefroy.

plaustrum p. 16, 18 ist volkstümlich im Romanischen nicht erhalten (Diez, Gr. I p. 39).

Setzen, Stellen, Legen heifst in Übereinstimmung mit dem Lateinische **ponere** p. 20, 18 19, nicht '*mittere*' wie in den romanischen Sprachen[1]) ('*mettre, mettere, meter, metter*'). Beispiele für latein. '*mittere*' = *ponere* findet man bei Pott, Höfers Zs. 1881, p. 156, ferner in den Indices der Commodianausgabe und den der Itinerarien im C. S. E. L. Bd. 39, sowie bei Roensch, '*Semas.*' 3, p. 59.

Schlacht und *Kampf* wird gegeben durch das nicht romanische **proelium** p. 17, 16; 20, 23; 21, 16 oder durch '*pugnare*' p. 16, 4; 17, 20, was z. B. im altfranzösischen '*poignier*' fortlebt (cf. auch port. '*punhar*'), nicht etwa durch das interromanische '*battualia*' (*battalia*) (franz. '*bataille*', ital. '*battaglia*', span. '*batalla*', port. '*batalha*', rumän. '*bătălie*'), wofür Diez, Gr. I p. 6 7 einen lateinischen Beleg hat (cf. auch Roensch, '*Itala*' p. 237).

Unromanisch ist auch **puella** p. 14, 27. 29 (Diez, Gr. I p. 39). Desgleichen **puerolus** p. 17, 29 (Diez, Gr. I p. 39), wo der Autor das durch die Vorlage (Num. 22, 22 cf. p. 18) gebotene '*puer*' durch '*puerolus*' ersetzt.

Unter den Möglichkeiten, den Begriff *zurückkehren* auszudrücken, die die Volkssprache bot: '*retornare, revenire, reintrare, reverti* (*redire*)', greift der Verfasser nur die eigentlich lateinischen heraus: **regredi** p. 23, 32 und '*reverti*' p. 20, 20 ('*se turnare*' begegnet in den leges Langobard., cf. Bluhme, '*Die gens Langobard.*', 2. Heft, p. 42).

Er verwendet das im Romanischen nicht überlieferte **saevus** p. 21, 32. 35 (Diez, Gr. I p. 40).

Wissen und *Nichtwissen* gibt er durch das lateinische **scire** p. 15, 6; 18, 16; 20, 6; 22, 21; 23, 36 und '*nescire*' 17, 30; 21, 10; 23, 36 wieder, nicht durch das gemeinromanische[2]) (franz. '*savoir*', ital. '*sapere*', span. port. '*saber*') '*sapere*', das sich z. B. Gregor T. p. 310, 5: '*ab eo tutari se cupiens, in cuius*

[1]) Und speziell im Französischen, während die anderen romanischen Sprachen daneben auch '*ponere*' haben: ital. '*porre*', span. '*poner*', port. '*pôr*', rumän. '*pune*'.

[2]) Eine Ausnahme macht das Rumänische mit '*ştiu*', '*nişcare*' (*nescio qualis*), *nişte* (*nescio quid*) und das Sardische.

patronum reverentiam habere non sapuit', cf. v. Radegundis (M. G. h. s. r. M. II) p. 390, 16, zu gebrauchen erkühnt hat.

Den *Schlaf* nennt der Verfasser nach lateinischer Art **somnus** (das die nichtfranzösische Romania allgemein und das Altfranzösische z. T. gewählt hat:[1]) ital. '*sonno*', port. '*somno*', rumän. '*somn*', span. '*sueño*'[2]) p. 17, 1. 9, oder mit dem dichterischen '*sopor*' p. 17, 5. 10.

Schön heifst weder wie romanisch und in volkstümlicher Rede allgemein '*bellus*',[3]) noch wie span., port., rumän. (*hermoso, formoso, frumos*) '*formosus*',[4]) sondern **speciosus** p. 16, 1, wie auch sonst im Spätlatein, cf. Gregor T. glor. martyr. p. 491, 7 und Rufin vitae patrum 15 (Sp. 433, Migne).

suadere p. 15, 3 hat sich im Romanischen nicht erhalten (Diez, Gr. I p. 40).

tantus: '*tam magnus*', quantus: '*quam magnus*'. Neben '*tantus*' und '*quantus*', wofür ich die Belege in dem Abschnitt über Wortbedeutung § 40 p. 145 und 146 zusammenstelle, kommt einmal p. 18, 32 '*tam magnus*' = *tantus* vor:[5]) '*adstetit angelus Domini ante eum in tam magna claritate fulgente, ita ut . . .*'. Die Bildung ist wohl begreiflich nach Fällen wie '*tam valida*' p. 15, 20; '*tam torvo aspectu*' p. 22, 9; '*tam sanctum Dei*' p. 24, 3. Ähnlich '*quam magnus*' = *quantus* p. 21, 26: '*O quam magnum adque preclarum satellite Christo*'.

Diese Erscheinung hat insofern eine besondere Bedeutung, weil sie wiederum zeigt, dafs in der Sprache der vita sich Elemente finden, die nicht zur Sprache des Landes stimmen, in dem das Denkmal verfafst ist, also zum Französischen, wohl aber zu anderen Idiomen der Romania, dem Spanischen und Portugiesischen, denn das Spanische bildet '*tamão*' und das Portugiesische '*tamanho*' und '*camanho*' mit vielen Ableitungen (*tamanhão, tamanhinho* etc.), die auf die eben besprochenen

[1]) cf. Groeber, A. L. L. V 473.

[2]) cf. Plaut. Aul. 284 5, Cicero ad Attic. 16, 4, 4; für Petron siehe den Index von Büchelers kleiner Ausgabe (1904).

[3]) So bei Petron 85: '*propter hospitis formosissimum filium*'.

[4]) Ähnlich übrigens schon Petron § 47: '*ego nullam puto tam magnum tormentum esse quam . . .*' und Peregrinatio Aetheriae (ed. Geyer, C. S. E. L. Bd. 39) p. 62, 5 und 86, 28. 29.

lateinischen Etyma *'tam magnus'* und *'quam magnus'* zurückgehen. Ich nenne diese Erscheinung ***Romanismus***; cf. p. 113.

venia p. 17, 15; 21, 39 ist unromanisch (Diez. Gr. I p. 40).

Das Wort heifst noch durchaus **verbum** p. 20, 25; 21, 19. 40; 22, 39; 23, 11, nie *'parabola'*, was interromanisch ist (franz. *'parole'*, ital. *'parola'*, rumän. *'parolă'*, span. *'palabra'*, port. *'palavra'*); obwohl das Wort damals schon sicher in aller Munde gewesen sein mufs, da das davon abgeleitete Verb *'parabolare'* schon in der visio Baronti (M. G. h. s. r. M. V), die dem 7. Jahrhundert angehört, p. 378, 4 begegnet: *'sed ille nihil homino valuit parabolare'*.

Im Gegensatze zum Romanischen, das *'vir'* nicht kennt und allgemein dafür *'homo'* [1]) braucht: franz. *'homme'*, ital. *'uomo'*, rumän. *'om'*, port. *'homem'*, span. *'hombre'*, ist das übliche Wort **vir** zur Bezeichnung des Mannes p. 15, 26. 32; 16, 11. 27; 17, 21. 31; 19, 14; 22, 6. 33; 23, 31; *'homo'* selten p. 15, 21; 16, 9.

Poetisches Kolorit.

Anhangsweise habe ich noch kurz einer Erscheinung des Vokabulars zu gedenken, die sich seit der augusteischen Zeit etwa belegen läfst und vielen Schriftwerken der Spätzeit [2]) einen eigenartigen Stempel aufdrückt. Ich meine das Eindringen poetischer Diktion und dichterischer Worte in die Prosa.

altum = der hohe Himmel p. 17, 41: *'ei* (sc. Deo) *placere cupiebat, qui cotidiae eum prospiciebat ex alto'*.

[3]) **latex** p. 16, 2: *'manus prolexas, et frequenter per latice cupiebat eas abluere'*.

liquor p. 20, 19: *'multorum amaricacionis in licorem vertebat'*.

livor p. 21, 14: *'per zeli livorem'*.

longaevus p. 15, 25: *'de longevis temporibus'*, cf. § 40.

[1]) Lateinische Beispiele z. B. bei Pirson, *'inscriptions'* p. 257.

[2]) Vgl. Bonnet p. 737 ff., Werner p. 137 ff.

[3]) Hierher gehört auch **coma**, Haar p. 15, 12: *'ipsi autem sibi comam capitis deposuit'*.

luridus p. 22, 9: *'ut ... luredo corde contristatus incides?'*

obtutus = oculi p. 22, 20: *'quod humanis obtutibus apparet'.*

pandere, erzählen, berichten p. 13, 20: *'Plurimum quippe mihi de ipsius beatissimi viri virtutis pandenti'.*

[1]) **sopor** p. 17, 5: *'per sopore'*, cf. 17, 10.

[2]) **torus** = Gattin[3]) p. 15, 18: *'pergens itinere cum thoro'.*

torvus p. 22, 9: *'tam torvo aspectu'.*[4])

Und zuletzt die Setzung des Simplex statt des Kompositums, worüber noch in der Wortbedeutung § 30 p. 125 gehandelt werden soll.

Zum Schlufs dieses Untersuchungsabschnittes mag noch die Tatsache Erwähnung finden, dafs der Verfasser der vita Wandregisels die Zeit in durchaus antiker Weise bestimmt p. 24, 21: *'Nosse qui vellit huius beati viri opetum, XI. Kl. Agustas cum opere perfecto consummato recepit eum Dominus'*, nicht in der volkstümlicheren Art der Merowingerzeit, in der man die Monate zählte, wie z. B. in der v. Memmii (M. G. h. s. r. M. V) p. 366, 2: *'in mense quinto'* (= *Juli*).

Summa.

Die Antwort also, die uns auf die Frage unseres Themas vorliegender Paragraph, der von der Wortwahl handelt, gibt, ist: Der Autor der vita Wandregisels bemüht sich, lateinisch zu schreiben; dies gelingt ihm relativ gut, denn Ausdrücke, die in der lebenden Sprache seines Landes, des nördlichen Frankreich, durchaus geläufig waren, gibt er immer durch die speziell lateinischen wieder; er schreibt, wie wir gesehen haben: *'adpropinquare, ager, audire, lapis, magnus, omnis, os, equus, hiems, ignis, ponere, scire, verbum'*, nicht etwa: *'adpropiare* (resp.) *adproximare, campus, intendere* (resp.) *auscultare, petra, grandis, totus, facies* (oder) *figura, caballus, hibernum, focus,*

[1]) Vielleicht kann man hier einfügen **saevus** p. 21, 35: *'saevas homines'.*

[2]) Erwähnt werden kann auch **tacter** p. 21, 17: *'hoste terrimum'.* ähnlich p. 23, 18. 23 und **texere** abfassen p. 13, 18: *'ad texendam vita beati Dei Wandregiseli'.*

[3]) Vgl. Abschnitt: *'Wortbedeutung'* § 40, p. 146.

[4]) Alle die hier angeführten Worte sind vergilisch, aufser *'livor'.*

mittere, sapere, parabola'. Bei Synonymis braucht er das volkstümliche Wort seltener: *'pergere'* 7 mal, *'ambulare'* 5 mal, *'dare'* 3 mal, *'donare'* 1 mal.

Des Resultat dieses Abschnitts ist also: das Denkmal gehört der literarischen Sprache seiner Zeit an, ist kein Spiegelbild der Volkssprache. Wie weit dieses Ergebnis mit dem der anderen in dieser Arbeit verwendeten Forschungsmethoden zusammengeht, wird das Folgende lehren. Ich habe vorerst hier dies zu konstatieren und zugleich hinzuzufügen, dafs zuweilen der Verfasser nicht die spezifisch französischen Synonyma wählt, was man doch erwarten sollte, sondern gerade solche, die zu anderen romanischen Sprachen, nicht zum Französischen stimmen, eine Erscheinung, der wir schon oben p. 113 und 120 gedacht und dort ***Romanismen*** genannt haben.

So schreibt er: *'fons'* nicht *'fontana'*, *'tam magnus'* und *'quam magnus'* statt *'tantus'* und *'quantus'*, *'cum'* nicht *'apud'*.

II. Wortbedeutung.

Hat uns der I. Abschnitt des Vokabulars im allgemeinen Aufschlufs darüber gegeben, welches der Bestand von Worten ist, die der Autor benutzt, wird es sich in diesem Teil darum handeln, zu untersuchen, welche Gedanken der Verfasser in diese Materie geblasen, wie er gewirtschaftet hat mit dem vorhandenen Gute.[1])

1. Kompositum: Simplex.

Wir werden in diesem Kapitel sehen, dafs gewisse Komposita unseres Textes ihren eigentlichen Sinn verloren haben und nur noch den Begriff des Simplex ausdrücken, und umgekehrt.[2])

[1]) Von der Behandlung dieses Teiles ausgeschlossen worden sind alle schon oben (§ 27) zusammengestellten termini der Rechts- und Kirchensprache, die wegen ihres speziell kirchlichen Sinnes eigentlich hier einen Platz hätten finden können. Aber, um den Stoff nicht zu zerreifsen, ist diese Seite der Worte, d. h. ihre Bedeutung, in dem kirchensprachlichen Abschnitt mit behandelt worden.

[2]) Jedoch ist hierbei die Tatsache nicht aus dem Auge zu verlieren, dafs diese Abweichungen von der regulären Sprache auch in der vita

Es läfst sich ferner zuweilen eine derartige Schwächung des Präfixwertes feststellen, dafs nicht blofs ein Kompositum statt eines anderen verwendet wird, sondern mehrere Präfixe vor dem Simplex gehäuft werden.

Diese Erscheinung steht nicht etwa vereinzelt da, sondern läfst sich in Werken der Spätzeit[1]) in progressiver Ausdehnung häufig belegen.

Es kann natürlich hier nicht meine Absicht sein, eine Geschichte der Präfixe und ihrer Bedeutung im Wandel der Zeiten auf engem Raume zu geben. Ich werde mich vielmehr auf auszugweise Mitteilung meines Materials und derjenigen Stellen beschränken, die mir eine gewisse Bedeutung zu haben scheinen.

§ 29. **Kompositum — Simplex.** Am häufigsten tritt der Fall ein, dafs das Kompositum die Funktion des Simplex übernimmt:[2])

adcrescere — crescere p. 19, 12: *'ut per eum multorum salus adcrescerit'*, wo die Vorlage (1. Petr. 2, 2; siehe oben Kap. I, Teil I) das Simplex hat.

adesse = esse.[3]) sehr häufig z. B. p. 17, 24: *'ostendens ei omnis habitacionis eius, quomodo aut qualiter adessent'*, ferner 18, 22. 19, 4. 20, 9. 23, 21; dagegen scheint die ursprüngliche

---

Wandregiseli eben nur Ausnahmen sind, und dafs im allgemeinen der Sinn der Komposita etc. unberührt geblieben ist.

[1]) cf. Bonnet p. 228 ff.

[2]) Vgl. Dubois p. 186; Quillacq p. 74 75; Goelzer, Sulpicius Severus, p. 12; Cyprian z. B. *'detinere'* = *'tenere'* (Bayard p. 119); Roensch, *'Collect. frid.'*, p. 367 *(deliberare = liberare)*, p. 106 *(obaudire = audire)*; Alex. Souter, *'a Study of Ambrosiaster'* (in *'Texts and Studies . . .'* ed. by J. Armitage Robinson, vol. VII, N. 4. Cambridge 1905), p. 81; Tertullian, *'deliberare'* (Hausschild, *'Grundsätze und Mittel der Wortbildung bei Tert.'* I, p. 27 Anm.); ferner die Indices der Hartelschen Ennodiusausgabe: *'expetere'*, *'effugare'*, des Paulin. Nolan im C. S. E. L.; E. Appel p. 39; Scheifler p. 61; Cooper p. 258; Werner p. 49. 125. Für die im Romanischen häufige Erscheinung cf. *'airer' (adirare)* = zürnen, Adamsspiel (ed. Grafs 1907) 529; port. *'resolver'* = lösen etc.

[3]) Vgl. Kommane p. 63 und v. Aniani (M. G. h. s. r. M. III) p. 111, 24: *'Scio te . . . conversatione ac vita prestantissimum adesse servum Dei . . .'*, sowie Roensch, *'Semas.'* 3, p. 5; Scheifler p. 61.

Bedeutung noch vorzuliegen p. 16, 8. 11; 22, 7, und p. 21, 23 ist *'adesse' = 'inesse'*, wovon unten § 31 die Rede sein wird.

agnoscere = noscere p. 22, 20: *'sed soli Deo agnitum est'* (= *notum est*).

adstare = stare p. 22, 36: *'qui ante eum adstabant'*, ähnlich p. 23, 25; übrigens schon biblisch z. B. Luc. 1, 19: *'ego sum Gabriel, qui asto ante Deum'*. Vgl. Jonas v. Col. p. 258, 17 und 259, 8.

advenire = venire p. 17, 36: *'et eius devocio atque origo omnibus in noticiam advenit'* (cf. Werner p. 125).

collido = laedo p. 17, 2: es ist von dem entbehrungsreichen Leben des Heiligen die Rede: *'et si quando repugnantem somnum immenens obpressisset, nuda humo vir ossa areda colledebat'*.

congenerare = generare p. 22, 11: *'modicum scentillae adiectus magnum ignem congenerat'*.

consectari = sectari p. 14, 1: *'multiplices consectare virtutes'*, was dem Autor seine Vorlagen v. Sigolenae und Isidor (cf. Teil I, Kap. I) an die Hand gaben.

Nicht ungewöhnlich ist **consurgere = surgere** p. 18, 29: *'et ad opus fidei consurgere fecit'*, zumal da sich *'consurgere' = surgere* durch Beeinflussung seitens des Vorbildes (Prov. 6, 9 cf. Teil I, Kap. I) erklären könnte.

decantare = canere, nicht etwa = *'absingen'* p. 23, 35: *'Potestis decantare cum istis qui hic psallunt?'* und 23, 31; 24, 1; vgl. Fortunat, virt. Hilar., p. 11, 17.[1])

demonstrare = monstrare p. 17, 31: *'sed Dominus per suum angelum demonstrabat ei, qua via pergere deberit'*; cf. 17. 32. 34; 19. 11. 20; 21. 20. Schon biblisch vorgebildet, z. B. Deut. 9, 12 (siehe Scheifler p. 61).

deprecari = precari, nicht = *'sehr'* bitten resp. beten, p. 17, 11: *'seu illud Domino deprecabat, ut'*, ähnlich p. 22, 31 und 41.

deverteire = vertere p. 16, 22: *'Cum autem hoc in laudem Dei deverteret'*.

[1]) *'vellem adhuc insatiatus sacratissimi viri miracula . . . decantare'*.

inhabitare = habitare p. 17, 41 — 18, 1: *'remotiore loco volebat inhabitare'*; dieser Usus findet sich, aufser in der Vulgata, 2. Cor. 12, 9 und bei Apuleius, z. B. im Itinerar des Antoninus Placentinus (C. S. E. L. Bd. 39, ed. Geyer) p. 186, 9: *'inhabitantes in ea civitate'*.

inmorari = morari p. 22, 14 15: *'Haec menime patit brevitas huius texti diucius inmorare'*, was nicht ohne Parallelen ist; vgl. v. Praeiecti (M. G. h. s. r. M. V) p. 229, 4: *'Quid longius inmoremus'* oder historia Wambae (M. G. h. s. r. M. V) p. 521, 11: *'Sed quid inmorabor?'* Cf. auch Augustin (C. S. E. L. t. 52, ed. Petschenig) p. 529, 11.

pervenire = venire p. 21, 20: *'adque reminatas sagittas eius, de qua parte pervenire poterant, demonstrabat'*.

praevalere = valere p. 20, 14: *'ipsi sanctus Dei . . . non praevaluit esse sine agrus'*. Ähnlich *'praevalere' = 'valere'* bei Fredegar p. 73, 16: *'si praevalebat resistere'*, aber in etwas anderem Sinne.

prosequi = sequi p. 16, 20: *'sed humilis humilem magistrum prosequens vestigium'*; man könnte daran denken, *'prosequi' = 'persequi'* zu fassen, was sich z. B. schon bei Caesar, B. G. II 11:[1]) *'hi novissimos adorti et multa milia passuum prosecuti'*, ähnlich V 9, findet; indessen ist die Erklärung *'prosequens' = 'sequens'* wohl ungezwungener und richtiger, was durch die hier von dem Autor benutzte Stelle Isidor Hisp. Synon. II § 20, 21 (cf. oben Teil I, Kap. II, p. 69) wahrscheinlich gemacht wird; es steht dort nämlich *'sequere'* (siehe Scheifler p. 62).

§ 30. **Simplex = Kompositum.** Seltener ist der Fall zu belegen, dafs das Simplex statt des Kompositums gebraucht wird. Es begegnet dieser Gebrauch schon hier und da in der alten Sprache (Draeger § 85) und wird später ein Charakteristikum der Dichtersprache. Man denke an *'linguere'* (Aen. 3, 705), *'vorare'* (Aen. 1, 117), *'rigare'* (Aen. 6, 699), in der Spätzeit Paulin. Nolan. carm. XXIV 200, 201: *'vorare'*, ebenso Fortunat v. Martini I 281, *'temnere'*[2]) ibidem II 170;

[1]) Und durchaus romanisch ist: franz. *'poursuivre'*, ital. *'proseguire'*, sowie das neben *'perseguir'* vorkommende span. port. *'proseguir'*.

[2]) Wohl eine vergilische Reminiscenz, cf. die Anmerkung von E. Norden zum 6. Buch der Aeneis v. 620.

cf. Dubois p. 176 und 185 ff.; Souter, Study of Ambrosiaster, p. 81; E. Appel p. 39 etc. Von dem Eindringen dieser poetischen Lizenz in die Prosa habe ich schon § 28 am Ende der '*Wortwahl*' gehandelt; siehe auch Einar Löfstedt, Beiträge, p. 82 ff. und Studien p. 49; Werner p. 126.

iungere = **coniungere** p. 20, 32: '*si ... non iungemus cum homicidas*' (= *si nos non coniungimus cum homicidis*), vgl. dazu das Vergilianische: '*iungere castris*'; Aen. X 240: '*medias illis opponere turmas, Ne castris iungant, certast sententia Turno*' und die § 35 gesammelten Beispiele.

Auch das Substantiv *iunctio* findet sich in der vita p. 24, 2: '*pro iuncionem anime*'.

Weniger auffallend ist der Gebrauch von **mergere** p. 17, 14: '*mergebat se in fluvio*', begegnet er doch schon bei Cicero, de natura deorum II 124: '*aves, quae se in mari mergerent*'.

Über **rigare** p. 17, 18: '*pedes rigabat lacrimis*' ist oben bei der Behandlung der Quellen p. 34 und p. 61 die Rede gewesen, nur ein Beispiel aus der v. Praeiecti (M. G. h. s. r. M. V) mag hinzugefügt werden p. 246, 6: '*cum lacrimis arva ille rigans*'.

§ 31. **Composita confunduntur.** Ich gebe zunächst einige allgemeiner orientierende Zitate und Belege: Peter Langen, '*Beiträge zu Plautus*', p. 313; Roensch, '*Collect. phil.*', p. 87: '*praeesse = prodesse*', p. 28: '*procellere = excellere*'; Minut. Felix (C. S. E. L., ed. Baehrens 1886), Oct. 24: '*inculcare*' = '*conculcare*'; Bonnet p. 228; Bayard p. 118; Löfstedt, Kommentar, p. 262: '*expugnare*' = '*oppugnare*'; Souter, '*Study of Ambrosiaster*', p. 138; E. Appel p. 39; Koffmane p. 94 95; Roensch,[1]) Zs. für wissenschaftl. Theologie 1883 (Bd. 26), p. 82; Werner p. 126 etc. Für die auch im Romanischen lebendige Erscheinung beschränke ich mich auf einige altfranzösische Beispiele: '*enseger*' = '*asseger*' belagern steht Boeve de Haumtone (ed. Alb. Stimming 1899) v. 2270; vgl. ferner Péan Gatineau, Leben des heiligen Martin (ed. Söderhjelm, Stuttgart 1896, Bd. 210 des literarischen Vereins) v. 2264,[2]) und Aiol et

[1]) cf. Roensch, '*Itala*' p. 463; Pirson, '*formules*' p. 865; Grandgent 14 15: Probi Appendix 126: '*imfimenatus*' = '*effeminatus*', Zeumer p. 190, 18; Fr. Stolz, A. L. L. 13, 99 und Groeber, A. L. L. 7, 50.

[2]) '*Qu'il ne poeit a riens atendre*'.

Mirabel (ed. W. Foerster) v. 7827: '*entendes cha a mi Entendes moi un poi*'.

adesse = inesse p. 21, 23: '*Tanta ei aderat verissima humilitas*'.

adgregare = congregare p. 20, 14: '*qualiter multitudinem sanctorum ibidem Dominus adgregarit*': cf. p. 20, 21; 23, 28. Dieser Gebrauch ist in der Heiligenlebenliteratur recht häufig, z. B. v. Praecepti (M. G. h. s. r. M. V) p. 215, 4. Gregor I. Epist. (M. G. h.) I p. 17, 5; 178, 13 etc., besonders oft bei Gregor T. anzutreffen: p. 182, 6; 276, 33; 360, 6 etc. Siehe auch Roensch, '*Semas.*' 3, p. 5.

deficere = conficere p. 22, 29: '*aetate longa defectus*'.[1])

detinere = retinere p. 21, 28: '*pro fraternis dilectionibus detentas in terrestris*'; es ist dies ziemlich oft zu belegen; vgl. '*detinere in carcere*' bei Rufin. vitae patrum (Migne) 7, Sp. 411; Souter, '*Study of Ambrosiaster*', p. 100; Bayard p. 84.

[2])obsido = considO p. 16, 3: '*in camino paupertatis petiet obsedendum*'.

praemonere = admonere p. 14, 2: '*quibus premonemur, precepta*', wo die benutzten Quellen v. Sigolenae und Isidor (cf. oben Teil I, Kap. II, p. 57) '*admonemur*' haben.

praepedire = impedire p. 21, 5: '*se ociosus sermo non prepedit*', was z. B. bei Tacitus nicht selten ist: Ann. II 73, III 3, XV 66, Hist. III 50, 68 etc., und in mittelalterlichen Texten häufig genug begegnet: Fredegar p. 151, 8; Jonas v. Col. p. 237, 19; 265, 7; 184, 7. 18; Fortunat v. Albini p. 31, 13; Hieronymus v. Hilarionis 20 etc.

[3])praerumpere = prorumpere p. 15, 5: '*talia verba prerupit dicens*' ('*prorumpere*' in der Bedeutung '*ausrufen*', '*Worte*

[1]) Übrigens schon bei Tacitus Ann. 4, 29: '*Tubero defecto corpore*'.

[2]) Als reine Schreibung dürfte zu beurteilen sein: '*discendere*' = '*descendere*' hinabsteigen p. 16, 17: '*dispicere*' = '*despicere*' verachten p. 16, 28; '*dysponsare*' = '*desponsare*' verloben, ehelichen p. 14, 27. 29, wenn auch in der Volkssprache die Tendenz lebte, die Präfixe '*dis-*' und '*de-*' zu vertauschen, wie beispielsweise das altfranzösische '*desdegnier*' = lat. '*dedignari*' oder '*deschargier*' abladen, wozu Pott, Höfers Zs. 1881, p. 164 einen Beleg '*discargare*' gibt, lehrt: cf. auch Pokrowskij, A. L. L. XV, p. 124.

[3]) Der Verfasser scheint eine gewisse Vorliebe für das Präfix '*prae-*' zu haben, was außer dem Angeführten noch folgende Zusammenstellung

ausstofsen') wird gebraucht z. B. in der v. Fulgentii 6 (Migne Bd. 65); Fortunat v. Marc. p. 52, 33; Jonas v. Col. p. 250, 4; 264, 22; Gregor T. hist. Franc. p. 398, 21; glor. mart. p. 520, 3 4; virt. Jul. p. 573, 1 etc.; auch *'rumpere'* und *'erumpere'* begegnen in diesem Sinne: Vergil Aen. 3, 246: *'rumpitque hanc pectore vocem'*; Commodian (ed. Dombart, C. S. E. L.) Institution. liber I 18, 11; Min. Felix Octav. c. 16, 5; visio Baronti (M. G. h. s. r. M. V) p. 393, 7: *'et primum verbum erupui'*, und sonst sehr häufig.[1]) Über *'prosequi'* p. 16, 20; cf. § 29.

§ 32. Präfixhäufung. Die alte Sprache hat von der Freiheit der Doppelkomposition relativ spärlichen Gebrauch gemacht — man denke an *'deperire'* Terenz, Haut. 525; Lucrez II 296 — seit Livius wird indessen diese Erscheinung in der Literatur vielleicht durch griechischen Einflufs häufiger (cf. Draeger § 86). Min. Felix Oct. 40, 2 bildet *'consubsidere'*, das Kirchenlatein allgemein *'abrenuntiare'* (Koffmane p. 103), die Peregrinatio Aetheriae (ed. Geyer C. S. E. L. 39) c. 16, 6[2]) *'perdiscoperire'* (vgl. Bayard p. 45; Dubois p. 141; Souter, *'Study of Ambrosiaster'* p. 81. 88. 94. 113. 142; Scheifler p. 62; Werner p. 50, auch Cooper p. 289 ff. und neuerdings Löfstedt, Kommentar p. 92.

Die Volkssprache mufs in dieser Hinsicht noch viel weiter gegangen sein, als wir belegen können, denn in dem Romanischen zeigt sich dies recht deutlich, portg. *'desapparecer, decompor, descompor, indispor'*, altfrz. *'desconfire'*, am besten das italienische Wort *'sdrucire'*, was aus *'ex-de-re-suere'* abzuleiten ist (Wiese, Altitalienisches Elementarbuch § 109).

Unser Text bietet hierfür nur spärlich Beispiele. Vor allem sind es die schon oben als biblisch-kirchlich angeführten Verben (§ 27): *'adimplere'*[3]) p. 13, 30; 14, 3; 17. 28; 18, 1; *'abrenuntiare'* p. 14, 15 und *'resuscitare'* p. 22, 23 sowie das wohl

zeigt: *'praeoccupare'* p. 21, 4: *'praesidere'* p. 18, 1; *'praenuntiare'* p. 14, 19: *'praedicere'* p. 13, 23; 17, 32: 21, 21; 23, 20 21; *'praedicatio'* p. 21, 34. 40; *'praedicare'* p. 23, 3; *'praeclarus'* p. 21, 26; *'praecipere'* p. 16, 28; 20, 15 16; *'praeceptum'* p. 17, 28; 20, 18; 21, 13; *'praecelsus'* p. 21, 22.

[1]) Auch in der Vulgata: *'Et erumpens Nabuchodonosor ait'* Dan. 3. 95: cf. Galat. 4, 27, aber wie zum Teil in den eben angezogenen Stellen meist intransitiv.

[2]) = p. 59, 24: *'quem lapidem cum perdiscoperuissent, invenerunt'*.

[3]) Findet sich auch in der Juristensprache, Kalb p. 90 und 138.

kaum als Kompositum (vom Simplex '*cunire*', cf. Walde, Latein. etymol. Wörterbuch, Heidelb. 1910) empfundene '*coinquinare*' p. 21, 3. Man wird auch in dieser Einzelheit das puristische Bestreben des Verfassers der vita erkennen dürfen.

2. Transitivum: Intransitivum.

Ein gewisses Schwanken zwischen diesen beiden Verbklassen läfst sich zum Teil schon bei den Autoren der klassischen Zeit konstatieren (Kühner II, § 26, 3; Draeger I 87/88), wird durch die Sprache der Dichter vorbildlich für die spätere Prosa und gewinnt immer mehr an Gebiet (vgl. Roensch, '*Collect. phil.*' p. 162; Fr. Bluhme, '*Die gens Langobardorum*', 2. Heft: *Ihre Sprache*. Bonn 1874, p. 35; Regnier p. 26; Kaulen p. 187; A. Elter im Rhein. Mus. 41 (1886), p. 517 ff.; Quillacq p. 104; Pirson, '*Malomedicina*' p. 397; Leky p. 67).

Über die auch den romanischen Idiomen eigene Erscheinung vgl. Diez, Gr. I, § 114; Mätzner, '*Syntax*' § 35 36; Hetzer, Reichen. Glossen 178.

Was die vita Wandregisels angeht, so ist auch hier wieder zu betonen, dafs im allgemeinen die beiden Verbarten durchaus intakt geblieben sind und also die nachfolgenden Rubriken als Ausnahmen zu beurteilen sind.

§ 33. **Transitivum statt Intransitivum** (cf. E. Appel p. 40, Scheifler p. 63).

innotescere = *mitteilen, eingestehen* p. 22, 8: '*ut dum quisquam reatum suum menime innotescerit*', weniger klar p. 14, 30 31. In ähnlicher Weise wird dieses Wort transitiv gebraucht bei Gregor T. (Bonnet p. 535); vita Germani Autiss. (AA. SS. Juli Bd. VII, p. 212 ff.) 33 und 34; vita Balthildis (M. G. h. s. r. M. II) p. 500, 25 und sonst. Vgl. auch Roensch, '*Semas.*' 3, p. 50 und Kalb p. 138.

Nur kurz zu erwähnen ist der transitive Gebrauch von '*prorumpere*' p. 15, 5, im übrigen verweise ich auf § 31.

quiescere = **quietare** p. 22, 11: '*noli demittere, reatum tuum in corde quiescere*', vgl. Bonnet p. 535, der aus Gregor T. die ähnliche Verwendung von '*acquiescere*' nachweist.

sedere wird, wie auch sonst zu belegen (Koffmane p. 118, Gregor T. p. 657, 29: *'huic asello quem sedeo'*, Bonnet p. 535), transitiv p. 16, 17: *'de equum quam sedebat'*.

§ 34. **Reflexiv gebrauchte Transitiva.** Wie bei Plautus ein *'lavare'* = *sich baden* begegnet (z. B. Most. 157, vgl. die Anmerkung von Brix hierzu), Augustin *'vestire'* = *se vestire* (Index zum C. S. E. L. Bd. 53), Fortunat *'mergere'* = *se mergere* (Adalb. Schneider, *'Lesefrüchte aus Venantius Fortunatus'*, Schulschriften aus Österreich 1882) verwendet, lassen sich aus der Spätzeit viele derartige Beispiele zusammenbringen (cf. Roensch, *'Semas.'* 3, p. 56; Koffmane p. 128; Bellanger p. 122; Bonnet p. 630; E. Appel p. 40; Dubois p. 359).[1])

Für das Romanische mag der Hinweis auf altfrz. *'lever'* = *se lever* genügen, z. B. Ille und Galeron (ed. Foerster 1891) v. 6294: *'Lievent li prince, et Ganois lieve'*.

Aus der vita kommt in Betracht:

iungere = **se coniungere**, wovon schon § 30 gehandelt werden mufste, p. 20, 32: *'Et si ... et non iungemus cum homicidas'*, was = *Et si ... et nos non coniungimus cum homicidis* zu verstehen ist, ebendort (§ 30) war auch die Stelle Aeneis 10, 240 erwähnt worden; nachgetragen werden kann, dafs die gleiche Verwendung des Verbs *'iungere'* bei Gregor T. zu beobachten ist (Bonnet p. 630, Bellanger p. 122).

Vermieden dagegen hat der Autor das vulgäre *'convertere'* = *se convertere* (z. B. Chiron mulomedicina ed. Oder 42, 21 und Koffmane p. 103).

Vielleicht gehört hierher **occupare** = *se occupare* p. 19, 20: *'nolebat enim in terrenis actibus occupare'*, wo aber mit der Möglichkeit zu rechnen ist, dafs das *'e'* in *'occupare'* lediglich Schreibung für *'i'* ist, und also das Passiv vorliegen kann.

humiliare = **se humiliare** p. 14, 8: *'superbi ut humilient'*, wo aber die Erklärungsmöglichkeit *'humilient'* = *humilientur* zu berücksichtigen sein dürfte (cf. § 38).

§ 35. **Absolut gebrauchte Transitiva** (cf. E. Appel p. 41).

conglutinare p. 21, 17: *'quia caritatem Dei conclutinat'*, was den Sinn hat: *quia caritas Dei homines conglutinat.*

[1]) Auch Löfstedt, Beiträge, p. 85 87, 91, 104.

praestare p. 24, 17: *'prestante dominum nostrum Jesum Christum'* (sc. *auxilium*). Zwei Beispiele bei Löfstedt, Kommentar p. 205 Anm.

demittere p. 22, 10: *'noli demittere'* (sc. *caput* = *mutlos werden*, cf. 3. Reg. 21, 27: *'demisso capite'* etc.).

§ 36. **Intransitivum statt Transitivum** (vgl. Kühner II, § 26; P. Geyer, *'Erläuterungen zu Antonini Placentini Itinerarium'*, Diss. Erlang. 1892, p. 18; Bellanger p. 120; Bayard p. 219; Elss p. 36; Koffmane p. 103; Scheifler p. 63, siehe Gregor T. glor. conf. p. 795, 11: *'Nam sauciatus a sanguine diruit in terram'*).

Aus der vita habe ich nur **repetere** = *zurückkehren* zu erwähnen p. 19, 19: *'Sed quia semper ad illam fontem humilitatis repetebat...'*, das Verb ist in der Verbindung *'penates repetere'* (Horaz Od. III 14, 3) oder *'Syriam repetere'* (Tac. Ann. 15, 17) durchaus geläufig, den Übergang zu der in der vita Wandregisels vorliegenden Verwendungsart[1]) bildet eine Stelle in der vita Ambrosii des Paulinus Mediolanensis (in der Ausgabe der *'opera Ambrosii'* von Ballerini t. VI, p. 885 ff.) § 14, p. 891: *'Obsessa etiam corpora a spiritibus immundis curata summa cum gratia domum repetebant'*. Es liegt also nicht etwa in der vita eine Korruptel aus dem in der Spätzeit häufigen *'repedare'* resp. *'repetare'* vor (cf. oben § 2).

3. Aktivum: Deponens: Passivum.

§ 37. **Deponens.** Aktivformen deponentialer Verben finden sich zu allen Zeiten der lateinischen Sprache (vgl. die langen Listen bei Kühner I, p. 594—615 und II 83 und bei Neue III, p. 11 ff.: Draeger § 91 ff.). Es läfst sich ein allmähliches Überhandnehmen der Aktivformen beobachten (siehe Schuchardt II, p. 86; Lindsay-Nohl p. 597 ff.; Haase I, p. 161 und 104; Lindsay, Syntax of Plautus p. 53 ff.; Leky p. 40; Regnier p. 37; Dubois p. 270; Bayard p. 220; Bonnet p. 400; Haag § 86; Pirson,

[1]) Genau so wird *'petere, expetere, repetere'* mit *'ad'* bei Gregor T. verwendet, siehe Bonnet p. 586, ähnlich Roensch. *'Semas.'* 3, p. 72, sowie Löfstedt, Beiträge p. 75 ff. und Kommentar p. 192.

'Mulomedicina' p. 398; Werner p. 33 und J. B. Hofmann, *'De verbis quae in prisca latinitate exstant deponentibus'*, Diss. Greifsw. 1910, p. 35 und 38 ff.; über das im Romanischen verschollene *genus verbi* Diez, Gr. II, p. 496; Schwan-Behrens § 337; Grandgent 52).[1])

Zur Beurteilung der Verhältnisse in Wandregisels vita kann ich es dem Leser nicht ersparen, das Material, soweit nötig, möglichst vollständig vorzulegen; dabei sind von vornherein alle die Fälle ausgeschieden worden, die entweder aktiv und passiv gemeinsam sind, wie z. B. *'deprecans'* p. 22, 31, oder aber solche, bei denen nicht mit hinreichender Sicherheit zwischen Schreiber und Autor zu scheiden möglich ist, wie z. B. *'conversare'* p. 18, 10.

1. Das Deponens ist erhalten: *'admiratus est'* p. 15, 11; *'consecuti'* 21, 12; *'contemplabatur'* 22, 34; *'conversatus est'* 17, 34; *'dignatus est'* 15, 15; 17, 37; 22, 19; *'dignetur'* 14, 27; *'aegressa est'* 23, 39; *'fatebatur'* 19, 5; *'letentur'* 24, 5; *'locutus adesset'* 19, 4; *'loquor'* 22, 13; *'loquerctur'* 23, 3; *'mereamur'* 24, 10; *'operabantur'* 16, 16; *'orta est'* 15, 20; *'peregrinata est'* 22, 30 (bibl.).

2. Aktiv statt Deponens: *'conarit'* p. 20, 5; *'deprecabat'* 17, 11 (siehe Schuchardt II, p. 86); *'fabolarit'* 14, 32 (Neue III, p. 40); *'furamus'* 20, 32 (Neue III, p. 46); *'gratulent'* 14, 8; *'largebant'* 21, 36 (Neue III 51); *'letabat'* 23, 37 (Neue III 51); *'meruit'* 19, 6 (Neue III 58); *'nitibat'*[2]) 21, 25 (Kühner I, p. 607); *'sectemus'* 24, 8 (Kühner I, p. 612).

Es stehen somit 20 Deponentialformen 10 Aktiva gegenüber, die sich auch sonst nachweisen lassen.

Dazu kommt wohl *perversa scriptura* ein Beispiel, wo das Deponens statt des Aktivs steht (ähnliche Fälle bei Bonnet p. 411 und Löfstedt, Kommentar p. 215), p. 19, 1: *'qualiter cum ipso sine fine exulteris'*; allerdings könnte hier das Setzen der deponentialen Form als lapsus calami entschuldigt

[1]) Siehe auch El. Richter, Zs. 33, 135.

[2]) Wo der klassischen Sprache zuwider daneben das Reflexivum steht: *'ut . . . semet ipsum in labore mannum insistere nitibat'*. Cf. Löfstedt, Kommentar p. 140.

werden, da an den übrigen Stellen der vita p. 24, 2. 5. 10 regelmäfsig das Aktiv gebraucht wird.

Von einem völligen Schwund des Deponens oder von einer Vergewaltigung dieses genus verbi, wie man es für die Volkssprache anzusetzen hat, kann füglich nicht die Rede sein.

§ 38. **Aktivum statt des Passivums.** Die an und für sich nicht so seltene Erscheinung (Lindsay p. 599, Haag § 84, Bonnet p. 628, Dubois p. 269 und 359, Scheifler p. 64) läfst sich in der vita Wandregisels eigentlich an keinem ganz klaren Beispiel demonstrieren.

coronare p. 21, 7: '*Hoc nobis est necessarium, ut omne ora Dominus paratus ad opus suum inveniat. Dominus ut gaudeat et coronet, diabulus ut decidat et lugeat . . .*'. Man käme eventuell hier mit der Erklärung '*coronet*' se. *nos, homines* aus, wenn man auch andrerseits in dem Verbalzeugma '*gaudeat — coronet — decidat — lugeat*' gern in '*coronet*' eine Entsprechung zu '*decidat*' sehen möchte und es begreiflich finden könnte, dafs der Autor eine gewisse Scheu hatte, als Subjekt eines Passivverbs den allmächtigen Gott vorzustellen und sprachlich zum Ausdruck zu bringen, und daher es vorzog, dem Aktiv '*coronet*' eine ungebräuchliche Verbbedeutung zu geben, als ob es neutral = *triumpharet* wäre.

Von der Möglichkeit, p. 14, 8: '*superbi ut humilient*' = *humilientur* zu fassen, habe ich schon § 34 gesprochen

Nicht hierher gehört p. 19, 12 13: '*. . . Dominus servum suum . . . demonstrare voluit adque margarita . . . reserabat, ut per eum multorum salus adcrescerit, et ei gemina corona multiplicarit*'. Denn die letzten Worte '*et ei gemina . . .*' sind meiner Meinung nach so zu verstehen: „und damit er ihm die Doppelkrone vervielfältigte".

Schwierig ist folgende Stelle p. 13, 31 32: '*Obsecro itaque ego tenellus, ut omnes, qui hacc vita beati viri legerit, caveat, ut Cain ferro, de invidia non percutiat isti dente et linguae, sed curit custodire . . .*'. Die wahrscheinlichste Deutung scheint mir folgende zu sein: „Ich bitte daher jeden, der diese Lebensbeschreibung des seligen Mannes gelesen hat, dafs er sich hüten möge, wie Cain vor dem Schwert, auf dafs er nicht geschlagen werde von dem Zahn und der Zunge des Neides,

sondern . . .", wo ich also *'percutiat'* = *percutiatur* auffasse, *'non'* = *ne* verstehe. Darüber sowie über *'de invidia'* = Genitiv vgl. Syntax §§ 47. 137. 215.

§ 39. **Passivum anstelle des Aktivums.** Auch für diesen Usus (Bonnet p. 633, Haag § 84, Quillacq p. 86) bietet die vita keinen sicheren Beleg. Über *'exulteris'* p. 19, 1, was sicher als Deponens zu werten ist, habe ich § 37 gehandelt. Ebenfalls nicht in Betracht zu ziehen ist die Stelle p. 18, 33: *'ut habitaculus ille immensa luce resplenderetur'*, wo, wie ich oben § 1, 3 dargetan habe, ein Schreiberversehen vorliegt. Es könnte nur von p. 20, 5 6: *'presole permisso'* gesprochen werden, wo man vielleicht beim ersten Betracht geneigt sein könnte, einen Abl. abs. = *praesule permittente* zu verstehen. Indessen erklärt sich dies ungezwungener = *praesulis permissu*, wo also der Schreiber, wie häufig (siehe § 1), die Wortenden assimiliert hat.

4. Bedeutung einzelner Worte.

§ 40. **adprehendere.** Roensch, *'Itala'* p. 384 belegt das Wort aus Caelius Aurelianus im Sinne von *bemerken, wahrnehmen* (cf. Roensch, *'Semas.'* 3, p. 8). Die vita Wand. verwendet das Verb erstens in der Bedeutung *auffassen, geistig erfassen, begreifen* p. 22, 19: *'nec hoc potest inopia mea adprehindere'*, wozu ich auf die ähnliche Acception bei Tertullian adv. Valentin. cap. XI (Oehler) verweise: *'Hac enim dispositione illud, opinor, insinuatur, expedire deum non adprehendi'*, was etwa durch *intellegi, cognosci* paraphrasiert werden könnte. Das Romanische dagegen verwendet in diesem Sinne allgemein das andere Compositum comprehendere (franz. *'comprendre'*, ital. *'comprendere'*, span. portg. *'comprehender'*, rum. *'cuprinde'*).

Zweitens heifst das Wort in der vita *sich aneignen, lernen* p. 14, 11: *'raptoris mansuitudinem adprehindant'*. Diese der Westromania durchaus geläufige Bedeutung (frz. *'apprendre'*, span. portg. *'aprender'*) — die Ostromania verwendet andere Worte für diesen Begriff: ital. *'imparare'* resp. *'studiare'*, rum. *'învăța'* oder *'studia'* — begegnet im Lateinischen z. B. bei Paulin. Pell. (C. S. E. L. ed. Brandes) Eucharist. v. 80:

'*eloquium librorum ignotae apprehendere linguae*', vgl. auch Gregor T. virt. Mart. p. 604, 17: '*cui tam facile erat sonorum modolationes adprehendere*'.

altus = *laut*. Schon im klassischen Latein hie und da besonders bei Dichtern anzutreffen (Catull 42, 18. Thesaurus), ist diese fast interromanische Bedeutung — nur das Rumänische macht mit seinem '*cu glas mare*' eine Ausnahme — (vgl. frz. '*à haute voix*', ital. '*ad alta voce*', span. '*en alta voz*', portg. '*em voz alta*') in den Heiligenleben der Merowingerzeit nicht selten: Gregor T. glor. conf. p. 753, 27: '*altiore voce clamaris*', vita Caesarii Arel. p. 478, 6 (M. G. h. s. r. M. III), vita Radegund. (M. G. h. s. r. M. II) p. 386, 31, visio Baronti (M. G. h. s. r. M. V) p. 392, 4 etc. In diesen Zusammenhang ordnet sich gut ein die Stelle der vita Wand. p. 19, 6: '*qui ore altissimi meruit esse laudatus*'.

Eigentümlich und deshalb hier zu buchen ist die Bedeutung von **aperire** p. 17, 3: '*Videns eum diabulus semper ad emeneciorem viam conscindere, nimiam erudilitatem aperiente* (= *aperiens*) *in eo exardiscebat adque . . .*', was etwa zu verstehen ist: *sehr grofse Grausamkeit gegen ihn hervorkehrend.*

arescere. Die Vulgata spricht zwar Luc. 21, 26 von '*arescentibus hominibus*', jedoch bleibt Wand. p. 14, 9 '*cupidi ut arescant*' merkwürdig.

Desgleichen ist beachtenswert die Zusammenstellung '**miraculorum certamina**' p. 22, 18/19: '*quanta Dominus . . . operare dignatus est miraculorum certamina*'.

cessare = *aufhören*. Wie in der Bibel z. B. Gen. 11, 8: '*et cessaverunt aedificare civitatem*' (beim Turmbau zu Babel) und in romanischen Idiomen (Diez, Gr. III, p. 846 '*cesser, cessare, cesar, cessar*' etc.) heifst es auch Wand. p. 16, 6: '*que* (= *qui*) *per semetipsum seu per suos fautores eum inquietare non cessabat*' = *aufhören*, vgl. Thesaurus h. v. und Goelzer p. 274.

committere p. 14, 22: '*Qae cum summis parentibus quadam committens tempore*'. Der Sinn ist sicher: *Mit seinen erlauchten Eltern einige Zeit zusammenlebend.*[1]) Diese Funktion des Verbs '*committere*' ist mir unbekannt. Aber auch die von

[1]) Vgl. § 50.

Ph. Labbe, *'Nova Bibliotheca manuscriptor. librorum'* t. I, Par. 1657, p. 784 vorgeschlagene Korrektur: *'Qui cum summis parentibus quoddam comitans tempus'* will nicht recht genügen, da mir wenigstens das Verb *'comitans'* in der geforderten Bedeutung[1]) nicht geläufig ist. Besser paſst[2]) *'commanens'*, was durch die hier benutzte vita Segolenae bestätigt wird und sich auch sonst belegen läſst, cf. Roensch, *'Semas.'* 3, p. 17, Werner p. 142.

computare heifst wie lateinisch *zusammenzählen, zählen*[3]) p. 20, 30: *'Non debemus computare annus'*, nicht wie speziell romanisch (span. portg. *'contar'*, frz. *'raconter'*, ital. *'raccontare'*) *erzählen.*

conditio resp. **condictio** = **mysterium** p. 23, 3: *'permisit ... ut multas condictionis eis predicarit. Qui convocatis discipulis suis plurima misteria secreta et absconsa ... reseravit'*, ähnlich p. 17, 36 und 18, 26 27. Das Wort heifst sonst in der mittelalterlichen Literatur, aufser der § 27, 2, c) IV. erwähnten kirchlichen Bedeutung, *Sache, Ding, Geschäft* z. B. vita Praeiecti (M. G. h. s. r. M. V) p. 237, 25 26: *'Per idem tempus evenit, ut vir Dei ad aulam regis Childerici pro conditionis ecclesiae pergeret'*; cf. p. 246, 13. 16; 247, 2, dagegen in der vita Wambae p. 531, 3; 533, 24; 534, 4. 5. 13 = *verba iurisiurandi* (M. G. h. s. r. M. V).

consensus heifst 1. *Zustimmung, Erlaubnis* p. 14, 31: *'Volebat oblectamenta mundi deserere ... et pavibat ... consensum ei minime darit'* (= *dari*). 2. *Übereinkommen, Vereinbarung* p. 15, 12: *'Fit ex utraque parte consensus'* wie in der klassischen Sprache. 3. p. 17. 5 6: *'fallaces insidias eius* (sc. *diaboli*), *quam ei per dulcidinis consensum suggerebat'*, wo der Sinn des Wortes etwa durch *unter dem Anschein* wiedergegeben werden könnte.

crucifigere p. 14, 15: *'... et voluntatis proprias ... crucifigente'* (= *crucifigens*). Ähnlich steht Vulgata Gal. 6, 14: *'per quem mihi mundus crucifixus est'*.

[1]) Denn *'comitari cum'* kann nur heifsen: *'cum aliquo itare'*, siehe Roensch, *'Semas.'* 3, p. 16.

[2]) Auch paläographisch.

[3]) Siehe Bonnet p. 295.

cupere hat neben dem gewöhnlichen Sinn *wünschen, wollen* p. 15, 32; 17, 37. 41 einmal die Bedeutung *pflegen*, oder ist phraseologisch gebraucht p. 16, 2: '*... manus prolexas et frequenter per latice cupiebat eas abluere*'.

Von **debere** ist an einigen Stellen die Bedeutung derartig abgegriffen,[1]) dafs es nur noch den Modus des Hauptverbs phraseologisch ausdrückt resp. unterstreicht, p. 14, 30: '*Porro caepit ipsi vir tacite in cogitatione sua dicere, quid exinde facere deberit*' (= *faceret*), ebenso p. 18, 9 10; 22, 17; 23, 5 6. Vgl. dazu Adamnanus, v. Col. cap. 2, p. 15: '*quis prohibere potest, ne ad sanctum Columbam transnavigare debeas*' und Gregor I. ep. (M. G. h. ep.) I, p. 360, 8; 257, 23 etc.[2])

delegare p. 18, 10: '*et se in oboedientiam ibidem deligavit*', vgl. Tertullian, '*de anima*' cap. 35 (Oehler p. 615): '*Diligite enim inimicos vestros ... ne aliquo commercio negotiorum iniuria provocatus abstrahat te ad suum iudicem, et in custodiam delegatus ad exsolutionem totius debiti arteris*' und vita Caesarii Arel. 6[3]) (M. G. h. s. r. M. III): '*cum ... in servitio illius delegatus essem*'.

demergere, praegnant = *in lotum* (resp. *caenum*) *demergere* p. 16, 13: '*pauperculus, qui vehiculum suum ante portam ipsius regis demerserat*'.

divulgare heifst nicht *allgemein bekannt machen*, sondern mit Begriffsverengerung *einem einzelnen sagen, mitteilen* p. 15, 6: '*quod antea mihi hac rem non devulgasti?*'

dominus dient, abgesehen von der Verwendung als Prädikat Gottes [cf. § 27, 2, e], erstens als Titel vor dem Eigennamen p. 19, 16: '*domno Audomaro*', zweitens als Anrede der Braut an den Bräutigam p. 15, 5: '*o domine meus*' und 15, 9, ähnlich schon in der Bibel Gen. 24, 18, als Isaac Rebecca am Brunnen

[1]) Dagegen ist die eigentliche Bedeutung bewahrt p. 20, 29. 30.

[2]) Siehe Bonnet p. 691, Haag § 87, Goelzer p. 417, Dubois p. 353. S. Chabert in Annales de l'Univers. de Grenoble 12 (1900), p. 820. Slijper p. 118, Löfstedt, Kommentar p. 207 ff. usw.; ähnliche Verwendungsarten von altfranzös. '*devoir*' weist nach Ernst Weber, Über den Gebrauch von '*devoir, laissier, pooir, savoir, soloir, voloir*' im Altfranzösischen, Berliner Diss. 1879, c. IV und V, p. 7 ff.

[3]) = p. 485, 26.

trifft und sie um einen Trunk bittet: *'Quae respondit: Bibe, domine mi'.*

emittere. Es ist ein locus conclamatus, um den es sich handelt, p. 14, 12: *'Hoc omnes cum admiracione considerimus, quanta in huius athlete Dei habemus relegionis gratiae, quod emetemur, et tanta vim virtutis . . .'*; ich kann mit *'emetemur'* keinen vernünftigen Sinn in diesem Zusammenhange verbinden und möchte daher in diesem Wort eine Korruptel aus *'enetemur'* (= *enitimur*) sehen, was paläographisch keine Schwierigkeiten macht und einen wenigstens erträglichen Sinn mir zu geben scheint: „Dies lafst uns alle bewunderungsvoll betrachten, eine wie grofse religiöse Gnade wir in diesem Gottesstreiter haben, wonach wir streben, und . . .".

eques = **equus** p. 15, 20: *'pabulum equitum'*. Es findet sich schon in der alten Sprache Ennius Annal. lib. XVII, v. 439 (ed. Vahlen 1903 [2]): *'It eques et plausu cava concutit ungula terram'*, auch in der Vulgata (Kaulen p. 19) und ziemlich häufig in der Spätzeit, Gregor T. glor. mart. p. 502, 20; hist. Franc. p. 128, 11; 86, 32 etc. (cf. Bonnet p. 205. 284); Fredegar p. 152, 20; Jonas v. Columb. p. 165, 20; Passio VII Dormientium (ed. B. Krusch in *'Analecta Bollandiana'* t. XII, 1893, p. 371 ff.). cap. 11; A. L. L. 10, 452 (Ries), 10, 286 (Wölfflin), 11, 275 (Denk).

excelsus = *stolz, übermütig* p. 18, 15: *'excelsum risum plerumque cavebat'*.

fabulari = *sprechen, sagen* = *dicere*. Im Lateinischen heifst *fabulari* im allgemeinen *plaudern, sich unterhalten*. Das Französische gebraucht in dem Sinne *sprechen, sagen*: *parler* resp. *dire*, auf demselben Standpunkt steht im allgemeinen das Altfranzösische.[1]) Auch hier wieder mufs darauf hingewiesen werden, dafs eine sprachliche Erscheinung vorliegt, die nicht zur Heimat der vita Wandregisels, dem Nordfranzösischen, stimmt, sondern zu anderen romanischen Sprachen. Denn das Spanische und das Portugiesische gebrauchen in dem oben angegebenen Sinne ausschliefslich *fabulari* (*'hablar, fallar'*).

[1]) Auch altfrz. *'fabler, fablier, fabloier'* haben nur ausnahmsweise die Bedeutung *sprechen, sagen*; cf. Godefroy h. v.

Gänzlich irrtümlich wäre nun, diese sprachlichen Erscheinungen als Hispanismen zu beurteilen und bei Denkmälern, deren Heimat nicht ganz feststeht, den Versuch zu machen, sie auf Grund solcher Kriterien in diesem Falle nach Spanien zu weisen.[1]) Wir haben vielmehr diese als 'Romanismen' zu buchen. Man wird also trotz des Spürens nach Dialekterscheinungen des Vulgärlateins in der Romania, wobei doch, wenn man die bleibenden Resultate überschaut (P. Geyer, A. L. L. II, p. 25 ff., VIII 469 ff. und vielleicht noch Hammer, *'Die Verbreitung frühester romanischer Lautwandelungen im alten Italien'*, Diss. Halle 1894),[2]) relativ wenig Sicheres herausgesprungen ist, bei der Analyse spätlateinischer Texte immer im Auge zu behalten haben, dafs die Sprache der romanischen Länder, soweit sie uns bekannt ist, bis zu einem gewissen Grade einen einheitlichen, interromanischen Charakter zeigt, wozu ja im allgemeinen die Inschriften des ganzen Imperiums stimmen (vgl., aufser Carnoy, Hübner, *'Inscriptiones Hispaniae christianae'* 1871 ff.; Pirson, *'inscriptions'*; M. Hoffmann, *'Index grammaticus ad Africae provinciarum Tripolitanae Byzacenae proconsularis titulos Latinos'*, Diss. Strafsb. 1878).[3])

Ich werde am Schlusse dieser Arbeit alle diese der späteren Entwicklung des gallischen Lateins zuwiderlaufenden Züge der Sprache der vita Wandregisels zusammenfassen. Ähnliches stellt schon Bellanger p. 139 (cf. Olcott, Studies, praef. p. XVI) zusammen.

Die Stelle in der vita Wand. p. 14, 32 heifst: *'Cogitavit, ut ... ei de conversationis habetum fabolarit'*. Vgl. dazu Gregor T. hist. Franc. p. 95, 1; 93, 3; Bayard p. 21; Dubois p. 387 und Jordan, Festschrift zum XII. Neuphilologentag in München 1906, Erlang. 1906, p. 68.

familia p. 15, 18: *'pergens itinere cum thoro et familia plurima'*. Dem antiken Sinn dieses Wortes — *Sklavenschaft*

[1]) Wie das z. B. Anglade für die Peregrinatio Aetheriae getan hat (cf. Meister, Rh. Mus. 1909, p. 390 ff.) in: *'De latinitate libelli qui inscriptus est Peregrinatio ad loca sancta'* Par. 1905.

[2]) Pirson *'inscriptions'*.

[3]) Dazu Kübler, A. L. L. VIII, p. 161 ff. und Olcott, Studies praef. p. XV ff.

des Hauses entspricht hier der verchristlichte *Gesinde*, der schon der Bibellatinität nicht fremd ist, z. B. Gen. 26, 14: '*habuit quoque possessiones ovium et armentorum et familiae plurimum*'; cf. Eccle. 2, 7.

fluctuosus p. 20, 26: '*qualiter poterint resistere satanae insidias fluctuosas*'. Das im allgemeinen Sprachgebrauch in der Bedeutung *voller Wellen* oder *wellenförmig* verwendete Wort begegnet hier in übertragenem Sinne, um das trügerische, unbeständige, schlangenartige Wesen des '*satanas*' und seiner '*insidiae*' zu bezeichnen.

fortis heifst immer *tapfer* wie im klassischen Latein, nicht wie romanisch allgemein (franz. '*fort*', ital. portg. '*forte*', span. '*fuerte*', rumän. '*foarte*' Adv.) *stark*. So p. 17, 20: '*quia fortiter contra adversarium pugnabat*' und p. 20, 23; 23, 16. Obwohl wir sicher annehmen müssen, dafs das Wort die Bedeutung *stark* schon lange gehabt haben mufs, denn sie begegnet schon bei Cyprian (Bayard p. 105; cf. Roensch, '*Semas.*' 2, p. 15; Löfstedt, Kommentar p. 161 und sonst) und war auch im 7. Jahrhundert, wie die visio Baronti (M. G. h. s. r. M. V) p. 387, 7 zeigt: '*sed fortem vocem* (= *forti voce*) *eos beatissimus Petrus apostolus prohibuit*', durchaus geläufig, ja vielleicht schon bei Plautus vorhanden, wie Löfstedt l. l. p. 162 nachzuweisen sucht; cf. auch Beehtel p. 139 und Bonnet p. 289. Wir werden also in dem Vermeiden dieser Bedeutung wohl ein absichtliches Streben des Autors zu sehen haben, Vulgäres möglichst beiseite zu lassen.

Dagegen liefs sich das durch die Bibel konsakrierte '**fortitudo**' = *Stärke*, Wand. p. 15, 17; 17, 11 nicht vermeiden, ein Wort, das ja im Romanischen nur gelehrt sich erhalten hat und überall durch das volkstümliche '*fortia*' (frz. '*force*', ital. '*forza*', rum. '*forță*', portg. '*força*', span. '*fuerza*') ersetzt worden ist und übrigens im Lateinischen relativ früh literaturfähig geworden ist, begegnet doch '*fortia*' schon im 3. Jahrhundert bei Commodian (C. S. E. L. ed. Dombart vol. XV), carm. apologet. 40: '*demonstravit* (se. *Deus*) *fortia Pharaone decepto*' (cf. auch Koffmane l. p. 76; Scheifler p. 41) und ist auch späterhin immer lebendig geblieben (Zeumer p. 60, 10 und 194, 21: '*per fortia*', passio Ragneberti Bebronensis [M. G. h.

s. r. M. V] p. 209, 33, testamentum Amandi [M. G. h. s. r. M. V] p. 484, 16). Siehe auch Löfstedt, Kommentar p. 161.

fugari = **fugere**. Wie in der Vulgata das Passiv von '*fugare*' zuweilen '*fugere*' ersetzt, z. B. Isaia 49, 19: '*et longe fugabuntur*', so auch in der vita Wandregiseli p. 21, 15: '*Et si hoc vester adversarius conspexerit, longe fugabitur a vobis*' (cf. Roensch, '*Semas.*' 3, p. 43).

gens heifst kollektivisch '*die Leute*'[1] (wie romanisch, meist im Plural, frz. '*gens*', ital. span. portg. '*gente*')[2] p. 22, 4: '*Qui non tantum pro filios suos eius oracio adsidua erat sed etiam pro omne gente tam iustos quam et peccatores*'.

habere = *sich verhalten* = esse,[3] p. 15, 25 26: '*ipsa litigacio est mitigata, acse de longevis temporibus amiciciae iure coniunctum habuissent*' (= *coniuncti fuissent*). Auch dies ist schon biblisch vorgebildet, insofern als die Vulgata griechisch '*ἔχειν*' durch '*habere*' wiedergibt (cf. Kaulen p. 180 und Roensch, '*Semas.*' 3, p. 43).

homo hat an einer Stelle, entsprechend dem Gebrauch der Vulgata z. B. Ps. 57, 12: '*Et dicet homo*', den Sinn *man* p. 20, 29: '*semper debet homo paratus humilitati ad alciora conscindere*', auch sonst finden sich für diese speziell französische Bedeutung ('*on*') Beispiele: Regnier p. 20, Bellanger p. 92, Grandgent p. 37, Peregrinatio Aetheriae cap. 13, 1; siehe Meister, Rh. Mus. 1909, p. 389.

hostis heifst noch *Feind* p. 17, 12: '*qualiter iniquo hoste superarit*' und p. 21, 17; nicht wie in der Volkssprache gang und gäbe (Gregor T. hist. Franc. p. 95, 13: '*Quo consilio rex accepto hostem patriae redire iubet ad propria*', cf. Liber historiae (Fredegar) p. 278, 25 usw.; Diez, Gr. p. 32, für die Peregrinatio cf. Meister, Rh. Mus. 1909, p. 377 und die Ableitung '*hostium*' =

[1]) So bei Commodian (C. S. E. L. ed. Dombart) Instr. 2, 19, 20; cf. Cramer, A. L. L. 6, 342 ff.

[2]) Nur das Rumänische macht mit '*oameni*' (*homines*) eine Ausnahme.

[3]) Ebenfalls = *esse* (wie im französ.: '*il y a*') ist '*habere*' Wand. p. 22, 6 7: '*se in huiusmodi viro Dei prophetiae spiritum non habuisse credamus*', siehe unten § 103 b und Goelzer p. 420, Bellanger p. 123, Regnier p. 29 sowie Löfstedt, Kommentar p. 43. Seine eigene Bedeutung hat '*habere*' bewahrt Wand. p. 23, 26; 29, 16.

Heer vita Aniani [M. G. h. s. r. M. III] p. 116, 6) = *Heer*, was z. B. altfranz. '*ost*', altspan. '*hueste*', rumän. '*oaste*' zeigen.

invidiosus heifst nicht *neidisch*, sondern *begierig nach* p. 16, 4: '*Sed quia diabulus invidiosus est ad nocendum*' (cf. Koffmane I, p. 98 und franz. '*j'ai envie de*').

iumentum heifst an der aus Gregor I. stammenden Stelle (siehe oben Teil I, Kap. II, p. 55) p. 13, 17: '*veritatem suam per ora iumentorum narrat*', allgemein *Zugtier*, nicht wie französisch *Stute* ('*jument*'), wofür auch schon lateinische Beispiele zu finden sind (Schroeder, '*Romanische Elemente in dem Latein der leges Alamannorum*', Diss. Rostock 1898, p. 22), oder wie span. portg. = *Esel* ('*jumento*'). Vgl. auch Bonnet p. 205.

liberare p. 15, 10: '*ut . . . temet ipsum liberes et . . .*', und p. 22, 31 heifst wie im Lateinischen *befreien* noch nicht wie französisch '*livrer*' *liefern, überliefern*, wofür sich schon im mittelalterlichen Latein Parallelen finden, so Adamn. v. Col. (ed. Fowler 1894) II, c. 33: '*Scito Broichane, scito quia si mihi hanc peregrinam captivam nolueris liberare . . . morieris*' und Meister, Rh. Mus. 1909, p. 378.

longaevus = *longus* resp. kl. *diuturnus* p. 15, 25: '*aese des longevis temporibus amiciciae iure coniunctum habuissent*' = *seit langen Zeiten*. Vgl. Jonas v. Johannis p. 342, 22: '*qui . . . longevo floruit tempore*', cf. v. Columbani p. 283, 18: '*longevi itineris*'.

Wie schon in der klassischen Latinität zuweilen (cf. Georges) wird **longus** auch zur Zeitbestimmung für das übliche '*diuturnus*' benutzt p. 22, 29: '*aetate longa defectus*', es ist dies in dem Merowingerlatein sehr häufig, z. B. vita Audoini (M. G. h. s. r. M. V) p. 559, 27: '*licet aetate longa defessus*', Gregor T. hist. Franc. p. 412, 2 etc.; vita Segolenae c. 21, dem franz. '*longtemps*' entsprechend, '*longum tempus*', was ja schon im 5. Jahrhundert begegnet (Wölfflin, Comparation p. 67).

mittere heifst noch *schicken*, nicht wie romanisch *setzen, stellen, legen* (cf. oben § 28 unter '*ponere*') p. 23, 24 25: '*agmina sanctorum, quos ibidem ad eius exitum Dominus miserat*'.

modicus heifst *kurz* an folgenden Stellen: p. 21, 35: '*in modicum tempus*' = *brevi tempore*, p. 13, 25: '*seu ut perlacior*

pagina ridiculum non inferat, sed modica narracio edificationem nutriat', ähnlich Roensch, Zs. f. wissenschaftl. Theolog. 26, 333, Bechtel p. 141, sowie Gregor T. glor. mart. p. 521, 4: *'ut in modici temporis spatio amplius quam perdiderat repararet'*.[1])

multus dient mit *'tempus'* zur Umschreibung von *'diu'* p. 15, 34: *'habitavit non multum tempore'*, p. 20, 10: *'et sic fuit multis temporibus'*, es ist dies vielleicht eine Analogie nach dem klassischen *'multis diebus'* etc.

nepos heifst, wie auch lateinisch bisweilen, cf. die Belege bei Georges sowie Gregor T. p. 208, 8: *'Guntchrammus rex ad Childebertum nepotem suum legatos mittit'* und Fredegar p. 149, 3, *Neffe*[2]) p. 19, 1: *'Nepus tuus Godo sequiturus erit tibi'*; dafs dieser Godo in der Tat der *Neffe* Wandregisels, nicht der Enkel gewesen ist, wissen wir aus Abrici Chron. a. 676 (S. S. XXIII, p. 697) (cf. Kruschs Anmerkung zu dieser Stelle).

nimius bedeutet nicht *zu grofs*, sondern, wie *'nimis'* = *valde* in der Vulgata (Kaulen p. 163 und 231) und sonst in volkstümlicher Sprache (Bayard p. 114, Dubois p. 365, Wölfflin, A. L. L. I, p. 98, Bellanger p. 65, Roensch, *'Semas.'* 2, p. 75 76, E. Appel p. 41), = *sehr grofs* resp. *grofs* p. 17, 4: *'diabulus ... nimiam crudilitatem aperiente'* (= *aperiens*). Vgl. die ähnliche Bedeutungsverschiebung im altfranzösischen *'trop'*.[3])

operatio ist vielleicht = *opus, Werk, Buch* p. 14, 17: *'quia non permittit brevitati eius operacione sermone concludi'*, was ich wenigstens so verstehen möchte: „Weil es nicht möglich ist,[4]) dies (das Obengesagte) wegen[5]) der Kürze dieser Darstellung in der Sprache zusammenzufassen", indem ich mich dabei auf die unten unter *'patere'* zu behandelnde

[1]) Siehe Kübler, A. L. L. 8, 196 und Löfstedt, Kommentar p. 71.

[2]) So franz. *'neveu'*, ital. *'nipote'*, rum. *'nepot'*.

[3]) Z. B. im *'Chevalier as deux espees'* (ed. Foerster 1877) 1605: *'Et diex te gart, car trop es biaus'*: Mätzner, Altfranzös. Lieder (1853) V 21: *'Sachies cil sont trop honni qui niront'*: Aiol et Mirabel (Foerster) 9328: *'Trop te donrai avoir, or et argent et paile'*.

[4]) Unpersönliche Ausdrücke wie *'permittit'* sind im Spätlatein nicht selten, siehe Löfstedt, Kommentar p. 43 ff.

[5]) Resp. *'in der Kürze der Darstellung'* d. h. *'kurz'*.

Parallelstelle p. 22, 14 stütze, wo für *'eius operacione'* steht *'huius texti'*.

ordo heifst noch nicht, wie Gregor T. p. 426, 20: *'Quae enim sanctitas in hac abbatissa versatur, quae viros eunuchos facit et secum habitare imperiali ordine praecipit?'* = *Befehl*, sondern *Stand* p. 15, 17: *'in laico ordine'*.

patere, patet = *licet* p. 22, 14: *'Haec menime patit brevitas huius texti diucius inmorare'*, die gleiche Bedeutung liegt vor Augustin Bd. 52 des C. S. E. L. (ed. Petschenig) p. 240, 21: *'si nobis pateat aliud inde dicere'*.

Über **permittere** vgl. oben p. 143 das zu *'operatio'* Gesagte.

perpetrare p. 23, 2: *'Porro Dominus videns contricionem maximam quam oves suas perpetrabant'*, das Wort bedeutet in der Verbindung mit *'scelus, nefas, mala'* in den mittelalterlichen Texten *ausführen, vollbringen* oder prägnant wie z. B. Gregor T. p. 729, 17 = *sündigen*. Aber alle diese Bedeutungen passen in der Wandregiselstelle nicht recht, und so wird wohl kein anderer Ausweg offen bleiben, als der, den der Herausgeber in der Anmerkung angedeutet hat, nämlich *'perpetrabant'* = *perpetiebant* zu verstehen.[1])

praedictum, eine kleine Bedeutungsverschiebung hat stattgefunden, indem das Wort nicht *Befehl*, sondern *Erlaubnis* bedeutet, p. 20, 6: *'et sine predicto eius non volebat pergere itinere'*.

Bemerkenswert ist der Sinn von **praesidere** p. 18, 1: *'volebat ... et arta et angusta via presidere'*, wofür ich keine Parallele habe.

princeps heifst der rex Dagobertus p. 16, 13: *'Qui cum venisset prope de consisturio principis'* und nähert sich der im Lateinischen zum Teil vorgebildeten, in nach-augusteischer Zeit im 1. Jahrhundert z. B. bei Tacitus (siehe Gerber und Greef, *'Lexicon Taciteum'* 1891 unter *'princeps'*) und romanisch ganz allgemein verbreiteten Bedeutung *Fürst* (franz. *'prince'*, ital. rum. span. portg. *'principe'*).[2])

[1]) Was auch paläographisch keine grofsen Schwierigkeiten macht.

[2]) Siehe z. B. Jonas v. Col. p. 326, 4: *'anno tercio regni domni Chlotharii ex iussu ipsius principes'* oder Fredegar p. 408, 29: *'Erat siquidem ipse praecellentissimus princeps atque rex Dagobertus ...'*.

pronuntiare = *vorherverkündigen* p. 22, 14: *'ventura pronunciantem'*, noch nicht wie speziell[1]) romanisch (franz. *'prononcer'*, ital. *'pronunziare'*, rum. *'pronunța'*, span. portg. *'pronunciar'*) = *aussprechen*.

quantus heifst noch *wie grofs* p. 22, 18: *'fas sit ad inquerendum, quanta Dominus per ipsum sanctum Dei ... operare dignatus est miraculorum certamina'* entsprechend dem unten zu besprechenden *'tantus'*, nicht wie im Mittelalter so häufig = *quot*: Regnier p. 205, Dubois p. 348, Quillacq p. 127, Roensch, *'Itala'* p. 336, Bonnet p. 276, Bayard p. 117, Koffmane I, p. 138, Roensch, *'Semas.'* 2, p. 43, Kalb p. 79, E. Appel p. 38, Grandgent 9, Löfstedt, Kommentar p. 147.

Adverbial mit *'in'* heifst es *quantopere* p. 22 15: *'in quantum divina iuratus fuero misericordia'* (cf. Roensch, *'Coll. phil.'* p. 101 und 44 sowie Quillacq p. 129).

querela = *Klage*, nicht wie franz. portg. span. (*'querelle, querela, querella'*) = Streit, p. 20, 31: *'Non debemus computare annus, quod ... degimus, sed que sine querilla in mandatis Dei vixemus'* und p. 21, 22. Vgl. Groeber A. L. L. V 128.

religio = *Mönchsleben* p. 15, 33: *'cupiebat ... sub relegione habito conversare'*, cf. 18, 9 10 (vgl. die Lehnworte *'religieuse'* franz., *'religiosa'* span. portg. = *Nonne*). Siehe auch Gregor T. p. 419, 3: *'Ingytrudis vero religiosa quae ... monasterium collocavit'*.

saevus p. 21, 32: *'Sicque de virum sanctum in longinquis spaciis terre flex opinio peragravit ac sevis'*, für mich gibt *'sevis'* = *sacrus* keinen Sinn, ich denke daher, dafs hier eine Korruptel vorliegt, indem der Schreiber *'saevus'* und *'suavis'*, vielleicht auch beim Hinblicken auf das Zeile 35 stehende *'seras'* = *saevos* konfundiert hat. Jedenfalls gibt *'suavis'* einen erträglichen Sinn und eine gute Entsprechung zu *'flex'* = *felix*.

soliditas = *solitudo* = *Einsamkeit* p. 17, 15, es ist von den Kasteiungen des Gottesmannes die Rede: *'et cum esset hiemps tempore, in medio* (= *media*) *glaciarum soleditate psalmodia decantabat'*.

[1]) Wie übrigens auch zuweilen bei den Klassikern, cf. Meusels Caesarlexicon (1893) unter *'pronuntiare'*.

subvenire heifst wie lateinisch meist *zu Hilfe kommen* p. 15, 21: *'nisi pietas Domini . . . subvenisset, multa homicidia ibi fuerant facta'*, nicht wie speziell französisch: *ich erinnere mich* (*je me souviens*).

tantus = *so grofs*, nie = *tot*, was in mittelalterlichen Texten gar häufig ist; cf. Bonnet p. 276; Pott, Höfers Zs. 1881, p. 156; Dubois p. 347; Regnier p. 205; Roensch, *'Itala'* p. 337; *'Semas.'* 2, p. 53; Koffmane p. 138; Scheifler p. 54; Gaul, *'Romanische Elemente in dem Latein der lex Salica'*, Diss. Giefsen 1886, p. 54; E. Appel p. 38; Werner p. 123; Grandgent 9; Löfstedt, Kommentar p. 147.

Wand. p. 14, 14: *'. . . et tanta vim virtutis eius'* und p. 21, 23. Von bemerkenswerten Bedeutungen dieses Wortes in der vita Wandregisels sei kurz folgender gedacht:

1. non tantum — sed (etiam) = *nicht nur — sondern auch* wie in der klassischen Latinität p. 22, 3: *'Qui non tantum pro filios suos . . . sed etiam pro omne gente . . .'*, ebenso p. 13, 22 und 23, 16.

2. in tantum = *tantopere* (cf. oben unter *'quantus'*) p. 15, 8: *'quod tibi in tantum suppleco'*; siehe auch Antoninus Placentinus C. S. E. L. 39, Geyer, p. 208, 3: *'in tantum cognoscitur verum esse'*. Sowie betreffs ähnlicher Bildungen Scheifler p. 65.

3. tantum = *tamquam, quasi* p. 21, 19: *'filios suos, quos verbo Dei tantum lacte enutrierat'*.

4. tantum zur näheren Bestimmung eines Adjektivs p. 20, 5: *'sed tantum erat humilis, ut'*, was z. B. ebenso altfranzösisch begegnet, cf. Roland (ed. Stengel) v. 2125: *'Tant se fait forz et fiers et maneriz'* und auch neufranzösisch in *'tant il est vrai'* vorliegt.

Zum Ausdrucke der Bescheidenheit nennt sich der Verfasser **tenellus** p. 13, 31: *'Obsecro itaque ego tenellus'*, was man vielleicht durch *ich armer Wicht* wiedergeben könnte.

torus = *Gattin* p. 15, 18: *'Adhuc cum esset in laico ordine, pergens itinere cum thoro et familia plurima'*. Das Wort heifst in der Dichtersprache der klassischen Zeit *Ehe*, so auch biblisch z. B. Sap. 3, 16: *'ab iniquo thoro exterminabitur'*, vergleiche den ähnlichen Tropus *'stratus'* = *Ehe* z. B. Fredegar p. 150, 23: *'aestrati suae adscivit'* = *heiratete* und p. 144, 23.

Den Übergang zu der oben erwähnten Bedeutung *Gattin* mögen einige Stellen bilden, wo dem '*torus*' ein lebendes Wesen gegenübergestellt wird, z. B. Gregor T. mir. Andr. p. 830, 4: '*qui relicto proprio toro misceris scorto*', vita Balthildis (M. G. h. s r. M. II) p. 485, 4: '*temptabat, ut poterat, humanum deritare thorum, ut mereretur ad spiritalem caelestemque pervenire sponsum*'. Paulinus Petric. de visitatione nepotis (C. S. E. L. Bd. 16 ed. Petschenig) 70:

> '*Ille aeger letumque pavens uxoris amatae*
> *Fit medicus suadetque fidem mittendo salutem*
> *Poscit et ille torus, quidquid persenserat iste.*'

unus ist jedenfalls noch Zahlwort p. 20, 2: '*distante a monastirio, quasi miliario uno*', noch nicht, wie im Romanischen und oft schon im vorromanischen Latein, unbestimmter Artikel. (Lateinische Beispiele bei Bonnet p. 258 259, Bechtel p. 144, Roensch, '*Semas.*' 2, p. 56.)

viaticum heifst in Übereinstimmung mit den romanischen Sprachen (franz. '*voyage*', ital. '*viaggio*', span. '*viage*', portg. '*viagem*') *Reise* p. 17, 31: '*nesciens qua viaticum ducerit*', in die Literatur eingedrungen ist diese Bedeutung zuerst bei Fortunat (vita Paterni p. 37, 20).[1])

vocatio scheint zu bedeuten: *Ausruf*, *Ruf* p. 23, 27, der Heilige ruft in der Todesvision den Agathon zweimal mit Namen: '*... et per ipsam suam vocationem cerciores facti sunt fratres, quoniam hic multitudo ibidem esset adgregata sanctorum*'.

Wenn wir die Summe dieses II. Abschnittes ziehen, den ich „Wortbedeutung" betitelt habe, so ergibt sich auch hier wieder, dafs der Autor der vita Wandregisels vulgäre Bedeutungen meidet, so heifsen '*computare, fortis, hostis, iumentum, liberare, mittere, ordo, quantus, querela, subvenire, tantus, unus*' nach lateinischer Art: *zusammenzählen, tapfer, Feind, Zugtier, befreien, schicken, Stand, wie grofs, Klage, zu Hilfe*

[1]) '*felici viatico cum choro angelico in caelesti senatu de terrenis pias animas emiserunt ad Christum*', cf. p. 21, 6: '*Exsequamur itineris arepti viaticum*'.

kommen, so grofs, unus (Zahlwort). nicht wie in der Volkssprache und im Romanischen: *erzählen, stark, Heer, Stute* resp. *Esel, ausliefern, setzen stellen legen, Befehl, wie viel, Streit, erinnern, so viel, ein* (unbestimmter Artikel).

Und auch in den relativ seltenen Fällen, wo er Bedeutungen verwendet, die im Romanischen fortleben, wie *'apprehendere'* = *lernen, 'gens'* = *Leute, 'homo'* = *man, 'invidiosus'* = *gierig, 'nepos'* = *Enkel, 'princeps'* = *Fürst, 'viaticum'* = *Reise*, ist nicht der Verfasser der vita derjenige, der als erster diese Bedeutungen aus dem lebendigen Born der Volkssprache in die Literatursprache einführt, sondern diese Bedeutungen waren zum Teil schon vor Jahrhunderten in die literarische Sprache übernommen worden.

C. Flexionslehre.

I. Deklination.

1. Das Nomen.

§ 41. **Zu den fünf lateinischen Deklinationen.** Was den Formenbau des Nomens in unserm Texte angeht, so ist aufser dem, was sich durch die oben §§ 1 ff. dargelegte Vertauschung von *'ae, oe, e, i, o, u'* erklärt, nichts Bemerkenswertes hier anzuführen, da die Deklination im allgemeinen lateinisches Gepräge zeigt[1]) und z. B. den Vokativ erhalten hat, der am frühesten von den historischen Kasus der lateinischen Sprache verschollen ist und durch den Nominativus ersetzt wurde.[2]) So finden sich Vokative Wand. p. 15, 5: *'domine'*, p. 18, 34; 20, 29; 22, 31; 23, 36; 24, 14. Bemerkenswert ist, dafs dieser Vokativ im altfrz. *'damne dieu'* in Lehn-

[1]) cf. dagegen Sittl, *'Der Untergang der lateinischen Deklination'* in A. L. L. II (1885) p. 555 ff.

[2]) Siehe Beyer, Zs. VII, p. 23 ff.; Schwan-Behrens § 286; Meyer-Lübke, Fr. Gr. § 236, Ital. Gr. § 319. R. Gr. II, § 3 und 6; Nyrop II, p. 173.

wortform erhalten ist. Nur einmal ist beim Possessivum, wohl in Anlehnung an den Gebrauch der Vulgata, die '*domine meus*' hat (Kaulen p. 169), der Nominativ *meus* statt des Vokativs verwendet p. 15, 5 6: '*O domine meus*'.[1])

Von Einzelheiten ist zu erwähnen, dafs der Akk. Sing. von '*os*' lautet '*ore*' p. 13, 15: '*seu brutum asine ore per sensatus homines conloquium distinxit modus*', wo der Autor den Akk. '*raditus*' der Vorlage (siehe oben Teil I, Kap. II, p. 55) durch '*ore*' wiedergibt. Die Form '*ore*' = *os* begegnet auch sonst (Sittl, A. L. L. II, p. 577), jedoch ist auch hier die Möglichkeit nicht ganz von der Hand zu weisen, dafs '*ore*' auf Rechnung des Schreibers zu setzen ist, der häufig genug (cf. § 1) die Endungen der Worte mechanisch assimilierte und auch hier vielleicht in Anlehnung an '*asine*' eben '*ore*' schrieb.

Der Dativ der IV. Deklination geht wie öfters bei Plautus, seltener in der klassischen Zeit, auf '*ui*' aus p. 14, 15: '*dispectui*'[2]) (Buecheler-Windekilde p. 109, 10); in der Merowingerzeit ist diese Endung nicht selten, Gregor T. hist. Franc. p. 152, 19: '*despectui habuisti ecclesiam*', ähnlich p. 425, 10; cf. auch Bonnet p. 338, vita Caesarii Arel. p. 465, 29.

Die griechischen und hebräischen Worte werden nach lateinischer Gewohnheit flektiert. Zu bemerken ist nur: '*abba*' p. 18, 5 ist die reguläre Nominativform, der Genitiv '*abbatis*' p. 13, 11 geht nach der III. Deklination; ähnlich liegen die Verhältnisse bei Gregor T. (cf. Bonnet p. 150, Anm. 4 und p. 365 6); der Nominativ '*athleta*' p. 17, 35 steht dem Ablativ '*athlete*' p. 14, 33 gegenüber: '*in huius athlete*', aber wir werden darin nicht etwa die Spur eines Gräcismus *ἐν ἀθλητῆ* sehen, sondern es liegt hier der vielleicht auf das Konto des Schreibers zu setzende Genitiv vor: '*in huius athletae*'.

Über die Eigen- und Ländernamen ist formell nichts zu erwähnen.

[1]) Diese Erscheinung läfst sich aufserhalb der Vulgata auch sonst belegen, cf. Goelzer p. 281, Dubois p. 261 und Plautus, '*meus ocellus*' (Buecheler-Windekilde p. 43 = Fr. Buecheler, '*Grundrifs der lateinischen Deklination*', 2. Aufl. ed. J. Windekilde, Leipzig 1879), siehe auch Skutsch, A. L. L. 15, 41.

[2]) Von der Konstruktion des Satzes wird in der Syntax § 246 gehandelt werden.

§ 42. **Genuswechsel.** Zunächst sind alle die Fälle auszusondern, in denen nur scheinbar ein Genuswechsel vorliegt, in Wirklichkeit aber der Befund sich durch die Vertauschung der Vokale *'i, e, o, u, ae, oe'* erklärt. Es ist also p. 13, 29: *'cordis suae'* kein Beweis dafür, dafs *'cor'* feminin geworden ist, vielmehr ist *'ae'* nur der graphische Ausdruck für *'i'*, vgl. *'aedoneus'* und oben § 3, ähnlich steht es mit p. 24, 6 *'sedis'* und p. 23, 38 *'exitus'*. Ferner sind die Fälle als völlig belanglos und nicht beweisend auszuschalten, wo man geneigt sein könnte, auf Grund eines folgenden Relativums einem Worte ein bestimmtes Genus zuzudiktieren, wie z. B. p. 15, 16 *'tempus, qua'* oder p. 19, 10 *'tempus, in quam'*, denn einmal kann der Schreiber (und vielleicht auch der Autor), wie wir § 48 sehen werden, die Formen des Relativs nicht mehr reinlich scheiden, wofür p. 20, 30 sich ein typisches Beispiel bietet: *'Non debemus computare annus, quod in caenobio degimus, sed que sine querilla in mandatis Dei vixemus'*, sodann läfst sich für *'tempus'* z. B. auf p. 15, 16 und 19, 10 die Annahme eines Femininums einfach durch die Tatsache widerlegen, dafs dort steht: *'Ad illut redeamus tempus'* resp. *'Veniamus ad illum tempus'*. Schliefslich braucht, um eine andere Klasse von Beispielen zu kennzeichnen, z. B. p. 20, 24: *'adque ad ovilem dominicum'* das Wort *'ovilem'* nicht Neutrum zu sein, weil es ein *'m'* am Wortende zeigt, denn dies resultiert entweder aus der *perversa scriptura* oder aus dem oft genug sich findenden Assimilationsbestreben des Schreibers.

Nachdem wir so das Material von den Zufälligkeiten der Schreibung und Überlieferung befreit haben, bleibt folgendes zu erwähnen:

Es ist das Bestreben der Volkssprache, das Neutrum zu verdrängen und die diesem Genus eigenen Worte auf die beiden anderen Geschlechter zu verteilen; ein Blick auf das Romanische zeigt das recht deutlich, wo sich nur einige Spuren dieses sonst verschollenen Genus erhalten haben[1]) (cf. Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 8 ff. und Konjetzny A. L. L. 15, p. 251 ff.)

[1]) Vgl. Meyer-Lübke, Fr. Grammatik § 248; Schwan-Behrens § 283, 2; Tobler, *'Archiv'* 1859, p. 188; Jahrbuch f. romanische u. engl. Sprache und Literatur Bd. 8, 127 (Mussafia) und Tobler ib. 9, 116.

Diese Tendenz hat allmählich weiter um sich gegriffen und sich Eingang in die Literatur zu verschaffen gewufst. Das bezeugen die langen Listen der sogenannten *abundantia* bei Kühner I, § 107, 3; vgl. Lindsay-Nohl p. 423 424, Diehl p. 196—199, Proskauer p. 127, Pirson, *'Inscriptions'* p. 154, Bonnet p. 346 ff., Haag § 70, Jubainville, *'La déclinaison latine en Gaule à l'époque Mérovingienne'*, Paris 1872, p. 35 und 56, Grandgent 145.[1])

Aus der vita Wandregisels ist zu buchen: p. 18, 24 und 21, 18 *'studius'*, 18, 33 *'habitaculas ille'*, 18, 34 *'tegurius ille'*, 20, 4 *'ipse cenubius'*; cf. G. Konjetzny A. L. L. 15, p. 300 ff., Bellanger p. 42, Werner p. 27, Scheifler p. 40.

Eine spezifisch französische[2]) Gewohnheit spiegelt sich darin, dafs das abstrakte *'maeror'* Femininum ist p. 21, 8: *'quia maximam merorem habet'*. So belegen Haag § 71 aus Fredegar *'pavor, dolor, timor'*, Slijper p. 99 100 *'amor'*, Krusch in der praefatio zur Jonasausgabe (1905), p. 58 *'amor, ardor, fragor'* als Feminina.

Das Wort *'fons'* erscheint als Femininum p. 19, 19: *'illam fontem'*, 19, 22 *'fontem uberimam'*, man könnte dabei an analogischen Einflufs des in der gesprochenen Volkssprache lebenden *'fontana'* denken, indessen stellt sich dies besser zu den Erscheinungen, die ich Romanismen nenne, und also mit dem Französischen nicht, wohl aber zu anderen romanischen Sprachen stimmen, denn das spanische *'fuente'* und das portugiesische *'fonte'* sind immer feminin, das italienische *'fonte'* ist beidgeschlechtig. So findet sich *'fons'* feminini generis auch bei Jonas (cf. Krusch, praefatio zur Ausgabe p. 58); Gregor I. Epist. (M. G. h. ep.) I, p. 216, 6: *'ipsarum fontium'*; Geyer, Diss. p. 10; Itinera Burdigalens. p. 22, 12: Antonin. Placent p 176, 7 und 12; 161, 11 (die beiden letzten im C. S.

[1]) Über den Untergang des Neutrums im Romanischen vgl. Meyer-Lübke, *'Die Schicksale des lateinischen Neutrums im Romanischen'*, Halle 1883; E. Appel, *'De genere neutro intereunte in lingua latina'*, Erlangen 1883; Meyer-Lübke, R. Gr. II, p. 19 und p. 416, Schwan-Behrens § 283, 1.

[2]) cf. Meyer-Lübke, R. Gr. II, p. 427; Fr. Gr. § 243; K. Armbruster, *'Geschlechtswandel im Französischen'*, Heidelberger Diss. 1888. Erst im 16. Jahrhundert wurde durch die Renaissance *'amour'* etc. männlich und hat sich zum Teil bis heute erhalten (vgl. Plattner III 1, p. 79).

E. L. Bd. 39 ed. Geyer), virtut. Geretrudis (M. G. h. s. r. M. II) p. 470, 16; cf. Werner p. 53.

§ 43. **Deklinationswechsel.** Das Bestreben der Volkssprache, die fünf überlieferten Deklinationen möglichst zu reduzieren, zeigt sich in der Früh- wie in der Spätzeit der lateinischen Sprache sogar in den rein literarischen Produkten; man vergleiche für den Übergang der V. > I. Deklination die lange Liste bei Kühner I, § 92; Neue I, § 98; Sommer § 260; Schuchardt I, p. 249[1]) etc., ja auch in der eigentlich klassischen Epoche stehen, was die V. Deklination angeht, die Formen auf '*ie*' neben denen auf '*ies*', z. B. '*duritie*s: *duritia*', '*segnitie*s: *segnitia*' etc.; cf. Kühner l. l. Die romanischen Sprachen schreiten auf dem von der Volkssprache vorgezeichneten Wege fort und gelangen zur völligen Ausschaltung der V. und IV. Deklination (siehe aufser den eben angegebenen Stellen Meyer-Lübke, R. Gr. II, p. 4 ff., Schwan-Behrens § 284, Hanssen § 42). So wird für franz. '*glace*', rum. '*ghiață*', ital. '*ghiaccia*' (neben dem üblicheren '*ghiaccio*') *Eis*: *glacia* gefordert,[2]) was unsere vita auf p. 17, 14 in '*medio* (= *media*, cf. § 1, p. 79) *glaciarum soleditate*' bietet; diese Form begegnet auch in den Glossen II 344; wenn also Darmesteter-Hatzfeld im '*Dictionnaire général*' und Koerting im latein.-romanischen Wörterbuch '*glacia*' durch Setzen eines Sterns als unbelegt bezeichnen, ist dieser Stern zu streichen.[3])

Die Parallelerscheinung ist der Übergang der IV. > II. Deklination, der sich besonders bei den komischen Dichtern, aber auch sonst belegen läfst (Neue I, p. 537; Kühner I, § 88, 5; Lindsay-Nohl p. 422; Sommer § 262; Schuchardt II, p. 169 und 188; Bellanger p. 40; Bechtel p. 86; Dubois p. 256; Werner p. 25).

Unser Text bietet dafür zwei Beispiele p. 19, 15 '*subdiaconati*' und 22, 15 '*texti*'.

[1]) cf. auch Buecheler-Windekilde p. 21 und S. Chabert, '*De latinitate Marcelli in libro de medicamentis*', Paris 1897 (Thesis), p. 63.

[2]) Diez, Gr. II, § 15; Meyer-Lübke, Einführung § 152, R. Gr. II, § 17, Fr. Gr. § 242.

[3]) Das gleiche gilt für '*dia*' (afrz. '*die*', ital., provenz., portg., span. '*dia*', rumän. '*ziuă*'), das z. B. bei Zeumer p. 22, 19 steht.

Für den so volkstümlichen Übergang des Neutrums zum Femininum der I. Deklination — man denke an französ. '*bataille, aumaille, feuille, voile, épousaille*' etc. (cf. Ebeling, '*Archiv*' 106, 98; Schultz-Gora[2] § 102; Pidal p. 115; Baist in Groebers Grundrifs d. rom. Phil.[2] § 299; Vockeradt § 82, 5; Meyer-Lübke, Ital. Gr., § 328 und 341 etc.; Kühner I, § 108, *β* und *γ*; Lindsay-Nohl p. 459; Bonnet p. 350 ff.; Bellanger p. 44; Bechtel p. 86; Werner p. 27; Scheifler p. 40; Slijper p. 102 auch Löfstedt, Kommentar, p. 134 ff. — bietet die vita kein Beispiel.

Was die Adjektiva betrifft, so ist hier nur der im Gesamtlatein[1]) relativ häufigen Verwechslung der '*i-*' und '*o*'-Stämme zu gedenken. Dahin gehört aus der vita p. 21, 5 '*alacri sint*', was z. B. für das italienische '*allegro*' wichtig ist. Ob wir in Fällen wie p. 14, 28: '*sublimis parentibus*' oder 22, 24 '*in coelestes sedibus*' mit einem tatsächlichen Ersatz der Endung '*-ibus*' durch '*is*' zu rechnen haben, wie Haag § 65 will, bleibt zum mindesten zweifelhaft; ich wäre eher geneigt, auch hier von einem Deklinationswechsel von der III. Deklination zur II. zu sprechen, zumal da sich '*sublimus*' beispielsweise auch sonst findet (cf. Neue II, p. 149 ff.), und wir dies für das Romanische in weitem Mafse annehmen[2]) müssen: portg. '*agro*' (*acrus*) siehe Cornu, Groebers Grundrifs § 304, ital. '*acro, campestro*'; vgl. Meyer-Lübke, Ital. Gr., § 359 ff.; rumän. '*acru*', cf. Tiktin, Rumän. Elementarbuch, § 172 und im allgemeinen Diez, Gr. II, p. 448 und Meyer-Lübke, R. Gr. II, p. 76.

2. Das Pronomen.

§ 44. Über die **Personalia** ist formell aufser der Verbindung '*semet*', z. B. p. 23, 17: '*semet ipse*' oder 16, 5 '*semet ipsum*' (vgl. Corssen II 272; Neue II, p. 361; Lindsay-Nohl p. 486) **nichts zu bemerken.**

§ 45. **ille.** Die reguläre Form für den Nominat. Singul. masculi generis ist, wie schon § 3 erwähnt, '*illi*'[3]) p. 15, 11;

[1]) Siehe Neue II, p. 149; Lindsay p. 421; Quillacq p. 83; Scheifler p. 49.

[2]) Wie ital. '*lento*', rumän. '*limpede*' zeigen, ist auch das Umgekehrte (II. > III. Dekl.) in den romanischen Idiomen möglich; cf. Meyer-Lübke, R. Gr. II, p. 75.

[3]) cf. § 46 – 48.

17, 2 etc., was für das Romanische insofern eine Bedeutung haben kann, als diese Sprachen '*illi*' ansetzen (vgl. ital. '*egli*'; Meyer-Lübke, Ital. Gr., § 366; Meyer-Lübke, R. Gr II, § 104 und 76, Fr. Gr., § 265 und 274; Schwan-Behrens § 333; Schultz-Gora[2], § 115 und 123; siehe auch Rydberg, '*Französ. ə*' I 246 ff.; Jubainville p. 149; Schroeder, '*Roman. Elemente i. d. Latein der leges Alamannorum*', Diss. Rostock 1898, p. 31 32). Die Form '*ille*' begegnet nur p. 18, 33. 34 und 24, 9. Der Acc. Sing. neutrius generis heifst einmal '*illum*' p. 19, 10: '*Veniamus ad illum tempus*', was auch sonst sich findet (Neue II, p. 426; Roensch, '*Itala*', p. 276; Haag § 73; Scheifler p. 52) und für das altfranz. '*el*' = *es*, z. B. vorauszusetzen ist (Meyer-Lübke, Fr. Gr., § 265; cf. G. Paris, '*Romania*' t. 23, 163, der Commodian Instr. II 22, 4 anzieht und auf span. '*ello*' verweist, siehe auch Bonnet p. 385).

§ 46. **ipse.** Wie bei '*ille*' heifst auch hier der Nominat. Sing. masc. generis konstant '*ipsi*', z. B. p. 14, 28. 29; 15, 12 etc. (cf. § 3).

§ 47. **iste.** Ähnlich ist p. 15, 28 '*isti*' = *iste.*[1])

§ 48. **hic.** Stärker gestört sind die Flexionsverhältnisse bei '*hic*'.[2]) Es begegnet das Femininum Singul. im Nominativus in der Form '*hac*' p. 13, 10 '*vita sancti hac*', im Akkusativus '*haec*' p. 13, 31 '*qui haec vita legerit*' und '*hac*' p. 15, 6 '*hac rem*', eine Vertauschung von Genitivus und Dativus liegt vor p. 14, 13 '*in huius athlete Dei*',[3]) wozu die Parallele '*cuius* = *cui*' im folgenden Paragraphen heranzuziehen ist (cf. auch Haag § 74 und § 50, 3 dieser Arbeit). Im übrigen sind die Formen regelmäfsig.

§ 49. **qui.** Aus dem Schriftbild der Formen dieses Pronomens erhält man den Eindruck, dafs zur Zeit des Autors die Formen in der gesprochenen Sprache alle in eine Einheitsform '*que*' zusammengeflossen waren, wie das Jeanjaquet '*Recherches*

[1]) Die Form '*isti dente*' = *isto dente* p. 13, 32 ist wohl durch Angleichung des Schreibers an '*dente*' zu erklären.

[2]) Ähnlich bei Gregor T. (Bonnet p. 386 ff.).

[3]) Ebenso p. 22, 24: '*de huius miserissemo saeculo*'.

sur l'origine de la conjonction quc' Zürich. Diss. 1894. p. 41 ff. mit vollem Recht annimmt, und Autor wie Schreiber Mühe hatten, die einzelnen Formen auseinanderzuhalten. (Ähnlich bei Fredegar: Haag § 75; siehe Slijper § 88; Pirson form. p. 904;[1]) Scheifler p. 53 und Rydberg, '*Französ. s*' II. p. 331; für das Romanische Meyer-Lübke, R. Gr. III. § 563.) Siehe auch Bonnet p. 389 ff.; Bellanger p. 41 sowie Werner p. 31.

Folgender Befund bietet sich in der vita Wandregisels: 1. '*que*' p. 13, 28 und 18, 24 = *quae*, p. 14, 22 und 16, 5 = *qui*, p. 20, 31 = *quos*; 2. '*qui*' p. 19, 22 und 23 = *quae*,[2]) 18, 4 = *quod*; 3. '*quod*' p. 15, 18 = *qui*, 20, 30 = *quos*; 4. '*quam*' 16, 17 = *quem*, p. 17, 6 und 24, 7 = *quas*, p. 19, 10 und 22, 27 '*in quam*' = *quo*; 5. '*qua*' p. 15, 16 = *quo*; 6. '*cuius*' = *cui* (cf. § 48 '*huius*' und § 50, 3) p. 23, 40 41 '*cuius ipsi in hac vita devotissime servivit*'.

§ 50. Ableitungen und Zusammensetzungen mit '*qui*' resp. '*quis*'. Die gleiche Zerrüttung zeigt sich auch hier 1. **quidam** p. 14, 22 '*quadam committens tempore*' = *quodam commanens tempore* (cf. § 40), 15, 18 '*veniens quedam loco*' = *quendam locum*, 16, 13 '*quedam pauperculus*' = *quidam pauperculus*; 2. **quisnam**. Im Plural Nom. masc. generis '*quisnam sunt*' p. 23, 36; 3. **quisquam**, p. 15, 19 '*hominem cuiusquam*' = *hominem quemquam* (cf. § 48 '*huius*' und § 49 '*cuius*'); 4. **aliquis** p. 23, 25 steht '*alcum*[3]) *sanctum*', es ist dies entweder eine analogische Neubildung nach den auch im klassischen Latein nach der II. Deklin. abgewandelten Formen wie '*aliquo*' im Ablativ Sing. masc., Nom. Plur. masc. '*aliqui*', Gen. und Akk. Pluralis masc. '*aliquorum*' und '*aliquos*' oder aber ein Rest der vollständigen alten Flexion nach der II. Deklination, von der wir Spuren (z. B. '*aliquae*' = *alicuius* und *alicui* feminini generis, Dativ und Ablativ Pluralis: '*aliquis*', siehe Kühner I. p. 404, 7 [§ 141]) auch anderweitig haben.

[1]) Siehe auch Dubois p. 378. Juret p. 145. Roensch, '*Collect. phil.*' 2. Grandgent 36.

[2]) Die ältesten Beispiele für '*qui*' im Sinne von '*quae*' begegnen in der ersten Hälfte des 4. Jahrhunderts n. Chr.: cf. Bonnet l. l. und Löfstedt, Kommentar p. 131 ff.

[3]) Vgl. Slijper p. 93.

II. Konjugation.

1. Genera verbi.

Die Genera verbi sind oben §§ 37 ff. behandelt worden.

2. Modi.

§ 51. **Das Partizipium Präsentis und das Gerundium** lauten in der vita Wand. für die II.—IV. Konjugation regelmäfsig auf '*-ens*' resp. '*endo*', z. B. p. 15, 24: '*succurrens*', nicht, wie für das Französische anzunehmen: *chantant, dormant, vendant* (Nyrop II § 81; Meyer-Lübke, Fr. Gr., § 298), allgemein auf '*ans*' resp. '*andum*'. Während Ansätze zu dieser Entwicklung z. B. bei Gregor T. p 120, 2 '*trians*' = *triens* zu konstatieren sind.

§ 52. Das bei Ennodius (Dubois p. 275) und Gregor T. (Bonnet p. 414) seltene, im Romanischen verschollene (Diez, Gr. II, p. 488; Meyer-Lübke, Fr. Gr., § 277, '*Einführung*' § 158; Nyrop II p. 5; Schwan-Behrens § 337) **Supinum fehlt in der vita Wandregiseli ganz.**

§ 53. Das im allgemeinen [1]) im Romanischen nicht erhaltene **Gerundivum** dagegen ist durchaus vorhanden, formell ist nur die Form '*oriundus*' zu verzeichnen. Über die auch in der klassischen Zeit besonders in Gesetzesformeln und anderweitig, so relativ oft bei Sallust, begegnende Form vgl. Kühner I p. 454 ff., Anm. 1 und 2; Neue III p. 331; Lindsay-Nohl p. 625. In der Spätzeit ist '*oriundus*' sehr häufig: Gregor T. vit. patr. p. 721, 11: Adamnanus v. Col. II, c. 39, p. 108; Fortunat. v. Albini p. 29, 10; Sulpic. Severus, v. Mart. p. 111, 26 (= 2, 1); Jonas, vita Vedastis p. 318, 24 etc.

§ 54. **Imperativus.** Es fehlen ganz die bei Ennodius (Dubois p. 276) und Gregor T. (Bonnet p. 415) seltenen, im Romanischen verlorenen Formen auf '*-to, -nto, -tote*'. (Siehe Diez, Gr. II p. 487; Nyrop II p. 5; Neue III p. 213 ff.). Dagegen ist für die 2. Plur. Imperativi durchaus die lateinische Ausdrucksform, z. B. p. 21, 13 '*videte*' oder p. 21, 15: '*servite*' verwendet,

[1]) Spuren im Französischen siehe bei Nyrop II, p. 4.

nicht die romanische, die den Indikativ anstelle des Imperativs braucht (Meyer-Lübke, Fr. Gr., § 297, R. Gr. III, § 117), was sich auch im Lateinischen belegen läfst: Roensch, *'Itala'* p. 294 *'adferitis'* = *adferte*, ibidem p. 521, *'Collect. phil.'* 10; Koffmane p. 123; Buecheler, Carm. epigr. 90: *'valete et memores estis pietatem patris'*.

3. Tempora.

§ 55. Vielleicht liegt ein **Konjugationswechsel**[1]) vor bei: *'lucire'* p. 13, 12; *'debit'* 13, 12; *'calio'* 13, 19; *'pavibat'* 14, 31; *'habire'* 15, 3; 17, 37; 18, 37; 20, 16; *'petibat'* 17, 16; 21, 39; *'debiret'* 18, 10; *'penetire'* 20, 28; *'gaudire'* 24, 9, aber es ist hierbei zu betonen, dafs diese Formen wohl sicher nur orthographische Bedeutung haben, zumal wenn man erwägt, dafs daneben sich auch die regulären Schreibungen finden wie z. B. p. 24, 11 *'gaudeant'*, das hat auch zu gelten von denjenigen Formen, die man für die romanischen Sprachen vorauszusetzen hat, wie p. 24, 9: *'gaudire'* frz. *'jouir'*; p. 17, 16 *'petibat'* span. *'pedir'*; p. 13, 12: *'lucire'* span. *'lucir'*; cf. *'fugire'* etc. bei Commodian (Scheifler p. 9).

Ich lasse die Besonderheiten einiger sogenannter unregelmäfsiger Verba folgen:

§ 56. **proferre.** Die Präsensform *'proferis'* p. 15, 9 ist nicht ungewöhnlich; vgl. Neue III 617, Sommer § 365, in Italacodices häufig: Roensch, *'Itala'*, p. 286; cod. Fuldensis, ed. Ranke, p. 334, 14 (Act. cap. 23); Goelzer p. 288; A. Sepuleri, *'Le forme volgari di 'fero' e composti'* in *'St. M.'* II 1906 7, p. 271 und Salvioni ibidem I 418 sowie Hartel, A. L. L. III 36. Das Partizipium *'proferta'*[2]) p. 19, 12, das neben dem regelmäfsigen *'prolata'* p. 18, 21 gebraucht wird, hat für das Romanische

---

[1]) Siehe im allgemeinen Kühner I, § 190 und 207; Neue III, p. 241; Schuchardt I 36 und 268 ff., für Petron. cf. Guericke, *'De linguae vulgaris apud Petronium reliquiis . . .'*, Diss. Regim. 1875, p. 48; Bonnet p. 426; Slijper p. 94; Haag §§ 78, 79, 85; Schroeder l. l. p. 37; Meyer-Lübke, R. Gr. III, § 117 und 119; Lindsay p. 562; Dubois p. 283; Werner p. 34 etc.

[2]) Vgl. *'fertum'* = *latum* Koffmane I, p. 65 und Roensch, *'Studien zur Itala'* in: Zs. für wissenschaftl. Theologie 1876, 410.

Bedeutung; vgl. ital.: *'proferto'*, *'offerto'*, *'sofferto'*, französ. *'offert'* etc. und Meyer-Lübke, Ital. Gr., § 474, Fr. Gr., § 348.

§ 57. **iuvare.** Nicht unerhört ist *'iuvatus'* p. 22, 15, bietet doch der codex Amiatinus (ed. Tischendorf 1854) 2. Corinth. 6. 2: *'et die salutis adiuvavi te'* (cf. Kalb p. 137), Sallust, Jugurth. 47, 2: *'frequentiam negotiatorum . . . iuvaturam exercitum'*, Ennodius Formen wie: *'resecavit, resecatus'* (Dubois p. 282); siehe Neue III, p. 585; [1]) Sommer § 390, *'secatus'* bei Bellanger p. 47. Das italienische *'giovato'* ist das regelmäfsige Partizipium vom Verb *'giovare'*. Vgl. auch *'secatus'* und *'sonavit'*, die Scheifler p. 55 zitiert.

§ 58. **sequi.** Entsprechend den bei Neue III 585 ff. verzeichneten Formen: *'moriturus, oriturus, consequiturus'* steht in der vita p. 19, 2: *'sequiturus'*. Das italienische *'seguito'* wie das span. *'seguido'* sind regelmäfsige Partizipien der Infinitive *'seguire'* resp. *'seguir'* und bezeugen das Bestreben des Volkssprache, die Konjugation zu vereinfachen.

§ 59. Archaisch schon war das Ausstofsen [2]) des *'e'* im Imperfektum des Indikativs bei Verben der Konjugation auf *'-io'* (Neue III, p. 316: *'largibar'*; Kühner I, § 178, 3; Lindsay-Nohl p. 565) häufig, es entspricht dies einem Postulat der Volkssprache, wie die romanischen Sprachen zeigen (Meyer-Lübke, R. Gr. II, p. 284; Slijper p. 96). Die vita hat ein Beispiel p. 21, 36: *'largebant'* = *largibant*.

§ 60. Von **expergisci** [3]) bildet der Verfasser der vita das Partizipium *'spertus'* p. 17, 10 (= *expertus*) statt *experrectus*.[4]) Dafs allerdings die Schriftsteller jener Zeit Mühe haben mochten, die von den Infinitiven *'expergisci'* und *'experiri'* abgeleiteten Partizipien zu unterscheiden, zeigt der Spanier Isidor Hisp.,

[1]) Auch p. 387, 526, 530, 534.

[2]) Resp. Verschmelzen des *'i'* mit *'-ebam'*.

[3]) Dafs wir es in der Tat mit *'expergisci'* und nicht mit dem verwandten, supinlosen *'expergere'* = *ermuntern* zu tun haben, beweist indirekt die folgende Stelle Isidors.

[4]) Lateinisch steht daneben *'expergitus'* bei Lucrez 3. 927: *'nec quisquam expergitus extat'*.

der in seinen Different. 1, 203 (Arevalo V 27) wie in einer zweiten '*Appendix Probi*' sagt: '*Expertum aliquid cognitum, experrectum a somno*'.

Das Altfranzösische hat wohl neben dem neufranzösisch üblichen '*éveiller*' und dem gleich zu besprechenden '*esperir*' ein von dem Partizip '*spertus*' abgeleitetes Verb besessen; das scheint die Existenz des Verbums '*dispierté*' (Infinitiv) = *éveiller* im heutigen Wallonisch (cf. Remacle, Dict. Wallon-franç. 1839; Grandgagnage, Dict. étym. d. l. langue wallonne 1845 etc.) sowie das altfranzösische Partizip '*despert*' = *vif* zu beweisen. Mittelbar hierher gehört auch das altfranzös. '*esperir*' resp. '*esperir-soi*'. Von den Erklärungsversuchen (Diez, Wörterbuch II e unter '*esperir*'; Ascoli, Archiv. glott. VII 549; Herzog, Zs. 24, 88; Thomas, Romania 38, 393) scheint mir wie neuerdings auch Spitzer, Archiv 127, 153, die von Meyer-Lübke öfters vertretene Ansicht (z. B. Fr. Gr., § 283, Wörterbuch und sonst), dafs von '*espert*' aus nach Analogie von Fällen wie '*overt-ovrir*' der Infinitiv '*esperir*' geschaffen wurde, am plausibelsten.

Ferner ist das von dem Partizip '*spertus*' abgeleitete '*espertar*' resp. '*despertar*' sowohl im Altprovenzalischen (Levy, Provenzalisches Supplementwörterbuch, Leipzig 1894 ff.), Katalanischen (Mussafia, Die katalanische Version der sieben weisen Meister, Wien 1876, v. 311 und 365: '*e al mayti com se desperta*'), als auch besonders im Spanisch-Portugiesischen anzutreffen. Noch heute gebraucht der Spanier '*despertar*'[1]) und der Portugiese '*espertar*' und '*despertar*', und neben dem transitiven '*tenho despertado*' *ich habe aufgeweckt* hat der Portugiese die Möglichkeit zu sagen: '*sou desperto*',[2]) wozu das span. '*despierto*' zu stellen ist. Diese Form '*spertus*' Wand. p. 17, 10 steht aber nicht vereinzelt da, sondern findet sich, was Haag entgangen zu sein scheint, bei Fredegar p. 85, 20: '*expertus a somno*', p. 100, 6: '*Cumque a somno expertus fuisset*'. Das Etymon braucht also nicht mehr durch Beifügung eines

[1]) Das für diese Verba von Diez, '*Wörterbuch*' II b unter '*espertar*' angesetzte Etymon '*expergitus*' ist zu streichen und durch das eben belegte '*spertus*' resp. '*expertus*' zu ersetzen.

[2]) = *ich bin wach.*

Sterns als unbelegt bezeichnet zu werden! (wie z. B. bei Herzog in dem Glossar der *Neufranzösischen Dialekttexte* etc.)

§ 61. **velle.** Das Verbum wird in der vita regelmäfsig flektiert aufser an folgenden drei Stellen, p. 22, 39: *'Verba tua audire vellemus, adsueta admonicionem tuam desideramus corregi'* (*'vellemus'* = *volumus*); 24, 8: *si vellimus cum eo gaudire in perpetuo'* (= *volumus*); 24, 21: *'Nosse qui vellit huius beati viri opetum'* (= *vult.*). Über die Konfusion innerhalb des Paradigmas dieses Verbs bei Gregor T. siehe Bonnet p. 435 6 und Geyer A. L. L. II, p. 47.[1]) Für das Romanische haben diese Formen keine direkte Bedeutung, da die romanischen Sprachen *'volere'*, *'volet'* etc. ansetzen. (Meyer-Lübke, R. Gr. II, p. 278 ff.)

§ 62. Von **posse** bietet die vita p. 20, 26 den Konjunktivus Imperfecti *'poterint'* = *possent*, der (indirekt) beweist, dafs die Volkssprache das von den romanischen Idiomen geforderte *'potere'* = *posse* schon lange besafs; vgl. Diez, Wörterbuch I unter *'potere'*, wo auch lateinische, allerdings erst späte Belege zu finden sind, ferner Bonnet p. 438; Sommer § 359; Haag § 89; Slijper p. 98; Quillacq p. 85.

§ 63. **Rekomposition.** Über diese der Volkssprache eigene Erscheinung cf. Lindsay-Nohl p. 231; Schuchardt I 36; Cooper, *'Word-Formation in the Roman Sermo plebeius'*, London 1895, p. 294; Bonnet p. 486; Dubois p. 193; Juret p. 144; Bayard p. 3; Slijper p. 98; Roensch, *'Itala'*, p. 460; Grandgent §§ 31; 32; 139; Scheifler p. 59; Werner p. 51; Löfstedt, Kommentar, p. 259.

Als nicht stringent beweisend sind folgende Fälle der vita anzusehen wegen der Möglichkeit, die anscheinende Rekomposition rein graphisch aus der Vertauschung von *'e'* und *'i'* zu erklären p. 17, 12 *'colledebat'*; 18, 32 *'adstetit'*; 23, 18 *'exteterat'*; 24, 7 *'sustenuit'*. Dagegen haben wir ein sicheres Beispiel für die Rekomposion in *'exparsit'* p. 24, 12, wozu die Parallele *'aspargi'* bei Cyprian (Bayard p. 3 und 48) zu stellen ist; aufserdem findet dieser Fall seine Bestätigung durch die Romania: span. *'esparcir'*, portug. *'espargir'* resp. *'esparzir'*, provenz. *'esparcer'*, französ. *'épars'*.

[1]) Siehe auch Haag § 90.

§ 64. **Perfektsynkope und Kontraktion.** Im allgemeinen folgt der Verfasser den Regeln der klassischen Sprache, nur dafs die verkürzten Formen die weitaus häufigeren sind (cf. Kühner I, p. 502 ff.; Neue III 430 ff.; Sommer § 371; Brambach, Hülfsbüchlein, § 19).

Das *-v-* schwindet unter Kontraktion der betreffenden Vokale: 1. vor '*r*' p. 13, 22 '*servierunt*', 13, 28 '*audierit*', 21, 19 '*enutrierat*', 23, 21 '*audierunt*', 23, 34 '*audierant*', 23, 8 '*custodieritis*', p. 23, 31 '*decanturint*', dagegen erhalten p. 22, 40 '*prostraverunt*', 19, 4 '*magnificaverit*', 16, 18 '*leraverunt*', 17, 3 '*damnaverat*', 17, 34 '*demonstraverat*'; '*cognoverunt*' p. 16, 27; 17, 35; 2. vor '*ss*' p. 16, 10 '*tonsorasset*', 16, 19 '*inquinasset*', 24, 21 '*nosse*', 23, 33 '*audissent*', 22, 13 '*audisse*', p. 17, 33 '*introisset*', 24, 3 '*obisse*'; 3. vor '*st*' p. 15, 6 '*deulgasti*', 24, 14 '*commendasti*'. Die Kontraktion der Vokale ist also in 2. und 3. die Regel. Auch '*petiet*' = *petiit* p. 16, 3 ist regulär.[1])

Dagegen kennt die vita nicht in Fällen wie: '*amai*' < *amavi* die Ausstofsung des '*v*', eine Erscheinung, die für das Romanische[2]) zu fordern ist und wozu es an lateinischen Beispielen nicht fehlt (vgl. Wölfflin, A. L. L. 9, 139).

Ebenfalls keinen Beleg bietet die vita für den volkstümlichen Typus der '*-dedi*' Perfecta; vgl. Meyer-Lübke in Groebers Grundrifs[2] p. 479, R. Gr. II, p. 343, Einführung § 64; für Fredegar siehe Haag § 81; Schuchardt I 35 und III 10; Sommer § 368, '*prandiderint*' in der Peregrinatio Aetheriae c. 27, 9 (C. S. E. L. 39, p. 80, 14); vgl. Bellanger p. 47; Bücheler, Rhein. Mus. 1904, p. 34; Scheifler p. 59.

§ 65. Von dem **Futurum** wird in der Syntax § 184 die Rede sein.

4. Personalendungen.

Über die Personalendungen ist nichts zu bemerken, der Autor befolgt die allgemeinen Regeln.

[1]) Siehe Kühner I, p. 504, 4.

[2]) cf. Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 266 ff.; Diez, Gr. II, p. 499; Lindsay p. 574.

III. Präpositionen und Zahlwörter.

§ 66. Die **Präpositionen** bieten formell zu keiner Bemerkung Anlafs, auch über p. 21. 8: *'a mandatis Dei custodiendum'* kann erst in der Syntax § 128 gehandelt werden.

§ 67. Auch die Formen der **Zahlwörter** weichen nicht von dem klassischen Gebrauch ab, nur p. 14. 3: *'rex trinus aeternus'* mag erwähnt werden, wo *'trinus'* den Sinn von *dreifältig, dreieinig* hat. Siehe Regnier p. 34 und Gregor T. hist. Franc., p. 64, 27: *'In nomine Patris et Filii et Spiritus sancti, veri Dei, quem trinum . . . confitemur'*.

IV. Gradation.

§ 68. Ist die vita Wandregiseli in der Volkssprache oder einem dieser nahestehen Idiom verfafst, müssen wir eine weitgehende Umschreibung der *gradus*, namentlich des Komparativs und des Superlativs durch *'plus'* resp. *'magis'* erwarten. Denn diese Umschreibung ist ein Charakteristikum der Volkssprache und findet sich in der so viel Volkstümliches enthaltenden Sprache des Plautus (Aul. III 2, 6,[1]) Schmielinsky: *'De proprietate sermonis Plautini usu linguarum Romanicarum illustrato'* Diss. Halle 1886, p. 16 17; W. M. Lindsay, Syntax of Plautus Oxf. 1907, p. 38 und Wölfflin, *'Comparation'* Erl. 1879 und A. L. L. I 100), bei Ennius (A. L. L. I 100) und überall da, wo sich die literarische Sprache mit der Volkssprache befruchtet (cf. Dubois p. 365; Quillacq p. 125; selten bei Gregor T.[2]) Bonnet p. 451). Im Romanischen ist es die übliche Ausdrucksweise zur Bezeichnung der Komparation (ital., altportg., franz. benutzen *'plus'*, span., catal., portg., rum. *'magis'*; cf. Meyer-Lübke, R. Gr. II, p. 83 und III § 47).

Demgegenüber schliefst sich die Sprache der vita Wandregiseli hierin der klassischen Latinität an. Es ist dies als ein bewufstes Vermeiden der vulgären

[1]) cf. Mil. 1086, Trin. 1038, Schmielinsky p. 16.

[2]) Ähnlich bei Fredegar, Haag § 76: cf. Roensch, *'Semas.'* 2, p. 77.

Umschreibung zu beurteilen, denn, während der Komparativus ca. 23 mal[1]) nach spezifisch lateinischer Art ausgedrückt wird, fehlt '*magis*' in diesem Sinne vollständig, und '*plus*' steht nur einmal, und zwar neben einem Partizipium p. 16, 24 '*plus cadens*'. (Ähnlich bei Jordanis; cf. Werner p. 32.)

Was nun die Bedeutung, um das hier gleich zu sagen, der Komparative in der vita angeht, so ist ihre eigentliche Bedeutung im allgemeinen bewahrt, eine leichte Ausnahme bildet '*superius*' p. 22, 16 = *supra*. Was auch anderweitig, z. B. recht häufig bei Chiron (Mulomedicina, ed. Oder. 1901), p. 11, 18; 13, 2; 19, 10; 30, 29 etc.; Dubois p. 266 7; Quillacq p. 128; Kalb p. 75, und im 6. 7. Jahrh. passim begegnet; vgl. Gregor L., Dial. I 8, I 10, II 16, III 16, IV 38 etc.; Gregor T., p. 197, 14; 215, 15; 218, 38; 236, 2; 242, 45; 243, 11 etc.; Fredegar p. 109, 9; 144, 28; Jonas v. Col. p. 280, 12; 286, 7 etc., und sonst in Heiligenleben. Ferner ist einmal p. 16, 14: '*Plures ingredientibus et egredientibus*', '*plures*' = *complures* zu verstehen, was auch in der klassischen Sprache vorkommt, und p. 19, 5: '*plus*' = *magis*, wie z. B. bei Cyprian (Bayard p. 110). Siehe auch Regnier p. 108 9 und Dubois p. 363.

Unter den ca. 50 nach lateinischer Manier gebildeten Superlativen fällt formell p. 22, 24 auf: '*de huius miserissemo saeculo*', das nicht vereinzelt dasteht, sondern einige Male auf Inschriften wiederkehrt (cf. Neue III, p. 188) und an das Ennianische '*celerissimus*' erinnert (siehe Kühner I, § 123, 4, p. 364, Anm. 6).

Umschrieben wird der Superlativ, wie in der klassischen Sprache (Kühner II 1, p. 597, Anm. 1), durch '*valde*', was nach Wölfflin, '*Comparation*', p. 9 10 durch Cicero in die lateinische Prosa eingeführt wurde, Wand. p. 22, 6: '*mirum est valde*' (cf. Dubois p. 365; Quillacq p. 129). Wichtiger ist die Umschreibung mittelst '*multum*', das einmal schon in der archaischen Sprache zu belegen ist (Wölfflin, '*Comparation*', p. 8 9 und 37), ferner in der Vulgata begegnet (Kaulen p. 163).[2])

[1]) Erwähnenswert scheint nur '*excellentior*' p. 13, 11, das sich aber gut an die bei Kühner I, § 123, p. 362, Anmkg. 4a aufgeführten adjektivischen Partizipien anschliefst.

[2]) Siehe auch Regnier p. 37, Dubois p. 365.

sodann auch im Romanischen fortlebt (Diez, Gr. III, p. 771); vgl. afrz. '*mout, molt*', z. B. im '*Fragment de Valenciennes*' (bei Koschwitz: '*Les plus anciens monuments de la langue française*', Leipzig 1907) verso 5: '*dunc, co dixit, si fut Jonas profeta mult correcious e mult iretst*'. Die Stelle lautet bei Wand. p. 16, 1: '*erat homo multum inlex*'.

Was die Bedeutung der Superlative anlangt, so ist auch hier wie bei den Komparativen der Sinn nicht gestört oder verschoben. Eine Ausnahme bedeutet p. 15, 16 '*Quid plurima*', was = *quid plura* ist (siehe oben Teil I, Kap. II zu Wand. p. 15, 16) und durch die Stelle Gregor T. hist. Franc., p. 169, 39: '*offerentes multa, plurima promittentes*' seine Parallele findet.

Eine Zusammenstellung von Superlativus und Positivus, die doch im allgemeinen ein Kennzeichen[1]) für die Vermischung der gradus bildet, liegt formell vor p. 19, 8: '*qui aput homines es vilissima, aput Deum excelsa*'. Indessen ist dem Sinne nach '*excelsa*' genau so gut ein Superlativ wie '*vilissima*'.

Wir können also feststellen, dafs die Gradation nach lateinischem Muster intakt geblieben ist.

V. Wortbildungslehre resp. Derivation.

Ich habe in diesem Abschnitt die Worte kurz nach ihren Suffixen zu behandeln. (Siehe dazu die umfangreichen Sammlungen bei F. T. Cooper, '*Word Formation in the Roman sermo plebeius*', New York 1895; G. N. Olcott, '*Studies in the Word Formation of the Latin inscriptions*', Leipzig 1898, ferner Dubois p. 93 ff.; Juret p. 147; Bayard p. 16; Goelzer p. 43; Quillacq p. 15;[2]) Bechtel p. 82.)

§ 69. **Substantiva.** 1. Wie in spätlateinischen Denkmälern überhaupt läfst sich ein starkes Anwachsen der Zahl der Abstrakta auf '*-io*' feststellen; es sind, wenn ich recht

[1]) Wölfflin, '*Comparation*' p. 57; E. Appel p. 34; Werner p. 32.

[2]) Auch Roensch, '*Itala*' p. 22 ff. sowie Werner p. 37 ff. Für Corippus siehe E. Appel p. 18; Goelzer, '*Sulpicius Severus*' p. 1.

gezählt habe, ca. 70, von denen ich eine Auswahl folgen lasse: p. 13, 22 '*relatio*', 13, 34 '*conversacio*', 13, 35 '*correptio*', 14, 7 '*declamacio*', 14, 17 '*operacio*', 15, 24 '*litigacio*', 17, 9 '*condictio*', 17, 13 '*tetillacio*', 18, 14 '*clacio*', 19, 7 '*mortificacio*', 20, 9 '*porcio*', 20, 19 '*amaricacio*', 21, 2 '*detractio*', 21, 34 '*predicacio*', 22, 5 '*fornicacio*', 23, 1 '*contricio*', 23, 27 '*vocatio*', 24, 2 '*iuncio*'. Die meisten dieser Abstrakta kommen für das Romanische nur als Lehnwörter in Betracht.

2. '*-ia*', '*-itia*', '*-itium*', '*-tium*'. Diese Klasse ist weit weniger zahlreich vertreten:[1] p. 18, 28 '*inercia*', 17, 19 '*inedia*'; 14, 13; 15, 3. 13 etc.: '*gracia*', 18, 1 '*Scoccia*', p. 16, 4 '*malicia*'; 17, 36 '*noticia*', 18, 5 '*hospicium*'; 14, 31; 18, 26; 20, 15 '*servicium*', 16, 10. 24 '*palacium*', 21, 31 '*spacium*', 19, 6 '*sacerdocium*'.

3. '*-entia*'[2] p. 16, 16: '*defidencia*', 17, 7 '*abstinencia*', 18, 6 '*diligencia*', 18, 10 '*oboediencia*', 21, 1 '*consciencia*'.

4. Zahlreicher sind wieder die Worte auf '*-tas*', die auch im Romanischen relativ häufig sind (siehe Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 493): p. 16, 4 '*bonitas*', 17, 15 '*solcditas*', 18, 12 *humilitas*'; 16, 17; 18, 21; 21, 2 '*velocitas*', 18, 34 '*suavitas*', 19, 8 '*humilitas*', 20, 3 '*sanctitas*', 21, 11 '*sedulitas*', 22, 15 '*brevitas*', 22, 30 '*obscuritas*', 23, 8 '*unitas*', 23, 9 '*karitas*', 23, 11 '*necessitas*'.

5. '*-mentum*':[3] p. 15, 13 '*relamentum*', 21, 9 '*inquinamentum*', 14, 10 '*impedimentum*', 22, 10 '*macenamentum*'.[4]

6. Das Suffix '*-do*':[5] p. 21, 22 '*sollicitudo*', 17, 4 '*inquietudo*', 21, 24 '*senectudo*', 14, 11 '*mansuitudo*', 23, 18 '*nigredo*', 20, 19 '*dulcido*'.

7. '*-or*': p. 15, 24 '*obauditur*', 16, 11 '*consolatur*' (und p. 23, 11), 19, 14 '*cultor*', 20, 4 '*contemptor*', 22, 4 '*peccator*', 23, 16 '*demigatur*', 23, 11 '*auxiliatur*', 23, 18 '*docatur*', 24, 18 '*confessor*' (cf. Meyer-Lübke, R. Gr. II, §§ 465 u. 489).

[1] Was das Romanische angeht, so ist dieses Suffix besonders in Italien und Rumänien lebenskräftig; cf. Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 480.

[2] In den romanischen Sprachen ziemlich häufig, Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 518.

[3] Romanisch sehr beliebt, Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 447.

[4] Selten ist das Suffix '*-men*' z. B. p. 15, 2: '*ortamine*' = *hortamine*.

[5] Selten im Romanischen anzutreffen, Meyer-Lübke II, § 495.

8. Relativ selten[1]) ist '*-ura*' und '*-orium*', p. 13, 16 '*plasmatura*', 14, 24 '*exactura*', 13, 26 '*adiutorium*' und 15, 22.

§ 70. **Deminutiva.** I. Substantiva: 1. '*-olus*' und '*-ulus*'[2]) 13, 24 '*materiola*', 17, 29 '*puerolus*', 18, 33 '*habitaculus*', 21, 9 '*filiolus*', 21, 14 '*muscipula*' (cf. Teil I, Kap. I, 1. Tim. 3, 6 7, p. 42) und andere; 2. '*-illus*' 17, 6 '*vexillum*', 22, 11 '*scintilla*'; 3. '*-ellus*', 17, 29 '*asellus*'.[3]) II. Adjektiva 16, 13 '*pauperculus*', 13, 31 '*tenellus*', 22, 1 '*novellus*'.

§ 71. **Adjektiva** aufser den eben erwähnten Deminutivis: 1. '*-osus*'[4]) p. 14, 10 '*aebriosus*', 18. 15 und 21, 4 '*ociosus*', 18. 20 '*murmorosus*', 19. 25 '*preciosus*', 20. 26 '*fluctuosus*';[5]) 2. '*-ilis*' und '*-bilis*',[6]) p. 16. 2 '*liliabilis*', 21, 24 '*decorabilis*'; 3. '*-entus*'[7]) 21, 24 '*lucolentus*'; 4. '*-ivus*' p. 18, 27 '*inspectivus*'.

§ 72. Von den **Adverbien** auf '*-ter*' sind zu erwähnen p. 18, 36 '*incessabiliter*' (vgl. Dubois p. 167; Goelzer p. 198).

§ 73. Von den **Verben** ist die Klasse der Inchoativa[8]) reich vertreten: p. 13, 28; 14, 5; 19, 5 '*incalescere*', 22, 11 '*quiescere*', 14, 7 '*lassescere*', 14, 9 '*arescere*' (14, 11), 15, 27 '*ferrescere*'; 14, 31, 22, 8 '*innotescere*', 16, 5 '*exardescere*' (und 17, 4), 19, 12 '*aderescere*' und die üblichen, deren Stammverbum ungebräuchlich geworden ist, wie z. B. '*discere*' p. 14, 10.

Für die romanisch auch vorhandenen und fortentwickelten Verba auf '*-izare*' (Meyer-Lübke, R. Gr. II, p. 610 und 613) bietet die vita ein Beispiel, p. 23, 22 '*baptizare*'.

[1]) Im Gegensatze zum Romanischen, Meyer-Lübke, R. Gr. II, §§ 491 2 und 466.

[2]) Nicht selten in den romanischen Sprachen, Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 430.

[3]) Auch romanisch häufig, Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 500.

[4]) In den romanischen Idiomen sehr beliebt, Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 472.

[5]) '*religiosus*' p. 13, 11.

[6]) Romanisch häufig anzutreffen, Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 408; cf. Goelzer p. 135, Dubois p. 141.

[7]) Auch im Romanischen nicht häufig, Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 442.

[8]) Über diesen auch romanisch weit verbreiteten Verbtyp cf. Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 199.

Von Adjektiven abgeleitet sind p. 21, 31 '*dulcorare*', 21, 3 '*exasperare*', p. 24, 9 '*humidare*', und p. 19, 5 '*humilari*' (cf. E. Appel p. 21), 16, 9 '*inquietare*', 22, 22 '*mundare*'.

An Intensivis[1]) begegnen p. 18, 8. 13; 24, 8 '*sectari*' nebst '*consectari*' 14, 1. das geläufige '*habitare*' p. 18, 11 und p. 23, 31 '*decantare*'.

Anhang.

§ 74. **Komposition.** Von Verben könnte man p. 24, 10 '*mortificare*' mit dem dazu gehörigen '*mortificacio*' p. 19, 7 erwähnen. Was die Nominalkomposita anlangt, sind p. 19, 15 '*subdiaconatos*', p. 21, 24 '*muscipula*' (cf. Roensch, '*Itala*' p. 218) zu nennen. Ein gewisses Interesse hat p. 16, 21: '*Si paterfamiliam Beelzebub vocaverunt*', wo die Bibelversionen alle '*patrem familias*' bieten (vgl. oben Teil I, Kap. I zu Matth. 10, 25). Der Autor hat hier anscheinend nicht mehr gefühlt, dafs in '*pater familias*' ein Kompositum vorliegt, dessen zweiter Bestandteil ein Genetiv ist, und flektierte also als Einheit '*paterfamilia*', Akk. '*paterfamiliam*'; siehe Bonnet p. 478.

Das Ergebnis dieses ganzen Abschnittes, der von der Formenlehre handelt, ist: Im Gegensatze zur Volkssprache und zum Romanischen ist die lateinische Kasusdeklination, mit Einschlufs des Vokativs im allgemeinen erhalten. Das Partizipium Präs. Aktivi der Verba der II.—IV. Konjugation lautet ebenso wie das Gerundium nach lateinischer Manier auf '*-ens*', nicht wie französisch analogisch auf '*ans*', das im Romanischen im grofsen und ganzen verschollene Gerundivum ist durchaus erhalten, die 2. Pluralis des Imperativs hat die Form der klassischen Sprache bewahrt, ist noch nicht durch die 2. Pluralis des Indikativs ersetzt und, was den Schlufsstein dieses Untersuchungsabschnittes bildet, die Komparation der Adjektiva ist lateinisch, nicht durch Umschreibung der *gradus* mittels '*plus*' oder '*magis*' ersetzt.

Demgegenüber hatten sich folgende Spuren der Volkssprache herausgestellt: Der feminine Gebrauch von '*maeror*',

[1]) Diese Bildungsart ist im Romanischen recht lebendig, Meyer-Lübke, R. Gr. II. § 586; cf. auch Wölfflin, Philologus 34, p. 157.

die Formen '*glacia, texti, subdiaconati*', die Störung der Flexion bei '*hic*' und '*qui*', was uns zur Annahme einer Einheitsform '*que*' zwang, die Formen '*profertum, iuvatus, sequiturus*', '*largebant*', die Rekomposition in '*exparsit*' und zum Schlufs der Romanismus '*fons*' feminini generis.

D. Syntax.

Haben die vorstehenden Seiten wenig Vulgäres anmerken können, da das Vokabular wie auch die Form der Worte literarischen Charakter zeigt, besteht die Hoffnung, dafs dieser Abschnitt, die Syntax, eher Gelegenheit bieten wird, Spuren der Volkssprache zu finden. Denn einmal wird die Syntax Zeugnis ablegen von der Entwicklung der literarischen Sprache, sodann wird man hie und da den Einflufs der immer stärker werdenden Volkssprache erkennen können.

Diesen zwei Strömungen wird sich kein Autor entziehen können, selbst wenn er, dem Wortschatze und den Wortformen nach, puristisch dem Stile und der Sprache der Klassiker nachstrebt.

Wir haben zu konstatieren, in welchem Grade diese beiden Koeffizienten des Sprachlebens sich in der vita Wandregiseli zeigen.[1])

I. Numerus.

§ 75. **Zur Kongruenz.** Es ist hier wie bisher von Fällen abzusehen, die sich durch die, jedenfalls rein graphische, Vertauschung der Vokale resp. Buchstaben '*e*', '*i*' etc. erklären, z. B. p. 13, 31 '*omnes, qui ... legerit, caveat*', wo '*omnes*' = *omnis* zu verstehen ist. Allein zu sprechen ist von der nicht

[1]) Was die Anordnung der sprachlichen Erscheinungen angeht, so habe ich mich aus praktischen Gründen der von Bonnet in seinem Buche über die Sprache Gregors T. befolgten im allgemeinen angeschlossen.

gerade auffälligen Erscheinung, dafs auf zwei, durch '*et*' verbundene Subjektsabstrakta, die nicht als Einheit vorgestellt zu sein brauchen, das Verbum finitum im Singular folgt, p. 15, 21: '*nisi pietas Domini et merita ipsius hominis Dei subvenisset*', weil das erste der beiden Subjekte als das vorzüglichere plastisch zur Anschauung gebracht werden soll (vgl. Kühner II, § 13 und Draeger I, § 102—103 sowie über ähnliche Fälle im Altfranzösischen, Tobler, *V. B.* I² p. 235). Dabei ist nicht zu übersehen, dafs zudem die beiden Abstrakta in dem angeführten Beispiel nur die Umschreibungen der Personen '*Dominus*' und '*Wandregiselus*' sind.

II. Die Kasus.[1])

§ 76. **Fusion der Kasus.** Was das Schriftbild angeht, kann man von einer weitgehenden Vermischung besonders des Akkusativus und des Ablativus sprechen. Indessen wird man Fälle wie z. B. p. 23, 15 6: '*maximam invidiam in eum ductus*', wo es unwahrscheinlich ist, dafs der Autor bei '*ductus*' den Akkusativus '*maximam invidiam*' sollte geschrieben haben, eher dem Schreiber zuweisen, der das '*m*' bei '*maximam*' und '*invidiam*', *perversa scriptura* hinzugefügt hat, vielleicht unter dem Einflufs des folgenden Akkusativus '*eum*'.[2]) Dafs die Stelle wirklich so zu verstehen ist: *Von übergrofsem Neide gegen ihn geleitet*, lehrt aufserdem die Parallelstelle p. 16, 5: '*invidia diabolus maxima in eum exarserat*'. Dies zu illustrieren, mag dieses eine Beispiel genügen. Alle schwierigen Fälle sollen nach Möglichkeit im Zusammenhange mit den betreffenden grammatischen Erscheinungen behandelt werden.

[1]) Siehe Bonnet p. 521 Anmkg., wo die einschlägige Literatur verzeichnet ist, und Ahlquist p. 3 ff.

[2]) Denn rein sprachlich ist mit einer Ellipse vor '*maximam invidiam*' doch nicht ernstlich zu operieren, man müfste denn diese sogenannte Ellipse eben auf das Konto des Schreibers setzen, der aus Versehen vor dem folgenden '*in eum*' vor '*maximam*' das '*in*' fortgelassen hätte. Indessen ist die oben gegebene Erklärung natürlicher.

Anwendung der Kasus ohne Präpositionen.

Nominativus.

§ 77. Im allgemeinen folgt der Gebrauch dieses Kasus den Regeln der klassischen Sprache. Über Spuren des Ersatzes des Nominativus durch den Akkusativus (Obliquus) siehe unten § 89, 3. Von der Vertretung des Vokativs durch den Nominativ ist § 41 gehandelt worden.

Vokativus.

§ 78. Über den Vokativus vgl. das im § 41 Gesagte.

Akkusativus.

§ 79. Für den transitiven Gebrauch einiger ursprünglich intransitiver Verben verweise ich auf § 33.

§ 80. Richtungsakkusativ. Der blofse Akkusativ ohne Präposition zum Ausdrucke einer Bewegung nach einem Punkte hin findet sich aufser bei Städtenamen p. 19, 13: *'veniens Rodomo'* (= *Rodomum*), wie allgemein üblich, auch in folgendem Beispiel p. 15, 18: *'veniens quedam*[1]*) loco'* (= *quendam locum*); es ist dies in dieser Zeit nichts ganz Ungewöhnliches, bildet doch Fortunat v. Radegund. p. 44, 34 *'rediens celludam'*, Gregor T. p. 229, 7 *'regressus urbem'* (siehe Bonnet p. 535, E. Appel p. 48).

§ 81. Nicht ungewöhnlich ist der Akkusativus bei *'cavere'* p. 18, 13: *'vanam gloriam cavens'*, 18. 15 16: *'excelsum risum plerumque cavebat'* (siehe Kühner II, § 76, 14 und vergleiche Vulgata 1. Reg. 18, 15: *'et coepit cavere eum'* sowie Levit. 15, 31).

§ 82. Ebenfalls vom klassischen Gebrauche, nach dem (Kühner II 70, 2 — übrigens auch romanisch noch so Diez III, p. 843) die Verba des Affekts mit dem Akkusativus konstruiert werden können, weicht nicht ab p. 18, 22: *'tremens*

[1]) Sonst steht in der vita regelmäfsig *'ad'* resp. *'in'* z. B. p. 22, 27: *'Veniamus ad illum locum'*; p. 18, 7; 19, 10; 20, 22; 16, 2; 17, 32; 23, 32; 18, 1.

Dei mandata', was durch die Bibel Isai 66, 2: '*et trementem sermones meos*' seine Parallele findet (cf. Dubois p. 383, Goelzer p. 304 und 306, E. Appel p. 49).

§ 83. Ungewöhnlich dagegen ist der Akkusativ bei '*resistere*' p. 20, 26: '*qualiter poterint resistere satane insidias fluctuosas*', was wohl eine Analogie nach '*propulsare, sustinere*' oder '*subsistere*' (Livius 1, 4, 9: '*iam non feras tantum subsistere, sed . . .*'; cf. auch 9, 31, 6) darstellt, jedenfalls aber als Spur der Volkssprache zu werten ist, und, da es dem Französischen, das '*résister*' immer mit '*à*' verbindet, mit dem Akkusativus nicht geläufig, wohl aber dem Spanischen ist z. B. '*resiste los ardientes rayos del sol*' (Wiggers p. 218 und Diez, Gr. III, p. 841), haben wir darin einen Romanismus zu sehen.

§ 84. Ein Akkusativus der Beziehung liegt vor p. 16, 1: '*erat homo multum inlex coronam capitis decoratam, oculos speciosus, faciem liliabilem, manus prolexas*'.[1]) deutsch *er war ein sehr anziehender Mensch in bezug auf* usw. resp. *wegen* (siehe Draeger I, § 167).

§ 85. Auffällig ist der blofse Akkusativus Gerundivi bei '*idoneus*' p. 13, 12: '*presertim cum indagandam eam acdonii minus simus*'. Man könnte hier an eine Fusion des Gerundivums mit '*ad*' und des nach '*idoneus*' ebenfalls möglichen Infinitivs (Kühner II, p. 506) denken, zumal das Gerundivum resp. Gerundium, wie wir § 190 sehen werden, in der vita an einigen Stellen die Funktion des Infinitivs zu versehen scheint. Denn mit der Ellipse von '*ad*' rechne ich nicht, wenn irgend möglich. Zu vergleichen wäre der blofse Akkusativ in finalem Sinne, wozu Löfstedt, Spätlat. Stud. p. 86 zu zitieren ist.

§ 86. Bemerkenswert ist p. 23, 3: '*permisit ipsum sanctum Dei, ut multas condictionis eis predicarit*', wo also anscheinend

[1]) Siehe v. Fursei c. 6 (AA. SS. [Bolland.] Jan. II p. 400): '*roseo colore rubeus perfusus*'. Vgl. Werner p. 70; E. Appel p. 49; Goelzer, Sulpicius Severus, p. 38.

das Verb '*permittere*' mit dem Akkusativ[1]) konstruiert ist; da ich aber eine solche Konstruktion nicht kenne, möchte ich in dem Ausdruck eher eine Kontamination der beiden nach '*permittere*' möglichen Ausdrucksweisen, des *ut*-Satzes und des Akkusativus cum Infinitivo resp. des Infinitivs, sehen (siehe Kühner II, p. 809, 3). Siehe auch unten § 246.

§ 87. Ein doppelter Akkusativ liegt vor p. 19, 22: '*ubi plurimum gregem Christi bonus pastor curam gessit*' und p. 21, 20 22: '*Qui ipsas oves dominecas in predicto sancto caenubio usque in finem vitae suae sine querilla, . . . sollicitudinem in omnibus gessit*'. Man kann vielleicht besonders wegen der langen Periode des zweiten Beispiels an ein Anakoluth denken. Indessen stützen sich die beiden Beispiele gegenseitig so, dafs diese Erklärung nicht völlig genügen kann. Vielmehr glaube ich, dafs auch hier wieder der Gedankeninhalt gesiegt hat über den formalen Ausdruck, indem für den Verfasser '*curam gerere*' und '*sollicitudinem gerere*' eine Gedankeneinheit bildeten, so dafs der syntaktische Wert dieser Vereinigung gleich einem Einzelverbum '*curare*' wurde, und so wie bei '*curare*' der Gegenstand der Sorge und Besorgnis in den Akkusativus treten konnte.

§ 88. Beiläufig nur sei erwähnt, dafs der Akkusativus exclamationis sich wie in der Sprache anderer Autoren erhalten hat, z. B. p. 21, 26: '*O quam magnum adque preclarum satellite Christo*' (cf. Draeger I, p. 390 und 398. Über das Romanische Diez III, p. 853 und Meyer-Lübke, R. Gr. III, p. 566).

§ 89. Ich komme zu einer Erscheinung, die zeigt, dafs sich der Autor, den wir bisher als einen Mann kennen gelernt haben, der das vulgäre Element der Sprache perhorresziert, dem immer stärkeren Vordringen der Volkssprache in die

[1]) Die Annahme des vulgär sich findenden Dativs Sing. '*ipso*' (also in der vita p. 23, 3: '*ipsum sanctum*' = *ipso sancto*) — siehe Kühner I § 135, 2 — scheint mir für die vita deshalb ausgeschlossen, weil die Pronomina in der Flexion im allgemeinen nach den klassischen Regeln behandelt sind (p. 18, 30: '*ipsum sanctum Dei narrante*' ist Ablativus absolutus!).

Literatur auf die Dauer nicht immer mit Erfolg hat entgegenstellen können, sondern dem Volkstümlichen hat seinen Tribut entrichten müssen. Ich meine den Akkusativus (Obliquus) in der Funktion anderer Kasus, der in der Volkssprache allmählich die andern Kasus ersetzt und verdrängt hat, wie uns das Romanische deutlich zeigt. Hierher gehören auch die von Ahlquist p. 21 ff. besprochenen Fälle.

1. **Akkusativus (Obliquus) = Genitivus.** Die uns aus dem Altfranzösischen und Altprovenzalischen besonders bei Personennamen geläufige Funktion des Obliquus im Sinne des possessiven Genitivs[1] (siehe Tobler, V. B. I² 68 und 72; Meyer-Lübke, R. Gr. III, § 35—46; Schwan-Behrens § 286; Krüger, *'Über die Wortstellung in der französischen Prosaliteratur des 13. Jahrh.'* p. 5 ff.; Westholm, *'Étude historique sur la construction du type ‚li filz le rei' en français'*, 1899; Nehry, *'Über den Gebrauch des absoluten casus obliquus des altfranz. Substantivs'*, 1882), die uns bei Fredegar (cf. Haag § 96) relativ häufig begegnet, mufs in der Vulgärsprache recht alt gewesen sein, findet sich doch eine Spur davon schon in der Appendix Probi 134: *'vico capitis Africae non vico caput Africae'* und 135: *'vico tabuli proconsulis non vico tabulu proconsulis'* (vgl. auch Slijper p. 75; Schroeder, *'Romanische Elemente in dem Latein der leges Alamann.'*, Diss. Rost. 1898, p. 29).[2]

Wie stellt sich dazu die Sprache der vita? Ich gehe auch hier nur von sicheren Beispielen[3] aus, p. 19, 16: *'deinde ad sacerdocio per manus domno Audomaro conscindere fecit'*. Weniger sicher ist p. 21, 28: *'ad instar apostolo'*, da man hier *'apostolo'* auch als Dativ fassen könnte, indem *'ad instar'* nach der Analogie des das Gleiche bedeutenden *'similis'* mit dem Dativ konstruiert ist, wozu man das franz. *'semblable à'* heranziehen kann. Klarer liegt der Fall bei p. 21, 26: *'O quam magnum adque preclarum satellite Christo'*, ebenso p. 23, 12. 13:

[1]) z. B. altfranz.: *'le fiz Sainte Marie'* im Bestiaire des Phil. Thaün (ed. Walberg) v. 48, cf. Aub. 448 9; neufranz. *'Fête Dieu'* Zola Fécondité p. 135, prov.: *'la mulher Girart'* Appel, Chrestomathie 1, 106.

[2]) cf. Jubainville, *'déclinaison'* p. 79. 90 92, wo indessen viel anders zu erklären sein dürfte.

[3]) Siehe zu den Pronominibus § 164.

'qui cum recipiebat in sino requiem suam'.[1]) Man könnte versucht sein, p. 23, 14: *'Cum autem conspicerit diabulus, quod per merita ipsius sanctum Dei eum Dominus ad beatam vitam . . . vocarit'* in *'sanctum Dei'* einen Akkusativus im Sinne des Genitivus, zu *'ipsius'* gehörig, zu sehen, namentlich wegen der Aussetzung des Objektspronomens *'eum'*. Jedoch ist *'sanctum Dei'* wahrscheinlich als das eigentliche Objekt anzusprechen, das durch *'eum'*, wie häufig in der Sprache der vita (siehe § 176), aufgenommen wird.

Wir haben also in der vita jedenfalls drei Beispiele für den Gebrauch des Akkusativus anstelle des Genitivs gefunden, von denen die beiden ersten durchaus mit dem romanischen Usus übereinstimmten, insofern nämlich, als es sich um possessive Genitive persönlicher Begriffe handelte. Das dritte Beispiel läfst auf eine weitere Ausdehnung des im Altfranzösischen und Altprovenzalischen an bestimmte, eben erwähnte, Bedingungen geknüpften Gebrauchs schliefsen.

2. **Akkusativus = Dativus.** Für den im Romanischen vorliegenden Usus — man denke an altfranz. *'mun seignor dites' = saget meinem Herrn* Roland (Stengel) 2746; Yvain (ed. W. Foerster 1906) 128: *'foi que vos devez le roi'* = neufranz. *au roi* etc. — bietet die Nominalsyntax kein sicheres Beispiel (cf. Ahlquist p. 22).

3. **Akkusativus = Nominativus.** Im allgemeinen drückt die Westromania heute das Subjekt durch den einzig erhaltenen Obliquus, den Akkusativus[2]) aus. Diese Tatsache läfst sich in dem vorromanischen Latein schon belegen.[3]) Peregrinatio Aetheriae 27, 1: *'octo septimanas attenduntur'*, 25, 3: *'et sic fit orationem'*, cf. 46, 3 und Pott. Höfers Zs. 1881, 128; Bluhme, Die gens Langobardorum, 2. Heft, p. 33; Antoninus Placentinus

[1]) Dagegen gehört nicht hierher p. 23, 24: *'Prospiciens ipsi sanctus Dei multitudinem, agmina sanctorum'*, da sich hier, wie ich durch Setzen des Kommas zwischen *'multitudinem'* und *'agmina'* angedeutet habe, *'agmina sanctorum'* als explikative Apposition zu *'multitudinem'* gut verstehen läfst.

[2]) Siehe Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 4 und 7.

[3]) Für Städtenamen cf. W. Schulze, *'Zur Geschichte lateinischer Eigennamen'*, 1904 (Abhandl. d. Gött. Ges. d. Wiss., Bd. V 2), p. 4.

(C. S. E. L. Bd. 39 ed. Geyer) p. 162, 11: *'in quo sunt tres basilicas'*, siehe auch p. 163, 3 4: 169, 9: 198, 6; 202, 11 und Bellanger p. 38; Theodosius *'de situ terrae sanctae'* (ibidem) p. 149, 21 22: *'et per septem dies missas celebrantur'* und p. 145, 20; 155, 18 usw., ferner in dem interessanten, von M. Foerster, R. F. 27, 342 ff. edierten *'Gesprächsbüchlein'* p. 343: *'et factum est imaginem Dei'* und sonst (cf. die Angaben von Bechtel p. 107, Ahlquist p. 22 und Scheifler p. 42 ff.

Die vita Wandregiseli bietet folgende Beispiele, p. 13, 14 15: *'et per quem linguas mutorum sunt reseratas'*, wo, wie oben p. 55 erwähnt, das Original, nämlich Gregor I.: *'per quem aperta est lingua . . .'* bietet, p. 23, 2: *'Porro Dominus videns contricionem maximam quam oves suas perpetrabant'*,[1] wo *'oves suas'* das Subjekt des Relativsatzes ist, p. 21, 17: *'quia caritatem Dei conclutinat'* = *weil die Liebe Gottes einigt* und bei einem Ortsnamen, den der Autor nicht ändern durfte, wenn er verständlich bleiben wollte p. 15, 34: *'in loco qui nominatur Monte Falcone'*.

Die vita bietet also 6—7 Beispiele für den Akkusativus als Vertretung anderer Kasus.

Dativus.

§ 90. Wie im Romanischen die Verba des Forderns, Bittens und Fragens mit dem Dativ der Person (cf. Diez, Gr. III, p. 859)[2] konstruiert werden können, so häufig im vorromanischen Latein:[3] für Gregor T. siehe Bonnet p. 543, Jonas v. Columb. p. 201, 1: *'custodibus precabatur'*, vita Aniani (M. G. h. s. r. M. III) p. 113, 13. cap. 7: *'quae vobis oro'* usw.; vgl. Werner p. 72.

[1]) *'perpetrabant'* = *perpetiebant* siehe § 40 unter *'perpetrare'*.

[2]) z. B. Gonz. de Berceo, vita de S. Domingo de Silos (Bibliot. de autores españ., Bd. 57, 1864): *'Oraba el bon omne de toda voluntat a Dios'*; siehe Wiggers § 59 p. 220, wo man noch deutlichere Beispiele findet, da das angeführte wegen der Möglichkeit des Spanischen, auch bei transitivem Verb das meist persönliche Objekt mit *'a'* näher zu kennzeichnen, nicht streng beweisend ist.

[3]) Ähnlich verbindet die Vulgata *'adorare'* und *'orare'* mit *'ad'*: cf. Kaulen p. 261.

Aus der vita Wand. sei erwähnt p. 17, 11: *'seu illud Domino deprecabat'*,[1]) ähnlich p. 22, 31 und 41, bei *'postulare'* p. 15, 23: *'et divine misericordiae pro clepeo postulavit'*.

§ 91. Hieran schliefse ich den Dativ resp. Ablativ bei *'damnare'* p. 17, 2: *'talem se carcerem damnarerat'*; siehe Goelzer p. 315; Bonnet p. 541; E. Appel p. 51; Goelzer, Sulpicius Severus, p. 41.

§ 92. Für den der Dichtersprache eigenen, in der Spätzeit relativ häufigen[2]) Gebrauch des Dativs bei den Verben des Sprechens, Unterhaltens[3]) mit jem., Verbindens, des feindlichen und freundlichen Verkehrs[4]) mit jem. statt des Ablativs mit *'cum'* bietet die vita folgendes Beispiel,[5]) p. 23, 3: *'et minime eis loqueretur'*, *'copulare'* dagegen wird mit *'in'* 24, 19 (15, 4), *'iungere'* regelrecht mit *'cum'* gebraucht p. 20, 32.

Die Person, der man etwas sagt oder mitteilt, steht gewöhnlich im Dativ, z. B. p. 14, 32: *'ut ... ei ... fabolarit'* und 15, 6, selten mit *'ad'* p. 17, 39: *'ut Dominus dixit ad falsus servus'*.

§ 93. Dativus relationis resp. Dativ des Interesses erscheint, wenn ein Tun oder Leiden des Verbs ganz allgemein in Beziehung gesetzt wird zu einer Person oder einem persönlich gedachten Sachsubstantiv. p. 18, 25: *'adque mortuus iam mundo vivebat Deo'*. Vgl. die bei Regnier p. 45 zitierte Stelle: *'confortamini saeculo, reformamini Deo'*, ferner Wand. p. 15, 12: *'ipsi autem sibi comam capitis deposuit'*.

---

[1]) Siehe § 177.

[2]) Siehe Bonnet p. 541; Dubois p. 387; Bourciez, *'De praepositione ‚ad' casuali in latinitate aevi Merovingici'*, Paris 1887, p. 41; Juret p. 195; Regnier p. 44; Goelzer p. 312; E. Appel p. 51; Werner p. 70.

[3]) cf. Kühner II p. 234, Draeger I p. 425, wo zur Erklärung die Parallele des Griechischen herangezogen wird.

[4]) Vgl. beispielsweise franz. *'communiquer à'* und Diez, Gr. III, p. 858.

[5]) Dieser Gebrauch der vita erklärt sich aus der Benutzung von Italaversionen, die nach dem Vorbilde des Griechischen *'loqui'* mit dem Dativ brauchten (Roensch, *'Itala'*, p. 440). Dieselbe Erklärung heischen die Stellen bei Bonnet p. 541 und Dubois p. 387.

§ 94. p. 17, 21 wird '*iuvare*' mit dem Dativ gebraucht: '*qui ei iuvarit*'. Wir werden darin eine volkstümliche Konstruktion zu sehen haben, die bei dem Intensivum '*adiutare*' ab und an Eingang in die Literatur fand (siehe[1]) Kühner II p. 194 Anm. 1 b), in vorromanischen Denkmälern begegnet, z. B. didascal. apostolorum[2]) fol. 33^{r} 10 11: '*iurate infirmis et periclitantibus*' und auch romanisch möglich ist, vgl. ital. '*giovare*' in der Bedeutung *nützen* (Vockeradt § 189, 1) altfranzös. '*aidier*' z. B. Roland v. 1964 '*apres escriet Roland qu'il li aint*' oder Aiol et Mirabel (ed. W. Foerster) v. 9731 etc., und sich neben dem üblichen Akkusativ noch zuweilen im Neufranzösischen, allerdings selten, findet (Plattner II 2 p. 45).[3])

§ 95. Im Gegensatze zum Lateinischen der klassischen Zeit und im allgemeinen auch zum Romanischen (Diez Gr. III p. 842) wird '*sequi*' mit dem Dativ gebraucht p. 19, 2: '*Nepus tuus Godo sequiturus erit tibi*', man könnte diese Konstruktion von '*sequi*' als Analogie zu dem Gebrauch von '*succedere*' erklären. Da sich indessen dieser Usus aufser in einer Stelle bei Jordanis (Werner p. 72) nur in Italahandschriften (Roensch '*Itala*' p. 439, 40) nachweisen läfst, wird ihn wohl unser Autor ebenso wie Jordanis aus diesen kennen gelernt haben.

§ 96. Dativus finalis. Der Dativ des Zweckes statt des üblicheren '*ad*' mit dem Akkusativ steht p. 20, 29: '*semper debet homo paratus humilitati ad alciora conscindere*', vielleicht nach Analogie von '*aptus*' und '*idoneus*', die zuweilen mit dem Dativ konstruiert werden (Kühner II p. 232, Draeger I p. 437), oder es liegt *scriptura inversa* vor, indem der Autor in dem Streben, die vulgäre Umschreibung des Dativs durch '*ad*' zu meiden, zu weit gegangen ist. (Vgl. Ahlquist p. 33, Leky p. 19).

[1]) Vgl. Draeger I, p. 357, § 161.

[2]) Ediert von Edm. Hauler in den Wiener Sitz.-Ber., Bd. 134, Abh. XI, daselbst p. 16. Da sich '*adiuvare*' auch in Bibelversionen mit dem Dativ der Person findet (siehe Roensch, '*Itala*', p. 439), wird diese Konstruktion wohl aus dem Griechischen (*βοηθεῖν τινι*) übernommen worden sein.

[3]) Man vergleiche den Dativ bei '*iubere*'; siehe E. Appel p. 52 und Löfstedt, Kommentar, p. 151.

Dazu stelle ich folgendes Beispiel p. 14, 15: *'Pleraque despectui mundum quomodo aut qualiter abrenunciavit'*, wo nach Erklärung der leichten Kontamination (siehe § 246): *'despectui mundum . . . abrenunciavit'* = *despectui mundum . . . habuit* und *'mundum* (= *mundo*) *abrenunciavit'* die Konstruktion sich an die bei Kühner II p. 254 und Draeger I § 194 angeführten anschliefst.

§ 97. In wieweit der Dativ durch Präpositionen umschrieben wird, wird § 109 lehren.

Genetivus.

Die Anwendung dieses Kasus entspricht im grofsen und ganzen den Regeln der lateinischen Grammatik.[1]) Über die ausnahmsweise Vertretung des Genetivs durch den Akkusativus ist oben § 89, 1 gehandelt worden. Von der Umschreibung des Genetivus mit *'de'* wird im § 137 die Rede sein.

§ 98. Für den Genetivus partitivus abhängig von einem substantivierten[2]) Neutrum Sing. bietet die vita Wand. folgende Beispiele p. 22, 11: *'modicum scentillae'*, p. 16, 26 *'in medio eorum'*, ein Gebrauch, der, was das letztere Beispiel angeht, wohl durch den in Teil I Kap. I p. 35 bei Gelegenheit der Lucasstelle 10, 3 zu Wand. 16, 25: *'quasi agnus in medio loporum'* erwähnten Usus der Italaversionen erklärt wird (siehe auch Draeger I p. 456). Vgl. auch p. 23, 38: *'Ad ultimum vero exitus suae'*.

§ 99. Wie in klassischer Prosa *'compos'* mit dem Genetiv verwendet wird, begegnet bei Plautus, den Dichtern und seit Livius in der Prosa[3]) auch *'potens'* mit diesem Kasus; daran schliefst sich folgendes Beispiel der vita an, p. 15, 22: *'ubi potens erat tribuendi'*.[4])

[1]) z. B. Genetivus qualitatis p. 14, 20: *'vir vite venerabilis'*; siehe Werner p. 74.

[2]) cf. Kühner II. p. 315 ff.: Draeger I. p. 452 ff.: Werner p. 74.

[3]) Kühner II, p. 325; Draeger I, p. 476: z. B. Livius 24, 4. 9: *'regni potentem'*; cf. Werner p. 75.

[4]) Vgl. ital. *'capace di tutto'*; Diez, Gr. III, p. 870.

Im übrigen ist, wie gesagt, nichts Bemerkenswertes über den Gebrauch dieses Kasus zu erwähnen.

Ablativus.

Schon in der sogenannten silbernen Latinität gewinnt der Ablativ allmählich auf Kosten des Akkusativs eine gröfsere Ausdehnung (Draeger I p. 534).

§ 100. So steht, wie übrigens auch häufig in biblisch-kirchlichen Texten (Kaulen p. 274, Goelzer p. 325, Ahlquist p. 48, Werner p. 76, A. W. Ahlberg: Durative Zeitbestimmungen im Lateinischen, Lund 1906 in Lunds Universitets Årsskrift 1905 und Löfstedt Kommentar p. 51, Juret p. 208, Bayard p. 394, siehe auch Bonnet p. 555, Haag § 99), der Ablativus temporis,[1]) um die Dauer zu bezeichnen, statt des in der klassischen Sprache üblichen Akkusativus temporis: p. 18, 10: *'Qui multis diebus ibidem . . . habitavit'*, p. 20, 10: *'et fuit sic multis temporibus'*, p. 22, 33: *'fuit tribus diebus et tribus noctibus non loquens'*, p. 15, 34: *'habitavit non multum tempore'*.

§ 101. Für den Ablativ des Werkzeuges, auf dem oder mit dem eine Tätigkeit vollzogen wird, bietet die vita nach Analogie des klassischen *'fidibus canere'* (Kühner II p. 289) das Beispiel p. 23, 29: *'audivit choris excellentissime psallere'* (ähnlich bei Gregor T. p. 776, 18: *'cum ad . . . officium clerici psallentium coeperint exercere et choris a se factis Domino turba canora concinere'*).

§ 102. Ablativus loci. Bei *'locus'* steht der blofse Ablativ seltener: p. 19, 1: *'ipso loco'* als die Umschreibung mit *'in'*, von der im § 148 gesprochen werden wird; bei *'regio'* steht *'in'* p. 17, 22: *'in regione Langobardorum'*, bei *'partibus'* nicht: p. 18, 4 5: *'qui est constructus Ultraiuranis partibus'*.

Nach dem Beispiel des üblichen *'terra proficisci'* (Kühner II p. 259 e) steht p. 15, 18: *'pergens itinere'*, p. 17, 32: *'qua via pergere deberit'*, ähnlich p. 20, 5. 6.

[1]) Dagegen steht der Ablativ regelrecht auf die Frage *wann*, p. 17, 21 *'quadam nocte'*, 18, 31; 21, 6 etc. Über die Umschreibung mit *'in'* s. § 148.

§ 103a. Regelmäfsig steht der Ablativ, um Herkunft und Ursprung zu bezeichnen p. 14. 21: *'oriundus territorio Verdonensium'*. (Kühner II p. 277, Werner p. 77).[1])

Für die Umschreibung des Ablativs durch *'in'* siehe §§ 149 ff. Die Frage, ob der Autor die Ausdrucksmöglichkeiten für *wo* und *wohin* konfundiert hat, kann mit Nutzen erst im § 178 beantwortet werden.

§ 103b. Besondere Fälle. p. 24, 1 liest man: *'Illi fundunt lacrimis'*, wohl kommt *'fundere'* oder medial *'fundi'* bei Flüssen in der Bedeutung *sich ergiefsen* vor (siehe Georges), indessen ist das Verb in übertragenem Sinne *sie ergiefsen sich in Tränen* mir nicht geläufig. Ich sehe in *'lacrimis'*, wie oben § 2 angedeutet, einen lapsus calami, statt *'lacrimas'*. Zweifelhaft bleibt die syntaktische Struktur bei p. 23, 25: *'vocavit autem alecum sanctum, cuius vitam et moribus ipsi beatus vir habuit'*, entweder nämlich hat man in *'moribus'* einen Akkusativus, der Form nach *perversa scriptura* = Ablativ, zu sehen, der mit *'vitam'* durch *'et'* verbunden das Objekt ergeben würde zu *'habuit'*, oder man fafst *'vitam'* = *vita*, das mit *'et moribus'* einen Ablativus qualitatis bilden würde, indem *'habuit'* wie in dem § 40 zitierten Beispiel = *fuit* zu verstehen wäre. Nach reiflicher Überlegung wird man, denke ich, die erste Erklärung vorziehen. Ähnlich liegt die Sache p. 18, 17: *'habebat autem his virtutibus quasi comitibus suis adiunctus'*, wo man erwarten sollte: *'habebat autem has virtutes quasi comites suos adiunctas'*, indessen einen erträglichen Sinn ohne grofse Änderungen erhält, wenn man *'habebat'* = *erat* fafst und so konstruiert *er war mit diesen Vorzügen wie mit seinen Begleitern verbunden*, wobei *'adiunctus'* = *coniunctus* (siehe § 31) und das Fehlen von *'cum'* (§ 92) nicht auffallen würde. Dagegen mufs anders erklärt werden p. 17, 6 7: *'per vixillum crucis seu per abstinencia suas inlecebris suasionibus superabat'*; dafs hier *'suasionibus'* durch ein Versehen des Schreibers, der vielleicht durch die vorhergeschriebene, als Ablativ aufgefafste Form: *'abstinencia'* dazu veranlafst wurde, statt *'suasiones'* geschrieben wurde, bezeugen die Akkusative *'suas inlecebris'*.

[1]) Üblicher ist allerdings in guter Prosa die Setzung der Präposition.

§ 104. **Ablativus und Akkusativus absolutus.** Zunächst ist festzustellen, dafs der Ablativus durchaus die Regel ist, und sich nur ganz vereinzelt eine Spur des Akkusativus absolutus[1]) zeigt. So steht der Abl. abs. p. 13, 26: '*divino adiutorio misericordiae prestante*', 14, 20, 15, 13, 15, 14 15, 23, 28, 23, 4, 20, 16: '*iuxta precipiente apostolo*' mit leichter Kontamination des Abl. abs. mit der Konstruktion '*iuxta*' und Akkusativ; nicht beweisend für den Akk. abs. sind Beispiele wie p. 17, 15: '*unum quemque expleto*', ähnlich p. 18, 30 1 und 24, 17, sowie 16, 14. Eine Spur des Akkusativus absolutus könnte man sehen in: '*erogatis omnis facultatis suas*' p. 16, 2 3.

§ 105. Über die Verwendung des Ablativus absolutus ist zu sagen, dafs im ganzen die Regeln der lateinischen Grammatik befolgt werden. Eine Ausnahme, die nur unter gewissen Bedingungen in der klassischen Sprache gestattet war (Draeger II, p. 808 ff.), bilden folgende Beispiele, p. 15, 14 15: '*quod per eum Dominus adhuc in hoc corpore degente plurimas virtutis operare dignatus est*', wo also anscheinend das Subjekt des Ablativus abs. im Hauptsatz in der Form '*eam*' erscheint; jedoch läfst sich hier '*adhuc in hoc corpore degente*' auch als Partizipium coniunctum: '*degente*' = *degentem* verstehen; p. 23, 4: '*Qui convocatis discipulis suis plurima misteria ... eis reseravit*', was aber für die Sprache der vita nicht völlig beweisend ist, da (siehe § 176) ein voraufgehendes Objekt sehr wohl durch ein Pronomen wieder aufgenommen werden kann. Dagegen ist p. 14, 16: '*qualiter ... voluntatis proprias in tropheo Domini crucifigente persevervavit*' durch Angleichung des Schreibers an '*tropheo*' (siehe § 1, 2), p. 17, 4: '*diabulus ... nimiam erudilitatem operiente in eo exardiscebat*' durch Angleichung an '*eruditilatem*' wahrscheinlich zu erklären; obwohl uns derartige Erscheinungen in der Kirchensprache nicht wunder zu nehmen brauchen (siehe Dubois p. 400 ff., Juret p. 209, Bonnet p. 559).

[1]) Dagegen häufig bei Jordanis (Werner p. 84); cf. auch Ahlquist p. 50 und Löfstedt, Kommentar, p. 158.

Gebrauch der Kasus nach Präpositionen.

§ 106a. **Rektion.** Da die grofse Masse der eigentlichen Präpositionen des Lateinischen entweder den Ablativus oder den Akkusativus regieren, und, wie öfters bemerkt, diese beiden Kasus in der vita Wandregisels nicht immer geschieden sind, was die Orthographie angeht, so ist es schwierig, hier zu sicheren Aufschlüssen zu kommen. Lassen wir das Schriftbild sprechen, so ergibt sich, dafs *'ad, ante, apud'* und *'iuxta'* in der Regel mit dem Akkusativus gebraucht werden, jedoch bei *'infra, per, post'* bald der Ablativus, bald der Akkusativus folgt. *'a, ab, absque, ex, pro'* erscheinen meist mit dem Ablativ, dagegen schwankt der Gebrauch bei *'cum'* und *'de'*.

Indessen ist das ja nicht das Ziel, das wir uns gesetzt haben; wir wollen durch die Schreibe hindurchschauen auf den Autor und seine Sprache. Und so wollen wir denn in den folgenden Paragraphen von dem syntaktischen Gebrauch der einzelnen Präpositionen handeln.

I. Präpositionen, die in der klassischen Sprache mit dem Akkusativ konstruiert werden.

1. ad.

§ 106b. Wie in der alten Sprache bisweilen (siehe Draeger I, p. 577) und häufiger im vorromanischen Latein (Bonnet p. 582, Haag § 103, Juret p. 212, Bayard p. 139, Bechtel p. 104 und p. 108, Kalb p. 62, Scheifler p. 69, Ahlquist p. 61) bezeichnet *'ad'* die Ortsnähe, p. 17, 18: *'mens eius ad Iesum iacebat'*, wie ja auch im Romanischen möglich, z. B. ital. *'essere a casa'* (Diez, Gr. III, p. 877 und Cuervo, *'Diccionario de construcc. y regimen de la lengua castellana'*, Par. 1886, unter *'a'*).

§ 107. Wie romanisch (Diez, Gr. III, p. 877) und im späten Latein relativ oft[1]) (Bonnet p. 582 und Bourciez, *'De*

[1]) Ein Gebrauch, der übrigens schon in der klassischen Sprache sich angebahnt hat, denn wenn Draeger I p. 579 zitiert Cic. Verr. 4, 14: *'quo solitus esset uti ad festos dies, ad hospitum adventum'*, so steht das

praepositione ‚ad' casuali in latinitate aevi Merovingici', Par. 1887) dient *'ad'* zur Bezeichnung eines bestimmten Zeitpunktes, p. 15, 29: *'ad presens'*, 23, 38: *'Ad ultimum vero exitus suae'* (cf. Bechtel p. 103, Goelzer, Sulpicius Severus p. 49 und Ahlquist p. 61 62).

§ 108. Ganz nach lateinischer[1]) Manier gibt *'ad'* die Richtung an p. 16, 12: *'ad aulam regiam perrexit'* usw.

§ 109. Wie bei den Verben des Meldens und Schreibens in klassischer Sprache unter Umständen zur Bezeichnung der Person, an die man sich wendet, *'ad'* mit dem Akkusativ anstelle des Dativs gebraucht wird (Draeger I, p. 576), so in vorromanischen Denkmälern[2]) bei den Verben des Sagens, Fragens und Antwortens (Goelzer p. 329, Bonnet p. 583, Quillacq p. 97, Bechtel p. 102, Bellanger p. 84, Leky p. 25, Goelzer, Sulpicius Severus p. 46, Juret p. 212, Dubois p. 403), p. 23, 33: *'interrogavit ad circumstantes'*, desgleichen p. 23, 34 5: *'sanctus vir ad illos fratres . . . interrogavit'*, daneben besteht aber noch die reguläre Ausdrucksweise p. 23, 5: *'interrogaverunt eum'*; wie das Fragen, so das Sagen und Antworten p. 17, 39: *'Dominus dixit ad falsus servus'*, im übrigen steht jedoch bei den Verben des Sagens und Mitteilens der Dativ (cf. § 92), vgl. die aus der Bibelsprache entlehnte Stelle p. 18, 34: *'et vox facta est ad eum dicens'*, p. 23, 7: *'respondens ad eos'*, das Romanische setzt diesen Gebrauch von *'ad'* allgemein fort (Diez, Gr. III, p. 857/859).

§ 110. Am häufigsten ist das finale *'ad'*, für das ich hier nicht alle Beispiele anzuführen brauche. Erwähnt werden mag nur folgendes: beim Gerundium und Gerundivum (cf. Werner p. 57 und Ahlquist p. 59) steht *'ad'* p. 11, 18: *'erat*

den Beispielen der vita Wandregisels und auch dem Romanischen nicht sehr fern.

[1]) Ebenso romanisch (Diez, Gr. III, p. 876); vgl. auch S. Chabert, De latinitate Marcelli, Paris 1897 (Thesis), p. 101.

[2]) Auch in der Bibelsprache zu belegen; siehe Roensch, *'Itala'*, p. 426 ff., und Regula Benedicti (ed. Wölfflin 1895) VII 104: *'Revela ad Dominum viam tuam . . .'*; siehe Werner p. 57, Bechtel p. 103, Scheifler p. 69, Ahlquist p. 60.

enim decoratus ad ipsum ministerium exercendum', ähnlich p. 13, 19 usw.; 18, 7: '*Ubi . . . ad lavandum pedes venissent*'; zum Ausdrucke des Resultates der bewirkten oder beabsichtigten Tätigkeit: p. 19, 15: '*voluit eum ad onus subdiaconati benedicere*', vgl. p. 19, 15 16; 15, 7; 15, 10; 20, 15 etc., neben Adjektiven p. 16, 4: '*invidiosus ad nocendum*', 18, 26: '*quia multum diligens esset ad exercendum servicium*', zu '*repetere ad*' vgl. § 36.

§ 111. Bemerkenswert ist p. 15, 23: '*In oracione quasi ad gladium pergens*', wo die Umschreibung mit '*ad*' den Ablativus vertritt (ähnliche Beispiele bei Pirson, '*Inscriptions*' p. 195 und S. Chabert, '*De latinitate Marcelli*', Par. 1897 [Thesis] p. 101), resp. = *cum* ist, ähnlich in der Peregrinatio Aetheriae (siehe K. Meister, Rh. Mus. 64, p. 388), was natürlich durchaus romanisch ist, man denke an span. '*a manus llenas*' usw. (Diez, Gr. III, p. 879).

Über ***'usque ad'*** siehe § 126.

2. ante.

§ 112. Über den Gebrauch dieser relativ selten in der vita begegnenden Präposition ist nichts Besonderes zu bemerken. Anführen könnte man p. 16, 25: '*ante cum et satellitibus eius*', wo also die Präposition einmal mit dem Akkusativ, sodann mit dem Dativ-Ablativ verbunden ist. Dagegen p. 24, 13 mit Akkusativ.

3. apud.

§ 113. In der vita Wandregisels ist '*apud*' recht selten und hat, wenn es vorkommt, immer den spezifisch lateinischen Sinn *bei*, noch nicht den im vorromanischen Latein Galliens (siehe Geyer A. L. L. II 25 ff., Bellanger p. 86 und Werner p. 57) wie im Französischen und Provenzalischen vorliegenden (altfranz. '*od*', provenz. '*ab*', neufranz. '*avec*'; cf. auch Meyer-Lübke, R. Gr. III, § 246 und 427) *mit*. Es ist dies sicher ein bewufstes Meiden der in der Volkssprache lebenden Ausdrucksweise (vgl. § 28). Die Beispiele für '*apud*' sind p. 19, 8: '*humilitas qui aput homines es vilissima, aput Deum excelsa*' und 18, 35: '*quia magnus es tu aput Deum*'. Siehe oben § 28.

4. contra.

§ 114. Sehr selten ist '*contra*' und weicht im Gebrauch nicht von der klassischen Sprache ab; z. B. p. 21, 1: '*si odio contra quemlibet non habemus*'.

5. infra = intra.

§ 115. Wie schon Diez, Gr. III, p. 898 Anm. richtig erkannt hat, ist die Bedeutungsverschiebung resp. Vertauschung der Präpositionen '*infra*' und '*intra*' in vorromanischen Denkmälern des Lateinischen ganz allgemein der gesamten Romania eigentümlich, nicht nur dem Italienischen ('*fra*') und in einzelnen Spuren dem Provenzalischen (siehe Levy unter *enfra* 2) in der Bedeutung *innerhalb* [1]) eigen.

Die vita gibt folgende Beispiele p. 17, 25: '*caepit ipsi sanctus Dei infra semet ipso volvere*' [2]) und p. 23, 30: '*cogitavit infra se*'.[3]) Die Erscheinung gehört also, da sie im Nordfranzösischen sich nicht findet, zu den Romanismen nicht nur für die vita Wandregiseli, sondern auch für die Andecavensischen Formeln (Slijper p. 108) und wahrscheinlich für Gregor, Bischof von Tours (Bonnet p. 587), obwohl seine Wiege in der Auvergne, in Clermont, also noch in provenzalischem Sprachgebiet stand.

6. iuxta.

§ 116. Die eigentliche, lokale Bedeutung ist sehr selten in der vita, z. B. p. 19, 22: '*iuxta fontem uberimam*', dagegen überwiegt die nachklassische (Dubois p. 407, Goelzer p. 332, Juret p. 216, Bayard p. 141, Bonnet p. 589 usw.), übertragene Bedeutung = *secundum* z. B. p. 14, 23: '*iuxta moris*', 14, 28: '*iuxta eorum iussione*', siehe p. 17, 21; 18, 6; 20, 16; 23, 5. Über '*iuxta quod*' vgl. § 211.

[1]) z. B. '*Partiro fra tre giorni*'.

[2]) Über die Vorlagen siehe Teil I, Kap. I, p. 25, zu Daniel 4, 16 und Teil I, Kap. II, p. 61, 2.

[3]) cf. Bellanger p. 87.

7. 'per.

Eine der am häufigsten in der vita begegnenden Präpositionen ist *'per'*.

§ 117. In lokalem Sinne wie in der klassischen Sprache (z. B. *'per Sequanos profectus est'* cf. Kühner II, p. 404, Draeger I, p. 606) findet sich die Präposition p. 18, 4: *'veniens per monasterio'*; den Übergang zu dem instrumentalen Gebrauch mag folgendes Beispiel bilden, bei dem das lokale Verhältnis noch durchschimmert, p. 18, 12: *'per humilitatem adscendens'*.

§ 118. *per* = Ablativus instrumenti. Ganz nach klassischem Gebrauch (Kühner II, p. 405, Draeger I, p. 603) steht die Person, durch deren Vermittelung etwas geschieht, im Akkusativ mit *'per'* p. 19, 2: *'ut per eum multorum salus adcrescerit'*, 16, 5: *'que (= qui) per semetipsum seu per suos fautores eum inquietare non cessabat'*, 18, 27 28: *'Dominus ... pigrus ... per ipsum excitavit'*, 15, 14: *'quod per eam Dominus ... plurimas virtutis operare dignatus est'*.

Der in guter Latinität weniger übliche Gebrauch von *'per'* bei Sachen (Draeger I, p. 603, 3, b, Kühner II, p. 405) nimmt in dem Spätlatein an Ausdehnung zu (vgl. Dubois p. 407, Goelzer p. 333, Juret p. 214, Bonnet p. 590, E. Appel p. 47, Ahlquist p. 65, Werner p. 59, Scheifler p. 71 usw.). Dieser Usus ist auch in Wandregisels vita sehr häufig, so dafs ich mich auf einige typische Beispiele beschränke. Ich gehe dabei von folgender Stelle aus p. 18, 9: *'et cercius per spiritum Dei notum ei fuit'*, weil hier eventuell der *'spiritus Dei'* noch persönlich vorgestellt werden kann.[1]) Es folgen p. 20, 19: *'per suam dulcidinem multorum amaricacionis in licorem vertebat'*, p. 21, 13 14: *'ut vobis diabulus per zeli livorem in muscipula sua non obligit'*, 18, 27: *'plures condiciones ibidem per inspectivo oculo patefecit'*; siehe p. 21, 12 13; 21, 26. 33. 35; 17, 13; 17, 6/7 usw.

[1]) cf. auch p. 19, 16: *'ad sacerdocio per manus domno Audomaro conscindere fecit'*, wo *'per manus ...'* die Umschreibung für *'per Audomarum'* ist.

Dagegen hat der Autor der Wandregiselvita nicht den zum Romanischen (Diez, Gr. III, p. 891) führenden Schritt getan, den vor ihm doch Gregor T. gewagt hatte (Bonnet p. 590; cf. E. Appel p. 42, Ahlquist p. 66), *'per'* bei Personen statt *'ab'* zur Bezeichnung der Urheberschaft beim Passiv zu verwenden.

§ 119. Den Beweggrund, die Ursache bezeichnet *'per'* wie bisweilen bei den Klassikern (Draeger I, p. 607, Kühner II, p. 405 e, γ und δ) p. 18, 8: *'cognovit ipsi sanctus Dei, quod ibi erat illa vita arta, quam illi per desiderio Christi colebat sectare'*.[1] (Ähnliche Beispiele bei Bonnet p. 591, Dubois p 408, Juret p. 215, Werner p. 59, Ahlquist p. 66 etc.).

§ 120. *'per'* = *in* mit dem Ablativ. Nicht die Bewegung durch den Raum hin, sondern die Ruhe[2]) an einem Orte bezeichnet *'per'* in folgenden Beispielen p. 21, 13: *'per lucem ambulemus'* in einer von der Bibel abhängigen Stelle, wo die eine Vorlage 1. Joh. 1, 7 (siehe Teil I, Kap. I Anhang, zu Wand. p. 21, 13) *'in luce'* bietet; p. 16, 2: *'per latice capiebat eas* (sc. *manus*) *abluere'* und vielleicht p. 17, 9: *'per ipsa visione multiplices inpugnationis ingerebat'*, obwohl man hier auch einen guten Sinn erhält, wenn man *'per'* mit *im Verlaufe von* übersetzt. Indessen steht in ähnlichem Sinne *'in'* p. 17, 12.

§ 121. In distributivem Sinne erscheint *'per'* p. 22, 35: *'et per pauca aperiebat oculos suos'*, wo man *'per pauca'* mit *zuweilen, in kurzen Abständen* wiedergeben könnte. Dieser durchaus romanische Gebrauch — man denke an franz. *'par endroits, par volume'*, ital. *'per giorno'*, span. *'por mes'* usw., Diez, Gr. III, p. 892 — begegnet nicht nur in der Bibel, z. B. Matth. 24, 7 Vulg.: *'et erunt pestilentiae et fames et terrae motus per loca'*, womit das griechische *'κατὰ τόπους'* wiedergegeben wird, und bei Gregor T. (Bonnet p. 590; cf. auch Bellanger p. 127 und Slijper p. 109, Werner p. 60), sondern,

[1]) Siehe auch p. 23, 14: *'Cum autem conspicerit diabulus, quod per merita ipsius sanctum Dei cum Dominus ad beatam vitam . . . vocarit'*.

[2]) Wie Draeger I p. 603 d z. B. aus Val. Flacc. 4, 750 belegt; cf. E. Appel p. 42.

wie Draeger I, p. 607 anführt, bei Seneca de ira 3, 18, 2: *'per stillicidia'* = *tropfenweise* und Tacitus hist. 4, 78: *'consistunt per cohortes et manipulos'* und sonst.

§ 122. Interessant ist folgende Anwendung dieser Präposition p. 13, 16: *'se per plasmaturam suam prebeat intellectum'*; was mit dem *'per...'* gemeint ist, macht die hier benutzte Vorlage Gregor I. Moralia Prol. klar, die bietet: *'si intellectum stulto homini praebeat'*; *'per plasmaturam'* umschreibt also den Dativ: *'plasmaturae'* (cf. S. Chabert in Annales de l'Université de Grenoble 12 [1900] p. 265). Diese Erscheinung gehört zu den Romanismen, denn nordfranzösisch begegnet *'par'* (= *per*) in diesem Sinne nicht, ist vielmehr durch *'pour'* (= *pro*) in dieser Funktion ersetzt worden, wohl aber stimmt diese Bedeutung zum Provenzalischen und Italienischen, wo man z. B. einen Satz bilden kann: *'faro io per voi la traduzione'*, wo der Sinn *für euch* mit dem des Dativs *euch* verschmilzt (siehe Diez III, p. 892 unter *'pro'*).

8. inter, post, propter, usque.

§ 123. Der Gebrauch von ***'inter'***, z. B. p. 21, 34|35: *'inter tam brutus vel sevus homines'*, bietet zu keiner Bemerkung Anlafs.

§ 124. Desgleichen ***'post'***, wo höchstens, was die Rektion anlangt, erwähnt werden kann, dafs der bei den Klassikern nur bei Anastrophe der Präposition übliche Ablativus in der vita auch bei Vorstellung der Präposition steht, z. B. p. 14, 27: *'non post multis diebus'*, 24, 6: *'et post laboribus multis'* (siehe § 175).

§ 125. Lokal wird, wie üblich, ***'propter'***[1]) gebraucht p. 24, 9: *'Humiliemus nos propter Deum, sicut ille fecit'*; kausal p. 15, 20: *'orta est contencio propter pabulum equitum tam*

[1]) *'propter quod'* steht p. 24, 3: *'angeli gaudent propter quod tam sanctum Dei recepissent'*, wofür man vielleicht mit Löfstedt, Beiträge p. 30 Anm. 1, den ältesten Beleg bei Sen. Apocoloc. 8, 2 hat; cf. auch Ahlquist p. 68.

valida' und wohl auch 21,7: *'et post laboribus multis, quam (= quos) propter Deum . . . sustenuit'*. Dagegen scheint ein finaler Sinn vorzuliegen in p. 21, 23: *'Tanta ei aderat verissima humilitas, ut propter filiorum educatione iam in eva et lucolenta seo decorabile senectudine semet ipsum in labore manuum insistere nitibat'*, wo der Sinn heischt: *Zum Zwecke der Erziehung der Söhne.* (Parallelen bei Ahlquist p. 67 und Löfstedt, Kommentar p. 219).

§ 126. *'usque'* erscheint immer in der Verbindung mit *'ad'*, z. B. p. 21, 38: *'se*[1]*) . . . prosternebat usque ad terram'*, p. 17, 15: *'usque ad aquas veniam petibat'*, hier hat *'usque'* fast den adverbiellen Sinn,[2]) den *'jusque'*[3]) im Französischen haben kann, z. B. Racine, Brit. II 2: *'J'aimais jusqu'à ses pleurs'* oder Hernani (V. Hugo) in den *'Notes'* 2: *'que le spectateur perd jusqu'à la force d'applaudir'*, also = *sogar.*

II. Präpositionen, die in der klassischen Latinität mit dem Ablativ gebraucht werden.

1. a. ab.

§ 127. Die Klassiker gebrauchen *'a'* resp. *'ab'* zum Ausdruck der Urheberschaft im Passiv bei Personen. Wenn das Spätlatein (siehe Bonnet p. 599) und die vita Wandregisels dies auch bei Sachen tut, ist der Ursprung dieser Übertragung in Fällen zu suchen wie Wand. p. 15, 5: *'accensa ab Spiritu sancto'*, wo das Persönliche in der abstrakten Ausdrucksform noch recht lebendig empfunden werden konnte,

[1]) Ich fasse *'se'* als Reflexivobjekt zu *'prosternebat'*, nicht, wie Krusch in der Anmerkung zu dieser Stelle anzunehmen scheint, *'se'* = *si*, und streiche das Komma zwischen *'terram'* und *'et'*, wodurch der Sinn tadellos ist.

[2]) Obwohl grammatisch der Sinn und die Konstruktion so ist: „bis zu den Wassern (sogar im Wasser) bat er um Verzeihung", indem als Objekt des *Bittens* zu supplieren ist *Gott*. Die oben angeführten französischen Beispiele hingegen sind insofern etwas davon verschieden, als das Objekt, besonders in der zweiten Stelle, nicht zu ergänzen ist, sondern von dem ganzen Ausdruck *'jusqu'à la force d'applaudir'* gebildet wird.

[3]) *'Jusque'* leitet man mit Tobler, Archiv 94 p. 462, von *'inde usque'* ab.

auf dieser Bahn fortschreitend bietet p. 18, 21: *'quacquae a patris ore umquam fuissent prolata'* keinen Anstofs.

§ 128. Aus der Sprache der Bibel (Roensch, *'Itala'* p. 452; Kaulen p. 202 und 220) stammt die ursprünglich nur beim Positiv berechtigte, auch auf den Komparativ im Lateinischen ausgedehnte, aus dem Hebräischen in die Bibelversionen gedrungene Ausdrucksweise, *'ab'* beim Positiv und Komparativ statt des blofsen Ablativs zur Bezeichnung des Verglichenen zu verwenden (Literatur[1]) bei Bonnet p. 597). Das aus der vita Wandregisels anzuführende Beispiel ist insofern bemerkenswert, als hier *'a'* beim Superlativ gebraucht ist: *'erat enim a saeculo nobilissima'* p. 14, 29.

Im übrigen bietet der Gebrauch dieser Präposition zu besonderen Bemerkungen keinen Anlafs, nur p. 21, 8 mag angeführt werden: *'quando quemquam viderit prumtissimum a mandatis Dei custodiendum'*, wo wohl eine durch *perversa scriptura* zu erklärende Vertauschung der Präpositionen *'ab'* und *'ad'* oder ein lapsus calami vorliegt.

2. absque und sine.

§ 129. Die bei den Komikern (Draeger I, p. 638) und im späten Latein (Bonnet p. 602; Slijper p. 110; Haag § 112; Goelzer p. 337) häufige Präposition *'absque'*[2]) findet sich in der vita p. 15, 7: *'absque omne dubitacione'* und 22, 13 *'absque dubitacione'*.

§ 130. Häufiger ist *'sine'*, z. B. p. 15, 4: *'sine fine'*; cf. 20, 6. 9. 14. 31; 16, 10; 19, 1; 21, 21. (Ebenso bei Jordanis, cf. Werner p. 64.)

3. cum.

§ 131. Wie schon § 28 erwähnt, heifst *'cum'* in Wandregisels vita immer *mit*, nie *apud*.[3]) Der Gebrauch entspricht im allgemeinen dem der Klassiker. So wenn es

[1]) Vgl. auch Haag § 111, Dubois p. 410, Goelzer p. 336.

[2]) Praun, A. L. L. VI, p. 209 und 211.

[3]) Wie z. B. bei Gregor T. sich Spuren finden (Bonnet p. 604); siehe auch Slijper p. 110; Geyer, A. L. L. 2, 25 ff.; Haag § 113.

Begleitung oder Verbindung bezeichnet, z. B. p. 20, 32: *'iungamus cum homicidas'* oder p. 20, 32: *'furamus cum furis'*, cf. 24, 16; 14, 10; 15, 33; 14, 22 (siehe dazu § 40 unter *committere*).

§ 132. Dagegen ist anzumerken, dafs *'cum'* in Verbindung mit einem Substantiv häufig[1]) zur Umschreibung eines adverbiellen Begriffs dient, so p. 16, 17: *'cum velocitate' – celeriter* (cf. *'avec vitesse'*).[2]) ähnlich p. 21, 2; 18, 21, ferner p. 21, 5: *'cum omne aviditate'*, 15, 10: *'cum summa festinatione'*, 14, 10: *'cum sanctam simplicitatem'* etc.

4. de.[3])

Diese im Romanischen ein so reiches Leben entfaltende Präposition hat in der Sprache der vita die von dem klassischen Gebrauch gezogenen Grenzen in manchen Punkten überschritten.

§ 133. Wenn wir von der durchaus klassischen Verwendung von *'de'* zur Bezeichnung der Bewegung von oben nach unten, wie z. B. p. 16, 17: *'de equum ... discendens'*, absehen, sind folgende syntaktische Funktionen bemerkenswert.

§ 134. Wie schon bei den Klassikern möglich, nur ungleich häufiger, bezeichnet *'de'* das Ausgehen von einem Ort (siehe Draeger I, p. 625; Kühner II, p. 362; Kalb p. 69; Goelzer p. 339; Goelzer, Sulpicius, Severus p. 51; Bayard p. 150; Dubois p. 412; Juret p. 223; Ahlquist p. 76; Werner p. 63; Scheifler p. 69), z. B. 16, 18: *'de loco levaverunt'*, 16, 26: *'de faucis inimicorum ereptam'*, 22, 23: *'animam sanctam receperat de corpore'*, 23, 39: *'aegressa est de corpore'*; cf. auch p. 17, 30; 20, 24; 22, 23; 23, 15; 23, 17. Die Präposition vertritt damit in weitem Umfange *'ex'* und seinen Verwendungskreis (cf. Löfstedt, Kommentar p. 103).

[1]) cf. Bayard p. 150 und Juret p. 230.

[2]) Siehe Meyer-Lübke, R. Gr. III, § 461.

[3]) Vgl. P. Clairin, *'Du génitif latin et de la prép. de'*, Paris 1880, und die Arbeit von Rölsner, *'De Praepositionum ab, de, ex usu Varroniano'*, Diss. Halle 1888.

§ 135. **de = ab** p. 20, 15: '*nisi accipiens de eis qui inluminati . . .*'. Für diesen, im Romanischen weit verbreiteten[1]) Gebrauch (Diez, Gr. III, p. 880), ist wohl auszugehen von den Verben des Kaufens und Pachtens, die in der alten Sprache wie bei Cicero bisweilen mit '*de*' konstruiert werden (Draeger I, p. 627).

§ 136. Wichtiger ist folgende Stelle, p. 15, 25: '*aese de longevis temporibus amicitiae iure coniunctum habuissent*', wo, wie im Romanischen (cf. span.: '*de dias*' = *seit einer gewissen Zeit* etc. Diez III, p. 881), '*de*' bedeutet: *von langen Zeiten her* resp. *seit langer Zeit* (vgl. Ahlquist p. 78).

§ 137. Wir kommen zur Kardinalfrage: Ersetzt die Präposition '*de*' in der Sprache der vita den Genitiv? (wie z. B. bei Antonin. Placentin.; cf. Bellanger p. 83). Und in welchem Umfange zeigt sich diese Erscheinung? Darauf ist zu erwidern, dafs wie bei Gregor T. (Bonnet p. 609 ff.) von einem regulären Ersatz des Genitivs nicht die Rede sein kann, aufser was den Genetivus partitivus anlangt, von dem gleich die Rede sein wird; vielmehr haben wir in der einzigen Spur eben eine einzige Ausnahme[2]) zu sehen, p. 13, 32: '*caveat . . . de invidia non percutiat* (= *percutiatur*) *isti dente et linguae* (= *lingua*)', was zu übersetzen ist: *er möge sich hüten . . ., auf dafs er nicht* ('*non*' = *ne*) *getroffen werde von jenem Zahn und der Zunge des Neides.* Über '*isti*' statt '*isto*' siehe § 47, cf. § 38.

§ 138. Dagegen bezeichnet '*de*' mit einem Substantiv häufig das Ganze, von dem ein Teil genommen wird, was im älteren wie im späteren[3]) Latein auch anderweitig zu belegen ist (cf. Draeger I, p. 628; Kühner II, p. 364, δ; Dubois p. 414; Juret p. 226; Goelzer p. 340; E. Appel p. 47; Ahlquist p. 77; Leky p. 12; Bayard p. 151); z. B. in der vita p. 14, 18: '*aliquid*

[1]) Wie in Wandregisels vita steht '*de*' bei *accipere* in den Andecav. Formeln, cf. Slijper p. 111; cf. auch Goelzer p. 340, Dubois p. 413, Werner p. 63, Ahlquist p. 76, Scheifler p. 69.

[2]) Siehe Bayard p. 151 und Bechtel p. 104.

[3]) Siehe Bonnet p. 610 ff.; Werner p. 63; Löfstedt, Kommentar, p. 106.

de eius vite meretis' oder p. 13, 23: '*pauca de plurima*' (siehe Teil I, Kap. II, p. 64).[1]

§ 139. '*de*' umschreibt den Ablativus instrumenti p. 16, 19: '*qualiter se inquinasset de loto*' (ähnliche Beispiele bei Juret p. 225; Goelzer p. 341 2; Bellanger p. 84; Leky p. 28; cf. auch Draeger I, p. 630 d).[2] Es entspricht dies romanischer Sprachgewohnheit, man vergleiche z. B. dazu französ.: '*se salir de q. ch.*' etc.

§ 140. '*de*' = '*in*' p. 20, 9 wird die Genesisstelle 3, 19, siehe p. 29, so benutzt: '*ut de proprium sudorem aederet panem suum*', indem das '*in*' der Bibelversionen durch '*de*' ersetzt wird. Vgl. Bechtel p. 104 und Werner p. 63.

§ 141. Relativ häufig ist '*de*', in Übereinstimmung mit den Klassikern, im Sinne von *über, inbetreff*, so z. B. p. 22, 21: '*quia de ipso sancto pauca perstrinxi*', cf. p. 23, 5; 16, 20; 15, 11. So fasse ich auch p. 21, 31: '*de virum sanctum . . . filex opinio peragravit*'.

§ 142. In der Verbindung mit '*prope*' steht '*de*' p. 16, 12: '*quicum vinisset prope de consisturio principis*', wozu das analogisch zu '*procul ab*' gebildete '*prope ab*' zu vergleichen ist (Kühner II, p. 385, 7 a, Anm. 2).

5. ex.

Da, wie wir § 134 gesehen haben, häufig '*de*' an Stelle von '*ex*' gebraucht wurde, ist das Anwendungsgebiet von ‚*ex*' an und für sich beschränkt, und begegnet diese Präposition daher in der vita relativ selten.

[1] Dazu gehört auch p. 16, 30: '*caepit aedificare cellam . . . de facultatibus suis*', wo '*de*' das Entnehmen einer Summe Geldes aus dem Vermögen des Heiligen bedeutet, ähnlich wie man klassisch sagen konnte: '*servos de publico redimere*' (vgl. Draeger I, p. 628).

[2] So häufig in den Bibelversionen; cf. Roensch, '*Itala*', p. 396 ff.; Kübler, A. L. L. S. 180; Peregrinatio Aetheriae (C. S. E. L. 39) p. 88, 20: '*sic de oculis tangentes crucem*'; Augustin conf. (C. S. E. L. ed. Knöll) XII, XIV p. 321, 2: '*o si occidas eos de gladio bisacuto*' etc.; Scheffler p. 69; Ahlquist p. 77 78.

§ 143. Sie ersetzt wie häufig in andern Texten (Juret p. 228, Bonnet p. 614, Bayard p. 154, Werner p. 64, Scheifler p. 71, Ahlquist p. 85) den Ablativus instrumenti resp. materiae. p. 19, 25: *'Ibi monasterio fundavit adque ex ... preciosis lapidibus eum instruxit'*, 18, 2: *'ardebat enim ex desiderio Dei'*.[1])

§ 144. Nach Analogie des klassisch üblichen *'unus e multis'* (Kühner II p. 369, Draeger I p. 636) dehnt das vorromanische Latein den Gebrauch von *'ex'* im Sinne des Genitivus partitivus weiter aus. (Siehe Haag § 116, Juret p. 229, Slijper p. 112, Werner p. 64, Ahlquist p. 80). So steht Wand. p. 24, 14: *'nemo periit ex eis'*.

§ 145. Anstatt *'a'* wird *'ex'* gebraucht p. 19, 23/4: *'ex fisco quem adsumpsit regale munere'*.

6. pro.

§ 146. Aus der bei den Klassikern vorkommenden Bedeutung *entsprechend, gemäfs* z. B. *'pro opibus meis'* (Kühner II, p. 376) entwickelt sich der im Spätlatein recht häufig begegnende (Goelzer p. 343, Juret p. 231, Pirson, *'inscriptions'* p. 273, Bonnet p. 615, Bellanger p. 88, Bechtel p. 106, Kalb p. 140, E. Appel p. 42, Slijper p. 113, Haag § 117, Scheifler p. 71, Werner p. 64, Löfstedt Kommentar p. 156 usw.) Sinn: *wegen* und zwar kausal wie final. In Wandregisels vita überwiegt der objektiv-kausale Sinn, so: p. 20, 3: *'pro sanctitatis studio'*, 24, 3: *'pro pastore obisse'*, 17, 2: *'pro metum gehenne'* cf. 16, 27; 24, 2. 3. Dieser Gebrauch von *'pro'* ist im Romanischen häufig anzutreffen: vgl. französ.: *'il fut puni pour son crime'* (Diez Gr. III p. 894 und Tobler V. B.[2] II p. 25 ff.). Über *'pro'* neben dem Infinitiv vgl. § 202.

Von den übrigen Verwendungsarten von *'pro'* sei nur noch folgende hervorgehoben.

§ 147. Aus der Bedeutung *an Stelle, anstatt, für* fliefst der klassisch durchaus mögliche (Draeger I p. 384) Gebrauch,

[1]) Vgl. *'commoveri ex aliqua re'* Draeger I, p. 638.

bei den Verben *für etwas halten* (habere, putare etc.), statt des prädikativen Akkusativs die Präposition '*pro*' zu verwenden (vgl. Ahlquist p. 90). So steht in Wandregisels vita p. 15, 23: '*et divine misericordiae pro clepeo postulavit*'. Auf dieser Bahn schreitet das Romanische fort — man denke an ital.: '*credere per vero*', span.: '*escoger por hijo*', französ.: '*avouer pour fils*' etc. — vgl. Diez, Gr. III, p. 893; Meyer-Lübke, R. Gr. III, § 405; Lücking, '*Franz. Gramm. f. d. Schulgebrauch.*'[3] 1907, p. 190 Anm. 2 und 3.

III. Präpositionen, die in der klassischen Sprache mit dem Ablativ oder Akkusativ verbunden werden.

Da es bei dem Überlieferungszustande der vita meist nicht möglich ist, mit hinreichender Sicherheit festzustellen, ob in der Schreibe ein Akkusativ oder Ablativ vorliegt, zudem im vorromanischen Latein sich die Verhältnisse der syntaktischen Funktionen des Ablativs und Akkusativs, z. T. unter dem Einfluſs des Griechischen, geändert haben, war es illusorisch und untunlich, die Gebrauchsverwendungen der hier folgenden Präpositionen gemäſs der klassischen Grammatik nach Ablativ und Akkusativ zu sondern.

1. in.

Es ist dies die am häufigsten in unserm Text gebrauchte Präposition. Ich werde mich deshalb mehr als sonst auf die wesentlichsten syntaktischen Funktionen beschränken.

§ 148. Wie schon kurz im § 102 darauf hingewiesen wurde, steht bei '*locus*' häufiger die Präposition z. B. p. 15, 34: '*in loco qui*', 16, 30: '*in alico loco*', 22, 27: '*ad illum locum, in quam*' als der reine Ablativ (z. B. p. 19, 1), es ist dies im Spätlatein nicht selten. (Vgl. Bayard p. 145, Dubois p. 420, Juret p. 232 usw.), auch bei Apuleius (Leky p. 30).

Ähnlich begegnet bei Zeitangaben in späten Texten (Leky p. 30, Goelzer p. 345/6, Haag § 118, Dubois p. 421, Juret p. 232, Pirson '*inscriptions*' p. 198, Ahlquist p. 95, Werner p. 67) häufig genug in Übereinstimmung mit dem Romanischen

(z. B. span.: *'en mes de Mayo'* etc.; Diez, Gr. III, p. 887; Meyer-Lübke, R. Gr. III, § 451) *'in'*, wo die klassische Sprache üblicher Weise den blofsen Ablativ verwendet (siehe Draeger I p. 528 ff. und Ausnahmen p. 532/3).

In der vita Wandregisels schwankt der Gebrauch, bald wird der reine Ablativ gebraucht (siehe § 100 Anm. 3), bald die Präposition: z. B. p. 19, 10: *'veniamus in illum tempus, in quam'*, 19, 13: *'in diebus Audoeni ortodoxi'*, 21, 35: *'in modicum tempus'* (= *brevi tempore*).

§ 149. Das Romanische gibt den lateinischen Ablativus instrumenti meist durch die Umschreibung von Präpositionen wieder: vgl. französ.: *'écrire en grosses lettres'*, *'voyager en voiture'* (Plattner III 1. 173 und IV 210), provenz.: *'escridar en auta votz'* usw. (siehe Diez, Gr. III, p. 888). Während der Lateiner also das, was zu dem Tun oder Leiden in Beziehung gesetzt ist, als Mittel oder Werkzeug vorstellt und ausdrückt, wodurch der Sinn des Verbs erst eigentlich zustande kommt, erst völlige Realität gewinnt, ist für den Romanen das Verb selbständig genug, den beabsichtigten Gedanken an und für sich, nicht als Folge eines andern Seins, zum Ausdruck zu bringen, nur wird der Verdeutlichung wegen, als nähere Bestimmung, gleichsam lokal vorgestellt, hinzugefügt, worin die Handlung oder das Leiden sich vollzieht.

Dieser Wandel in der syntaktischen Auffassung ist schon vorromanisch zu belegen. (Siehe Goelzer p. 346, Bayard p. 146, Dubois p. 421, Juret p. 233, Bonnet p. 616, Ahlquist p. 91, Werner p. 66 und sonst).[1] Die vita Wandregisels bietet folgende Beispiele, p. 13, 28: *'quc gesta in aure audierit'*, 18. 27: *'dormientes in somnum inerciae'*, 20, 17: *'in quibus clamur'*, wo die benutzten Bibelstellen den reinen Ablativ bieten, siehe Teil I Kap. I p. 43, zu 1. Tim. 6. 8.

§ 150. Wie klassisch dient *'in'* bei Adjektiven zur Angabe und näheren Bezeichnung des Gebietes, innerhalb dessen die betreffende Eigenschaft in die Erscheinung tritt — man denke an *'rudis in iure civili'*

[1]) cf. auch Roensch, *'Itala'*, p. 396.

Kühner II p. 410. So in der vita p. 18, 19: '*quietus ... in sermone hilaris in vultu ... maturus in moribus*' (vgl. Bayard p. 147, E. Appel p. 47).

§ 151. Statt des Ablativs resp. Dativs der klassischen Sprache steht '*in*' bei den Verben des *Vertrauens auf*, so p. 16, 11: '*confidens in adiutorium Christi*', 13, 13: '*confidimus enim in illo*'. (Siehe Kühner II p. 294 Anm. 19 und Goelzer p. 345 ff., Werner p. 67.[1]) Ähnlich französ.: '*croire en Jésus Christ*', ital.: '*credere in Cristo*' usw., cf. Diez, Gr. III, p. 888 und Meyer-Lübke, R. Gr. III, § 435.

§ 152. Wie im Lateinischen die Verba des Affekts unter Umständen mit '*in*' konstruiert werden können: z. B. '*admirari in aliqua re*' Kühner II, p. 409, oder: '*in hac commotus sum*' Draeger I p. 649, so begegnet in unserm Denkmal p. 24, 12: '*letetur pater in filios et filii in patre*', 14, 4: '*in amore caelestis patria ... incaliscant*', ähnlich p. 13, 27, obwohl hier ein Zweck der Handlung eher zum Ausdruck gebracht werden soll, siehe § 157; und p. 20, 28: '*quam in eo penetire*', was sich sonst nicht findet, ähnlich ist der Gebrauch mit '*a*' bei diesem Verb, den Roensch, '*Itala*', p. 303 aus Apoc. 2. 21 belegt.

§ 153. Den Genitiv vertritt die Präposition in der Phrase '*habere partem in aliqua re*',[2]) Wand. p. 19, 9: '*habet partem in regno Dei*', den der Verfasser wohl aus der Vulgata (Eccle. 9. 6, Deut. 14, 27 etc.) kannte, womit natürlich nicht gesagt ist, dafs diese Redensart, weil aus der Bibelsprache entlehnt, eine gelehrte, unvolkstümliche Redeweise darstellt, denn das Gegenteil beweisen die romanischen Sprachen, französ.: '*avoir part à*', ital.: '*aver parte in una cosa*' etc.

Volkstümlich ist ebenfalls die Setzung der Präposition bei '*memorari*' statt des in der Bibel (Roensch, '*Itala*', p. 373) geläufigen Genitivs resp. Akkusativs: p. 17, 26: '*Qui memorans*

[1]) Siehe auch Chastelaine de Vergi (ed. G. Raynaud, Paris 1910) v. 4: '*qu'il convient en aus fier*'.

[2]) Was ja zuweilen auch in der klassischen Sprache begegnet: siehe Georges, Lexikon.

in sancto evangelio mandatum'; vgl. span.: '*pensar, cuidar en desastre*', siehe Haussen § 69, Diez Gr. III p. 889, Meyer-Lübke R. Gr. III § 435 und Haase, '*Franz. Syntax d. 17. Jahrh.*' 1888, der auf p. 218 d '*penser*' und '*songer*' mit '*en*' belegt. Auch port.: '*pensar em*'.

§ 154. Statt des klassisch üblichen Akkusativs — '*iter pergere*' — oder Infinitivs wird '*pergere*' p. 15, 22 mit '*in*' gebraucht: '*in oracione . . . pergens*'. Vgl. dazu port.: '*continuar em fazer*', franz.: '*continuer qun. dans son commandement*'.[1])

§ 155. '*In*' vertritt den Dativ, resp. '*inter c. Acc.*' wie häufig im Lateinischen (Draeger I p. 647 c), p. 19, 10 11: '*in universis gentibus demonstrare voluit*'.

Noch deutlicher wird der Dativ durch '*in*' umschrieben auf p. 21, 40: '*Non nobis Domine, sed in sanctum nomen da gloria*', wo die Vorlage Ps. 113, 1 (9) Vulg.: '*sed nomini tuo*' liest. Durch diese präpositionale Umschreibung nähert sich der Verfasser der altfranzösischen Version, die hier '*a tun num dune glorie*' hat (cf. p. 23).

§ 156. Sehr häufig ferner ist '*in*' zur Bezeichnung des Zweckes oder Zieles der Handlung, wo in der klassischen Zeit meist '*ad*', seltener '*in*' gebraucht wurde. (Vgl. Kühner II p. 412 und Draeger I p. 658.) p. 18, 35: '*in timore Dei prumtissime*', 18, 17: '*in mandatis Dei erat prumtissimus*', 13, 27: '*in studium boni operis . . . incalescat*' (siehe § 152), 15, 11: '*versus in gaudio*' cf. 17, 22; 19, 10; 22, 40. (Cf. Juret p. 234.)

§ 157. Reich vertreten ist auch der adverbiale[2]) Gebrauch: p. 22, 16: '*in quantum*' = *quantopere*, ähnlich

[1]) Siehe Littré, '*Dictionnaire d. l. langue franç.*' 1873 ff. unter '*continuer*', der aus dem 16. Jahrhundert, aus Amyot Arist. 33 zitiert: '*Ils briguoient eulx mesmes pour le faire encore continuer en cest office*', und aus Condé, '*Mémoires*', p. 692: '*N'ayant aultre plus grande affection, si non de me maintenir et continuer en vostre bonne grâce*'.

[2]) Tacitus, Ann. XV 73: '*in praesens*' etc.; Juret p. 235; Dubois p. 424; Kühner II, p. 413 ff.; Draeger I, p. 656; Bonnet p. 619; cf. auch oben § 40 unter '*quantus*' und '*tantus*'.

p. 15, 8: '*in tantum*', 21, 10: '*in crastinum*'[1]) = *cras*, 23, 12: '*in breve*' = *breviter* (ähnlich Paulin. Nol. carm. XX 237, und Vulg. Ephes. 3, 3).

2. sub.

§ 158. Erwähnenswert ist nur p. 15, 33: '*sub relegione habito*' und p. 18, 9 10: '*sub relegionis habito*',[2]) wozu auf Parallelen wie: '*sub specie relegionis*' Bonnet p. 621, sowie '*sub palliolo sordido*' Kühner II, p. 415 zu verweisen ist. Cf. auch Draeger I p. 661, Dubois p. 424, Juret p. 231.

3. super.

§ 159. Dem romanischen[3]) Gebrauch entspricht die, im klassischen Latein seltene — z. B. Horaz. C. 1, 9, 5: '*lingua super foco reponens*' Kühner II, p. 416 u. Draeger I, p. 664 —, Anwendung im Sinne des räumlichen *Sich Darüberbefindens*, so in zwei von der Bibellatinität abhängigen Stellen p. 22, 12: '*sta super pedes tuos . . .*' (vgl. Akt. 14, 9, in d. Anm. zu Josue 7, 10 p. 19) und 18, 24: '*quae erant super terra*' (siehe oben Kolosser 3. 5 p. 42), ferner p. 16, 15: '*sed omnis paene super ipsum ambulabant*'.

§ 160. In übertragenem Sinne steht die Präposition 15, 28: '*super omnia*' und p. 21, 22: '*super omnibus*', wozu Regula Benedicti XXXVI, 1: '*super omnia*' und das franz. '*surtout*' zu vergleichen ist.

IV. Uneigentliche Präpositionen.

§ 161. Selten begegnet '*gratia*'[4]) als Präposition, so vielleicht p. 23, 1: '*antequam eis confortacionis gracia famularit*', '*causa*' überhaupt nicht, dagegen '*favor*' p. 14, 7: '*non favore humane declamacionis*', was z. B. im französischen: '*il fut admis*

[1]) Siehe Teil I, Kap. I, p. 44 zu Jacob. 4, 14.

[2]) Und vielleicht p. 19, 20: '*qualiter sub sancta regula degerit vita*'.

[3]) Diez, Gr. III, p. 897 ff.; Plattner IV, p. 261 ff.; siehe auch Dubois p. 424, Juret p. 231, Haag § 108, Bonnet p. 622, Werner p. 68, Ahlquist p. 96.

[4]) cf. Werner p. 68.

en faveur de sa bonne mine' (Plattner IV p. 225) in der gleichen Bedeutung *wegen* vorliegt. Präpositionalen Charakter hat auch die Verbindung '*in medio*' mit dem Genetiv (cf. § 98) p. 16, 25: '*in medio loporum*' (Luc. 10. 3 siehe Teil I Kap. I p. 35) und 16, 26: '*in medio eorum*', die im Romanischen fortlebt, (altfranz.: '*enmi*', port.: '*no meio da rua*', span.: '*en medio*' usw., siehe Diez Gr. III p. 899, Meyer-Lübke R. Gr. III § 137).[1]

§ 162. Hervorgehoben werden mufs, dafs die Sprache der vita die volkstümlichen Präpositions- resp. Adverbverbindungen wie z. B. '*deintus*', das sich zum franz. '*dans*' entwickelt und in den Italaversionen schon als Adverb begegnet (Roensch, '*Itala*', p. 232) oder '*abante*' (franz.: '*avant*'), das Roensch, '*Itala*', p. 234 und Koffmane p. 140 nachweisen, '*inante*' bei Scheifler p. 67, '*deinter*' Haag § 107, '*deforis*' (franz.: '*dehors*') Roensch, '*Itala*', p. 232, '*de sub*' ('*dessous*') ibidem p. 235, '*insuper*' (Leky p. 32), '*deintro*' (ital.: '*dentro*') z. B. bei Chiron, Mulomed. (ed. Oder 1901) p. 42, 30: '*auferes tamen sanguinem secundum vires animalis et de prioribus pedibus iuxta ungulam partes in apparenti venenata vena deintro, et . . .*' usw.[2] nicht kennt, worin man sicher ein geflissentliches Ablehnen der lebenden Volkssprache zu sehen haben wird. (Vgl. Bellanger p. 73 ff.).

Hier müssen wir einen Augenblick Halt machen und Umschau halten, in welchem Mafse die Präpositionen zur Umschreibung der in den Kasusendungen ruhenden Funktionen dienen.

1. Der Akkusativ ist umschrieben durch '*ad*' bei '*interrogare*' § 109, durch '*in*' bei '*pergere*' § 154.

2. Der Genetiv durch '*de*' in partitivem Sinne § 137, ebenso durch '*ex*' § 144, durch '*in*' bei '*habere partem*' § 153.

3. Der Dativ durch '*per*' (Romanismus) § 122, durch '*in*' bei '*dare*' § 155, durch '*ad*' bei '*respondere*' § 109.

[1]) cf. § 1, p. 79.

[2]) Siehe auch Hamp, A. L. L. V 321: Kalb p. 43; Ahlquist p. 55; Roensch, '*Semas.*' 2, p. 64.

4. Am häufigsten der Ablativ durch *'ad'* zur Angabe des Zeitpunktes § 107, durch *'in'* bei *'locus'* und *'tempus'* § 148, bei *'confidere'* § 151 und den Verben der Affekte § 152, durch *'per'* statt des Abl. instrumenti § 118, durch *'a'* bei Sachen § 127, beim Superlativ § 128, durch *'cum'* in adverbialem Sinne § 132, durch *'de'* in instrumentaler Funktion § 138, ebenso durch *'in'* § 149 und durch *'ex'* § 143.

Es läfst sich hieran deutlich sehen, dafs der trotz des Hinzukommens einiger neuer Anwendungsgebiete dem Untergang in der lebenden Sprache geweihte Ablativ auch in der literarischen Sprache nicht mehr selbständig genug ist, die Funktionen der Endungen an und für sich zum Ausdruck zu bringen, sondern dafs in weitem Umfange der Verdeutlichung wegen dazu Präpositionen notwendig sind.

Andererseits stehen statt der Präpositionen 1. der Akkusativ bei Verben der Bewegung zur Angabe der Richtung § 80, bei *'cavere'* § 81, bei Verben der Affekte (*'tremere'*) § 82, bei *'idoneus'* § 85. — 2. Der Dativ bei *'deprecari'* und *'postulare'* § 90, *'damnare'* § 91, *'loqui'* § 92, als Dativus finalis § 96.

Wir sehen also, die Präpositionsumschreibung hat an Terrain gewonnen, doch nicht so, dafs sie die Kasusendungen überflüssig macht oder gar erstickt, vielmehr sind diese noch recht lebendig und erweitern in einigen Punkten ihren Aktionsradius.[1]) Dadurch wird das Denkmal von der volkstümlichen Sprache fortgerückt.

Doch wir haben die Fakta noch von einer andern Seite her zu beleuchten. Wir stellen zunächst zusammen, was volkstümlich ist oder so aufgefafst werden kann: Dahin gehört *'ad'* = *apud* § 106, *'ad'* zum Ausdruck des Zeitpunkts § 107, die Verbindung *'in medio'* als Präposition § 161, das allmähliche Verdrängen anderer Präpositionen durch *'de'* §§ 134 ff., *'pro'* = *wegen* etc. § 146 7, *'in'* an Stelle des Abl. instr. § 149, der Akkusativ (Obliquus) in einigen Fällen zum Ausdruck des Genetivs und Nominativs § 87, *'in'* bei *'habere partem'* § 153, *'ad'* bei den Verben *'interrogare'* und *'respondere'* § 109, *'de'* im Sinne des Genet. partitivus § 137, der Dativ

[1]) cf. E. Appel p. 48.

bei *'iurare'* § 94 und *'deprecari'* sowie *'postulare'* § 90, *'in'* bei *'memorari'* § 153 und vielleicht *'pergere'* mit *'in'* § 154. Die Romanismen *'infra'* = *intra* § 115, *'per'* = Dativ § 122, *'resistere'* mit Akkusativ § 83.

Zur richtigen Beurteilung der Sprache der vita Wandregisels ist es unbedingt erforderlich, sich zu vergegenwärtigen, dafs die meisten der eben skizzierten Erscheinungen sich fast allgemein in der gelehrten, literarischen Kirchensprache wiederfinden, wie wir jeweilig in den Zitaten bemerkt haben, mithin diese volkstümlichen Eindringlinge uns nicht ein Recht geben, zu behaupten, die Sprache der vita sei ein Abbild der Volkssprache; aufserdem würde das nicht stimmen zu den gesicherten Resultaten der vorhergehenden Untersuchungsabschnitte und nicht zu der Tatsache, dafs der Autor, wie wir gesehen haben, ganz im Gegensatz zu der Volkssprache *'cum'* und *'apud'* nicht confundiert, ja sogar *'apud'* nach Kräften meidet, ferner *'per'* nicht beim Passiv im Sinne von *'ab'* verwendet und Präpositionsverbindungen, das vielleicht romanischste aller Sprachelemente, gänzlich ablehnt.

III. Die Pronomina.

1. Pronomina personalia.

§ 163. Im allgemeinen werden die Subjektspronomina ohne besonderen Nachdruck neben dem schon die Person bezeichnenden Verb, wie dies in der Volkssprache geschieht (cf. Bellanger p. 92 und Leky p. 9), in der vita Wandregisels nicht ausgesetzt, so steht p. 23, 36: *'nescimus, tu scis'* zur besonderen Hervorhebung des Heiligen *'tu'*. Siehe auch § 171.

Ausnahmen, die sich zum Teil durch die Struktur des Satzes erklären, sind folgende, p. 23, 8: *'Cercius cognuscatis, si permanseritis ... et custodieritis, quod ego predixi vobis, ut ... fundati sitis, ut inter vos ... sit, condicio vestra ... et Dominus vobis erit ... et vester consolatur ...'*, wo sich die Setzung von *'ego'* durch das Bestreben des Sprechenden erklären dürfte, gegenüber dem vielfachen, fast überwältigenden Ausdruck der angeredeten Personen, die eigene, für die Angeredeten allein wichtige hervorzuheben.

Ferner in den beiden von der Bibelsprache (siehe Teil I, Kap. I zu Ephes. 5, 8 und Anhang zu Wand. p. 18, 35) abhängigen Stellen p. 20, 11: *'Revolvatur ad nostra sedolitate memoria, qualiter nos aliquando fuimus...'* und p. 18, 35: *'quia magnus es tu aput Deum et magne sunt opere tuae, quae incessabiliter facis'*, wo vielleicht die Aussetzung des Pronomens des Nachdrucks wegen, und um dem Satze, den Possessivis *'nostra'* und *'tuae'* eine Parallele gebend, eine gewisse rhythmische Rundung zu verleihen, geschehen ist. Dagegen ist p. 14, 5: *'Haec autem nos considerantes... relacione inseruemus'* die Setzung von *'nos'* erfolgt, um gleich zu Anfang des Satzes bei dem die Person, um die es sich handelt, nicht eindeutig ausdrückenden, zudem von dem Verbum finitum recht weit entfernten Partizipium deutlich zu machen, wer hier spricht, wer die *'considerantes'* sind, zumal in einer Zeit, wo man in der Verwendung von Partizipialkonstruktionen eine weit von der Antike sich entfernende Freiheit sich gestattete.

§ 164. Es sind hier einige Anomalien zu besprechen, es werden Akkusative und Dative wie nicht selten in dieser Zeit (Jubainville p. 151) konfundiert. So steht 1. *'mihi'* im Sinne von *me* p. 15, 7: *'mihi volo tradere ad Dei servicio...'*, diese Übertragung der Funktionen des Akkusativs auf den Dativ ist bei der 1. Person im Romanischen ganz geläufig (ital. *'mi'* als konjunkte Form, span. *'mi'* auch als betonte, ebenso provenz. und portg. *'mim'* neben älterem *'mi'*, siehe Meyer-Lübke, R. Gr. II, p. 92; Diez, Gr. III, p. 471; Hanssen § 46, 2; Cornu in Groebers Grundrifs § 151 und 311). Da nun diese Erscheinung dem Nordfranzösischen nicht eignet, wohl aber anderen romanischen Sprachen, haben wir darin einen *Romanismus* zu sehen, desgleichen in folgenden Fällen, wo die Akkusative *'nos'* und *'vos'* durch die Dative *'nobis'* und *'vobis'* ersetzt werden, p. 22, 38: *'ut nobis tam cito relinques'*, p. 21, 13: *'Videte ut vobis diabulus per zeli livorem in muscipula sua non obligit'*. Denn im Sardischen heifsen die Obliqui der 2. und 3. Person *'nois'* und *'vois'* (aus *'nobis'* und *'vobis'*, siehe Meyer-Lübke, Ital. Gr. § 368; Meyer-Lübke, *'Zur Kenntnis des Altlogudoresischen'* in

den Wiener Sitz.-Berichten Bd. 145, Abhandl. V, § 40; G. Hofmann, *'Die logudor. und campid. Mundart'*, Diss. Strafsb. 1885, p. 71 und 129).[1] Umgekehrt begegnet auch *'nos'* = *nobis* p. 21, 10: *'quid nos contingat'*.[2])

§ 165. Zuweilen begegnet ein Pluralis maiestatis, z. B. p. 14, 5: *'Haec autem nos considerantes . . . relacione inseruemus'*, p. 14, 17: *'relinquamus huius textum narrationis, ut felicius perveniamus ad enarrandum . . . ad gloriam Dei praenunciando surgamus'*, ähnlich p. 13, 12, vgl. auch Bonnet p. 497.

2. Personales und possessives Reflexivum.

Schon im Latein der klassischen Zeit war es möglich, wenn das Reflexivum im einfachen Satze nicht auf das grammatische, sondern auf das logische Subjekt bezogen wurde, Sätze zu bilden wie: *'oratorem educere ausus es et in maiorum suorum regno collocare'* (Cic. de or. 3, 32) oder *'eum suus pater cum pallio uno ab amica abduxit'* (Naev. ap. Gell. 6. 8. 5), das gleiche findet statt bei unbestimmtem Subjekt oder logischem Subjekt unpersönlicher Verba, ja sogar auf die modi infiniti wird es zuweilen bezogen. Ferner ist es möglich bei aus dem Vorigen zu ergänzendem Subjekt zu sagen: *'Campani . . . cum robore iuventutis suae acciso nulla propinqua spes esset, coacti sunt ab Romanis petere auxilium'* (Liv. 7, 29) oder, wenn *'suus'* = *sein eigen* etc. bedeutet: *'ita forma simili pueri, uti mater sua non internosse posset'* (Plaut. Men. prol. 19). Andrerseits konnte man der Verdeutlichung halber *'is'* und *'ille'* anstelle des Reflexivums verwenden in Fällen wie: *'cum ceteri socii tui fugerent ac se occultarent, ut hoc iudicium non*

[1]) Ganz anders zu werten ist der reflexive Ausdruck in Fällen wie *'sedete vobis'* (cf. Meister, Rh. Mus. 64, 383), wo indessen die Erklärung als *perversa scriptura* nicht genügen dürfte; cf. Löfstedt, Kommentar, p. 140.

[2]) Ähnlich *'me'* = *mihi* bei Gregor T. p. 265, 10: *'permitte me, ut'*; siehe Roensch, *'Itala'*, p. 276, und v. Germani Grandiv. (M. G. h. s. r. M. V) p. 34, 16; für *'te'* = *tibi* vgl. Tedesco: *'Il latino vulgare negli scritti d. agrimensori romani'* in *'Atti del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti'* 1905/06, Bd. 65, 2, p. 679; *'nos'* = *nobis* z. B. Zeumer p. 547, 16 und Jubainville l. l. p. 151 ff. Siehe auch Löfstedt, Kommentar, p. 133.

de illorum praeda, sed de huius maleficio fieri videretur' (Cic. Rosc. Am. 34), wo man *'sua'* neben *'praeda'* erwarten sollte, so häufig bei Caesar B. G. 1, 11: *'legatos ad Caesarem mittunt rogatum auxilium: ita se omni tempore de populo Rom. meritos esse, ut ... liberi eorum in servitutem abduci, oppida expugnari non debuerint'*.[1]) Diese antike Freiheit nimmt im Spätlatein allmählich überhand (cf. Bonnet p. 694, Slijper p. 115, Juret p. 156 ff.) und zeigt sich im Romanischen. Doch davon wird noch unten genauer die Rede sein.

§ 166. *'suus'* statt *'eius'* (vgl. Leky p. 61, Dubois p. 334, Goelzer p. 403, Quillacq p. 125, Haag § 120, Bellanger p. 92, Pirson, *'inscriptions'* p. 203, Werner p. 117 etc.) p. 21, 34: *'In hoc maxima parte sua predicacio claruit'*, p. 20, 20: *'per suam humilitatem multi superbi confusi ad humilitatem revertebantur'*, 23, 26 27: *'et per ipsam suam vocationem cerciores fuerunt fratres'*, 23, 38: *'Ad ultimum vero exitus suae congregata est omnis multitudo monachorum'*, 15, 13 14: *'talis fuit sua conversacio seu puritas cordis'*, 17, 7: *'Qui ipsi sanctus Dei ... per abstinencia suas* (= *eius* scil. *diaboli*) *inlecebris suasionibus superabat'*, 23, 6 7: *'Tunc interrogaverunt eum monachi, quid post suum discessum facere deberint'*. In diesen Beispielen setzt das Romanische, wie nicht anders möglich, im allgemeinen das Possessivum.[2])

§ 167. *'is'* statt *'suus'*[3]) (cf. W. M. Lindsay, Syntax of Plautus, Oxf. 1907, p. 47, Quillacq p. 126, Goelzer p. 403, Dubois p. 434, Bayard p. 134, Werner p. 118).

1. *eius* p. 17, 38: *'Ipsi autem semper cupiens habire secretum, ut virtutes eius* (= *suae*) *non essent manifestate hominebus ...'*, es sind mit den *'virtutes'* nicht, wie man auf den

[1]) Siehe Draeger I § 26—30, woher die bisher zitierten Beispiele entnommen sind.

[2]) Über den romanischen Gebrauch und seine Entstehung wird demnächst Herr Max Krüger in Kiel eine Dissertation veröffentlichen, mit dem Titel: *'Die Entwicklung des lateinischen Reflexivums im Romanischen'*, in der er in die zum Teil recht verwickelten Verhältnisse Licht bringen und auch den heutigen Usus, besonders des Französischen, erklären und formulieren wird.

[3]) Resp. *'se'* etc.

ersten Blick hin annehmen könnte, die an dem Heiligen vollzogenen Wundertaten Gottes gemeint, sondern, wie der Zusammenhang lehrt, die Wundertaten des Heiligen. Der Deutlichkeit wegen, damit man eindeutig verstehe *'servicium eius'* = *servicium Dei*, steht *'eius'* p. 18, 26: *'Et Dominus videns, quia multum diligens esset ad exercendum servicium eius, plures condiciones . . . patefecit'*. Cf. unter 3., Wand. p. 19, 2/4.

2. *eum* = *se* p. 23, 23/25: *'Prospiciens ipsi sanctus Dei multitudinem . . . ante eum adstare'*, 18, 9: *'. . . et cercius . . . notum ei fuit, quod ad hoc eum Dominus adduxerat'*, 19, 5: *'et peccatorem esse se plus fatebatur, quia non esset dignus, ut eum Dominus visitarit'*.

3. *ei* = *sibi* p. 19, 2/4: *'Haec audiens vir sanctus . . . non extollendo* (= *extollens*) *se, eo quod angelum suum* (= *angelo suo*) *Dominus ei locutus adesset adque opera eius* (= *sua*) *magnificaverit'*.

4. *eis* = *sibi* p. 22, 41: *'Et prostraverunt se . . . in oracione Domino deprecantes, ut non permitteret eum de corpore recedere, antequam eis . . . famularit'*.

5. *eorum* = *suo* p. 23, 2: *'Porro Dominus videns contricionem maximam quam oves suas perpetrabant* (= *quam oves suae perpetiebant*) *pro pastore eorum'*. Bei einer Mehrheit von Besitzern verwenden die romanischen Sprachen entweder wie das Lateinische *'suus'*, so die iberischen[1]) Idiome besonders und, wie Adolf Tobler V. B. II[2] p. 91 ff. zeigt, zuweilen auch das Altitalienische, die italienischen Mundarten, das heutige Italienische, Rätoromanische und Altfranzösische, oder *'illorum'* wie das Neufranzösische, Italienische (Vockeradt § 102), Provenzalische (Schultz-Gora[2] § 75), Rumänische (Tiktin, Elementarbuch § 210) und Aragonische (*'lur'* Hanssen § 50, 3) oder *'ipsorum'* wie das Sardische, siehe G. Hofmann (l. l. cf. § 164) p. 130 und Meyer-Lübke: *'Zur Kenntnis des Altlogudoresischen'* § 43. *'Eorum'* in dieser Funktion ist, wie die Caesarstelle B. G. 1, 11 oben zeigte, recht alt. In der Spätzeit ist es recht häufig, cf. Fredegar § 120, v. Audoini (M. G. h. s. r. M. V) p. 560, 10: *'Cum*

[1]) Siehe Wiggers § 30, 6 b, auch im Provenzalischen (Schultz-Gora[2], § 179).

autem pervenisset ad fines diocesis suae, suburbani cives . . . obviam pii pastoris adgrediunt, gratias agentes Domino, qui eis incolumem reddidit eorum pastorem atque pontificem'; ähnlich p. 560, 17 v. Wilfridi (Rain. histor. of the Church of York I 1879) 12: '*Ibique statim conventio magna facta est non minus quam XII episcoporum catholicorum . . . qui omnes . . . eum ordinaverunt et . . . more eorum sursum elevaverunt portantes manibus . . .*' cf. hist. Wambae (M. G. h. s. r. M. V) p. 503, 4 etc. Desgleichen begegnet, wie die oben erwähnte Cicerostelle (Rosc. Am. 34) zeigt, '*illorum*' bei mehreren Besitzern schon in der klassischen Zeit gelegentlich. Im vorromanischen Latein findet es sich z. B. an folgenden Stellen: Juret p. 158, ferner visio Baronti (M. G. h. s. r. M. V) p. 379, 5: '*ut qui audiunt exparescunt de illorum vitia*'; ibidem p. 382, 5: '*abba Leodaldus inde refert magnum miraculum, quod terrere potest corda incredula, qui non compunguntur, ut agunt penitentiam de illorum crimina et rogent sanctum Rafahel . . . ut veniat et curet illorum crimina, ne diabulus eos captos ducat ad aeterna supplicia, unde non possint effugere ad eorum temporalem letitiam, in qua habent totam fiduciam*'; ibidem p. 384, 1: '*Ad illi . . . ut cognoverunt me esse de illorum congregatione, gemere coeperunt*'.[1])

'*Ipse*' als Reflexivum belegt Juret p. 162. Wir können also feststellen, dafs die vita Wandregisels wohl '*eorum*' in possessiver Funktion verwendet, sich aber von dem volkstümlichen Gebrauch des Wortes '*illorum*' in dieser Verwendungsart fernhält.

3. Pronomina demonstrativa.

Bei der Behandlung dieses Abschnittes verweise ich auf die ausführliche Arbeit von Cl. L. Meader: '*The latin pronouns 'is, hic, iste, ipse'*, New York 1901, sowie Bayard p. 130 ff.

§ 168. **hic** dient meist in der vita zur Bezeichnung der irdischen Welt und ihrer Dinge p. 22, 28: '*huius mundi*'; 22, 24:

[1]) Dabei besitzt das Lateinische die dem Romanischen abhanden gekommene Möglichkeit, die Genera zum Ausdruck zu bringen; so findet sich z. B. bei Ennodius (C. S. E. L. 1882, ed. Hartel) auf p. 353, 19 (= p. 95, 15 der Vogelschen Ausgabe) '*illarum*': '*qua sustinuerint partes istae illarum rectores famulandi patientia*' (cf. Index zur Hartelschen Ausgabe).

'de huius miserissemo sacculo'; 23, 15: *'de has tenebras'*; 15, 14: *'in hoc corpore'* etc. Von der Vertauschung von Genitiv und Dativ ist schon § 48 gehandelt worden. Im übrigen folgt der Autor von Wandregisels vita den Regeln der klassischen Grammatik.

§ 169. Der Accusativus vertritt den Dativ bei **'is'** p. 23, 19: *'volebat eum ... pavoris animae generare'*.[1]) *'is'* ist = *hic* in folgender Stelle p. 14, 17: *'quia non permittit brevitati eius operacione sermone concludi'*, wo die Parallelstelle 22, 15: *'Haec menime patit brevitas huius texti diucius inmorare'* zeigt, dafs dem so ist (siehe Meader l. l. p. 35 ff.).

§ 170. **iste** = **hic** p. 15, 32: *'reliquid mundi istius oblectamenta'*; 20, 9: *'sine porcionis mundi istius'* cf. § 168. Die ersten Spuren dieser durchaus volkstümlichen Übertragung (cf. altfranz. *'ist'*, rumän. *'ist'*, prov. *'est'*, span. port. *'este'* etc.; siehe Meyer-Lübke, Franz. Gr., § 272) finden sich nach Meader p. 116 ff. schon bei Plautus. Vgl. auch Dubois p. 339, Bellanger p. 93, Werner p. 120, Löfstedt Kommentar p. 123.

§ 171. **ille.**[2]) Es ist zunächst zu betonen, dafs dieses Pronomen relativ selten in der vita gebraucht wird und gegenüber dem gleich zu besprechenden *'ipse'* zurücktritt. Von den Verwendungsarten von *'ille'* sind folgende erwähnenswert. Einmal begegnet dieses Pronomen als Subjektspronomen der 3. Person p. 18, 8: *'cognovit ipsi sanctus Dei, quod ibi erat illa vita arta, quam illi per desiderio Christi volebat sectare'*, wo mit *'illi'* nicht etwa auf einen anderen, sondern die Person des Heiligen hingewiesen werden soll (vgl. franz. z. B.: *'la carrière qu'il voulait suivre'*). Cf. Wolterstorff l. l. p. 20. 23, 31, 43, 59, 64, 68; Werner p. 120.

---

[1]) *'eum'* = *eo* als vulgären Dativ m. g. parallel zu dem *'eae'* bei Cato (siehe Kühner I p. 387 und Lindsay-Nohl p. 505) zu fassen, gibt uns die Sprache der vita kein Recht; cf. § 86.

[2]) Vgl. die Monographie von G. Wolterstorff, *'Historia pronominis ‚ille' exemplis demonstrata'*, Marb. 1907; das Material, das der Verfasser zu seinen Schlüssen benutzt, ist besonders, was die Spätzeit anlangt, zu klein!

p. 23, 34: '*ad illos fratres, qui cum curabant, interrogavit*' steht '*illos*' determinierend im Sinne von '*eos*' resp. für den Artikel des Romanischen, der, wie z. B. in dem neufranz. Beispiel: '*Aujourd'hui, les manufactures des Anglais consomment près du tiers du coton qui arrive en Europe*' (Lücking, franz. Grammatik f. d. Schulgebrauch p. 176 § 192, 2 a), unter Umständen determinierenden Sinn haben kann. Cf. E. Appel p. 36; Wolterstorff p. 16, 28, 34, 41, 45, 51, 56, 62, 68; Werner p. 120 und Löfstedt, Kommentar, p. 64.

Der Verwendung als Artikel kommt '*ille*' in folgendem Beispiel nahe p. 18, 33 4: '*ita ut habitaculus ille immensa luce terribile resplenderetur* (= *resplenderet*) *et replevit* (= *repletus est*) *odorem suavitatis tegurius ille*'. Jedoch haben wir, selbst wenn dem so wäre, in der Nachstellung des '*ille*' nicht etwa einen *Romanismus* wegen dieser dem Rumänischen eigenen Stellung, z. B. '*dominul*' (= *dominum illum*), zu sehen, da das Lateinische die Möglichkeit hat, '*ille*' vor oder nachzustellen. (Ähnlich in den Italaversionen [siehe Roensch '*Itala*' p. 419 ff. und '*Semas.*' 2 p. 19], über die ersten Ansätze dieser Entwickelung vgl. Meader p. 198; Juret p. 159; Bellanger p. 91; Lindsay Syntax of Plautus p. 46; Wolterstorff p. 21, 64, 69; Werner p. 120; Scheifler p. 52 3; Löfstedt, Kommentar, p. 64.)

Jedenfalls ist es nicht ohne Bedeutung für die Beurteilung der Sprache der vita, dafs der Autor diesen volkstümlichen Gebrauch von '*ille*' bis auf einige nicht ganz sichere Spuren gemieden hat.

4. ipse.

§ 172. **ipse** hat bedeutend an Terrain gewonnen; es steht:

1. für '*is*' resp. '*idem*' (cf. Meader p. 163 ff.), was, wie ich glaube, ursprünglich wohl unter dem Einflufs des Griechischen möglich wurde, wo '*αὐτός*' in den Obliquis = *ei* etc., in der Nachstellung: '*ὁ υἱὸς αὐτός*' = *ipse* und mit dem Artikel: '*ὁ αὐτὸς υἱός*' = *idem* ist (siehe Roensch, '*Semas.*' 2, p. 26; E. Appel p. 36; Bechtel p. 145; Kalb p. 99, 140, 142; Werner p. 121; Löfstedt Kommentar p. 64/65).

So in der vita p. 23, 37: '*Ille autem splendeta faciae letabat in Domino et cum ipsis psallebat*' = *σὺν αὐτοῖς* p. 16, 15: es ist von dem '*pauperculus*' die Rede, '*qui vehiculum suum ante*

portam ipsius regis demerserat. Plures ingredientibus et egredientibus, nullus ei auxilium prestabat, sed omnis paene super ipsum ambulabant' = *super eum*; p. 16, 10: *'Dagobertus rex . . . volebat eum inquietare pro eo quod sine sua iussione se tonsorasset et ipsum in suo palacio perducere iussit'*; 18, 28: *'Dominus . . . pigrus . . . per ipsum excitavit'*; = *idem* resp. *hic* ist *'ipse'* in folgender Stelle zu verstehen p. 19, 15: *'. . . voluit eum ad onus subdiaconati benedicere. Quem . . . ad ipsum gradum eum instituit'* (vgl. im allgemeinen hierzu auch Juret p. 162).

2. für *'ille'* (cf. Meader p. 184; Roensch, *'Semas.'* 2, p. 26): Es ist vorher von dem Bau des Klosters die Rede, dann heifst es p. 20, 4: *'Erat enim pro sanctitatis studio carus Dadone pontefice, cuius in parochia est ipse cenubius'*, ähnlich p. 16, 6, wo im Gegensatze zu dem vorher erwähnten Teufel steht: *'Sed ipsi . . . contra omnis sagittas inimici fortiter demicabat'*, indem mit *'ipsi'* der Heilige gemeint ist (siehe auch Dubois p. 336); eine Nuance anders ist die Bedeutung p. 22, 32, der Gottesstreiter betet zu Jesu, darauf folgt: *'Qui ipsi exaudiens precem famuli sui'*, wo man statt *'ipsi'*: *'hic'* resp. für *'Qui ipsi'* einfach *'Qui'* erwarten sollte.

3. Schliefslich kommen wir zu der überraschend häufigen Funktion von *'ipse'* im Sinne des Artikels (ähnlich bei Fredegar, Haag § 123, siehe Roensch, *'Semas.'* 2, p. 26; Bellanger p. 90; Werner p. 121; Scheifler p. 52 3; Löfstedt, Kommentar p. 64). Wand. p. 14, 29: *'Porro caepit ipsi vir tacite in cogitatione sua dicere'*; 15, 32: *'Post quod ipsi vir Dei reliquid mundi istius oblectamenta'*; 21, 39: *'Nempe ipsi sanctus Dei'*; ähnlich p. 17, 25; 18, 7; 23, 23 4. 34; 22, 8; 16, 8. 16; 20, 13: *'Qui prospiciens ipsi sanctus Dei . . .'*; 16, 11: *'Qui ipsi vir'*, wobei *'Qui'* zur Aufnahme des vorhergehenden *'ipsum'* auf Zeile 10 und zur Anknüpfung dient, ähnlich p. 17, 5; 19, 17; 18, 5. Dieser Usus stammt wahrscheinlich aus der Bibelsprache (Roensch, *'Itala'*, p. 420; Meader p. 206 ff.) und ist, da das Französische *'ipse'* als Artikel nicht kennt, wohl aber das Sardische (Hofmann G., D. logud. u. camp. Mundart p. 126) und vereinzelt die Sprache auf beiden Seiten der Pyrenäen und auf Mallorca, als *Romanismus* zu werten.

5. Relativum.

§ 173. Aus der Sprache der Bibelübersetzungen (Roensch, *'Itala'* p. 443) stammt der auch in sonstigen kirchlichen Schriften nicht seltene (Koffmane p. 129; cf. auch Bellanger p. 95) Usus, *'qui'* im Sinne des griechischen Artikels zu verwenden, so p. 22, 36: *'Qui cognuscentes discipuli, qui ... adstabant, eo quod mens ... translata erat'*; 15, 26: *'et qui filius pacis ipsi vir Dei aderat'*; 15, 23/24: *'Qui Dominus, qui ... est, succurrens ei'*, danach wird man auch p. 19, 21: *'Qui Dominus talem locum dedit, ubi plurimum gregem Christi bonus pastor curam gessit'* in *'Qui'* den Artikel zu sehen haben, nicht *'Qui'* = *Cui* verstehen dürfen, 16, 15/16: *'Qui adveniens ipsi sanctus Dei vidit impietatem'* etc.[1])

§ 174. Nur gestreift werden kann hier der auch in Ciceronianischer Prosa zuweilen begegnende Gebrauch von *'aliquis'* in Kondizional- und Finalsätzen (cf. Draeger I 92, 93 und Werner p. 122), p. 20, 31: *'Et si nos aliqua elacio non inflat'*; 18, 13/4: *'timens ne quod bonum alequid videritur facere'*.

§ 175. Wie der Lateiner *'postea'* und *'postquam'* sagen konnte, begegnet in der vita p. 15, 32: ***'post quod'*** *'Post quod ipsi vir Dei reliquid mundi istius oblectamenta'*.[2])

Häufung der Pronomina.

§ 176. Schon in der Sprache Ciceros begegnen zuweilen, besonders an der Spitze des Satzes, mehrere Pronomina, so zitiert Draeger I, p. 104, z. B.: *'hasce huius'*, *'quae ista tanta'*, *'hunc tantum tibi me'* etc., diese des rhetorischen Schwunges wie der Verdeutlichung wegen geübte Gewohnheit akzentuiert

[1]) *'quod'* statt *'quid'* in indirekter Frage begegnet p. 21, 10 beim Zitieren von Jacob. 4, 14 (siehe oben Teil I, Kap. I, p. 44).

[2]) Immerhin ist die Möglichkeit nicht abzuweisen, daſs *'post quod'* = *postquam* zu verstehen ist, da der Satz weiter heifst: *'oblectamenta, cupiebat ... conversare'*. Beispiele für derartigen Gebrauch bei Löfstedt, Beiträge, p. 19.

sich in der Spätzeit (siehe Regnier p. 408; Löfstedt, Beiträge p. 94. 98. 112). In Wandregisels vita erscheint besonders häufig *'qui'* mit *'ipsi'*, z. B. p. 16, 11: *'Qui ipsi vir Dei'*; 16, 15/6: *'Qui adveniens ipsi sanctus Dei'*; 17, 5: *'Qui ipsi sanctus Dei'*; 17, 7: *'Qui ipsi diabulus'*; 18, 5: *'Qui ipsi abba'* und sonst sehr häufig.

Daran reiht sich eine Gruppe von Beispielen, bei denen ein vorausgehendes Pronominal- oder Substantivobjekt durch *'eum'* wieder aufgenommen wird, wobei aber keineswegs die beiden Objektsteile weit von einander entfernt[1]) zu stehen brauchen, sondern, wie das 3. Beispiel lehrt, sogar unmittelbar[2]) aufeinander folgen können, was auf eine Schwächung der Pronominalfunktion und ihres Wertes schliefsen läfst. Wand. p. 19, 15/6: *'Quem inscium ... ad ipsum gradum eum instituit'*, 21, 16: *'quia ad illum quem ... adpropinquare ad eum minime potest'*, 23, 14: *'quod ... sanctum Dei eum Dominus ... vocarit'*, cf. Ahlquist p. 114.

Ein gewisser Pleonasmus liegt auch in p. 18, 13/4: *'timens ne quod bonum alequid videritur facere'*. Es entsteht häufig dadurch eine Härte der Konstruktion wie p. 15, 13: *'Qui, Deo adiuvante, talis fuit sua conversacio'* und 22, 3: *'Qui non tantum pro filios suos eius oracio adsidua erat'*. Jedoch sind derartige Fälle nicht zu 'emendieren', wie Labbe bei p. 22, 3 tut, indem er *'Cui'* statt *'Qui'* konjiziert, was wohl paläographisch zu erklären wäre, aber den Sinn nicht gerade bessert, da, wenn überhaupt hier zu ändern wäre, höchstens ein *'Cuius'* nach der Syntax der vita möglich wäre, das dann von dem folgenden *'eius'* wieder aufgenommen werden könnte. Indessen stützen sich die beiden Beispiele gegenseitig, und das Voraufgegangene verbietet jede Änderung.

Pronominaladverbia.

§ 177. Wie in vielen Sprachen können die adjektivischen Relativa, besonders in lokalem Sinne, doch auch bei Personen,

[1]) Spuren in der klassischen Sprache weist Draeger I p. 83 nach; cf. auch Leky p. 10.

[2]) Vgl. ital. *'quell' uomo non lo passo vedere'* (Diez, Gr. III, p. 808), für das Provenz. cf. Schultz-Gora § 199.

im Latein der klassischen[1]) Zeit durch die entsprechenden Adverbia vertreten werden (siehe Kühner II, p. 844; Lindsay, Syntax of Plautus p. 48 und Löfstedt, Kommentar p. 180), so Wand. p. 19, 20: *'querens locum ubi ei Dominus demonstrarit'*, 15, 22: *'ipsi autem ibi petiit adiutorium, ubi potens erat tribuendi'*, wo *'petiit'* statt des zu erwartenden *'unde'* nach Analogie der Verba des Bittens und Fragens (siehe § 90) mit dem den Dativ vertretenden *'ibi'* konstruiert ist.[2])

§ 178. Die der Volkssprache (Roensch, *'Itala'* p. 408; Pott Höfers Zs. 1851, 135; Kalb p. 62. 101. 118. 135. 143; E. Appel p. 46; Gaul, *'Romanische Elemente i. d. Latein der lex Salica'*; Giess. Diss. 1886 p. 58; Meyer-Lübke in Groebers Grundrifs[2] I, p. 488 etc.) wie dem Romanischen (Diez, Gr. III, p. 742 und 991) eigene syntaktische Erscheinung, die Antwort auf die Fragen *wo* und *wohin* nicht gesondert vorzustellen und in der Sprache auszudrücken, begegnet in der Regel in Wandregisels vita nicht, vielmehr sind die Begriffe gesondert (cf. p. 23, 31; 15, 4. 20; 16, 31; 15, 29; 17, 32; 18, 5. 23 etc.), eine Ausnahme bildet p. 23, 24: *'quos ibidem ... miserat'*.

IV. Adverbia.

§ 179. Von der Umschreibung adverbieller Begriffe durch *'cum'*, z. B. p. 16, 17: *'cum velocitate'* und 21, 2 ist schon im § 132 die Rede gewesen. Zu erwähnen ist, dafs die Verbindung von *'mens'* mit einem Adjektivum, die in der vita selten begegnet, dem Sinne eines Adverbs nach Art des Romanischen (Meyer-Lübke, R. Gr. II, p. 683) nahe kommt, jedoch schimmert die ursprüngliche Bedeutung noch kräftig durch p. 14, 9: *'luxuriosi exemplum pudicitiae veraecunda mente custodiant'* (cf. Scheiffer p. 64: *'intégra ménte'*).

§ 180. Das Adverb steht bei *'esse'*, ohne dafs die (konkrete) Bedeutung des *sich Verhaltens, sich Benehmens*

[1]) Eine auch im Romanischen echt volkstümliche Ausdrucksweise: cf. Diez, Gr. III, p. 1034.

[2]) Bemerkenswert ist folgende Stelle Wand. p. 20, 16: *'quatenus eorum necessitatis habiret unde procurarit'*, wozu das franz. *'j'ai de quoi'* zu vergleichen ist. Vgl. Bellanger p. 95.

vorliegt (Kühner II, p. 6 7), p. 18, 24: *'Taliter erat studius eius'*; cf. Lindsay, Syntax of Plautus Oxf. 1907, p. 79; Scheifler p. 68; Leky p. 14; Löfstedt, Kommentar p. 57.

§ 181. Über die andern Adverbia ist nichts Wesentliches zu bemerken, über *'prope de'* habe ich schon im § 142 gehandelt, als Adverb erscheint *'prope'* p. 23, 12: *'iam prope erat advocatus ille'*, (*'paene'* [1]) ist gleichbedeutend mit *'fere'* p. 16, 15: *'sed omnis paene super ipsum ambulabant'*), *'porro'* heifst häufig: *indessen, andrerseits,* [2]) z. B. p. 20, 9: *'Porro voluit sine porcionis mundi istius adesse'*, ähnlich p. 14, 29; 22, 13; 23, 1.

V. Verbum.

1. Genera Verbi.

§ 182. Uber das Verhältnis von Transitiva: Intransitiva, von Deponens: Aktiv: Passiv siehe oben § 32 ff. Von der Umschreibung des Passivs mit *'esse'* wird im folgenden Paragraphen die Rede sein.

2. Tempora und Modi des einfachen Satzes.[3])

a) Tempora.

§ 183. Im allgemeinen ist der Gebrauch der Tempora der der klassischen Zeit; zu erwähnen ist die seit der Livianischen [4]) Zeit in der Literatur (Draeger I, p. 276) sich allmählich ausbreitende, in der vorromanischen Sprache recht lebendige (Dubois p. 428; Slijper p. 116; Bonnet p. 641; Haag § 124; Werner p. 87 etc.) Verschiebung der Tempora, über die gut gehandelt hat: K. Foth, Die Verschiebung der latein. Tempora in den romanischen Sprachen (in R. St. II, 1877, p. 243—355).

[1]) cf. 19, 15 und 22, 23.

[2]) Vgl. Bayard p. 162; Roensch, *'Semas.'* 2, p. 78.

[3]) Die Scheidung zwischen den Temporibus und Modis des einfachen und denen des zusammengesetzten Satzes ist aus praktischen Gründen bei der Behandlung des Partizips und der Tempusverschiebung nicht streng durchgeführt worden.

[4]) Spuren bei Plautus; cf. Lindsay, Syntax of Plautus, p. 62.

Typus '**laudatus sum**' = **laudor**. Diese Verschiebung ist für das Romanische wichtig, das das synthetische Passiv durch die analytische Umschreibung mit '*esse*' ersetzt.

Dafür bietet die vita ein sicheres Beispiel p. 19, 6. 7: '*qui ore altissimi meruit esse laudatus*', wo '*esse laudatus*' = *laudari* = franz. '*être loué*' ist (vgl. Löfstedt, Kommentar, p. 306).

Ferner '*licitum esset*' = *liceret* p. 16, 29 '*ut . . . licitum esset ei . . . contemplare*'.

Typus '**laudatus fui**' = **laudatus sum**, was ebenfalls für das Romanische in Betracht kommt, vgl. '*je fus loué*'.

Aus der vita sind folgende Beispiele anzuführen p. 17, 32: '*ubi ei demonstratum fuerat*'; 22, 15: '*in quantum divina iuvatus fuero misericordia*'; 15, 4: '*coniuncti fuerant*'; 15, 21: '*fuerant facta*'; 13, 26: '*expleta fuerit*'; 15, 29: '*fuerit invocatus*'; wichtiger ist dies für den Konjunktiv Plusquamperfecti, weil dieser in den romanischen Sprachen für den dort, aufser im Sardischen, abgestorbenen Konjunktiv des Imperfekts den Ersatz bildet (siehe Meyer-Lübke, R. Gr. II, § 111; Fr. Gr., § 277; Foth p. 245 ff.; Haag § 126; Bonnet p. 640; Bellanger p. 96; E. Appel p. 54 etc.). Die Zahl der Beispiele ist in der vita Wandregiseli sehr klein, besonders an Fredegar und Gregor T. gemessen, p. 18, 21: '*quaequae a patris ore umquam fuissent prolata*' und p. 17, 22: '*Et si quando in ipsa visione nocturna per tetillacionem carnis inlusionem habuisset*'.

Die übrigen Typen z. B. '*laudavi*' = *laudo* besonders '*laudavissem*' = *laudarem* lassen sich in der vita nicht mit sicheren Beispielen belegen.

§ 184. Betreffs des Futurums ist nur eine Stelle bemerkenswert, in der das Futurum analytisch durch '*habere*' + Infinitiv wie fast allgemein[1]) in den romanischen Sprachen ausgedrückt wird, p. 23, 10: '*condicio vestra manere habit in perpetuo recti*'; dagegen hat der Autor es nicht gewagt, den in der Volkssprache schon zu einer festen Einheit zusammengewachsenen Komplex, wie z. B.: '*dare* + *habes*' = '*daras*'

[1]) Meyer-Lübke, R. Gr. II § 112 und III § 119.

in die Schriftsprache aufzunehmen, wie das doch Fredegar getan hat p. 85, 32: *'Et ille respondebat: Non dabo, Iustinianus dicebat: Daras'*, cf. Haag § 80.

§ 185. Die Umschreibung des Perfektums durch *'habere'* mit dem Partizip Perfekti Passivi gewinnt bei Gregor T. den Charakter eines neuen Tempus.[1]) Indessen ist diese syntaktische Entwicklung, wie überhaupt im Sprachleben, nicht überall gleichmäfsig, zur selben Zeit eingetreten. So finden sich in der vita Wandregiseli noch durchaus Beispiele, in denen *'habere'* den ursprünglichen, selbständigen Sinn (cf. Draeger I, p. 294 ff. und Kühner II, p. 571) bewahrt hat, wie z. B. p. 21, 16 17: *'quia caritatem (= caritas) Dei conclutinat, hoste teterrimum prostratum habent unianimis'*, wo nicht gesagt sein soll, dafs die *'unianimis'* den Teufel selbst zu Boden geworfen haben, sondern gemeint ist, dafs der Teufel ihnen durch Gott niedergeschlagen worden ist, sodafs sie ihn haben als einen zu Boden Geworfenen. Dagegen ist p. 18, 37: *'quia dominus Jesus Christus tibi habit paratam coronam'* ein Beispiel für den neuen Gebrauch dieser Zusammensetzung, weil *'paratam'* in der Verbindung mit *'habit'* = *paravit* ist (vgl. Goelzer p. 421; Dubois p. 355; Haag § 125).

§ 186. Periphrastische Konjugation. Wie in klassischer Sprache nicht selten (Draeger 1, p. 288 ff.; Kühner II, p. 117) begegnet die Umschreibung durch das Partizip des aktiven Futurs, so p. 22, 25: *'finem numquam erint habituri'*; 19, 2: *'sequiturus erit tibi'*; 22, 38: *'Quid facturi sumus'*. Seltener, ebenso wie bei anderen Autoren (Draeger I, p. 293; Kühner II, p. 116; siehe Goelzer, Sulpicius Severus p. 85; Haag § 125 ff.; Bellanger p. 107; Juret p. 177; Leky p. 35; Pirson, *'Mulomedicina'* p. 405; Elss p. 43), wird das Partizip des Präsens zur Umschreibung benutzt. Wand. p. 22, 33 4: *'Qui ipsi vir Dei fuit ... non loquens'*; es ist dies eine volkstümliche Ausdrucksweise, die, aufser an den eben verzeichneten Stellen, in der Vulgata z. B. Act. 1, 14: *'hi omnes erant perseverantes ...'* und, abgesehen

[1]) Bonnet p. 689; cf. Bellanger p. 103; für das Romanische s. Meyer-Lübke, R. Gr. II § 113 und III § 288.

von anderen Sprachen, auch in der Romania begegnet, z. B. im Altfranzösischen: '*... sa mere si la est confortant*' (Boeve de Haumtone v. 3828; ed. A. Stimming, Halle 1899).

b) Modi.

§ 187. Der **Konjunktiv** wird im grofsen und ganzen nach den Regeln des klassischen Lateins gebraucht. Ohne ersichtlichen Grund begegnet er an zwei Stellen p. 13, 35: '*Plerumque ... multo prosint exempla bonorum*' und p. 22, 21: '*Nam certissime sciamus*'. An der ersten Stelle haben wir wohl mit einem lapsus des Schreibers zu tun, zumal da die hier benutzten Vorbilder: Isidors Sentenzen und v. Segolenae: '*prosunt*' bieten, dagegen liefse sich in dem zweiten Beispiel der Konjunktiv als adhortativus noch begreifen, nach Analogie von p. 22, 27: '*Veniamus ad illum locum*' etc.

Den Imperativ der 2. Person ersetzt, wie häufig in der vorklassischen Sprache, z. B.: '*tum tete in pistrinum conferas*' (= *confer*) (Kühner II, p. 140 und Lindsay, Syntax of Plautus p. 64; Leky p. 37), der Konjunktiv p. 22, 10: '*Festinus sis, noli demittere ... Surge*', was im Romanischen für die 3. Sing. und die 1. und 3. Person Pluralis die Regel ist.

§ 188. **Infinitivus.** In finalem Sinne begegnet der Infinitiv p. 13, 34—14, 1: '*Plerumque etenim ad ... prosint exempla bonorum, quibus aedificatur homo, cotidiae multiplices consectare virtutes*', was aber auf das Konto der Vorlage, der v. Segolenae zu setzen ist (vgl. Bonnet p. 647 und E. Appel p. 65; Goelzer, Sulpicius Severus p. 59).

Wie im Romanischen nach den Verben des Wünschens und Begehrens der Infinitiv steht (Diez, Gr. III, p. 927; Meyer-Lübke, R. Gr. III, § 325), so in der vita nach Analogie von '*velle*', '*cupere*' und zuweilen auch '*orare*' etc. mit dem Infinitiv (Kühner II, p. 491 und 496 Anm. 2, Draeger II, p. 305 ff.; siehe auch Goelzer p. 363; Bonnet p. 647; Juret p. 241; Werner p. 93) p. 22, 31: '*desidero videre te*' in einer von der Vulgata abhängigen Stelle (siehe p. 49), 15, 33 34: '*cupiebat ... conversare*'.

Damit nahe verwandt ist der Infinitiv bei Verben des Beschliefsens Wand. p. 18, 1: '*disposuit in Scoccia ambulare*'

(siehe Diez III, p. 932 und Werner p. 143). Ferner steht der Infinitiv nach *'praevalere'* (= *posse*) p. 20, 14: *'non prevaluit esse sine agrus'* (ähnlich *'valere'* [= *posse*] bei Goelzer p. 363; Juret p. 243; Werner p. 146/7).

Daran schliefst sich, um von dem ganz üblichen Infinitiv nach *'licet'* p. 16, 29 zu schweigen (Kühner II, p. 492; Draeger II, p. 302), p. 22, 6: *'Mirum est valde et stupendo cogitare'*.[1])

§ 189. **Partizipium Präsentis.** Wie in vielen spätlateinischen Denkmälern (Haag § 133; Pirson *'Mulomedicina'* p. 430; Juret p. 249 und 254; Bonnet p. 649 ff.; Werner p. 88 etc.) begegnet man einer starken Häufung der Partizipia, die zuweilen das Verbum finitum ersetzen; cf. Bellanger p. 108; Elss p. 41; Werner p. 89; Löfstedt, Kommentar p. 249. So Wand. p. 23, 7: *'At illi aperiens os suum, respondens ad eos, dicens'*; 15, 11: *'Ad illi haec audiens versus in gaudio et glorificavit Deo et admiratus est ...'*.

p. 23, 31: *'Qui veniens in aecclesiam et nihil in eam invenit'*; 17, 28: *'adimplens Dei preceptum, surgens et reliquid omnia'*.

p. 16, 28/9: *'et precipiens rex, ut nemo ... facerit ..., sed licitum esset ei ... contemplare'*; 19, 20: *'Sed quia semper ad illam fontem repetebat, nolebat enim ..., querens locum, ubi ei Dominus demonstrarit, qualiter sub sancta regula degerit vita'*; 14, 22: *'Que* (= *qui*) *cum summis parentibus quadam committens* (= *commanens*) *tempore et ... eum in accione instituerunt'*; 16, 19: *'ipsi autem nihil curans de ..., sed ... prosequens vestigium, quia ... dixit'*; 15, 24/25: *'Dominus ... succurrens ei, et confestim ipsa litigacio est mitigata'*; sogar einmal nach voraufgehendem *'ut'* p. 14, 8 10: *'superbi ut humilient ... garroli ut quiescant, cupidi ut arescant, avari ut relinquentis mundum cum omni inpedimenta* (= *inpedimento*) *eius, aebriosi discant ...'*.

Über das Partizip des Präsens und Futurums zur Umschreibung gewisser Tempora siehe § 186.

[1]) Nach *'mereri'* steht der Infinitiv p. 24, 9 10: *'ut cum eo exultare mereamur'*; cf. p. 19, 6, so bei Bayard p. 240, Goelzer p. 367, Dubois p. 460 etc.

Zuletzt ist noch zu erwähnen, daſs das Partizip zur Bezeichnung einer unmittelbaren Wahrnehmung wie in der klassischen Sprache (Kühner II, p. 571, 2a) nach *'audire'* steht p. 23, 21: *'audierunt eum dicentem'*, ähnlich p. 22, 13/14 (cf. Werner p. 89; Leky p. 34, 1).

§ 190. Das **Gerundium** hat wie im Romanischen[1]) die Funktion des Partizips des Präsens in einigen Fällen übernommen, p. 18, 23: *'ruminando mandata Dei revolvebat et meditando custodiebat'*; 19, 3: *'prosternens se ... magis ac magis incalescens non extollendo se ..., sed humilans se'*; 13, 29: *'meditando custodiat, custodiendo perficiat'* (ähnliche Beispiele bei Bonnet p. 655 und Pirson, *'Mulomedicina'* p. 429; Elss p. 46; Löfstedt, Kommentar, p. 159).[2]) Indessen sind das für die Sprache der vita Ausnahmen, denn wie beispielsweise die zweite eben zitierte Stelle lehrt, steht in diesem Sinne fast regelmäſsig das Partizipium Präsentis.

In der Verbindung mit *'ad'* kann davon ein Objekt abhängen wie p. 18, 7: *'ad lavandum pedes'* (siehe Bonnet p. 655; Pirson, *'Mulomedicina'* p. 429; Werner p. 92).

Wichtiger ist das Gerundium im Sinne des Infinitivs, z. B. p. 22, 17: *'fas sit ad inquerendum'*; wo die klassische Sprache entweder den Infinitiv oder das Supinum gebrauchen würde (Kühner II, p. 512 und 536), und p. 16, 3: *'in camino paupertatis petiet*[3]*) obsedendum'*; wo der Sinn ist: *er hat sich niederzusetzen* (d. h. niedersitzen zu dürfen). Die Verwendung des Gerundiums an Stelle des Infinitivs läſst sich auch anderweitig belegen, z. B. Haag § 134; Pirson, *'Mulomedicina'* p. 429; Roensch, *'Itala'* p. 433 und ist, wie Ad. Tobler V. B.[2] I, p. 51 ff. zeigt, auch im Altfranzösischen nicht selten.

§ 191. Das im Romanischen verschollene **Gerundivum** ist in der vita noch relativ häufig[4]) (p. 18, 26. 28; 19, 18; 21, 8/9 etc.).

[1]) Diez, Gr. III, p. 951.

[2]) Roensch, *'Itala'*, p. 432/3; Werner p. 92.

[3]) In der vorklassischen Sprache begegnet nach *'petere'*, wie nach *'dare, tradere'* etc. das Gerundivum: siehe Kühner II, p. 545 ff.

[4]) Was sich aus dem Streben des Verfassers erklärt, gelehrt literarisch, unvolkstümlich zu schreiben: diese Auffassung wird bestätigt durch die Beobachtungen von Löfstedt, Kommentar, p. 156 ff.

Zu Bemerkungen geben nur folgende Stellen Anlafs, p. 15, 28 29 ist das Gerundivum = dem Partizip des Präsens: *'Certe isti est super omnia dilegendus, quia ubicumque fuerit invocatus, illico ad presens est exaudiendus.'* Mit *'isti'* ist Jesus resp. Deus gemeint, so dafs *'est exaudiendus'* = *est exaudiens* zu verstehen ist.[1]) Man könnte hier vielleicht daran erinnern, dafs das Gerundivum nicht ursprünglich eine Notwendigkeit ausdrückte, und so s. B. *'oriundus', 'pereundus', 'placendus', 'adolescendus'* etc. aktiven Sinn (siehe Draeger II, p. 819/20 und Kühner II, p. 540) haben, indessen dürfte sich die Ausdrucksform der vita entweder als eine Verwechslung der leicht verwechselbaren Formen oder durch das Bestreben des Autors erklären, in diesem Zusammenhange *'est exaudiens'* zu meiden, da in der Volkssprache zuweilen (cf. Goelzer, Sulpicius Severus, p. 70) gewisse Funktionen des Gerundivums auf das mit dem Gerundium zusammengefallene Partizipium Präsentis übertragen wurden, und so beispielsweise franz. *'parure, pas trop voyante'* heifst: *Ein Schmuck, der nicht sehr gesehen wird, nicht sehr auffällt*; man vergleiche die ausführlichen Erörterungen Ad. Toblers V. B.[2] I, p. 36 ff. und besonders p. 39.[2]) *'Incidit in Scyllam, qui vult vitare Charybdim'*, so könnte man die Scheu des Autors vor vulgärer Ausdrucksweise hier glossieren, er wählt lieber eine ungebräuchliche, als eine vulgäre Form des Ausdrucks.

3. Tempora und Modi des zusammengesetzten Satzes.

a) Kondizionalsätze.

§ 192. Wand. p. 15, 21: *'nisi ... subvenisset, multa homicidia ibi fuerant facta'*,[3]) diese Erscheinung, dafs auf einen bedingenden Konditionalsatz mit dem Verb im Konjunktiv ein Indikativ im bedingten Satze folgt, ist im Lateinischen der klassischen Zeit besonders bei *'debui, debueram, potui, poteram, potueram'* (Draeger II, p. 708 ff. u. 725 ff.) aber auch

[1]) Ähnlich bei Venantius Fortunatus (cf. Elss p. 43).

[2]) Für das Provenzalische cf. *'lenga entenden' eine verständliche Sprache*, und Schultz-Gora § 187.

[3]) Der Modus ist um so beachtenswerter, als der Bedingungssatz abhängt von *'quam'* = *ut*.

sonst (siehe H. Blase, '*Geschichte des Irrealis im Lateinischen*', Erlangen 1888, p. 72)[1] möglich und ist in den iberischen Idiomen der Romania gang und gäbe, weil hier das Plusquamperfektum im Sinne des Konditionalis gebraucht wird (Diez, Gr. III, p. 1024),[2] begegnet aber zuweilen auch im Neufranzösischen, indem man ganz wie z. B. in dem plautinischen Satze: '*atque ea si erant, magnam habebas omnibus dis gratiam*' oder bei Cicero: '*si Athenienses quibusdam temporibus, sublato Arcopago, nihil nisi populi scitis agebant — non tenebat ornatum suum civitas*' (Draeger II, p. 708) in beiden Sätzen den Indikativ verwendete. Für das Französische vgl. z. B.: '*Si deux régiments ennemis avaient paru dans le moment de cette terreur panique, les Français etaient battus*' (siehe Lücking, Franz. Grammatik[3], p. 139/40).

b) Temporalsätze.

§ 193. Ist das Imperfektum nach '*dum*' = *während* im Lateinischen relativ wenig gebraucht worden (Draeger II, p. 604), ist der Fall noch seltener anzutreffen, dafs nach '*dum*' in diesem Sinne in dem Temporalsatz das Imperfektum sich findet zur Bezeichnung der Fortdauer der Handlung, während das Verb des Hauptsatzes im Perfekt steht, um das Eintreten einer neuen Handlung während der Fortdauer der ersten zu bezeichnen (siehe Draeger II, p. 607). Ein Beispiel dafür bietet die vita auf p. 21, 35: '*ut dum inter tam brutus vel sevus homines habitabat, in modicum tempus per eius deprecacione sunt conversi*' (ähnliche Beispiele bei Haag § 136, Pirson '*inscriptions*' p. 211).

c) Infinitivsätze.

§ 194. Nach den Verben der sinnlichen und geistigen Wahrnehmung ist der Gebrauch des Accusativus cum Infinitivo selten (z. B. 20, 7; 18, 16; 23, 29; 24, 11); es treten dafür wie

[1]) cf. auch Dubois p. 435, Juret p. 297, Haag § 140, Foth l. l. p. 256. 274. 299, Werner p. 104.

[2]) Siehe Haussen § 35, 10 11: vgl. port.: '*Se a apanhasse, eshofelava a*' (L. Ey, Port. Konversat.-Grammatik 1910, p. 330).

in sehr vielen vorromanischen Texten (Kalb p. 29, 31. 101; Goelzer p. 375 ff.; Bechtel p. 112; Bayard p. 230 ff.; Bellanger p. 99; E. Appel p. 58; Dubois p. 447 ff.; Haag § 144; Scheifler p. 74; Werner p. 97; Löfstedt, Kommentar p. 116 etc.) Konstruktionen mit *'quod'*, *'quia'*, *'quoniam'*[1]) etc. ein. So steht in der vita:

I. **quod** a) mit dem Indikativ p. 22, 22: *'sciamus, quod ... Dominus leprosus mundavit ... fecit ...'*; 23, 7—11: *'cognuscatis, quod, si ..., condicio vestra manere habit'*; — b) mit dem Konjunktiv p. 23, 14: *'Cum autem conspicerit diabulus, quod ... eum Dominus ... vocarit'* (= *vocaret*).

II. **quia** (siehe Draeger II, p. 232) a) mit dem Indikativ p. 20, 10: *'videns, quia ... multiplicabat'*; 16, 27: *'cognoverunt omnis, quia hic vir Dei erat'*; 15, 7: *'Scias ..., quia ... volo'*; 17, 21: *'Videns ... quia ... pugnabat'*; 17, 35: *'Qui cognoverunt omnis, quia hic vir Dei athleta erat'*; — b) seltener mit dem Konjunktiv 18, 26: *'Dominus videns, quia multum diligens esset'*; 19, 14: *'ipsi pontifex cognovit, quia hic vir Dei magnus cultor esset'*.

III. **quoniam**, das wohl in dieser Verwendung aus der Bibelsprache stammt (Roensch, *'Itala'*, p. 402; Meister, Rh. Mus. t. 64, p. 371). Es begegnet in der vita einmal und zwar mit dem Konjunktiv, p. 23, 27: *'cerciores fuerunt fratres, quoniam hic multitudo ibidem esset adgregata sanctorum'*.

IV. **ut** mit dem Konjunktiv p. 23, 30; *'cogitavit infra se, ut fratres iam decantarint'* (Sneijders de Vogel l. l. p. 46; Scheifler p. 75).

V. **eo quod** mit dem Indikativ p. 22, 37: *'Videntes autem fratres eo quod iam volebat'*; 22, 36 37: *'Qui cognuscentes discipuli ... eo quod mens eius translata erat'* (siehe Haag § 144; Werner p. 97).

[1]) Vgl. Draeger II p. 229, der die ersten Ansätze dieser Entwicklung verzeichnet; ferner G. Mayen, *'De particulis ‚quod quia quoniam, quomodo, ut' pro A. c. I. positis'*, Kiel 1889; siehe auch Lindsay, Syntax of Plautus, p. 112; was den Modus angeht, siehe C. Sneijders de Vogel: *'Quaestiones ad coniunctivi usum in posteriore latinitate pertinentes'*, Diss. in Leiden 1903, p. 27 ff.

VI. **qualiter** a) mit dem Indikativ p. 21, 11: *'Revolvatur ad nostra sedolitate memoria, qualiter nos aliquando fuimus'*; — b) mit dem Konjunktiv[1] p. 20, 13: *'Qui prospiciens ipsi sanctus Dei qualiter*[2]*) multitudinem sanctorum ibidem Dominus adgregarit'.*

§ 195. Nach den Verben des Sagens begegnet neben dem regulären A. c. I. (z. B. p. 19, 5; 22, 13 etc.) ebenfalls der Ersatz durch die Sätze mit *'quod'* etc., jedoch seltener als nach den eben erwähnten verbis sentiendi, so steht *'quia'* p. 23, 34: *'dixerunt ei, quia neminem audierant'*, *'ut'* mit dem Indikativ (siehe Bonnet p. 670; Haag § 144) p. 21, 37: *'Dicam, ut ... se ... prosternebat ... et veniam petibat?'*[3])

Ergibt sich also, dafs der A. c. I. nach den Verben sentiendi et declarandi an Terrain verloren hat, werden die folgenden Paragraphen zeigen, dafs er auf anderen Gebieten an Verwendungsarten gewonnen hat.

§ 196. Wie in der älteren und späteren Sprache zuweilen der A. c. I. nach Verben des Affekts (Draeger II, p. 346; Kühner II, p. 509) steht, so nach *'pavere'*, Wand. p. 14, 32: *'pavibat ... consensum ei minime darit'* = *dari* (ähnliche Beispiele bei Goelzer p. 368).

§ 197. Nach *'suadere'* p. 15, 3: *'suadebat ei conversacionis graciae virtutem magna habire mercidem'*, so in ähnlicher Weise selten bei anderen Autoren (cf. Draeger II, p. 324; Kühner II, p. 511; Werner p. 93).

§ 198. Relativ selten in der klassischen Sprache steht der A. c. I. bei *'permittere'* = *erlauben, zulassen* (Kühner II, p 809, 3; Draeger II, p. 330 auch Goelzer p. 366), es ist dies

[1]) Sneijders de Vogel p. 47.

[2]) Dagegen leitet es indirekte Fragen ein p. 16, 18; 17, 24; 20, 26; ersetzt *'ut'* auf p. 17, 12; 18, 37; 19, 20/21; 22, 32.

[3]) Wie in der klassischen Sprache zuweilen nach *'necesse est'* ein Satz mit *'ut'* steht (Kühner II, p. 812 Anm. 2), so in der vita nach *'necessarium est'* p. 21, 6: *'Hoc nobis est necessarium, ut ... paratus ... inveniat'.*

der Fall Wand. p. 22, 41: *'ut non permitteret eum de corpore recedere'*.

§ 199. Dem Romanischen entspricht (Diez, Gr. III, p. 928) der im vorromanischen Latein weit verbreitete Infinitiv nach *'facere'* = *bewirken, veranlassen* (vgl. Roensch, *'Itala'* p. 366, Bonnet p. 672, Goelzer p. 373, Regnier p. 27, Werner p. 93 usw.). Es ist diese Ausdrucksweise auch in Wandregisels vita nicht selten, so z. B. p. 20, 11: *'plures faciebat concurrere'*, 22, 22: *'claudus liberis gressibus ambulare fecit'*, 18, 29: *'pigrus ... ad opus fidei consurgere fecit'*; vgl. 19, 17 etc.

§ 200. Wie im Lateinischen die Auslassung des Subjektspronomens seit der Livianischen Zeit an Umfang gewinnt (Draeger II, p. 440, cf. Leky p. 33), so begegnet in der vita p. 22, 13: *'loquor eum audisse'* im Sinne von *'loquor me eum audisse'*.

§ 201. Das Aktivum des Infinitivs findet sich, wenn wir absehen von den wegen der Vertauschung von *'e'* und *'i'* in der Endsilbe unsicheren Beispielen der 1., 2. und 4. Konjugation, sicher in folgenden Fällen, p. 16, 10: *'et ipsum in suo palacio perducere iussit'*, 23, 29: *'audivit choris excellentissime psallere'*. (Cf. Leky p. 33).

§ 202. **Infinitiv nach Konjunktionen und Präpositionen.** Die lateinische Sprache besafs von jeher die Möglichkeit, bei lebhafter Darstellung nicht nur in Hauptsätzen, sondern auch in Nebensätzen nach Konjunktionen wie *'cum, ubi, ut, postquam'* usw. statt des finiten Verbs den Infinitivus zu setzen, um durch die nackte Hinstellung des Tuns oder Leidens die Lebhaftigkeit der Schilderung zu erhöhen, wobei dann die Beziehung zu dem Subjekte der Einsicht und dem Verständnis des Lesers überlassen wurde. So steht Wand. p. 21, 38: *'se cum vel leviter increpari prosternebat usque ad terram et ...'*, was bedeutet: *er warf sich, so oft er, wenn auch nur leicht, gescholten wurde, zu Boden und ...* In derartigen Fällen konnte dem Sprechenden oder Schreibenden leicht das Gefühl für die Unterscheidung zwischen Konjunktion und Präposition

abhanden kommen, da in dem Satze '*cum vel leviter increpari*' der Gedankeninhalt: *unter leichtem Schelten sogar* auch für die grammatische Auffassung entscheidend werden konnte.[1])

So steht p. 24, 3: '*Illorum animus mestus est pro pastore obisse*' = *weil ihr Hirt gestorben war*,[2]) wozu das französische '*il est malade pour avoir trop mangé*' oder das spanische '*por parecerles*' = *weil es ihnen schien* zu vergleichen ist. (Diez, Gr. III, p. 941.)

Anzumerken ist nur noch, dafs diese Konstruktion im Romanischen und namentlich im Französischen meist[3]) nur bei gleichem Subjekt verwendet wird, während dies in dem Beispiel aus Wandregisels vita nicht der Fall ist.

4. Indikativ in Nebensätzen.

§ 203. In der indirekten Frage war in der volkstümlichen oder dieser nahekommenden Sprache zu allen Zeiten der Modus der Indikativ, so ist es auch im Romanischen geblieben (Diez, Gr. III, p. 1049). Ob wir allerdings diesen in der archaischen Sprache begegnenden Usus mit dem der vorromanischen Texte zu verbinden haben, bleibt unsicher, es

[1]) In der Tat finden ja Funktionsverschiebungen zwischen Präpositionen und Konjunktionen auch sonst statt, ich erinnere an '*post*' im Sinne von '*postquam*'; cf. Löfstedt, Beiträge p. 27, Stud. p. 23, Kommentar p. 334. Auch häufig im Romanischen, da span. '*pues*', prov. '*puois*' etc., altfranz. '*puyst*' (Bartsch 7, 5), port. '*pois*', ital. (Dante, Purg. 10, 1) '*poi*' auch als Konjunktionen begegnen.

[2]) Gewifs ist die Möglichkeit der Erklärung dieser Konstruktion aus dem Griechischen nicht ganz von der Hand zu weisen, indessen sind die Fälle, in denen das Lateinische von dieser Freiheit Gebrauch gemacht hat (cf. Wölfflin, A. L. L. III, p. 70 ff.; Roensch, '*Itala*', p. 430; Rand-Hey, A. L. L. 14, p. 255 Anm.; Schaefer, R. F. 1911, p. 162; Regnier p. 106), doch insofern etwas anders als der in der vita Wand. begegnende, als in jenen in der Regel das Subjekt des von der Präposition abhängigen Infinitivs dasselbe ist wie das des Satzes, in dem dieser Ausdruck steht, und andererseits der Komplex Präposition + Infinitiv keinen selbständigen Satz darstellt, der ein von dem des vorhergehenden Satzes verschiedenes Subjekt hat, wie das doch Wand. p. 24, 3 der Fall ist.

[3]) Verschiedenes Subjekt liegt vor z. B. in dem port. Satze: '*Encontrei-o na rua e felicitei-o por tão efficazmente encarar todas as vicissitudines por que é sempre ameaçado*' (L. Ey, Port. Konversat.-Grammatik 1910, p. 280).

könnte sich um spontane Neuentwicklung in der Spätzeit handeln (siehe Draeger II p. 444 und 460 ff., Leky p. 45, Bechtel p. 115, Lindsay, Syntax of Plautus p. 66, Bonnet p. 676,[1]) Regnier p. 68, Slijper p. 122, Goelzer, Sulpicius Severus p. 55, Dubois p. 444, Goelzer p. 355, Werner p. 94 usw.).

Wie stellt sich dazu die Sprache der vita? Einmal ist festzustellen, dafs der Gebrauch des Konjunktivs wie bei Gregor T. (Bonnet p. 676) und Philaster (Juret p. 281) durchaus häufiger ist als der Indikativ, sodann dafs beide Modi ohne Unterschied, unter denselben Bedingungen gebraucht werden. Es steht der Konjunktiv p. 17, 24: *'ostendens ei ... quomodo aut qualiter adessent'*, 17, 25: *'caepit ... volvere, quid hoc esset'*, 14, 30: *'caepit ... dicere, quid exinde facere deberit'*, 17, 30/31: *'nesciens qua viaticum ducerit'*, 17, 31/32: *'demonstrabat ei, qua via pergere deberit'*, 21, 1: *'recogitemus ... qualis sit actus'*, 23, 6: *'interrogaverunt ... quid ... facere deberint'*, 19, 20: *'querens locum, ubi ei Dominus demonstrarit, qualiter ... degerit vita'*, 16, 18: *'Prospicientes eum multi, qualiter se inquinasset'*, 20, 26: *'instruebat filios suos, qualiter poterint resistere'*. Der Indikativ p. 14, 15: *'... quomodo aut qualiter abrenunciavit et perseveravit, quia non permittit ... sermone concludi'*, 23, 36: *'quisnam sunt, nescimus'*, 21, 20: *'de qua parte pervenire poterant, demonstrabat'*, 14, 13: *'considerimus* (= *consideremus*), *quanta ... habemus relegionis gratiae'*, 22, 17/18: *'credo quod fas sit ad inquerendum, quanta ... operare dignatus est miraculorum certamina'*, und vielleicht p. 21, 11, wo wir aber lieber eine Ersatzform des A. c. I. glaubten annehmen zu dürfen (siehe § 194).[2])

[1]) Sneijders de Vogel p. 66 ff., E. Appel p. 55.

[2]) Eingeleitet wird die indirekte Frage, wie zuweilen bei anderen Autoren (Kühner II p. 946) und recht oft in vorromanischer Zeit (Roensch, *'Itala'*, p. 403; Kaulen p. 248; Regnier p. 208; Dubois p. 441; Bonnet p. 320; Löfstedt, Kommentar, p. 327 etc.), durch *'si'* bei Wand. p. 23, 33: *'interrogavit ad circumstantes, si aliqua rem audissent'* (so auch im Romanischen: Diez, Gr. III, p. 1049). Einmal erscheint in direkter, dubitativer Frage der Indikativ p. 22, 38: *'Quid facturi sumus'* (cf. Leky p. 36); eingeleitet werden die direkten Fragen, um das hier gleich abzutun, entweder durch *'quid'* etc., wie in dem eben angeführten Beispiel, oder *'nonne'*, wie p. 22, 9 10, oder überhaupt nicht, wie das jederzeit in volkstümlicher

§ 204. Indikativus nach *'ut, cum'* etc. Der Ersatz des Konjunktivs nach *'ut, cum'* usw. (cf. Leky p. 50) durch den Indikativ ist in der Spätzeit nicht selten (Bonnet p. 679, Haag § 135, Juret p. 286 287, Dubois p. 469, Bellanger p. 98, Pirson, *'Mulomedicina'* p. 415 ff., Bechtel p. 116/117, Werner p. 99. 106, Löfstedt, Kommentar p. 254 usw.). So in Wandregisels vita, wenn man von den Fällen absieht, in denen *'ut'* den A. c. I. ersetzt, an folgenden Stellen: 1. bei *'ut'* consecutivum p. 21, 34: *'In hoc maxima parte sua predicacio claruit, ut ... sunt conversi, ut, qui ante direptoris fuerant, postea sua propria largebant'*, 21, 23. 25: *'Tanta ei aderat verissima humilitas, ut ... semet ipsum in labore manuum insistere nitibat'*, 22, 8 9: *'quid tibi est, ut ... contristatus incides'* (= *incedis*). 2. nach *'ut'* in der Bedeutung *quoniam*, wozu folgendes Beispiel überleiten mag, weil hier der konsekutive Sinn noch durchschimmert, p. 22, 7 8: *'Mirum est valde et stupendo cogitare, se in huiusmodi viro Dei prophetiae spiritum habuisse non credamus, que sepeus aderat, ut ... dicebat ipsi sanctus Dei'*; p. 22, 38 39: *'Quid facturi sumus, ut nobis tam cito relinques* (= *relinquis*), *pater?'*, ferner 3. nach *'cum'* causale p. 13, 17: *'cum, quando voluerit, veritatem suam ... narrat'*, wo die Vorlage Gregor I. Moral.: *'qui ... narrat'* bietet. 4. nach *'praesertim cum'* p. 13, 13: *'presertim cum ... aedonii minus sumus'*; und 5. schliefslich nach *'quam'* im Sinne von *'ut'* p. 15, 20: *'orta est contencio ... tam valida, quam, nisi pietas Domini ... subvenisset, multa homicidia ibi fuerant facta'*. Vielleicht ist von solchen Fällen auszugehen, um das in Mittel- wie Süditalien und sonst begegnende *'ca'* im Sinne von *dafs* (franz. *'que'*) zu erklären. (Siehe dagegen Jeanjaquet l. l. p. 64 ff.)

5. Konjunktiv in Nebensätzen.

Der Konjunktivus hat, mit Ausnahme der im vorhergehenden Abschnitt besprochenen Beschränkungen, im allgemeinen sein Anwendungsgebiet behalten, in einigen Verwendungsarten sogar sein Gebiet erweitert.

Rede (Kühner II. p. 1000; Draeger I. p. 335) und im Romanischen üblich ist, Wand. p. 23, 35: *'Potestis decantare cum istis qui hic psallunt? Dixerunt ei: Domine ...'* (cf. Leky p. 44).

§ 205. Für den Gebrauch des Konjunktivs in Relativsätzen ist p. 14, 4: *'adimplet rex trinus aeternus, qui ... famam commendet perennem'* anzuführen, wo die Vorlagen (v. Columb. und v. Segolenae) *'ut ... commendaret'* bieten, jedenfalls kann an der Wandregiselstelle der Relativsatz finalen Sinn haben, wodurch dann der Modus nicht auffällig wäre (Draeger II, p. 528. Vgl. Goelzer p. 596, Juret p. 283, Bayard p. 223).

Restringierenden Sinn hat der Konjunktiv p. 14, 6: *'hoc quod ad laudem Dei perteneat ... relacione iuseruemus'* (cf. Draeger II, p. 527), obwohl in der klassischen Sprache meist kein Demonstrativ vor dem Relativum in diesem Sinne steht.

§ 206. Nach *'ubi'* = *sobald als* zur Bezeichnung einer einmaligen Handlung, was bei anderen Autoren recht selten ist (Draeger II, p. 596, Goelzer p. 359, Bechtel p. 120, Werner p. 101, Löfstedt, Kommentar p. 285), Wand. p. 18, 6: *'Ubi ... ad lavandum pedes venissent'.*

§ 207. In Verallgemeinerungssätzen steht im Gegensatz zu dem klassischen Latein[1]) in vorromanischen Denkmälern (Goelzer p. 359, Dubois p. 475, Haag § 137, Sneijders de Vogel p. 79, E. Appel p. 56 usw.), wie auch in den romanischen Idiomen allgemein[2]) (Meyer-Lübke, R. Gr. III, § 630, 640, 672), der Konjunktiv. So Wand. p. 18, 23: *'ubicumque esset'*, 15, 29: *'ubicumque fuerit invocatus'*, 21, 32: *'quisquam* (= *quicumque*) *eum oculis corporeis non vidisset'*, 18, 20: *'quaequae a patris ore ... fuissent prolata'.*

§ 208. Nach *'si quando'* und *'quando'* steht der Konjunktiv zum Ausdrucke wiederholter Handlungen. (Ähnlich *'quando'* bei Bayard p. 226, Werner p. 100.) Wand. p. 17, 1: *'si quando repugnantem somnum inmenens oppressisset ... ossa ... colledebat'*, 17, 12: *'Et si quando ... per tetillacionem carnis inlusionem habuisset ... mergebat se in fluvio'*, 21, 8: *'quando quemquam viderit ...'* (ähnlich *'quotiens'*, siehe Pirson, *'Mulomedicina'* p. 418).

[1]) Einige wenige Stellen verzeichnet Kühner II, p. 788 Anm. 1.
[2]) Ganz vereinzelt der Indikativ, z. B. Wiggers p. 247.

§ 209. Nach *'si'* begegnet der Konjunktiv p. 13, 16: *'Non ergo mirandum est, se ... praebeat intellectum'*, wo allerdings der Modus des bedingenden Satzes in Anlehnung an die hier benutzte Vorlage (Gregor L., Moralia), die *'Quid igitur mirum, si ... praebeat'* hat, gesetzt worden ist. In der Gregorstelle erklärt sich der Konjunktiv leichter, weil hier der in Form einer rhetorischen Frage gestaltete Hauptsatz potentialen Sinn hat, während dies bei der Wandregiselstelle nicht der Fall ist; immerhin begegnet auch in solchen Fällen in volkstümlicher Rede (Pirson, *'Mulomedicina'* p. 422) wie im Romanischen (besonders altfranzösisch, siehe Meyer-Lübke, R. Gr. III, p. 732) dieser Modus.

§ 210. Ferner nach den kausalen Konjunktionen wie *'eo quod'*,[1]) *pro eo quod'* usw. 1. Bei *'eo quod'* liegt die Sache so, dafs in der vita Konjunktiv mit Indikativ wechselt, der Indikativ steht p. 22, 37: *'eo quod iam volebat'*, 20, 32: *'eo quod non furamus ...'*, 23, 12: *'eo quod iam prope aderat advocatus ille'*, der Konjunktiv p. 19, 3: *'eo quod ... Dominus ei locutus adesset'*, wo eine innerliche Abhängigkeit vorliegen kann, p. 23, 2: *'eo quod iam oberit (= obiret) et minime eis loqueretur'*, 23, 16: *'eo quod semper adversus eum fortissimus demigatur fuerit'*. 2. Bei *'pro eo quod'* (vgl. franz. *'parce que'*) p. 16, 8 9: *'Dagobertus rex ... pro eo quod ipsum hominem Dei ... in suo ministerio habuisset'*, 16, 9: *'volebat eum inquietare, pro eo quod ... se tonsorasset'*, was aber auch im Sinne des Dagobert gesprochen sein kann. 3. Bei *'propter quod'* p. 24, 3: *'angeli gaudent propter quod tam sanctum Dei recepissent'*.

§ 211. Nach *'iuxta quod'*[2]) dagegen steht der Indikativ p. 15, 29: *'iuxta quod ipsi Dominus promisit'* und nur bei innerlicher Abhängigkeit der Konjunktiv p. 17, 9: *'iuxta quod humana condictio eum somnum oppressisset'*.

§ 212. *'antequam'* mit dem Konjunktiv[3]) steht wegen der Möglichkeit innerlicher Abhängigkeit durchaus mit den

[1]) Siehe Bonnet p. 686 7, Werner p. 97.
[2]) cf. Kaulen p. 250, Juret p. 295.
[3]) Sneijders de Vogel p. 86, Bellanger p. 98, Werner p. 100.

Regeln klassischer Grammatik in Einklang (Kühner II, p. 904) p. 22, 41—23, 1 der vita: *'antequam eis famularit'*.

§ 213. Wie in der silbernen Latinität zur Bezeichnung eines Faktums zuweilen nach *'quamquam'* der Konjunktiv steht (Draeger II, p. 768 ff.) — eine Erscheinung, die im vorromanischen Latein (Goelzer p. 357, Goelzer, Sulpicius Severus p. 58, Bonnet p. 687, Bayard p. 226, Dubois p. 471, Pirson, *'Inscriptions'* p. 211, E. Appel p. 56 usw.) recht häufig begegnet und im Romanischen ihre Parallelen findet (Diez, Gr. III, p. 1028, franz. *'quoique, bienque'* etc.) — so steht in der vita nach *'etsi'*[1]) der Konjunktiv, was bei andern Autoren sehr selten ist (cf. Draeger II, p. 765),[2]) p. 13, 26: *'etsi eliganter minus explcta fuerit'*, wo der Konjunktiv wegen der Potentialität des Sinnes übrigens auch klassisch möglich ist.

VI. Negation.

Die allgemeine Negation ist *'non'*, wie in der klassischen Latinität. Charakteristisch für die Sprache der vita sind folgende Erscheinungen.

§ 214. Verbindungen der Negation mit Partikeln wie *'si'* resp. *'ut' finale* werden nicht wie bei den andern Autoren durch *'nisi'* resp. *'ne'* gegeben, sondern die Negation wird einfach daneben gestellt. So steht 1. si-non[3]) statt *'nisi'*, was durchaus volkstümlicher Sprache entspricht, da doch z. B. das Französische *'s'il ne vient pas'* sagt und der Spanier ähnlich etc.; so findet sich in der vita p. 20, 31: *'Et si nos aliqua elacio non inflat'*; 21, 1: *'si odio contra quemlibet non habemus . . . se nos non inflat superbia, se non delectat ambicio, si luxoria non coinquinat, se ira non exasperat, se vana gloria non preoccupat, se risus inmoderatus non rugat, se ociosus sermo non prepedit . . .'*, dagegen steht

[1]) *'nisi'* beim Partizipium steht in der vita p. 20, 15: *'nisi accipiens de eis'* (= nur).

[2]) Sneijders de Vogel p. 81/2 in erst recht späten Belegen.

[3]) Ähnlich bei Gregor T. (Bonnet p. 321).

'*se ... non*' nach den klassischen Regeln p. 22, 6 7: '*se ... non credamus*'. 2. **ut non** [1]) = *ne* p. 22, 41: '*deprecantes, ut non permitteret*'; p. 13, 24 25: '*ut legentibus fastidium non generem ... seu ut perlacior pagina ridiculum non inferat*'; 17, 37 8: '*cupiens habire secretum, ut virtutes eius non essent manifestate hominebus*; 21, 13 4: '*Videte, ut vobis diabulus ... in muscipula sua non obligit*', daher auch '*ut nemo*' für '*ne quisquam*' p. 16, 28: '*et precipiens rex, ut nemo ei facerit inquietudinem*'; 23, 9: '*ut inter vos nulla sit dissensio*' (siehe Dubois p. 370; Scheifler p. 73). Dahin gehört auch p. 20, 5 6: '*non volebat*' = *nolebat*.

§ 215. **Non = ne.** Wie im Latein der Dichter und späteren Prosaiker beim Imperativ oder imperativischen Konjunktiv zuweilen statt '*ne*' und '*nere*' die Negationen '*non*', '*neque*' stehen (cf. E. Appel p. 46; Bellanger p. 118; Leky p. 37), so in der vita p. 13, 32: '*omnes* (= *omnis*) *qui haec vita ... legerit, caveat ... de invidia non percutiat isti dente et linguae*' (was, wie schon öfters hervorgehoben = '*ne isto dente et lingua invidiae percutiatur*' ist), p. 14, 6: '*quod ad laudem Dei perteneat, non favore humane declamacionis lassiscat, relacione inseruemus*', so setzt '*non*' ein voraufgegangenes '*ne*' fort p. 18, 14: '*timens ne quod bonum alequid videritur facere, per ventum elacionis diabulus non obriperit*'.

§ 216. Betont werden mufs, dafs eine doppelte Negation im Sinne der einfachen, wie das häufig in volkstümlicher Diktion, lateinisch (Draeger I p. 135; Leky p. 55 6; Lindsay, *Syntax of Plautus*, p. 131) wie romanisch (z. B. franz.: '*Nul de nos soldats ne se montrait timide*', '*Pas un ne le dit*' etc. Diez, Gr. III, 1074), begegnet, in dem Text der vita wohl absichtlich vermieden worden ist (siehe auch Roensch, '*Itala*', p. 446 7).

§ 217. Dagegen wird ganz wie im Romanischen (Diez, Gr. III. p. 1077; Meyer-Lübke, R. Gr. III, § 709; Literatur und Erklärung bei Ad. Tobler, V. B. IV, p. 42) im Vergleiche der Ungleichheit die Negation gebraucht p. 19, 5: '*sed*

[1]) Siehe Werner p. 102, Scheifler p. 73.

humilans se et peccatorem esse se plus fatebatur, quia non esset dignus, ut cum Dominus visitarit', was man am besten durch die französische Übersetzung wiedergeben kann: *'il avouait, qu'il était plus pécheur, qu'il n'était digne d'être visité par Dieu'*. Interessant ist die Stelle der vita auch insofern, als man hier noch die Fuge der ursprünglichen, parataktischen Komposition fühlt: *er gestand, dafs er ein gröfserer Sünder sei, denn er verdiene nicht ...* resp. *weil er nicht verdiene ...*

VII. Konjunktionen.

§ 218. **et** leitet, wie zuweilen in der klassischen Zeit (besonders nach Imperativen und *cum inversum*, Draeger II p. 26; Löfstedt, Kommentar, p. 201) und auch im Romanischen (Diez, Gr. III, p. 1016 z. B. altfranz.: *'Entroeusque li asaus estoit grans et pleniers, et li quens Garins de Biaucaire vint en la canbre'*,[1] Aucassin et Nicolette, ed. Suchier 1906 [6], 8, 9) den Nachsatz ein p. 17, 13: *'Et si quando in ipsa visione nocturna per tetillacionem carnis inlusionem habuisset, et surgens ... mergebat se in fluvio'*; 23, 31: *'Qui veniens in aecclesiam et nihil in eam invenit'*. Ähnlich *'sic'* bei Koffmane I 135, wie auch romanisch (Diez, Gr. III, p. 1016; vgl. *'que'* Elss p. 49).

Begründenden Sinn hat *'et'* p. 20, 5, 6: *'tantum erat humilis, ut etiam, se itinere pergere conarit, presole permisso susciperit, et sine predicto eius non volebat pergere itinere'*, was bedeutet: *so demütig war er, dafs er, auch wenn er eine Reise machen wollte, sie nur auf Erlaubnis des Praesuls hin unternahm; denn ohne dessen Zustimmung wollte er nicht verreisen.*

§ 219. **quod**[2] nähert sich wie bei Fredegar (Haag § 146), Philaster (Juret p. 287), Corippus (E. Appel p. 45) der Bedeutung von *ut consecutivum* resp. dem Romanischen *'que, che'* etc. an folgender Stelle p. 15, 14: *'Qui, Deo adiuvante, talis fuit sua*

[1]) Zu deutsch: *Als (während) der Ansturm grofs und gewaltig war, kam der Graf Garins de Biaucaire in das Zimmer.*

[2]) Siehe Jeanjaquet l. l. p. 17 ff.

conversacio seu puritas cordis, quod per eam Dominus adhuc in hoc corpore degente plurimas virtutis operare dignatus est'.

§ 220. **quia** hat aufser den bereits berührten Verwendungsarten zuweilen eine Bedeutung, die sich schwer fassen läfst, so scheint p. 19, 25 *'quia'* zu bedeuten *dadurch dafs*:[1] *'Ibi monasterio fundavit adque ex multorum sanctorum animarum preciosis lapidibus eum instruxit, quia edificavit in eum baselicas in honorem sancti Petri . . .'*, wo man wohl unter den *'lapidibus prec. animarum mult. sanct.'* die Kirchen der Heiligen, die im folgenden aufgezählt werden, wird zu verstehen haben; konsekutiven Sinn zu haben scheint es p. 22, 21: *'licet hoc quod humanis obtutibus apparet inquerendum, quia de ipso sancto Dei pauca perstrinxi'* und vielleicht auch p. 18, 24: *'Taliter erat studius eius, quia mortificaverat membra sua'.*

Aus biblischem Gebrauch stammt, wo man das griechische ὅτι damit übersetzte (Kaulen p. 290), die Verwendung von *'quia'* bei Anführung der Worte einer direkten Rede p. 18, 16: *'Sciens dictum esse quia . . .'*, wo dann das biblische Zitat folgt, 19, 1: *'Et ipso loco ventura ei predixit, ait, quia: Nepus tuus Godo sequiturus erit tibi'.* Für welchen Gebrauch die Parallele des Altfranzösischen zu berücksichtigen ist, das, wie Ad. Tobler, V. B. 1², p. 264 nachgewiesen und reich belegt hat, in der gleichen Funktion *'que'* verwendet (vgl. Werner p. 98).

Von *'quia'* (= *que*) im 2. Gliede des Vergleiches der Ungleichheit ist schon im § 217 die Rede gewesen.

§ 221. Über **quam** = *ut* siehe § 204. Nachzutragen ist hier, dafs statt des üblicheren *'nisi'* nach *'nihil aliud'*, wie bisweilen in der klassischen Zeit (Draeger II p. 650), *'quam'* folgt p. 20, 28: *'nihil est aliut quam'.*

§ 222. **ut** nach *'dignus'* p. 19, 5 erklärt sich durch die Benutzung von Matth. 8, 8 (siehe oben p. 26). Wie bei andern Autoren neben dem Participium steht Wand. 21, 22 *'ut pote'* neben einem Adjektiv: *'utpute precelsior super omnibus pastor'*, in Verbindung mit dem Relativum steht *'ut'* p. 21, 26: *'satellite*

[1]) Ähnliche Bedeutungen bei Werner p. 98.

Christi, ut qui . . . cor suum . . . elevabat'. Wie bei Gregor T. (Bonnet p. 320) findet sich *'ut'* in der Parenthese p. 15, 2: *'ut erat eruditus'*, cf. 21, 33 *'sicut erat'*.

§ 223. Relativ häufig in der vita begegnet das in der eigentlich klassischen Sprache seltene (Kühner II p. 968, Draeger II p. 644): **'tam-quam et'** p. 17, 4 5: *'tam apertas quam et per sopore'*; 22, 4: *'tam iustos quam et peccatores'*; 23, 5: *'tam de se quam et de reliqua'* (cf. Werner p. 112; Bechtel p. 149).

Zusammenstellung der Resultate aus der Syntax des Pronomens und des Verbums.

Als vulgäre Erscheinungen haben wir folgende gebucht: Die Verwechslung von *'is'* und *'suus'* (§ 166, 7), *'iste'* = *hic* (170), *'ille'* als Subjektspronomen der 3. Person (171), das (seltene) Erscheinen der Pronominaladverbia anstatt der betreffenden Adjektiva (177), die in der Spätzeit allgemein verbreitete Verschiebung der Tempora, dazu eine Spur eines analytischen Passivs mit *'esse'* (183), nur ein Beispiel für *'habere'* zur Bildung des Futurs (184) und des Perfekts (185), die Periphrase *'fuit loquens'* (186), Konjunktiv = Imperativ (187), Ersatz des Partizips des Präsens und des Infinitivs zuweilen durch das Gerundium, ein Beispiel für den Indikativ im bedingten Satze, die relativ früh im Lateinischen begegnende Umschreibung des A. c. I. durch Sätze mit *'quod, quia'* etc. (194), *'facere'* beim Infinitiv (199), der Infinitiv begegnete einmal abhängig von einer Präposition (202), der Indikativ, allerdings seltener als der Konjunktiv, in indirekten Fragen (203), *'quam'* (204) und *'quia'* (217) = französ. *'que'*, der Konjunktiv in Verallgemeinerungssätzen (207), *'si-non'* und *'ut non'* statt *'nisi'* und *'ne'*, die Negation im 2. Gliede des Vergleiches der Ungleichheit (217), *'et'* den Nachsatz einleitend (218) und *'quia'* bei der Anführung einer direkten Rede (217).

Die *'Romanismen'*: *'mihi'* = *me*, *'nobis'* und *'vobis'* statt *nos* und *vos* (164), *'ipse'* = Artikel (172).

Das kann auf den ersten Blick viel scheinen, jedoch sind die hier kurz zusammengestellten Erscheinungen entweder Ausnahmen von der Regel, die sonst die Sprache der vita befolgt,

oder aber solche, die sich in der gelehrten Kirchensprache oder z. T. schon in der sogenannten silbernen Latinität finden. Allein wichtig war zur Beurteilung der Sprache: '*non*' im Vergleich der Ungleichheit (217) und der Infinitiv nach der Präposition '*pro*' (202).

Demgegenüber bestätigten den literarischen Charakter der Sprache unseres Denkmals folgende syntaktische Ausdrucksformen: Die Subjektspronomina sind im allgemeinen nicht ohne Nachdruck gesetzt. '*illorum*' zur Angabe der Besitzer findet sich nicht, nur ganz vereinzelt begegnet eine Spur von '*ille*' als Artikel, die Begriffe *wo* und *wohin* sind sprachlich geschieden, das Futurum und das Perfektum werden bis auf je ein Beispiel (§ 184. 185) nach lateinischer Art gebildet, der Infinitiv nach Verben der Bewegung fehlt, ebenso die so volkstümliche Verdoppelung der Negation im Sinne der einfachen.

VIII. Wortstellung.

'Les mots sont les signes des idées: traiter de l'ordre des mots est donc, en quelque sorte, traiter de l'ordre des idées.'

Henri Weil.[1])

Es kann hier natürlich nicht in der Absicht der Arbeit liegen, das gesamte, viele Seiten des Manuskripts füllende Material in extenso vorzulegen, vielmehr schien es geboten, nur die Resultate zu formulieren und beachtenswerte Fälle durch ein typisches Beispiel zu illustrieren. Es kommen für diesen Abschnitt folgende Bücher in Betracht, die des öfteren herangezogen werden: Heinr. Morf, '*Über die Wortstellung im altfranzösischen Rolandsliede*' (Böhmers, R. St. III 199); Bernh. Völcker, '*Die Wortstellung in den ältesten französischen Sprachdenkmälern*' (Französ. Studien 3 [1882], Heft 7); J. Schlickum, '*Die Wortstellung in der altfranzösischen Dichtung: Aucassin*

[1]) In der '*Introduktion*' zu seinem Buche: '*De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparées aux langues modernes*', Paris 1844 und in den folgenden Auflagen. Vgl. Ad. Tobler (Gött. gel. Anz., Stck. 34, p. 1077 [1875]): '*Wie in allen Dingen, welche die Wortstellung angehen, ist davon auszugehen, dafs Verschiedenheit der Wortstellung immer auf Verschiedenheit der Gedankenfügung beruht*'.

und Nicolete' (ibidem 3 [1882], Heft 3); R. Philippsthal, *'Die Wortstellung der franz. Prosa d. 16. Jahrh.'* Halle Diss. 1886; Jul. Le Coultre, *'De l'ordre des mots dans Crestien de Troyes'* Leipz. Diss. (Dresde) 1875; El. Richter, *'Entwicklung der romanischen Wortstellung aus der lateinischen'*, 1903.

§ 224. **Stellung des Subjekts zum Verb.** Im Hauptsatze (im Vordersatz wie im Nachsatz) geht das Subjekt in 70 von 100 Fällen voran, 30 % folgt es dem Verb, z. B. p. 13, 10: *'Incipit vita'*; 14, 20: *'Igitur fuit vir'*; 15, 20: *'orta est contencio'*. Im Heischesatz steht es meist voran, z. B. 13, 28: *'animus incalescat'*. Wegen des Mangels an Beispielen direkter Fragen mit Aussetzung des Subjekts ist das eine Beispiel 22, 9. 10, wo das Subjekt dem Verb nachsteht, irrelevant.

In den Nebensätzen (relativen wie konjunktionalen in gleicher Weise) ist die allgemeine Regel der Voranstellung des Subjekts noch strenger befolgt (89 %), nur 11 % Inversionen lassen sich konstatieren, z. B. p. 13, 35: *'quibus aedificatur homo'*; 16, 16: *'quam operabantur filii defidenciae'*; 17, 14: *'cum esset hiemps tempore'*; 18, 7. 8: *'quod ibi erat illa vita arta'* etc.

§ 225. **Stellung des Objekts zum Verbum.** Wenn wir 1. vom nominalen Objekt handeln wollen, ergibt sich, dafs sich in ca. 58 % der Fälle, getreu den Regeln klassischer Sprache, im Hauptsatz Voranstellung des Objekts findet ganz im Gegensatze zum Neufranzösischen, wo die Stellung V. O. die übliche ist. Für das Altfranzösische, das in dieser Hinsicht noch freier verfuhr, ist immerhin bei Crestien nach Le Coultres Beobachtungen in 62 % Nachstellung des Objekts, in *'Aucassin et Nicolette'* (Schlickum p. 13) ähnlich, zu konstatieren, geringer ist der Prozentsatz im Rolandsliede, wo diese Stellung nach Morf p. 225 nur in ca. 59 % zu belegen ist. In den Nebensätzen ist die numerische Überlegenheit der lateinischen Stellung: O. V. in der vita noch gröfser, nämlich 84, 5 % der Fälle entfallen auf sie, nur 15, 5 % auf die Stellung V. O., z. B. p. 15, 16. 17: *'qua ... ostendere dignatus est fortitudinem suam'*; 17, 11: *'ut ei donarit fortitudinem'*; 17, 33: *'Cum ... vidisset omnis habitacionis'* etc.

2. Das pronominale Objekt geht wie gemeinhin im Lateinischen und Neu- wie Altfranzösischen (Morf p. 228; Schlickum 16; Völcker 34; Philippsthal 34) dem Verbum in Haupt- wie in Nebensätzen voraus, und zwar unmittelbar in Wandregisels vita in 26 Fällen, dazu kommen ca. 32, wo das vorangestellte Pronomen von dem nachfolgenden Verb durch andere Satzglieder getrennt ist, z. B. p. 13, 21 22: '*qui ei prolixa tempora servierunt*' etc. Jedoch begegnet relativ häufig die invertierte Stellung (48 Fälle), z. B. p. 14, 24: '*exactura commissam ibi*'; 15, 1: '*Qui accipiens eam*'; 15, 3: '*suadebat ei*'; 15, 24: '*succurrens ei*'; 16, 15: '*deculcantes eum*'; 16, 18: '*prospicientes eum*'; 16, 19: '*deridebant eum*'; 16, 29: '*licitum esset ei*', zuweilen scheint ein Chiasmus beabsichtigt p. 14, 32: '*ut acciperit eam et postea ei ... fabolarit*' etc. Dafs diese Stellung auch dem Altfranzösischen nicht fremd ist, haben Ad. Tobler (Gött. gel. Anz., Stck. 34, p. 1602) und Morf (p. 228) gezeigt.

§ 226. **Stellung des Attributs zu seinem Bestimmungswort.** Der Artikel wird, wie ich oben § 171 2 zeigte, in der vita einmal resp. zweimal durch '*ille*' ausgedrückt, öfters durch '*ipse*'; und zwar steht '*ipse*' immer voran, z. B. p. 14, 29: '*ipsi vir*', '*ille*' an der einzigen Stelle 18, 33 34: '*habitaculus ille ... tegurius ille*' nach, siehe § 171. Der attributive Genitiv steht in ca. 75 % aller Fälle nach dem Substantiv (resp. Beziehungswort), in ca. 25 % vor ihm, z. B. p. 15, 32: '*mundi oblectamenta*'; 15, 33: '*sub relegione habito*'; 16, 4: '*bonitatis formam*'; 17, 28: '*Dei praeceptum*'; 20, 3: '*sanctitatis studio*'; der gleiche Prozentsatz invertierter Genitive liegt im Rolandsliede vor (Morf p. 257); vgl. Diez, Gr. III, p. 1093. Was die Stellung der Adjektiva und Partizipia angeht, so steht die vita gegenüber dem Neufranzösischen,[1]) das die Stellung fest nach logischen Gesichtspunkten ordnet, durchaus auf lateinischer Basis, es entscheiden Klang, Rhythmus und rhetorische Pointe. Immerhin überwiegt (ca. 77 %) die Voranstellung.[2])

[1]) Etwas mehr Freiheit gestattet das Altfranzösische (siehe Morf p. 263, Le Coultre p. 83).

[2]) Für das Neufranzösische siehe Haas, R. F., t. XX 538, und für das Altfranzösische Driesch in R. F. XIX 641.

Gesondert behandle ich '*sanctus*' und '*beatus*': '*sanctus*' steht in ca. 67 % der Fälle voran, und zwar häufiger bei Abstrakten, z. B. p. 14, 12: '*cum sanctam simplicitate*' (cf. p. 14, 25; 15, 33; 17, 26; 19, 21 etc.) als bei Personen, z. B. p. 13, 10: '*sancti . . . Wandregiseli*', seltener steht es nach (ca. 33 %), z. B. p. 17, 22: '*ab angelo sancto*'; 22, 33: '*animam sanctam*'.

Während im Französischen, wie im Romanischen überhaupt, die Possessivpronomina (siehe für das Altfranzösische Morf 271; Le Coultre 82; Völcker 43) vor dem Substantiv stehen, befolgt das lateinische im allgemeinen die umgekehrte Stellung und setzt das Pronomen nur dann voran, wenn ein besonderer Nachdruck beabsichtigt ist. Die Sprache der vita stellt sich wie bisher auf die Seite des Lateinischen, indem 82 % nachstehen, und von den übrigen 18 % sich sehr viele Beispiele durch rhetorische Rücksichten sowie durch beabsichtigtes Betonen des Besitzes erklären.

§ 227. **Stellung der Hilfsverba beim Partizip.** Französisch ist die Stellung: Hilfsverb + Partizip die allgemein übliche (schon in den ältesten Denkmälern, Völcker p. 24 und im Rolandslied, Morf p. 235), dagegen im Lateinischen die umgekehrte. 60 % aller Hilfsverba stehen in der vita nach lateinischer Art,[1]) ca. 40 % nach romanischer, z. B. p. 14, 25: '*erat alienata*'; 15, 21: '*fuerant facta*'; 15, 25: '*est mitigata*'; 15, 29: '*fuerit invocatus*'; 15, 29: '*est exaudiendus*' etc.

§ 228. Dagegen steht **beim Infinitiv** häufiger das regierende Verb voran als nach, z. B. p. 15, 7: '*volo tradere*'; 14, 30: '*volebat . . . deserere*'; 15, 27: '*coepit ferrescere*'; 15, 33: '*cupiebat . . . conversare*' und so oft. Das ist ein Eindringen volkstümlicher Diktion und Wortordnung, wie das Romanische lehrt (schon im Rolandsliede[2]) z. B. ist die neufranzösische Ordnung die häufigere).

Zuletzt sind noch einige andere, die Wortstellung betreffende Erscheinungen zu buchen.

[1]) Ähnlich beim Prädikatsnomen und Prädikatsadjektiv, wo in 56 % der Fälle nach lateinischer Manier das Hilfsverb nachfolgt.

[2]) Morf p. 230/1.

§ 229. Die **Zwischenstellung** eines oder mehrerer Worte zwischen zwei grammatisch und gedanklich zusammengehörige Satzglieder (Hyperbaton) ist in der vita oft als bewufstes Kunstmittel verwendet[1]) und zwar meist in einer Weise, die der volkstümlichen Rede im allgemeinen widerstrebt. 1. Steht dazwischen das Subjekt z. B. p. 16, 5: '*invidia diabulus summa exarserat*'; 2. sehr häufig attributive Genitive wie 22, 23: '*interioris cordis tenebris*'; 16, 1: '*coronam capitis decoratam*'; 22, 9: '*aliqua cordis macenamenta*'; 17, 4 5: '*in medio* (= *media*) *glaciarum soleditate*'; 3. das Objekt 14, 17: '*huius textum narrationis*';[2]) 4. sehr oft das Verbum 23, 9: '*nulla sit dissensio*'; 22, 15: '*divina iuvatus fuero misericordia*'; 14, 22: '*quadam committens tempore*'; 14, 1: '*multiplices consectare virtutes*' (so schon in den Vorlagen: Isidor und v. Segolenae); 15, 16: '*ad illut redeamus tempus*'; 23, 27 8: '*hic multitudo ibidem esset adgregata sanctorum*'; 5. mehrere Worte oder Satzteile 22, 18 19: '*quanta Dominus per ipsum sanctum Dei venerabilegue patri nostro operare dignatus est miraculorum certamina*'; 16, 26: '*orem suam de faucis inimicorum ereptam*'; 18, 12: '*margarita preciosa de thesauris suis proferta*' (biblisch); 15, 20: '*contencio propter pabulum equitum tam valida*'; 22, 4 5: '*quorum carnis rex Assirius in olla festinus fornicacionis incendio bulliebat*'; 13, 10: '*vita sancti hac beati Wandregiseli*'. Derartige Verschränkungen begegnen ja auch hier und da im Romanischen, jedoch sind sie entweder auch dort rhetorisch, gelehrtes Kunstmittel oder aber sie erklären sich anders, wie das Ad. Tobler, V. B.[2] p. 34 ff. besonders p. 37 gezeigt hat (cf. Ebeling Auberee zu v. 399). Für das Lateinische siehe Juret p. 305, Dubois p. 509.

§ 230. Eine **Prolepsis** findet sich p. 20, 15 16: '*quatenus eorum necessitatis habiret unde procurarit*'; 19, 23: '*ex fisco quem adsumpsit*'.

[1]) Wofür die Rhythmisierung nicht ohne Einfluſs gewesen sein dürfte; man vergleiche auch die Satzschlüsse z. B. p. 17, 19: '*inedia subiugabat*'; 16, 29: '*gloria contemplare*'; näher kann ich darauf hier nicht eingehen; cf. Norden, Kunstprosa[2], p. 909 und H. Bornecque, '*Les clausules métriques latines*', Lille 1907, sowie § 234 dieser Arbeit.

[2]) Ähnlich p. 23, 11: '*pawca eis verba*'; 17, 2: '*talem se carcerem damnaverat*'.

§ 231. Das Verb ist *'ἀπὸ κοινοῦ'*[1]) gebraucht p. 18,20: *'detrahere nec volebat nec plerumque audire'.*

§ 232. Lateinisch, unromanisch ist die Vorausstellung eines von einem finiten Verb abhängigen Redegliedes oder Satzes und die Nachstellung dieses. So p. 21,10: *'quid nos contingat, nescimus'*; 23,36: *'quisnam sunt, nescimus'*; 24,21: *'nosse qui vellit'.*

§ 233. Sehr beliebt, wie überhaupt in später kirchlicher Literatur,[2]) ist der **Chiasmus**, z. B. p. 24,12: *'letetur pater in filios et filii in patre'*; 24,19/20: *'qui cum aeterno patri vivit et regnat Deus in trinitate perfecta . . .'*; 23,10/11: *'Dominus erit . . . et vester consolatur adque auxiliatur . . . aderit'*; 18,37: *'habit paratam coronam et amenetate reserata'*; 23,37: *'letabat in Domino et cum ipsis in corde psallebat'*; 21,30/31: *'inrigabat terra gentilium . . . et mare mortuum dulcorabat'* und so sehr oft.

§ 234. Zuweilen kann man einen rhythmischen Parallelismus der Sätze oder Satzglieder konstatieren wie z. B. p. 21,7: *'Dominus ut gaudeat et coronet, diabulus ut decidat et lugeat'*; 24,1 ff.: *'Illi fundunt lacrimis pro separacionem carnis, angeli exultant pro iuncionem anime'*, ferner: *'Illorum animus mestus pro . . . angeli gaudent propter quod . . .'*; 24,10/11: *'concordis simus, ut diabulus fugeat, mites ut angeli gaudeant'*; 24,8/9: *'Sectemus hunc, fratres commune studio, si vellimus cum eo gaudire in perpetuo, . . . Humiliemus nos propter Deum, sicut ille fecit ut cum eo exultare mereamur'.* Vgl. auch p. 24,5 ff., 14,7 ff. u. 21,1 ff. (ähnliche Fälle bei Juret p. 308 ff., Elss p. 661).

Die Wortstellung ist also im grofsen und ganzen lateinisch, nicht romanisch. Das ist das Resultat dieses Abschnittes.

[1]) Für das Altfranzösische in Betracht kommende Stellen hat A. Tobler, V. B. I² p. 137 ff. gesammelt und erläutert.

[2]) Siehe Juret p. 308, Bayard p. 290, Dubois p. 508/9.

IX. Stilistik.

Ich komme zum letzten Abschnitt vorliegender Arbeit und mufs hier noch kurz die stilistischen Eigentümlichkeiten des Autors unserer vita zusammenstellen. Es werden dabei Erscheinungen besprochen werden, die vielleicht besser in der Syntax hätten behandelt werden können, indessen: wo läfst sich eine sichere Grenze zwischen Syntax und Stilistik ziehen?[1]) Zudem schien es nützlich und geboten, bestimmte Fakta hier im Zusammenhange zu besprechen.

§ 235. Wie in der Spätzeit ganz allgemein (vgl. Draeger I, p. 10 ff.; Kühner II, p. 55 ff.; Juret p. 151; Goelzer p. 299; Dubois p. 301 ff.; Bayard p. 206 usw., auch Bonnet p. 703; E. Appel p. 32; Werner p. 133; Löfstedt, Kommentar, p. 111) werden **Konkreta vertreten durch Abstrakta**, so in der vita, sei es zum Ausdrucke der Bescheidenheit des Sprechenden oder Schreibenden, wie z. B. p. 22, 19: *'inopia mea'*, dem man ein deutsches *'meine Wenigkeit'* usw.[2]) an die Seite stellen könnte, oder p. 13, 18: *'areditatem meam'* oder zum Ausdrucke anderer Personen, wie z. B. p. 23, 9: *'condicio vestra'* = *vos*, es könnte hier der ähnlichen Funktion des altfranzösischen *'cors'* und verwandter Substantiva (siehe Ad. Tobler, V. B. I², p. 30 ff.) gedacht werden, ferner p. 18, 21: *'a patris ore'* = *a patre*, 15, 21: *'pietas Domini'* = *pius Dominus*, 13, 26: *'divino adiutorio misericordiae prestante'*, 16, 4: *'contra bonitatis formam pugnat malicia'*, 16, 9: *'qui ipsum hominem Dei in iuventute in suo ministerio habuisset'*, wo *'in iuventute'* statt *'iuvenem'* steht, 20, 14: *multitudinem sanctorum'*, ähnlich 23, 27. 38. 39; 23, 41: *'reseravit ei amoenitatem paradisi'*.

Überhaupt läfst sich das Bestreben, die einfachen Worte durch längere, tönendere[3]) zu ersetzen, nicht

[1]) cf. Bonnet p. 699 und John Ries, Was ist Syntax, Marburg 1894, p. 144 und 126.

[2]) Siehe Alfr. Götze in: Zeitschrift für deutsche Wortforschung, Bd. 9, p. 87.

[3]) Oder auch durch mehrere zu umschreiben; cf. Goelzer, Sulpicius Severus, p. 79; Werner p. 124 ff.

verkennen: so steht *'conversacio'* 13, 34 und 14, 32 für *conversio*, *'in crastinum'* 21, 10[1]) = *cras*, *'ebriosus'* 14, 10 = *ebrius*, 14, 24: *'mundanicus'* = *mundanus*, *'aliquantum tempus'* 17, 34 = *aliquamdiu*, *'multum tempore'* 15, 34 = *diu*, (cf. Bellanger p. 117), *'hiemps tempore'* 17, 14 = *hiems*, *'curam gerere'* 19, 22 und *'sollicitudinem gerere'* p. 21, 22 = *curare*, *'odium habere'* 21, 1/2 und *'maerorem habere'* 21, 8 für *odisse* resp. *maerere*, 21, 10: *'revolvatur ad nostra sedolitate memoria'* = *meminerimus*, hierher gehören auch die bereits im § 186 erwähnten Konjugationsperiphrasen mittels *'esse'* und viele andere Beispiele.

Die Abstrakta stehen im Plural, p. 23, 18: *'volebat eum per suas nigredinis teterrimas pavoris animae generare'*, 21, 27: *'pro fraternis dilectionibus detentus in terrestris'*.

§ 236. Der Singular wird kollektivisch gebraucht in einer von der Bibel abhängigen Stelle, p. 17, 18: *'crine tergebat'*, (vgl. dazu Draeger I, p. 4; Elss p. 69; Löfstedt, Kommentar, p. 178.

§ 237. Für die sich wohl in sehr vielen Sprachen findende Verwendung eines **Adjektivs in substantivischer Bedeutung** (man vergleiche die ausführliche Abhandlung von Ad. Tobler, V. B. II[2], p. 177 sowie Draeger I, p. 50; Bellanger p. 120, Elss p. 69; E. Appel p. 33; Werner p. 43) bietet die vita folgende Beispiele, p. 22, 11: *'modicum scentillae'*, 13, 25: *'ridiculum non inferat'*, 23, 38: *'Ad ultimum vero exitus suae'*, 16, 26: *'in medio eorum'*, wo das Adjektivum mit *'in'* präpositionelle Funktionen versieht, *'ventura'* 22, 13; 16, 13: *'pauperculus'* und andere, (siehe auch Quillacq p. 73, Dubois p. 317, Goelzer p. 108).

§ 238. Von den **Bildern und Vergleichen** sind folgende bemerkenswert (vgl. Bonnet p. 705 ff., Bayard p. 284, Dubois p. 489), 13, 12: *'gesta lucire debit clarius'*, 13, 32: *'de invidia non percutiat isti dente et linguae'*, 14, 9: *'cupidi ut arescant'*, 15, 23: *'in oracione quasi ad gladium pergens et divine misericordiae pro clepeo postulavit'* (unter biblischem Einflufs),

[1]) Aus der Vulgata entlehnt; s. Teil I, Kap. I, p. 44 zu Jacob. 4, 14.

18, 17: *'habebat autem his virtutibus quasi comitibus suis adiunctus'*, 20, 19: *'per suam dulcidinem multorum amaricacionis in licorem vertebat'*, 22, 4 5: *'quorum carnis rex Assirius in olla festinus fornicacionis incendia* (= *incendio*) *bulliebat'*, usw.

§ 239. **Pleonasmus.** Ein gewisser Schwulst der Ausdrucksweise, den wir schon z. T. bei Behandlung der Abstrakta kennen lernten, läfst sich in Wandregisels vita, wie bei vielen Autoren der Spätzeit (Bonnet p. 714, Bayard p. 306, Dubois p. 499 etc., cf. auch Leky p. 69), feststellen. Als Beispiele mögen folgende Stellen dienen, 16, 8: *'tunc illis temporibus'*, 17, 13: *'ne quod bonum alequid videritur facere'*, 17, 24: *'quomodo aut qualiter adessent'* ähnlich p. 14, 15; 17, 21: *'iuxta moris consuetudine'*, cf. 20, 5 6; 18, 6; 14, 17: *'huius textum narracionis'*, 22, 2 3: *'fundamentum stabilitatis firmarit'*, 14, 17: *'sed tamen'*, cf. 14, 25 und viele andere Stellen.

§ 240. Das Gegenteil des Pleonasmus ist die **Ellipse**, die nicht weniger häufig ist, p. 18, 35: *'pax tecum'* (sc. *'sit'*) in einer von der Bibellatinität abhängigen Stelle, 19, 16: *'exinde lerita'* (sc. *'factus est'*), 22, 16: *'ne, ut superius, longo perscribente stilo fastidium debeam generare'*, 16, 31: *'Ibi se ieiuniis et vigiliis adfligebat, cotidiae gemitus, cotidiae lacrimas, et si . . .'*, das Objekt *'eum'* fehlt p. 19, 16: *'deinde ad sacerdocio per manus domno Audomaro conscindere fecit'*, leicht zu ergänzen ist es aus dem vorhergehenden *'nobis'* p. 21, 6: *'Hoc nobis est necessarium, ut omne ora Dominus paratus ad opus suum inveniat'* (sc. *'nos'*), wie oben § 200 schon erwähnt, fehlt das Subjekt des A. c. I. p. 22, 13: *'loquor eum audisse'* = *loquor me eum audisse*, und sonst; siehe Bonnet p. 708; Kühner II, p. 1039 ff.; Dubois p. 500 ff.

§ 241. Auch das **Asyndeton**, kopulative wie adversative, oft mit einer Antithese verbundene begegnet nicht selten. Aus der grofsen Fülle der Beispiele seien folgende ausgewählt, p. 20, 19 ff.: *'per suam dulcidinem . . . in licorem vertebat, per suam humilitatem revertebantur, per suam doctrinam . . . adgregavit . . .'*, 23, 36: *'nescimus, tu scis'*, 21, 7: *'Dominus ut gaudeat et coronet, diabulus ut decidat et lugeat'*, 21, 1: *'si*

odio contra quemlibet non habemus, si ... extimemus, se nos non inflat superbia, se non delectat ambicio, si luxoria non coinquinat' usw.; 14, 7: *'Habent mali in ea quod metuant, boni quod gratulent, superbi ut humilient, luxoriosi exemplum pudicitiae ... custodiant, garroli ut quiescant, cupidi ut arescant, avari ut ..., aebriosi discant ..., raptoris ... adprehindant, ignari ut ..., inprudentes ... arripiant'* und an anderen Stellen; rein antithetisch sind folgende Beispiele, 18, 25: *‚mortuus iam mundo, vivebat Deo'*, 19, 8: *'qui aput homines es vilissima, aput Deum excelsa'.*[1])

§ 242. Verwandt mit dem Asyndeton ist die **Parataxe** (cf. Kühner II, p. 756 ff.; Leky p. 41; Bayard p. 227),[2]) p. 23, 28, 9: *'Et ego ipsi, aliquo fratri in monasterio narrante, cognovi, cum esset in cella sua, audivit choris excellentissime psallere'*, 24, 21: *'Nosse qui vellit huius beati viri opetum, XI. Kl. Agustas ... recepit eum Dominus'.*

§ 243. Für die **Litotes** (Kühner II, p. 625, Anm. 7) genüge folgendes Beispiel, p. 14, 27: *'Non post multis diebus'.*

§ 244. Die **Wiederholung** des gleichen Wortes entweder am Anfang paralleler Sätze[3]) oder unmittelbar hintereinander war von jeher ein Kunstmittel literarischer, besonders rhetorischer Diktion (Kühner II, p. 1079, Bonnet p. 735, Dubois p. 523). So p. 20, 19: *'per suam dulcidinem ... vertebat, per suam humilitatem ... revertebantur, per suam doctrinam ...'*, unzählige Male fast wird p. 21, 1 das *'si'* wiederholt, 18, 25: *'nudus nudam crucem portaverat'*, 16, 20: *'sed humilis*[3]) *humilem magistrum prosequens vestigium'*, 21, 36: *'quid dicam amplius? Dicam ...'*, 19, 3: *'magis ac magis'* wird wohl eine

---

[1]) Siehe Kühner II, p. 747; Draeger II, p. 190; Bayard p. 289; Dubois p. 504; Elss p. 51; Scheifler p. 75; Löfstedt, Kommentar, p. 305 etc.; für das Neu- und Altfranzösische Ad. Tobler, V. B. II², p. 159.

[2]) Auch Dubois p. 403; Slijper p. 122; Goelzer, Sulpicius Severus, p. 72.

[3]) Ähnlich Prudentius Peristeph. X 436: *'crassa crassum perspicit'* und Augustin conf. VII, XVIII (C. S. E. L., ed. Knöll): *'non enim tenebam deum meum Iesum humilis humilem'* und sonst in kirchlicher Literatur.

Vergilreminiscenz sein, siehe Wetmore, Index Vergilianus 1911 unter *'magis'*.

§ 245. Wie bei den besten Autoren in lebhafter Rede **Anakoluthe**[1]) sich finden (Kühner II, p. 1060), indem der Inhalt des Vorgestellten soweit über die Ausdrucksform siegt, dafs die begonnene grammatische Konstruktion vergessen oder umgebogen wird, so z. B. in der vita p. 19, 20: *'Sed quia semper ad illam fontem humilitatis repetebat, nolebat enim . . ., querens locum, ubi ei Dominus demonstrarit, qualiter sub sancta regula degerit vita'*, wo der Form nach der Nachsatz fehlt, oder p. 17, 23 24: *'translatus est in spiritu ab angelo sancto, ductus est in monasterio . . . ostendens ei omnis habitacionis . . .'*, es ist hier augenscheinlich vergessen worden, dafs der Anfang des Satzes passivisch ausgedrückt worden ist, nicht der Engel, wie es die Fortsetzung des Satzes (*'ostendens'*) fordert. Subjekt der Handlung, sondern der Urheber dieser ist; p. 17, 8 10: *'diabulus . . . declinavit ad maiorem interitum, si aleque modo . . . per ipsa visione multiplices inpugnationis ingerebat'*, wo der Satz mit *'si'* in der Form eines Hauptsatzes fortgeführt wird.

§ 246. Nahe damit verwandt ist die **Kontamination**[2]) zweier grammatischer Ausdrucksweisen, so ist der A. c. I. mit einem *ut*-Satze kontaminiert p. 23, 3: *'permisit ipsum sanctum ut . . . predicarit'*,[3]) der Ablativus absolutus mit der Konstruktion mittels *'iuxta'* p. 20, 16 17: *'iuxta precipiente apostolo'*, dahin gehört auch p. 14, 15: *'Pleraque dispectui mundum quomodo aut qualiter abrenunciavit'*, wo die Konstruktion *'quomodo dispectui mundum habuit'* (resp. *habuerit*) und die das Gleiche bedeutende *'quomodo mundo* (resp. *mundum*) *abrenunciavit'* (oder Konjunktiv) zusammengeflossen sind (cf. Slijper p. 122 usw.).

---

[1]) Für das Spanische vgl. L. Weigert, *'Untersuchungen zur spanischen Syntax'*, Berlin 1907, p. 189 ff.

[2]) Siehe H. Paul, *'Prinzipien der Sprachgeschichte'*, 1886², p. 132 ff.; Löfstedt, Kommentar, p. 46. 172. 196. 237. 250. 297. 338.

[3]) Vgl. § 86 und die Anmerkung dazu.

Schlufszusammenfassung.

Der Autor der vita Wandregiseli ist ein für seine Zeit gut gebildeter Kleriker, er besitzt nicht nur eine umfassende Kenntnis der heiligen Schriften (siehe Teil I, Kap. I, p. 75), sondern ist auch in der kirchlichen Literatur seiner Zeit wie in der dieser zum Teil weit vorausliegenden gut bewandert, kennt und benutzt er doch z. B. den ca. drei Jahrhunderte vor ihm lebenden Rufin.[1])

Auch in der Benutzung des ihm von der Überlieferung gebotenen literarischen Gutes zeigt er sich, wie oben p. 66 und p. 75 gezeigt worden ist, als ein mit einem gewissen *iudicium* verfahrender Mann, der nicht, wie die Verfasser vieler anderer Heiligenleben, stumpfsinnig seine Quellen ausschreibt, sondern sich, wo der Stoff es verlangt, Änderungen gestattet.

Hat Br. Krusch, wie in der Einleitung p. 13 erwähnt, Recht, wenn er sagt: *'summum culmen corruptae et vitiosae consuetudinis auctor assecutus videtur esse'?*

Das mufs dem unbefangenen Beurteiler nach Kenntnisnahme der eben angeführten Tatsachen schon recht unwahrscheinlich erscheinen, völlig unhaltbar wird dieses Urteil bei Betrachtung der Sprache der vita Wandregiseli. Denn, wenn wir die in der Einzeluntersuchung gewonnenen Ergebnisse noch einmal an unserm Auge vorbeiziehen lassen, sind es folgende Kriterien, auf Grund deren wir notwendig urteilen müssen, dafs das Denkmal mehr in literarischer als in volkstümlicher Sprache geschrieben ist. Wie § 28 deutlich macht, wählt der Verfasser nicht die volkstümlichen, sondern die spezifisch lateinischen Worte, so z. B.: *'adpropinquare, ager, audire, lapis, magnus, omnis, os, equus, hiems, ignis, ponere, scire, verbum'*, auch die Wortbedeutung ist im allgemeinen lateinisch, so haben immer den speziell lateinischen Sinn (siehe § 40): *'computare, fortis, hostis, iumentum, liberare, mittere, ordo, quantus, querela, subvenire, tantus, unus'*. Dem

[1]) Vgl. im einzelnen die in der Summa des II. Kapitels von Teil I p. 66 zusammengestellten Resultate, auch p. 75.

schliefst sich mit gleichem Resultat die Formenlehre an, die aufser einigen sich auch in anderen literarischen Denkmälern findenden Anomalien durchaus lateinisches Gepräge zeigt; zu erwähnen ist die Erhaltung der lateinischen Deklination und neben anderen Erscheinungen die bei einem Text des siebenten Jahrhunderts geradezu überraschende Beibehaltung der rein lateinischen Gradation, so dafs keine wirkliche Spur einer Umschreibung mit *'plus'* resp. *'magis'* zu konstatieren ist. Das gleiche Ergebnis liefert die Syntax, wenn auch zuweilen der Verfasser der vita sich dem Eindringen gewisser volkstümlicher Konstruktionen nicht mit Erfolg hat entgegenstellen können; so kennzeichnen den literarischen Charakter der Sprache: das Fehlen von *'illorum'* zur Bezeichnung mehrerer Besitzer, das, wie oben § 167, 5 erwähnt, bei anderen Autoren sich belegen läfst, das Fehlen doppelter Negation im Sinne der einfachen, sowie des Infinitivs nach Verben der Bewegung, die Tatsache, dafs die Subjektspronomina im allgemeinen nur der Hervorhebung wegen ausgesetzt werden,[1]) dafs die Begriffe *wo* und *wohin* geschieden sind, und, um die Beispiele hier nicht zu häufen, dafs das Futurum Aktivi und Perfektum Aktivi bis auf je eine einzige Ausnahme nach lateinischer Art gebildet, nicht analytisch umschrieben werden. Auch die gesamte Wortstellung, was nicht zu unterschätzen ist, ist unromanisch, ist lateinisch, desgleichen im grofsen und ganzen die Stilistik.

Dadurch ist der literarische Charakter der Sprache dieses Denkmals zweifellos erwiesen.

Für die sich in der Sprache dieser vita, wie in stärkerem Mafse bei anderen Autoren dieser Zeit findenden Vulgarismen verweise ich auf die am Ende jedes Abschnittes stehenden Zusammenfassungen, einen Platz beanspruchen darf hier nur folgendes: *'viaticum'* heifst (§ 40) *Reise*, *'macror'* ist feminin, *'glacia, profertum, exparsit'*, und das Zusammenfliefsen des Relativs in eine Einheitsform. Ferner: *'deprecari'* und *'postulare'* mit dem Dativ (§ 90 und 94), *'iste'* = *hic* (§ 170), die Tempusverschiebung (§ 183), der Infinitiv nach *'pro'* (§ 202), *'quam'* = franz. *'que'* (§ 204), *'quia'* desgleichen (§ 217),

[1]) Auch das vollständige Fehlen von Präpositionszusammensetzungen.

die Negation im zweiten Gliede des Vergleiches der Ungleichheit (§ 217) und *'et'* den Nachsatz eröffnend (§ 218).

Was die Wertung des Schriftbildes angeht, so kann es nach dem Voraufgegangenen als höchstwahrscheinlich gelten, dafs der *'sermo hispidus et barbarus'* etc., wie sich Krusch ausdrückt, nicht dem Autor zugeschrieben werden darf, sondern Orthographie darstellt, die auf das Konto des oder der Schreiber zu setzen ist.[1]) Wie freilich ein solcher Text zu edieren wäre, ist eine so schwierige, an den Takt und das Wissen des Editors so grofse Anforderungen stellende Aufgabe, dafs wir das hier nicht prinzipiell lösen können, sondern erst dann eine Lösung versuchen dürfen, wenn eine Reihe von gleichzeitigen, und literarisch ähnlichen Denkmälern hinsichtlich der Sprache kritisch behandelt und untersucht worden ist; jedenfalls hat sich jeder auf diesem Gebiete Arbeitende vor übereilten Schlufsfolgerungen zu hüten, wie sie für die Sprache Gregors I. gezogen hat: Al. Sepulcri, *'Le alterazione fonetiche e morfologiche nel latino di Gregorio Magno e del suo tempo'* (in Studi medievali I p. 171 ff. 1904/05), der auf p. 233 so weit geht, die nicht sehr wahrscheinlichen Resultate für die ganze Zeit zu verallgemeinern, indem er sagt:[2]) *'il latino di Gregorio Magno ha subito alterazione profonde, e tutto ci induce a credere che un tale fenomeno non sia proprio soltanto di qualche scrittore, ma debba piuttosto ascriversi a tutta un' età.'*

Zum Schlufs habe ich noch ein Wort über die *Romanismen* und über die Heimat des Autors zu sagen.

Im Laufe der Einzeluntersuchung haben sich folgende der Entwicklung des Nordfranzösischen zuwiderlaufende, dagegen

[1]) Siehe Koffmane p. 104: *'die gebildeten Christen werden Flexion und Aussprache der unteren Schichten schwerlich nachgeahmt haben. Wo in ihren Werken dergleichen sich findet, werden wir von vornherein geneigt sein, den Handschriften, nicht dem Autor es aufzubürden'.* Indessen scheint mir Koffmane in der Verallgemeinerung etwas zu weit zu gehen.

[2]) Der Satz beginnt so: *'Per ciò che riguarda la fonetica e la morfologia, il latino . . .'*; was mit dem etwas undeutlichen *'latino'* gemeint ist, geht aus p. 172 hervor, wo der Verfasser dagegen eifert, dafs die *'errori dei codici siano da ascrivere senz' altro all' negligenza ed all' ignoranza dei copisti'.*

mit den anderen romanischen Sprachen übereinstimmende Züge herausgestellt, die ich '*Romanismen*' (vgl. § 40 zu '*fabulari*') nenne, und die relative Einheitlichkeit des vorromanischen Lateins beweisen: Aus der Wortwahl (§ 28): der Autor braucht das feminine '*fons*', nicht '*fontana*' (§ 28 u. § 42), '*tam magnus*' und '*quam magnus*' statt '*tantus*' und '*quantus*' (§ 28), vielleicht gehört hierher '*fabulari*' = *sprechen* (§ 40 u. § 28), '*infra*' = *intra* (§ 115), '*per*' zur Umschreibung des Dativs (§ 122), '*resistere*' mit dem Akkusativ (§ 83), '*mihi*' = *me* und '*nobis*' sowie '*vobis*' statt '*nos*' resp. '*vos*' (§ 164), '*ipse*' als Artikel (§ 172).[1])

Da uns die sprachliche, besonders die phonetische Überlieferung der vita keine dialektischen Kriterien an die Hand gibt, nach denen man entscheiden könnte, aus welchem Teile Frankreichs der Verfasser stammt, sind wir allein auf die in der vita mitgeteilten Tatsachen angewiesen. Sicher steht fest, dafs der Autor die letzten Lebensjahre mit dem Heiligen in Fontenelle gelebt hat und daher einiges aus Autopsie, anderes aus Berichten von Augenzeugen in Erfahrung gebracht hat (cap. 1). Ferner hat er Kenntnis von einem dem Wandregisel in dem Kloster des Romanus (Romainmotier, cf. Kruschs Anm. zu p. 18, 5) begegneten Wunder '*ipsum sanctum Dei narrante*' (cap. 12), womit natürlich nicht gesagt zu sein braucht, dafs der Verfasser damals auch in Romainmotier[2]) sich aufhielt. Der Autor nennt (cap. 17) den Heiligen '*patri nostro*', was

[1]) Aus meinem mir bei der Lektüre gesammelten Material von Romanismen, die ich vielleicht anderswo ausführlich einmal zusammenstellen werde, seien hier nur exempli gratia folgende angeführt: '*plicare*' = *gelangen* (span. '*llegar*', port. '*chegar*') in der Peregrinatio ad loca sancta c. 19, 9: '*cum iam prope plicarent civitati*', so '*adplicare*' bei Gregor T. p. 681, 20. 656, 26; v. Caesarii Arel. (M. G. h. s. r. M. III) II c. 23 und sonst; '*morari*' = *wohnen* z. B. Gregor T. p. 296, 13. 199, 3 4 etc.; '*germanus, a*' = *Bruder, Schwester* (span. '*hermano*'; port. '*irmão*', '*mano*', '*mana*'), z. B. Fredegar p. 166, 19. 27; 145, 15; 147, 1; 83, 27; 85, 15 etc.; Gregor T. p. 127, 5; 196, 18; 70, 20 etc.; Jonas v. Col. p. 186, 15 und sonst.

[2]) Mabillon in der Vorrede seiner Ausgabe der vita glaubte wesentlich gestützt auf Argumente der späteren vita, dafs der Biograph der ersten ein monachus von Romainmotier sei; das ist natürlich nicht richtig (ebenso Frère, Manuel de bibliographie normande, t. II, p. 512 [1860]); W. Arndt in seiner Ausgabe p. 25 schwankt zwischen beiden Möglichkeiten.

vielleicht darauf schliefsen läfst, dafs der Verfasser der vita eine Zeit lang in dem Kloster lebte, dessen Abt, *'pater'*, der heilige Wandregisel war. Am wahrscheinlichsten ist die Annahme Besson's (Recherches sur les origines des évêchés de Genève. Lausanne 1906, p. 222 3), der sagt, dafs der Biograph der vita lebte *'sinon à Fontenelle du moins assez près de ce monastère pour être en relations presque continuelles avec ses moines'*.

Jedenfalls stammt der Verfasser aus Nordfrankreich.

Index.

Die Zahlen verweisen auf die Seiten.

a, ab 189
abba 103, 149
abrenuntiare 97. 178. 245
absque 190
actio 106
actus 97
ad 182
adcrescere 123
adesse 123, 127
adflictio 97
adgregare 127
adimplere 97, 128
adolescens 107
adprehendere 134
adpropiare 107
adpropinquare 107
adproximare 107
adstare 124
advenire 124
adversarius 99
advocatus 97
aedificare 104
aedificatio 104
aevus 94
agnoscere 124
alacer (2. Dekl.) 153
aliquantum 242
aliquis 155
altum 120
altus 135
amaricatio 96
ambulare 108
amen 97
angelus 97
ante 184
antequam 229
aperire 135
apostolus 97
apud 111, 184
arescere 135
ariditas 241
asellus 108
asinus 108
athleta 103, 149
audere 109
audire 109
aula 109
ausare 109
auscultare 109
auxilium 109
aviditas 98

baptizare 98
basilica 100
beatus 103
benedicere 104
bonitas 98
bucca 117

caballus 112
canere 109
canon 103
cantare 109
capillus 110
caput 109
cavere 110, 170
cella 100, 103
cenubius 151
certamen 104, 135
cessare 135
chorus 98
christianus 98
cilicium 98
cito 110
clipeus 110
coenobium 102
coinquinare 129
collidere 124
coma 110, 120
committere 135
compos 178
computare 136
conare 132
conditio 102, 104, 136, 241
confessio 98
confessor 103
confidere 98
confortare 98
confortatio 104
confusus 98
congenerare 124
conglutinare 130
consectari 124
consensus 136
consistorium 106
consolator 100
consummare 104

consurgere 124
contra 185
contritio 98
conversari 101
conversatio 101
coronare 133
corroborare 98
cotidie 110
crastinus 241. 242
crinis 110
crucifigere 136
cultor 103
cum 111, 190. 224. 227; s. praesertim cum
cupere 137, 217
cura s. gerere
custos 100

daemon 98
damnare 176
dare 112
de 191
debere 137
decantare 109. 124
decedere 101
decorabilis 90
decoratus 171
deficere 111, 127
degere 111
delegare 137
demergere 137
demigatur 90
demittere 131
demonstrare 124
deprecare 124, 132, 176
deprecatio 98
desiderare 217
despectus 178, 245
detinere 127
Deus 103
devertere 124
devotio 100
devotus 100
dia 152 Anm.
diabolus 98, 99
dies 111
diligere 112
dimicare 101
dimicator 94, 103; s. demigatur
dis : de 127 Anm.
discessus 101
discipulus 103
disponere 217
diurnus 111
divulgare 137
-do 165
dominicus 99
dominus 85, 100, 139
donare 112
dubius 104
ducator 96, 103
dum 221

ebriosus 112
ecclesia 100
egredi 102
eius 204 ff.
electus 103
-ellus 166
emittere 138
-entia 165
-entus 166
enutrire 98
eo quod 222, 229
eremus 98
-escere 166
esse 213, 216
et 232, 234
etsi 230
eques 112, 138
equus 112
ex 193
exactura 106
exarare 104
exaudire 219, 220
excelsus 138
exitus 101
expargere 160
expergisci 112, 158; s. spertus
extasis 98
evangelium 98
evigilare 112

fabulari 113, 132, 138, 176
facere 224
facies 113
familia 139
famulus 103
fas 113
favor 199
festinus 98
fides 100
fiducia 100
filiolus 103
filius 103
fiscus 106
fluctuosus 140
fluvius 113
focus 115
fons 113, 151
fontana 113, 114
Fontanella 114
fortia 140
fortis 140
fortitudo 140
frater 103
fugari 141
fundere 180
furare 132

gaudium 114
gehenna 98
gemitus 114
gens 141
gerere 114, 172
glacia 152
gladius 114
grandis 116
gratia 102, 199
gratulare 132
gula 117

habere 180, 215, 216
habitaculus 151
habitare 98
habitus 100, 104
hebdomada 98, 115
hic 154
hiemps 86, 115

hilaris 196, 197
homo 141
homo Dei 103
hostis 99, 141
humiliare 130
humilis 104

-ia 165
iacere 98
ibi 212, 213
idoneus 171
ignis 115
-ilis 166
ille 153, 207, 208, 237
illecebris 94
illex 96
illi (ille) 84
-illus 166
impedimentum 104
imprimitus 94
impugnatio 101
in 195
incessabiliter 104
inclitus 103
inertia 115
infra 185
inhabitare 125
inimicus 99
inmorari 125
innotescere 129
inopia 115, 241
inquietare 99
instar 173
intendere 109
inter 188
interrogare 183
invenire 115
invidiosus 142
invocare 99
-io 164
ipse 154, 207, 209
ipsi (ipse) 84
ire 108
is 205, 208
iste 154, 208
isti (iste) 84 Anm. 6
iter 116
-itia 165
-itium 165
iubere 116
iudicium 99
iumentum 142
iungere 126, 130
iussio 99, 101
iustus 103
iuvare 158, 177
iuxta 181, 185, 245
iuxta quod 229
-ivus 166
-izare 166

lacrima 114
laetari 132, 197
laicus 100
lapis 116
largire 132
latex 120
laudatus sum, fui etc. 215
liberare 142
liliabilis 95
liquor 120
livor 120
locus 170, 172, 195
longaevus 120, 142
longus 142
loqui 176
lugere 116
luridus 121

macenamentum 89
machinamentum 104
maeror (fem.) 151
maestus 116
magnificare 99
magnus 116
mandatum 101
materiola 96
medius 79, 178, 200, 242
memorari 197
-mentum 165
merere 132
mergere 126
mihi 203
miles 101, 103
militare 101
ministerium 99
miserissimus 163
mitis 116
mittere 118, 142
modicum 178, 242
modicus 142
monachilis 96
monachus 102
monasterium 102
mortificare 167
mortificatio 104, 167
multum 163
multus 143
mundanicus 95, 100; cf. muntanicus
muntanicus 90
mundanus 100
mundus 100
munus 116
murmurosus 95
muscipula 167

nepos 143
nescire 118
nimius 143
nitere 116, 132
nobis 203
nolle 116
non 231
noscere 116

obauditor 95, 100
obire 102
obitus 102, 116
Obliquus 173 ff.
obsidere 127
obtutus 121*
occupare 130
-olus 166
omnis 116, 117
operari 104
operatio 143
-or 165
oraculum 100

orare 175
oratio 105
ordo 144
ore 149
oriri 117
-orium 166
oriundus 156, 180
orthodoxus 105
os 117
-osus 166
ovis 99, 117

pabulum 117
paenitere 102
pandere 121
parabolare 120
paratus 177
parochia 105
pars 179, 197
pastor 100, 103
pater 103
patere 144
paterfamilia 167
pavere 223
pavor 117
peccator 102
per 186
percutere 133
pergere 108, 179, 184
perlatus p. 95
permittere 144, 171, 223, 245
perpetrare 144
pervenire 125
petra 116
pietas 105
placere 99
placitus 99
planctus 114
plasmatura 95
plaustrum 118
plures 163
plurimus 164
prae- 127 A.
praedicare 105
praedicatio 105
praedictum 144
praemonere 127
praepedire 127
praerumpere 127, 129
praesertim cum 227
praesidere 144
praestare 131, 181
praesul 103
praevalere 125, 218
precari 175
princeps 144
pro 194, 225
pro eo quod 229
proelium 118
proferre 157
professio 105
proficisci 108
promittere 101
promptus; s. prumtus
pronuntiare 145
prope 214
propheta, prophetia 99
propitiare 102
propter 188
propter quod 229
prosequi 125
prumtus 89
psallere 99, 179
psalmodia 105
ponere 118
pontifex 100
posse 160
post 188
post quod 211
postulare 176
puella 118
puerolus 118
pugnare 118

qualiter 223
quam 227, 233
quando 228
quantus 145
querela 145
qui 154, 211
quia 222, 233
quidam 155
quiescere 129
quisnam 155
quisquam 155
quod 222, 232; s. eo quod
quoniam 222

recedere 101
recipere 102
redire 170
regio 179
regnum Dei 99
regredi 118, 170
religio 100, 145
renuntiare 128
repetere 83, 131
replere 81
resistere 171
resplendere 81, 134
respondere 183
resuscitare 128
revelare 105
rigare 126
Rodomo 90
rostrum 117

sacerdotium 100
saecularis 100
saeculum 100
saevus 118, 121, 145
sanctus 103
sapere 118
satanas 99
satelles 103
scire 118
sectare 132
sedere 130
sedes 105
semetipse 153
senectudo 95
sentire 109
septimana 115
sequi 158, 177
si 229
sine 190
si-non 230
si quando 228
soliditas 145

sollicitudo; s. gerere
somnus 119
sopor 121
spatha 114, 115
speciosus 119
spertus 86, 90
spiritus 99
studius 151
suadere 119, 223
sub 199
subdiaconatus 100, 167
sublimus 153
subvenire 146
super 199
superius 163
suus 205

taeter 121
tam-quam et 234
tantus 119, 146
-tas 165
tegurius 151
terrenus 105
territorium 180
testa 109
texere 121
timor 105
tonsorare 96
torus 121, 146
torvus 121
totus 117
transferri 101
translatio 101
tremere 170
trinitas 105
trinus 105, 162
turnare 118

ubi 228
ultimum 178, 242
unianimis 86
unus 147
-ura 166
usque 189
ut 222, 227, 233
ut-non 231
vadere 108
valde 163
velamentum 105
velle 160
venia 120
venire 170
ventura 105
verbum 120
Verdonenses 85
vexillum 105
viaticum 116, 147
vir 120
vir Dei 103
virtus 105
visio 105
vocatio 147
vobis 203

Wandregiselus 85

zelus 99

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

Barth, Paul. Die Naturschilderung in Senancours Obermann. 1911. 8. VIII, 86 S. ℳ 2,40

Behrens, Dietrich. Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik. Studien und Kritiken. 1910. 8. IX, 500 S. ℳ 12,—

Beiträge zur Geschichte der romanischen Sprachen und Literaturen, herausgegeben von Max Friedrich Mann. gr. 8.

1. Petry, Lorenz, Paul Arène. Ein Dichter der Provence. 1911. XIII, 183 S. ℳ 6,—
2. Haas, J., H. Balzacs Scènes de la vie privée von 1830. 1912. 50 S. ℳ 1,80

Birch-Hirschfeld, Adolf, Ueber die den provenzalischen Troubadours des 12. und 13. Jahrhunderts bekannten epischen Stoffe. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte des Mittelalters. 1878. 8. 92 S. ℳ 2,40

Dichtungen, Zwei altfranzösische: La Chastelaine de Saint Gille. — Du Chevalier au Barisel. Neu herausgegeben mit Einleitungen, Anmerkungen und Glossar von O. Schultz-Gora. 2. neubearbeitete Auflage. 1911. kl. 8. VIII, 210 S. ℳ 3,60

Gourdon, Georges, Die Heilige von Domremy (Jeanne d'Arc). Historisches Schauspiel in 3 Akten und 7 Bildern, in Versen. Deutsch von Hans Weiske. Mit einem Vorwort von Hermann Suchier. 1911. kl. 8. 64 S. ℳ 1,60

Marienklage, Altprovenzalische, des 13. Jahrhunderts. Nach allen bekannten Handschriften herausgegeben von W. Mushacke. 1890. kl. 8. L, 65 S. ℳ 3,—

Reuter, Fritz, Die Bataille d'Arleschant des altfranzösischen Prosaromans Guillaume d'Orange. Eine Quellenuntersuchung mit kritischem Text. 1911. 8. 162 S. ℳ 4,—

Richter, Elise. Zur Entwicklung der romanischen Wortstellung aus der lateinischen. 1903. gr. 8. X, 176 S. ℳ 4,40

— *Ab* im Romanischen. 1904. 8. VIII, 120 S. ℳ 3,—

Marie de France, Lais. Herausgegeben von Karl Warnke. Mit vergleichenden Anmerkungen von Reinhold Köhler. 2. verbesserte Auflage. 1900. 8. CLX, 303 S. ℳ 12,—

— Fabeln. Mit Benutzung des von Ed. Mall hinterlassenen Materials herausgegeben von Karl Warnke. 1898. 8. XIII. CXLVI. 447 S. ℳ 16,—

Stimming, Albert, Ueber den provenzalischen Girart von Rossillon. Ein Beitrag zur Entwickelungsgeschichte der Volksepen. 1888. 8. 398 S. ℳ 10,—

Voretzsch, Carl, Zur Geschichte der Diphthongierung im Altprovenzalischen. 1900. gr. 8. VI, 79 S. S.-A. ℳ 2,40

Wechssler, Eduard, Die romanischen Marienklagen. Ein Beitrag zur Geschichte des Dramas im Mittelalter. 1893. 8. 104 S. ℳ 2,40

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

BINDING DEPT. JAN 28 1974

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PA 2057 M8
Müller-Marquardt, Fritz
Die Sprache der alten vita wandregiseli